



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1231

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1231

1981

I. Nos. 19874-19884

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 10 June 1981*

	<i>Page</i>
No. 19874. United States of America and Kenya:	
Project Agreement concerning agricultural systems support (with annexes). Signed at Nairobi on 29 August 1978	3
No. 19875. United States of America and Portugal:	
Project Loan Agreement for basic sanitation II (with annexes). Signed at Lisbon on 30 September 1977	51
No. 19876. United States of America and Panama:	
Project Loan Agreement for integrated rural development (with annexes). Signed at Panama City on 25 November 1977	83
No. 19877. United States of America and Tunisia:	
Project Loan and Grant Agreement for rural community health (with annexes). Signed at Tunis on 29 December 1977	187
No. 19878. United States of America and Tunisia:	
Project Loan and Grant Agreement for small farmer supervised credit (with annexes). Signed at Tunis on 24 March 1978	223
No. 19879. United States of America and Tunisia:	
Project Grant Agreement for agriculture technology transfer (with annexes). Signed at Tunis on 31 August 1978	249
No. 19880. United States of America and Jamaica:	
Project Loan Agreement for integrated rural development (with annexes). Signed at Kingston on 28 February 1978	277
No. 19881. United States of America and Jamaica:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Kingston on 8 February 1980	319

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1231

1981

I. N^{OS} 19874-19884

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 10 juin 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19874. États-Unis d'Amérique et Kenya :	
Accord relatif à un projet d'appui aux réseaux agricoles (avec annexes). Signé à Nairobi le 29 août 1978	3
N° 19875. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord de prêt relatif à un deuxième projet d'assainissement de base (avec annexes). Signé à Lisbonne le 30 septembre 1977	51
N° 19876. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord de prêt relatif à un projet de développement rural intégré (avec annexes). Signé à Panama le 25 novembre 1977	83
N° 19877. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord de prêt et de subvention pour un projet de santé rurale (avec annexes). Signé à Tunis le 29 décembre 1977	187
N° 19878. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord de prêt et de subvention pour un projet de crédit agricole supervisé au profit des petits exploitants agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 24 mars 1978	223
N° 19879. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord de subvention pour un projet de transfert de technologie agricole (avec annexes). Signé à Tunis le 31 août 1978	249
N° 19880. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord de prêt relatif à un projet de développement rural intégré (avec annexes). Signé à Kingston le 28 février 1978	277
N° 19881. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 8 février 1980	319

No. 19882. United States of America and Guatemala:

Loan Agreement for small farmer marketing (with annexes and financial plan).
Signed at Guatemala City on 18 May 1978 329

No. 19883. United States of America and Sri Lanka:

Loan Agreement for malaria control (with annexes). Signed at Colombo on
28 February 1978 379

No. 19884. United States of America and Sri Lanka:

Project Grant Agreement for development services and training (with annexes).
Signed at Colombo on 31 August 1978 415



	<i>Pages</i>
N° 19882. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Accord de prêt relatif à la commercialisation des produits de la petite exploitation agricole (avec annexes et plan financier). Signé à Guatemala le 18 mai 1978	329
N° 19883. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord de prêt relatif à la lutte antipaludique (avec annexes). Signé à Colombo le 28 février 1978	379
N° 19884. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord de don pour un projet relatif aux services et à la formation pour le développement (avec annexes). Signé à Colombo le 31 août 1978	415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 10 June 1981

Nos. 19874 to 19884

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 10 juin 1981

N^{os} 19874 à 19884

No. 19874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA**

**Project Agreement concerning agricultural systems support
(with annexes). Signed at Nairobi on 29 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA**

**Accord relatif à un projet d'appui aux réseaux agricoles
(avec annexes). Signé à Nairobi le 29 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING THROUGH
THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT—
AGRICULTURAL SYSTEMS SUPPORT PROJECT**

Date: August 29, 1978

A.I.D. Project No. 615-0169

TABLE OF CONTENTS

PROJECT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Amplified Project Description</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.3. Incremental Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. Loan, the Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Cooperating Country Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Additional Financial Details</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.4. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination of Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Initial Conditions—Disbursement for Certain Studies</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Additional Conditions—Government Contracts</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Additional Conditions—Agricultural Support Manpower Systems</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Additional Conditions—Egerton College</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Additional Conditions—Range Research Support</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.6. Additional Conditions—Agricultural Finance Corporation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.7. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.8. Terminal Dates for Satisfying Conditions Precedent</p>	<p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Submission of Plans and Documents—Various Project Components</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Housing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.4. Egerton College</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.5. Range Research System Support</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="text-align: center;"><i>Amplified Project Description</i></p> <p><i>Annex 1</i></p> <p style="padding-left: 20px;">A. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">B. Project Components</p> <p style="padding-left: 20px;">C. Project Evaluation</p> <p><i>Annex 2</i></p> <p style="padding-left: 20px;">Financial Plan and Procedures</p> <p>[<i>Annex 3</i></p> <p style="padding-left: 20px;">Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex]</p>
---	---

¹ Came into force on 29 August 1978 by signature.

PROJECT AGREEMENT dated the 29th day of August, 1978 between the REPUBLIC OF KENYA (“the Government”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set forth the understandings of the parties named above (“Parties”) with respect to their respective undertakings concerning the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project will consist of five components designed to assist the Government to strengthen and support agricultural services available to the smallholder farmer in Kenya. These components are (1) *Agricultural Manpower Systems Support*—to increase the quantity and quality of trained agricultural manpower in Kenya through expansion of Egerton College; through study of possible expansion of the Faculty of Agriculture, University of Nairobi; through study of possible establishment of a Coastal Institute of Agriculture; and through a program of participant training; (2) *Range Research System Support*—to expand Kenya’s existing range research program and to examine methods of improving utilization of range resources in Kenya; (3) *Credit System Support*—to examine and strengthen credit facilities available to the rural smallholder farmer; (4) *Cooperative System Support*—to examine existing selected support services offered to the smallholder through the cooperative system and to improve and expand such services by increasing the number of trained personnel; and (5) *Storage and Marketing System Support*—to examine crop storage systems and related institutions and to increase the number of personnel trained in storage and related operations.

Section 2.2. AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION. The Project is more particularly described in Annex I hereto, which forms part of this Agreement. Within the limits of the definition of the Project in Section 2.1., elements of the Project description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.3. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) It is anticipated that A.I.D.’s total contribution to the Project will be provided in annual increments (allocations), with the initial such contributions being those identified in Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments (allocations) will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed. It is further anticipated that (i) A.I.D.’s overall Loan contribution to the Project will total Twenty-Three Million, Six Hundred Thousand United States Dollars (\$23,600,000) and (ii) A.I.D.’s Grant contribution to the Project will total Twenty-Six Million, One Hundred Eighteen Thousand United States Dollars (\$26,118,000).

(b) Within the Project Assistance Completion Date as specified in Section 3.4 of this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Government, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted and/or loaned by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN, THE GRANT. To assist the Government to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby agrees to lend the Government under the terms of this Agreement a sum no to exceed Twenty Million, Two Hundred Thousand United States Dollars (\$20,200,000) ("Loan") and to grant the Government under the terms of this Agreement a sum not to exceed Three Million United States Dollars (\$3,000,000) ("Grant"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and the Grant together are referred to as the "Assistance".

The Assistance may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project described in Article 2.

Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT.

(a) The Government agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Assistance, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Government for the Project will be not less than 25 percent of the total Project costs, including costs borne on an "in-kind" basis. The Government contribution to the Project is currently estimated to be the Kenyan Shilling equivalent of Eighteen Million, One Hundred Sixteen Thousand, Seven Hundred United States Dollars (\$18,116,700).

Section 3.3. ADDITIONAL FINANCIAL DETAILS. Annex 2 to this Agreement, which forms part hereof, provides (a) an allocation of each Party's contributions to the various components of the Project and (b) an identification, as to A.I.D.'s contribution, of the Loan and Grant allocations. Category (a) may be revised from time to time by mutual agreement, to be reflected in Project Implementation Letters. It is not contemplated that category (b) will be revised at any time.

Section 3.4. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), is the day by which the Parties estimate that all services financed under the Assistance will have been performed and all goods financed under the Assistance will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement. The PACD for this Project is March 31, 1985, except as the Parties may otherwise agree.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Assistance for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than three (3) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Government, may at any time or times reduce the amount of the Assistance by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Government will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum, on the disbursed balance of the Loan, for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Government will repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Government with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Government may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5 RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Government and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Kenya, which enables the Government to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under this Sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Government's Ministry of Finance and Planning in Kenya.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Government and A.I.D. relating to the Loan provisions of this Agreement will cease. Except as stated more specifically elsewhere in this Agreement, with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds, this Agreement will remain in full force and effect until the PACD has been reached.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. INITIAL CONDITIONS—DISBURSEMENT FOR CERTAIN STUDIES. (a) Prior to any disbursement of the Assistance, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which any disbursement will be made, the Government will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) An opinion of the Attorney General that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Government and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with its terms.
- (2) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Government specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

(b) Subject only to satisfaction of the requirements of Section 5.1 (a) above, the Assistance will be available to fund the following studies under direct A.I.D. contracts subject to procedures to be set forth in a Project Implementation Letter: (1) review of Kenya's farm level crop storage problems; (2) Cooperative Education Evaluation; (3) Cooperative Manpower and Training Study; and (4) Cooperative College Feasibility Study.

Section 5.2. ADDITIONAL CONDITION—GOVERNMENT CONTRACTS. Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment document, for the purpose of financing under this Agreement any contract for technical, construction or other services to be entered into by the Government, A.I.D. will approve each such contract in writing. This requirement shall be satisfied separately for each such contract.

Section 5.3. ADDITIONAL CONDITION—AGRICULTURAL SUPPORT MANPOWER SYSTEMS. (a) Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the Project Agreement to finance the Agricultural Manpower Systems Support component of the Project, the Government will submit in form and substance satisfactory to A.I.D. plans indicating what actions it will undertake, and pursuant to what schedule, with regard to the American Technical Assistance Corporation (ATAC) Report entitled "Professional and Subprofessional Agricultural Manpower in Kenya", specifically Section III, Manpower Utilization, and recommendations 1-26 contained therein.

(b) Following satisfaction of the Condition Precedent set forth immediately above, together with those contained in Section 5.1 (a) above, the Assistance will be available to fund the following studies under direct A.I.D. contracts subject to procedures to be set forth in Project Implementation Letters: (1) establishment and operation of a proposed Coast Institute of Agriculture and (2) expansion of the Faculty of Agriculture, University of Nairobi.

Section 5.4. ADDITIONAL CONDITIONS—EGERTON COLLEGE. (a) Prior to any disbursement of the Assistance, or the issuance of any commitment documents under this Agreement, to finance either construction or technical assistance for Egerton College, the Government will furnish, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that it will provide all requisite administrative, academic and maintenance staff for Egerton College, consistent with the detail provided in Annex I to this Agreement on a timely basis.

(b) Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under this Agreement, to finance construction for Egerton College, the Government will also furnish, in form and substance satisfactory to A.I.D., (i) all relevant contracts with Kenyan architectural and engineering firms, to be financed from other resources than the Assistance, calling for provision of design and other professional services necessary for the Egerton College construction; (ii) final plans, specifications and bid documents for that construction, together with a Work Plan indicating the steps Egerton College will take to monitor this construction.

(c) The above conditions precedent relative to Egerton College are additional to those contained in Sections 5.1 (a), 5.2 and 5.3 (a) above.

Section 5.5. ADDITIONAL CONDITIONS—RANGE RESEARCH SYSTEM SUPPORT. (a) Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the Project Agreement for the Range Research component of the Project, the Government shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D., (1) evidence that a functioning Range Research Advisory Committee has been established or shortly will be established and (2) a statement as to what actions the Government will undertake, and pursuant to what schedule, with regard to the report of the American Technical Assistance Corporation (ATAC) dated November 1977, entitled "Agriculture Research in Kenya", specifically the "Summary", pages 1-5 thereof.

(b) The above conditions precedent relative to the Range Research Systems component are additional to those contained in Section 5.1 (a) and 5.2 above.

Section 5.6. ADDITIONAL CONDITIONS—AGRICULTURAL FINANCE CORPORATION (AFC). (a) Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the Project Agreement to finance assistance to the AFC, the Government will submit, in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) A comprehensive written report on actions which AFC has undertaken or proposes to undertake with respect to the findings and recommendations of the A.I.D.-sponsored AFC Management Study dated June 1977;
- (2) Evidence that AFC will undertake or cause to be undertaken a job classification, job appraisal, and salary revision study of its operations;
- (3) Evidence that AFC has hired, or that it shortly will hire, a qualified administrative officer who will be responsible for consolidating AFC's various administrative functions into a single administrative division and provide the necessary administrative leadership for this division.

(b) The above conditions precedent relative to AFC are additional to those contained in Section 5.1 (a) above.

Section 5.7. NOTIFICATION. When A.I.D. determines that each of the conditions precedent set forth in Sections 5.1 (a) through 5.6 above has been met, it will promptly so notify the Government.

Section 5.8. TERMINAL DATES FOR SATISFYING CONDITIONS PRECEDENT.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1 (a) above have not been met within ninety days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, then A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Government.

(b) If either (1) the conditions specified in Sections 5.3, 5.4 (a), 5.5 or 5.6 above have not been met within four months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, or (2) the conditions specified in Section 5.4 (b) above have not been satisfied within fifteen months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, then A.I.D., at its option, may in whole or in applicable part cancel the then undisbursed balance of the Assistance, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement in whole or in applicable part by written notice to the Government. In the event of such termination, the Government will repay immediately the applicable accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate to the extent cancelled, except with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Government will establish, as part of this Project, and with A.I.D. concurrence and participation, an evaluation program to examine the progress made towards the availability of services to the smallholder farmer. In this regard the Government will provide, on a timely basis, required administrative and technical assistance (not financed by A.I.D.) for evaluations of the Project and its impact on the smallholder through the extension service. The agreed upon evaluation program is more particularly described in Annex 1 to this Agreement.

Section 6.2. SUBMISSION OF PLANS AND DOCUMENTS—VARIOUS PROJECT COMPONENTS. (a) The Government will submit to A.I.D. at dates to be specified in Project Implementation Letters, and in form and substance satisfactory to A.I.D., (1) annual training plans for the Ministry of Agriculture and Ministry of Cooperative Development Training Programs to be financed under the Project's Manpower Systems Support component; (2) an annual Egerton College Staff Training and Work Plan, also under the Manpower Systems Support component; and (3) annual Research Plans under the Project's Range Research Systems Support component.

(b) The Government will submit to A.I.D. on a periodic basis, as set forth in Project Implementation Letters, but at least as part of the Egerton College Staff Training and Work Plan referenced in Section 6.2 (a) (2) above, updated statements of the evidence submitted in satisfaction of Section 5.4 (a) above as to Egerton College's plans to meet its staffing needs in the administrative, academic and maintenance categories. Such periodic submissions will deal, at a minimum, with adequacy of staffing levels at such times and with efforts taken and proposed to fill staffing requirements. In addition, the Egerton College Staff Training and Work Plans shall be accompanied by an updated statement of actions taken, and proposed to be taken, pursuant to Section 5.3 (a) above.

(c) The Government will also submit on a periodic basis, as set forth in Project Implementation Letters, but at least annually, updated statements as to

(1) the Agricultural Finance Corporation's actions and planning toward implementing the recommendations identified in Section 5.5 (a) (2) above with reference to the submission made in satisfaction of that Section.

Section 6.3. HOUSING. The Government will make available, on a timely basis, adequate housing to A.I.D.-financed technical assistance personnel financed under any and all Project components. In the event such housing is not available on the arrival of such personnel, the Government will take such action as may be agreed to by A.I.D. to provide adequate temporary accommodations until permanent housing is provided.

Section 6.4. EGERTON COLLEGE. With regard to Egerton College, and in addition to the documentary requirements identified in Section 6.2 above:

- (a) The Government will provide on a timely basis: (1) the requisite sponsorships for additional student positions above the present sponsorship level and (2) funding to meet the recurrent costs, including maintenance of buildings, of Egerton College, by means of a regularized adjustment of the economic fee, a Government subvention, or by such other means as the Government and A.I.D. may agree.
- (b) The Government will also advise A.I.D. periodically, at dates to be specified in Project Implementation Letters, but in any event at least annually as part of the Egerton College Staff Training and Work Plan referenced in Section 6.2 above, as to the current status and proposed course of action to provide such funding.

Section 6.5. RANGE RESEARCH SYSTEM SUPPORT. With regard to this Project component, and in addition to the documents identified in Section 6.2 above, the Government agrees to provide, on a timely basis, all required research and administrative staff and all necessary financing to support the research at Kiboko.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursement pursuant to Section 8.1 below ("Foreign Exchange Costs") will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project and meeting the following source and origin requirements, except as A.I.D. may otherwise agree to in writing and except as provided in Annex 3 of this Agreement (Article C thereof, with respect to Marine Insurance, motor vehicle procurement, and Grant financed air transportation):

- (a) Except for ocean shipping and except as provided in sub-paragraph (b) immediately below, equipment and other goods and services financed under the Loan will have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services.
- (b) Ocean shipping financed under the Loan shall be procured from the United States and Kenya. The requirements and limitations for such financing are more fully set forth in Section C.6 of Annex 3 of this Agreement.
- (c) Goods and services financed under the Grant will have their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in

effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services).

- (d) Notwithstanding Article C of Annex 3 of this Agreement or sub-paragraph (c) above, motor vehicles procured for the Range Research Systems Support component of the Project may have their source and origin in countries included in A.I.D. Geographic Code 935.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. (a) Disbursement pursuant to Section 8.2 below will, with the exception noted immediately below, be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Kenya ("Local Currency Costs").

(b) Construction materials financed under the Loan for the construction of Egerton College will have their source and origin, as defined and limited by A.I.D. in a Project Implementation Letter, in countries included in A.I.D. Geographic Code 935.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent contained in Article 5 above relative to particular Project components, or parts thereof as identified in Project Implementation Letters, the Government may obtain disbursements of funds under the Loan or the Grant for the Foreign Exchange costs of goods or services required for each such Project component, or part thereof, in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon: (1) by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure or finance the procurement of commodities or services on the Government's behalf for the Project; or (2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to one or more U.S. banks, acceptable to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Government in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit incident to the Loan will be financed under the Loan unless the Government instructs A.I.D. to the contrary. Other charges, incident to the Loan, may also be financed under the Loan to the extent that the Parties may so agree.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent set forth in Article 5 above relative to particular Project components, or parts thereof as identified in Project Implementation Letters, the Government may obtain disbursement of funds under the Loan or the Grant for Local Currency Costs required for such components or parts thereof in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained: (1) by acquisition by A.I.D. with United States Dollars by purchase; (2) by A.I.D.'s (a) requesting the Government to make available the local currency for such costs, and (b) thereafter making available to the Government through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Government or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Government, which dollars will be utilized for procurement from the United States under procedures to be described in Project Implementation Letters; (3) by such other means as the Parties may agree to in writing. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of sub-section (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of sub-section (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation memorandum hereunder as of the date of opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan or the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 8.2., if funds provided under the Loan or the Grant are introduced into Kenya by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Government will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Kenya at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Kenya.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order; (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Government or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2 (b) (1); or (c) if local currency is obtained in accordance with Section 8.2 (b) (2), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit therein referred to.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Government of Kenya:

Mail address:

Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Post Office Box 30007
Nairobi, Kenya

Address for cables:

Finance, Nairobi, Kenya

To A.I.D.:

Mail address:

Director
U.S.A.I.D. Mission to Kenya
Post Office Box 30261
Nairobi, Kenya

Address for cables:

USAID, Amembassy, Nairobi

All such communications will be in the English language, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Permanent Secretary, Ministry of Finance and Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, A.I.D. Mission to Kenya. Each of these parties, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1 hereto. The names of the representatives of the Government, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until and unless in receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex" (Annex 3) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Kenya and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written:

Republic of Kenya:

*By: [Signed — Signé]*¹

Title: Minister, Ministry of Finance and Planning

United States of America:

*By: [Signed — Signé]*²

Title: The Ambassador

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Wilbert J. Le Melle — Signé par Wilbert J. Le Melle.

[ANNEX I]

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

This amplified Project description elaborates on the description provided in Section 2.1 of this Agreement. Except as may be specifically limited in this Annex, elements of the amplified description may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement, provided that any such change is made within the limits of the definition of the Project as set forth in Section 2.1.

A. *The Project*

The Agricultural Systems Support Project (ASSP) consists of the following five main components, each of which is more particularly described below: (1) Agricultural Manpower Systems Support; (2) Range Research System Support; (3) Agricultural Credit System Support; (4) Cooperative System Support; and (5) Storage and Marketing System Support. The Project's overall objective is to contribute significantly toward the Government's goals of greatly enhanced smallholder productivity and (in real terms) per capita income. Assistance furnished under the Project is intended, in furtherance of this overall objective, to address and substantially alleviate the following existing constraints: (1) trained agricultural manpower; (2) smallholder access to agricultural credit institutions, services and infrastructure; and (3) adaptive research.

B. *Project Components*(1) *Agricultural Manpower Systems Support*

This component consists of the following:

(a) *Egerton College Expansion*: The Loan will finance construction, renovation and equipment for the expansion of Egerton College to permit total student enrollment to increase from the current level of 690 to 1,632 by 1985. The construction will be financed through a Government contract following procedures to be specified in a Project Implementation Letter. Funds will be disbursed on a cost reimbursable basis to Government, or by other means acceptable to the Parties.

Equipment for Egerton College and residential furnishings for technical assistance staff will also be financed via a Government contract using the services of the Afro-American Purchasing Center or by other mutually acceptable means.

To enable the Egerton College faculty to expand quickly in line with the phased enrollment increase, the Government will contract (from Project Grant funds) with a U.S. university to provide approximately 91 worker years of technical assistance. The Project Grant will also fund participant training for approximately 43 Egerton Kenyan faculty members for a total of approximately 138 training years. The training will be financed through the technical assistance contract and managed by the U.S. university.

In connection with the Egerton College program, the Government will finance all architectural, engineering and quantity surveyor costs for both design and construction supervision services at Egerton. The Government will also finance part of the building renovation cost, the construction of sports facilities, the purchase of two vehicles and the provision of all building furnishings. Finally, the Government, through Egerton College, will finance the increased College operating costs and one-way participant training travel to the U.S. for faculty members.

(b) *Training Fund*: As part of this Project's broad effort to upgrade the Government's agricultural manpower resources, the Grant provides a training fund whereunder, through A.I.D.'s participant procedures or by such other means as the Parties shall agree, approximately 100 participants from the Ministry of Agriculture will receive U.S. training in many areas of agriculture related to Project objectives. The Government, through that

Ministry, will finance the one-way travel expenses of participants trained through this training fund. Specific training to be funded will be subject to mutual annual agreement, based on a submission and review of the Work Plans called for pursuant to Section 6.2(a)(1) of this Agreement.

(c) *Studies*: From Grant funds, A.I.D. will contract with appropriate U.S. institutions for studies to determine the feasibility of establishing a Coast Agriculture Institute and of expanding the Faculty of Agriculture of the University of Nairobi. These studies will receive counterpart support, office support and in-country transportation from Government. The Coast Agriculture Institute study will call for the development of academic and technical feasibility information leading to preliminary sketch plans and other data relevant to establishment of an institute to have an enrollment of approximately 660 persons, which would offer a two-year program leading to a certificate in agriculture and then, normally, to a position as farmer-contact agent in the Ministry of Agriculture's Extension Service. The Faculty of Agriculture study will develop similar data relevant to possible expansion of that Faculty's student capacity to approximately 805 B.Sc. students to be placed, largely, as technical officers and field administrators with the Extension Service.

(2) *Range Research Systems*

This Project component will finance (through the Grant) a Government contract providing approximately 31 worker years of technical assistance in specialized areas at the Range Research Station at Kiboko. The Grant will also finance contract consultant services to provide short-term research technical assistance at the same Station. The technical assistance will be provided through a contract with a U.S. university. A total of approximately 57 years of academic and non-academic training will be provided to upgrade Government's personnel research skills. Participant training will be financed through the university contract with contractor personnel responsible for coordination and management of training activities. The Grant will also finance equipment and commodities.

The Government's contribution will finance the operating expenses of the Kiboko research station, construction of 19 houses and one-way participant travel in support of the U.S. research training.

(3) *Agriculture Credit System Support*

The Grant will fund a contract for approximately 14 years of long term U.S. technical assistance to upgrade the management skills of the Agriculture Finance Corporation and to provide on-site training skills. Also, the Grant will fund approximately 50 participant years of U.S. academic training, approximately 12 participant years of U.S. non-academic training and an AFC in-country training program to improve the management of agriculture credit resources at all levels within the AFC.

Government, through the AFC, will finance general office support, partial quarters allowance, local travel expenses and professional counterparts for the technical assistance staff. The AFC will also finance one-way participant travel and salary expenses for the U.S. academic and non-academic training plus classroom facilities and participant salary expenses for the in-country training program.

(4) *Cooperative System Support*

The Grant will fund a contract for approximately 61 worker months of long and short-term U.S. technical assistance to provide advisory training services to the Ministry of Cooperative Development. The Grant will also fund contracts for three studies, namely: (1) an evaluation leading to recommendations for improvements in the Ministry's Cooperative Education and Training System; (2) a study leading to recommendations concerning professional and sub-professional manpower needs in the cooperative sector over the next decade and (3) a review of curriculum and facilities and other aspects of the feasibility of improving and expanding the Cooperative College. These studies will, in general, be intended to generate data on the development needs and constraints of the cooperative systems in Kenya and to recommend corrective action as appropriate. The

Government, through the Ministry of Cooperative Development, will provide general office support, field transportation and professional counterparts for the A.I.D.-funded training advisors and for each of the three study teams.

U.S. academic training will be provided over life of Project for approximately 50 participants (two years each) and U.S. non-academic training will be provided for approximately 45 participants, for a total of approximately 250 training months (including 10 months of training for board members of the Cooperative Bank of Kenya). Training will be pursuant to A.I.D. participant procedures, except as the Parties shall otherwise agree, and shall be in various selected categories of relevance to the objectives of this Project component. Specific training to be funded will be subject to mutual agreement, based on submission and review of the Work Plan called for pursuant to Section 6.2(a)(1) of this Agreement. One-way participant travel and participants' salary costs will also be provided by the Government for U.S. academic and non-academic participants.

(5) *Food Storage System Support*

The Grant will fund a contract for 24 worker months of U.S. technical assistance to prepare a food storage study examining the feasibility of projects aimed at improving on-farm storage and cooperative storage, both for the benefit primarily of smallholders. Grant financing will also be provided for approximately 110 months of U.S. academic training and approximately 15 months of U.S. non-academic training.

The Government will provide office space, in-country transportation and professional counterparts to the technical assistance team conducting the storage study. The Government will also finance one-way air travel for U.S. participant training.

C. *Project Evaluation*

The primary importance of the Project's evaluation system, described below, is the development of timely and useful information as to (a) whether Project components are serving the intended objective of effectively reaching the Kenyan smallholder and (b) if not, or if significant improvements are possible in accomplishing this objective, identification of appropriate remedial actions. Details concerning the evaluation system, additional to those set forth below, will from time to time be contained in Project Implementation Letters.

The evaluation system to be followed for this Project shall have three components: (1) annual A.I.D./Government evaluations; (2) individual component evaluations as these may be deemed necessary; and (3) special in-depth evaluations. These evaluations are more particularly described as follows:

- (1) The first annual A.I.D./Government evaluation will commence 12 months from the date on which initial conditions precedent to disbursement, set forth in Section 5.1 above are met. This evaluation will focus on the initial phases, performance to date, whether any actions are required to address problems which might arise at a later date, and the progress and results of the feasibility studies being conducted under the Agricultural Manpower, Cooperative System, and Storage and Marketing components of the Project. These evaluations will be held annually, and the involved Government officials will be invited to participate. As implementation proceeds, the focus of these reviews will shift toward evaluating progress in achieving Project purpose and outputs, recognizing that these purposes and outputs will not wholly be realized until Project conclusion.
- (2) Special studies or evaluations of individual components, in greater depth than the annual reviews, will be held as and when a need is determined by A.I.D., in consultation with Government, to exist. These will address special concerns which may arise for any one Project component, as opposed to the broader in-depth comprehensive evaluation discussed below.
- (3) There will also be three Project-wide, in-depth evaluations in U.S. fiscal years 1980, 1982 and 1984. These evaluations will focus on linkages between Project components

and the ability of all components to impact on the smallholder. In the process of examining the impact on the smallholder, the reviews will include an analysis of the Extension Service, constraints to its effective operation, and actions being taken, being planned, or appropriate in order to overcome constraints. The in-depth evaluations will be preceded, late in U.S. fiscal year FY 1979 or the first quarter of FY 1980, by a baseline survey. In-depth evaluations will cover the Egerton College expansion; Range Research and Credit components; use of training funds for the Ministries of Agriculture and Cooperative Development; technical assistance to cooperatives; and training in the storage category.

All evaluations and studies will be conducted through direct A.I.D. contracts, funded from the Grant, except as the Parties may otherwise agree. The Government will provide office and secretarial requirements, field transportation and professional counterparts to all evaluation and study teams.

[ANNEX 2]

FINANCIAL PLAN AND PROCEDURES

The Tables below set forth, by Project component, the contribution to the Project currently contemplated by the Parties. Those Tables are subject to change by the Parties without formal amendment of the Agreement provided that no such changes cause (a) A.I.D.'s Grant or Loan contributions to the Project to exceed the amounts stated with respect to each such contribution as set forth in Section 3.1, or (b) the Government's contribution to the Project to be less than the amount stated thereof in Section 3.2 (b). Changes in the Tables, if any, will be from time to time a subject for mutual discussion and agreement, thereafter to be recorded in Project Implementation Letters.

Disbursement of Project funds consistent with this Agreement will be made pursuant to the procedures set forth in Article 8 above. Project Implementation Letters may elaborate on and revise those procedures from time to time.

Total Project—Funding Summary

(In millions U.S. \$)

	<i>Loan</i>		<i>Grant</i>		<i>Total</i>	<i>%</i>
	<i>FX</i>	<i>LC</i>	<i>FX</i>	<i>LC</i>		
1. A.I.D.	6.1	17.5	25.9	.2	49.7	73.3
2. GOK	—	5.5	—	12.6	18.1	26.7
	6.1	23.0	25.9	12.8	67.8	100.0

Agriculture Manpower System—Funding Summary

(U.S. \$ 000)

	<i>A.I.D.</i>			
	<i>Loan</i>	<i>Grant</i>	<i>GOK</i>	
1. Egerton long-term TA	—	7,862.4	5,863.7	
2. Egerton capital investment	23,558.0	504.0	5,471.7	
3. Egerton participant training	—	2,378.2	43.0	
4. Coast Institute study	—	150.0	21.8	
5. University of Nairobi study	—	66.0	10.2	
6. MOA training fund	—	3,460.0	1,100.0	
	TOTAL	23,558.0	14,420.6	12,510.4

Range Research System—Funding Summary

(\$000)

(All Grant Funded)

	<i>A.I.D.</i>	<i>GOK</i>
1. Kiboko long term technical assistance	3,152.7	3,988.5
2. Kiboko short term TA	608.4	—
3. Research commodity and services procurement	346.0	—
4. Academic participant training	925.2	18.0
5. Non-academic participant training	109.8	18.0
TOTAL	5,142.1	4,024.5

Agriculture Credit System—Funding Summary

(\$000)

(All Grant Funded)

	<i>A.I.D.</i>	<i>GOK</i>
1. AFC long term TA	1,276.8	206.1
2. AFC academic training	865.0	275.0
3. AFC non-academic training	395.2	88.0
4. AFC in-country training	130.2	306.5
TOTAL	2,667.2	875.6

Cooperative System—Funding Summary

(\$000)

(All Grant Funded)

	<i>A.I.D.</i>	<i>GOK</i>
1. Cooperative Training advisory service	509.7	52.8
2. Cooperative education and training evaluation	28.0	2.6
3. Cooperative manpower study	21.8	2.6
4. Cooperative academic training	1,730.0	300.0
5. Cooperative non-academic training	682.5	212.0
6. Cooperative college feasibility study	45.0	3.4
TOTAL	3,017.0	573.4

Storage and Marketing System—Funding Summary

(\$000)

(All Grant Funded)

	<i>A.I.D.</i>	<i>GOK</i>
1. Storage academic training	172.0	7.0
2. Storage non-academic training	43.3	5.0
3. National grain storage study	204.0	39.0
TOTAL	419.3	51.0

Project Evaluation System—Funding Summary

(\$000)

(All Grant Funded)

	<i>A.I.D.</i>	<i>GOK</i>
27 consultant months plus 10 consultant months for component-specific evaluations	465	61.3

Component Funding Summary

(\$000)

	<i>A.I.D.</i>	<i>GOK</i>	<i>Total</i>
1. Agriculture manpower system	37,978.6	12,510.4	50,489.0
2. Research system	5,142.1	4,024.5	9,166.6
3. Agriculture credit system	2,667.2	875.6	3,542.8
4. Cooperative system	3,017.0	573.4	3,590.4
5. Storage and marketing system ...	419.3	51.0	470.3
6. Evaluation	465.0	61.3	526.3
TOTAL	49,689.2	18,096.2	67,785.4

[ANNEX 3]

COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Loan and Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist the Government in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Government will: (a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangement, and with any

modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and (b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Assistance will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Assistance, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement, and the Assistance will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in Kenya.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Assistance, and any property or transaction relating to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the Assistance, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Kenya, the Government will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Assistance.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Government will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Assistance. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of the last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Assistance.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Government confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Assistance, are accurate and complete and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. The Government affirms that to the best of its knowledge no payments have been received and will take such steps to reasonably assure that no payments will be received by any official of the Government in connection with the procurement of goods or services financed under the Assistance except fees, taxes, or similar payments legally established in Kenya.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Government will give appropriate publicity to the Assistance and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Kenya will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicle financed under the Assistance will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Assistance which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties otherwise agree in writing:

(a) The Government will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Assistance, including documentation and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Assistance, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Assistance will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Assistance for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Government for the Project but not financed under the Assistance, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Government for the Project but not financed under the Assistance shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Assistance. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Assistance, the Government will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to Kenya may not be financed under the Assistance if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Government, has designated as ineligible, or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Assistance, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Government, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Kenya on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Kenya may be financed under the Assistance, as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Kenya financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government will insure, or cause to be insured, goods financed under the Assistance imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Government under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Government agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Assistance should be utilized. Funds under the Assistance may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY THE GOVERNMENT. The Government may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan or Grant which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if the Government shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or (b) to comply with any other provision of this Agreement, or (c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Government or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Government notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (a) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately; and
- (b) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Assistance will be attained or that the Government will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursements by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Government shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Government or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitment to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Government;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Assistance be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Kenya, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Kenya. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursement pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Assistance that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in

accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Government to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Government to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Assistance are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Government to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Assistance, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (a) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (b) the remainder, if any, (i) if derived from Loan funds, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder, and (ii) if derived from Grant funds, will be paid to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Government under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Government.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.8. ASSIGNMENT. The Government agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Government in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA, D'UNE PART, ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTER-
MÉDIAIRE DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOP-
MENT, D'AUTRE PART, RELATIF À UN PROJET D'APPUI
AUX RÉSEAUX AGRICOLES

Date : 29 août 1978

Projet de l'AID n° 615-0169

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 5.2. Conditions supplémentaires — Contrats passés par le Gouvernement
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.3. Conditions supplémen- taires — Appui aux réseaux de main-d'œuvre agricole
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.4. Conditions supplémentaires — Egerton College
Paragraphe 2.2. Description détaillée du Pro- jet	Paragraphe 5.5. Conditions supplémentaires — Appui aux réseaux de re- cherche sur les pacages
Paragraphe 2.3. Echelonnement du Projet	Paragraphe 5.6. Conditions supplémentaires — Agricultural Finance Cor- poration (AFC). Société de financement agricole
Article 3. Financement	Paragraphe 5.7. Notification
Paragraphe 3.1. Le Prêt, le Don	Paragraphe 5.8. Dates limites pour la réalisa- tion des conditions préala- bles
Paragraphe 3.2. Ressources affectées par le pays coopérant au Projet	Article 6. Engagements particuliers
Paragraphe 3.3. Précisions financières sup- plémentaires	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 3.4. Date d'achèvement de l'As- sistance au Projet	Paragraphe 6.2. Soumission des plans et do- cuments. Eléments de projet
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 6.3. Logement
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 6.4. Egerton College
Paragraphe 4.2. Remboursement	Paragraphe 6.5. Appui aux réseaux de re- cherche sur les pacages
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	Article 7. Provenance des achats
Paragraphe 4.4. Remboursement anticipé	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.6. Extinction après rembour- sement intégral	
Article 5. Conditions préalables aux débours- sements	
Paragraphe 5.1. Conditions initiales — Dé- bourssements afférents à cer- taines études	

¹ Entré en vigueur le 29 août 1978 par la signature.

	<i>Description détaillée du Projet</i>
Article 8. Déboursements	
Paragraphe 8.1. Déboursements afférents aux coûts en devises	<i>Annexe 1</i>
Paragraphe 8.2. Déboursements afférents aux coûts en monnaie locale	A. Le Projet
Paragraphe 8.3. Autres formes de déboursments	B. Eléments du Projet
Paragraphe 8.4. Taux de change	C. Evaluation du Projet
Paragraphe 8.5. Date des déboursments	<i>Annexe 2</i>
Article 9. Dispositions diverses	Plan et modalités du financement
Paragraphe 9.1. Communications	
Paragraphe 9.2. Représentants	[<i>Annexe 3</i>
Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types	Annexe relative aux dispositions types applicables à un projet combinant un prêt et un don]

ACCORD DE PROJET en date du 29 août 1978 entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée le « Gouvernement »), d'une part, et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »), d'autre part

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») quant aux engagements respectivement pris aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet comporte cinq éléments ayant pour objet d'aider le Gouvernement à renforcer et appuyer les services agricoles dont disposent les petits exploitants agricoles au Kenya. Ces éléments sont les suivants : 1) *appui aux réseaux de main-d'œuvre agricole* : il s'agit d'améliorer quantitativement et qualitativement la main-d'œuvre agricole kényenne qualifiée en agrandissant l'Egerton College, en étudiant l'agrandissement de la Faculté d'agronomie de l'Université de Nairobi, la création d'un Institut d'agronomie du littoral et en mettant en place un programme de formation des participants; 2) *appui aux réseaux de recherche sur les pacages* : il s'agit d'élargir l'actuel programme kényen de recherche sur les pacages et d'étudier des méthodes qui permettraient de mieux utiliser les pacages au Kenya; 3) *appui aux systèmes de crédit* : il s'agit d'étudier et de renforcer les services de crédit destinés aux petits exploitants agricoles; 4) *appui au système de coopératives* : il s'agit d'étudier les services d'appui actuellement offerts aux petits exploitants agricoles dans le cadre du système de coopératives et d'améliorer et de développer ces services en augmentant les effectifs du personnel qualifié; 5) *appui au réseau d'entreposage et de commercialisation* : il s'agit d'étudier les réseaux d'entreposage des récoltes et les dispositifs connexes et d'augmenter le personnel qualifié chargé de l'entreposage et des opérations apparentées.

Paragraphe 2.2. DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET. L'annexe 1, qui fait partie du présent Accord, décrit le Projet plus en détail. Dans la limite de cette

définition, les éléments de la description figurant à l'annexe 1 peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties (voir paragraphe 9.2), sans modification formelle du présent Accord.

Paragraphe 2.3. ECHELONNEMENT DU PROJET. a) Il est prévu que la contribution totale de l'AID au Projet sera fournie sous forme de versements (allocations) annuels, les contributions initiales étant spécifiées au paragraphe 3.1 du présent Accord. Les versements (allocations) suivants seront effectués dans la mesure où l'AID dispose des fonds nécessaires, et sous réserve qu'au moment d'effectuer chaque nouveau versement les Parties soient d'accord pour aller de l'avant. Il est également prévu i) que la contribution globale de l'AID au titre du Prêt s'élèvera à vingt-trois millions six cent mille (23 600 000) dollars des Etats-Unis d'Amérique et ii) que sa contribution au titre du Don s'élèvera à vingt-six millions cent dix-huit mille (26 118 000) dollars.

b) Compte dûment tenu de la date fixée pour l'achèvement de l'Assistance au Projet (paragraphe 3.4 du présent Accord), l'AID peut, sur la base de consultations avec le Gouvernement, stipuler dans les lettres d'exécution du Projet des délais appropriés pour l'utilisation des fonds fournis et/ou prêtés par l'AID dans le cadre de chaque versement effectué au titre de l'Assistance.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT, LE DON. Pour aider le Gouvernement à couvrir les coûts de réalisation du Projet, l'AID accepte, conformément au *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), tel qu'il a été modifié, de prêter au Gouvernement, aux conditions prévues dans le présent Accord, une somme n'excédant pas vingt millions deux cent mille (20 200 000) dollars (ci-après dénommée « le Prêt ») et de faire don au Gouvernement, toujours aux conditions prévues dans le présent Accord, d'une somme maximale de trois millions (3 000 000) de dollars (ci-après dénommée le « Don »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé « Principal ». Le Prêt et le Don sont ci-après dénommés conjointement l'« Assistance ».

L'Assistance peut servir à financer les coûts en devises (définis au paragraphe 7.1) et les coûts en monnaie locale (définis au paragraphe 7.2) des biens et des services requis aux fins du Projet décrit à l'article 2.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES AFFECTÉES PAR LE PAYS COOPÉRANT AU PROJET. a) Le Gouvernement accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant de l'Assistance, et toutes les autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet efficacement et ponctuellement.

b) Les ressources fournies par le Gouvernement aux fins du Projet équivalent au minimum à 25 p. 100 du coût total du Projet, y compris les coûts couverts en nature. On estime actuellement que la contribution du Gouvernement équivaldra en shillings kényens à dix-huit millions cent seize mille sept cents (18 116 700) dollars.

Paragraphe 3.3. PRÉCISIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES. L'annexe 2, qui fait partie du présent Accord, précise a) la répartition des contributions de chaque Partie entre les divers éléments du Projet, et b) en ce qui concerne la contribution de l'AID, la répartition des allocations versées au titre du

Don et au titre du Prêt. La répartition faisant l'objet de la catégorie *a* ci-dessus peut être révisée à l'occasion d'un commun accord, l'accord correspondant devant être consigné dans des lettres d'exécution du Projet. Il n'est pas prévu de réviser à un quelconque moment la répartition qui fait l'objet de la catégorie *b*.

Paragraphe 3.4. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La « date d'achèvement de l'Assistance au Projet » est celle à laquelle les Parties estiment que tous les services et les biens financés au titre de l'Assistance ont été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord. Il s'agira du 31 mars 1985, sauf accord écrit des Parties.

b) Sauf accord écrit de l'AID, celle-ci n'émet ni n'approuve de documents autorisant des déboursements au titre de l'Assistance pour des services accomplis après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet, ou pour des biens fournis dans le cadre du Projet comme prévu dans le présent Accord mais après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, doivent être parvenues à l'AID ou à une banque visée au paragraphe 8.1. au plus tard trois (3) mois après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID peut convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID peut à tout moment, moyennant notification écrite au Gouvernement, déduire de l'Assistance la totalité ou une partie des montants pour lesquels une demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. Le Gouvernement paie à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) sur la partie du Prêt effectivement versée pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement, et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courent à compter de la date définie au paragraphe 8.5 de chaque déboursement et doivent être versés au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du Prêt, à une date qui est fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. Le Gouvernement rembourse le Principal à l'AID en trente (30) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt, en quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal vient à échéance neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts doit être effectué en application du paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remet au Gouvernement le tableau d'amortissement correspondant aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord sont libellés en dollars et sont imputés en premier lieu sur les intérêts échus puis sur la partie du Principal non remboursée. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements sont adressés au *Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington,*

D. C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et sont réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles, le Gouvernement a la faculté de rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout remboursement anticipé de cette nature est imputé sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) Le Gouvernement et l'AID conviennent de négocier à tout moment, sur demande de l'un ou de l'autre, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable et soutenue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du Kenya qui permettront au Gouvernement de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation en ce sens adressée par une Partie à l'autre est régie par les dispositions du paragraphe 9.1 et comporte le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représentent la partie demanderesse.

c) Dans le délai de trente (30) jours à compter de la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communique à l'autre, en se conformant aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la ou des personnes chargées de la représenter pour ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réunissent pour négocier au plus tard trente (30) jours après remise de la communication de la Partie requise prévue à l'alinéa c. Les négociations se tiennent à l'endroit convenu entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord, elles ont lieu au Ministère kényen des finances et de la planification.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID prendront fin. Sauf stipulation expresse du présent Accord, celui-ci restera pleinement en vigueur jusqu'à la date d'achèvement de l'Assistance au Projet pour ce qui est des obligations relatives à l'utilisation des fonds du Don.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS INITIALES — DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS À CERTAINES ÉTUDES. a) Avant tout déboursement au titre de l'Assistance ou l'émission par l'AID de documents autorisant un déboursement, le Gouvernement présente à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- 1) Consultation du Ministre de la justice confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Gouvernement et conclu en son nom et qu'il constitue au regard du Gouvernement un engagement juridiquement obligatoire dans toutes ses dispositions;
- 2) Attestation indiquant le nom de la personne occupant, en titre ou par intérim, les postes visés au paragraphe 9.2 et le nom de tous autres représentants éventuels, avec spécimen de la signature des personnes ainsi désignées.

b) Sous la seule réserve que les conditions stipulées à l'alinéa *a* du paragraphe 5.1 ont été remplies, l'Assistance peut servir à financer les études suivantes, faites sous contrat direct avec l'AID, conformément aux procédures fixées dans des lettres d'exécution du Projet : 1) examen des problèmes d'entreposage des récoltes au niveau des exploitations agricoles au Kenya; 2) évaluation de l'enseignement coopératif; 3) étude de la formation et de la main-d'œuvre dans le cadre coopératif; 4) étude de faisabilité en vue de la création d'un collège d'enseignement supérieur coopératif.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES — CONTRATS PASSÉS PAR LE GOUVERNEMENT. Avant tout déboursement ou avant l'émission de tout document d'engagement effectués en vue de financer au titre du présent Accord un contrat de services techniques, de services de construction, etc., passé par le Gouvernement, l'AID approuve par écrit le contrat considéré. Cette condition vaut pour chaque contrat pris séparément.

Paragraphe 5.3. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES — APPUI AUX RÉSEAUX DE MAIN-D'ŒUVRE AGRICOLE. a) Avant tout déboursement ou avant l'émission de tout document d'engagement au titre du présent Accord effectués en vue de financer l'élément « appui aux réseaux de main-d'œuvre agricole », le Gouvernement présente, selon des modalités soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, les plans relatifs aux mesures qu'il compte prendre pour donner suite au rapport de l'American Technical Assistance Corporation (ATAC) concernant la « main-d'œuvre agricole qualifiée et non qualifiée au Kenya », et plus particulièrement à la section III dudit rapport concernant l'utilisation de la main-d'œuvre et aux recommandations 1 à 26 qui y figurent, ainsi que le calendrier de mise en application desdites mesures.

b) Une fois remplie la condition préalable susmentionnée et celles figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 5.1, l'Assistance peut servir à financer les études suivantes, faites sous contrat direct avec l'AID, conformément aux modalités fixées dans des lettres d'exécution du Projet; 1) création et gestion d'un Institut d'agronomie du littoral et 2) agrandissement de la Faculté d'agronomie de l'Université de Nairobi.

Paragraphe 5.4. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES — EGERTON COLLEGE. a) Avant tout déboursement de l'Assistance ou avant l'émission de tout document d'engagement au titre du présent Accord effectués en vue de financer des travaux de construction ou une assistance technique pour l'Egerton College, le Gouvernement fournit, selon des modalités soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, la preuve qu'il fournira en temps voulu à l'Egerton College le personnel administratif et enseignant et le personnel d'entretien nécessaires (voir détails en annexe 1 du présent Accord).

b) Avant tout déboursement ou avant l'émission de tout document d'engagement au titre du présent Accord effectués en vue de financer la construction de l'Egerton College, le Gouvernement fournit aussi, selon des modalités soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, i) tous les contrats pertinents passés avec des cabinets d'architectes ou des firmes d'ingénierie kényennes qui doivent être financés à l'aide d'autres fonds que ceux provenant de l'Assistance et qui portent sur la fourniture de prestations spécialisées (études techniques, etc.) dans le cadre des travaux de construction de l'Egerton College; ii) les plans définitifs, les spécifications et les documents d'appels d'offres

afférents à ces travaux, ainsi qu'un plan desdits travaux indiquant comment l'Egerton College supervisera ceux-ci.

c) Les conditions préalables ci-dessus relatives à l'Egerton College s'ajoutent à celles figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 5.1, au paragraphe 5.2 et à l'alinéa *a* du paragraphe 5.3.

Paragraphe 5.5. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES — APPUI AUX RÉSEAUX DE RECHERCHE SUR LES PACAGES. *a)* Avant tout déboursement ou avant l'émission de tout document d'engagement effectués au titre du présent Accord en relation avec l'élément « recherches sur les pacages », le Gouvernement fournit, selon des modalités soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, 1) la preuve qu'un Comité consultatif pour la recherche sur les pacages a été créé et fonctionne effectivement ou sera incessamment créé, et 2) une déclaration précisant les mesures que le Gouvernement compte prendre pour donner suite au rapport présenté en novembre 1977 par l'American Technical Assistance Corporation (ATAC) concernant la « recherche agronomique au Kenya », et plus particulièrement au « sommaire » qui figure aux pages 1 à 5 dudit rapport.

b) Les conditions préalables ci-dessus, relatives à l'élément « réseaux de recherche sur les pacages » s'ajoutent à celles figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 5.1 et du paragraphe 5.2.

Paragraphe 5.6. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES — AGRICULTURAL FINANCE CORPORATION (AFC), SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT AGRICOLE. *a)* Avant tout déboursement ou avant l'émission de tout document d'engagement au titre de l'Accord effectués en vue de financer la fourniture d'une assistance à l'AFC, le Gouvernement présente, selon des modalités soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- 1) Un rapport écrit détaillé sur les mesures que l'AFC a déjà prises ou se propose de prendre pour donner suite aux conclusions et recommandations figurant dans l'étude de gestion relative à ladite Société, effectuée en 1977 sous l'égide de l'AID;
- 2) La preuve que l'AFC procédera ou fera procéder à une étude de ses activités sous l'angle du classement et de l'évaluation des emplois et de la révision du système de rémunération;
- 3) La preuve que l'AFC a embauché ou embauchera bientôt un spécialiste de l'administration qualifié chargé de réorganiser les diverses fonctions administratives de l'AFC, en les regroupant au sein d'une division administrative unique, et que l'AFC fournira à celle-ci l'encadrement administratif nécessaire;

b) Les conditions préalables ci-dessus relatives à l'AFC s'ajoutent à celles figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 5.1.

Paragraphe 5.7. NOTIFICATION. Dès que l'AID juge remplie chacune des conditions préalables spécifiées de l'alinéa *a* du paragraphe 5.1 au paragraphe 5.6, elle le notifie au Gouvernement.

Paragraphe 5.8. DATES LIMITES POUR LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. *a)* Si les conditions spécifiées à l'alinéa *a* du paragraphe 5.1 n'ont pas toutes été remplies dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou de telle autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement.

b) Si 1) les conditions spécifiées au paragraphe 5.3, à l'alinéa *a* du paragraphe 5.4 et aux paragraphes 5.5 ou 5.6 n'ont pas été remplies dans un délai de quatre mois à compter de la date du présent Accord ou de telle autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, ou bien si 2) les conditions spécifiées à l'alinéa *b* du paragraphe 5.4 n'ont pas été remplies dans un délai de 15 mois à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID aura la faculté d'annuler l'ensemble ou la partie correspondante du solde non déboursé de l'Assistance dans la mesure où il n'a pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, et d'abroger l'ensemble ou la partie correspondante du présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement. En cas d'abrogation de l'Accord, le Gouvernement rembourse immédiatement les intérêts échus correspondants; lorsque ces versements auront été faits intégralement, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes des Parties prennent fin à proportion de l'annulation, sauf pour ce qui est des obligations liées à des dépenses faites au titre du Don.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Le Gouvernement établit, avec l'accord et la participation de l'AID, un programme d'évaluation ayant pour objet de vérifier dans quelle mesure les petits exploitants agricoles ont pu accéder aux services considérés. A cet égard, le Gouvernement fournit en temps voulu l'aide administrative et technique (non financée par l'AID) requise pour évaluer le Projet et son impact sur les petits exploitants agricoles par l'intermédiaire du Service de vulgarisation. Le programme d'évaluation convenu fait plus particulièrement l'objet de l'annexe I du présent Accord.

Paragraphe 6.2. SOUMISSION DES PLANS ET DOCUMENTS — ELÉMENTS DE PROJET. *a)* Le Gouvernement soumet à l'AID, à des dates qui seront spécifiées dans des lettres d'exécution du Projet et selon des modalités soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, 1) des plans annuels de formation pour les programmes de formation du Ministère de l'agriculture et du Ministère du développement coopératif qui seront financés au titre de l'élément « Appui aux réseaux de main-d'œuvre »; 2) un plan annuel de formation et de travail pour le personnel de l'Egerton College, toujours au titre de l'élément « Appui aux réseaux de main-d'œuvre »; 3) des plans de recherche annuels au titre de l'élément « Appui aux réseaux de recherche sur les pacages ».

b) Le Gouvernement soumet périodiquement à l'AID, conformément aux modalités prévues dans les lettres d'exécution du Projet, mais au moins en tant que partie intégrante du plan annuel de formation et de travail pour le personnel de l'Egerton College visé à l'alinéa *a* du paragraphe 6.2, des attestations mettant à jour les éléments d'information prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 5.4, s'agissant des plans de l'Egerton College relatifs à l'affectation du personnel administratif et enseignant et du personnel d'entretien nécessaires. Ces attestations périodiques indiquent au minimum si, à la date de l'attestation, les effectifs sont suffisants et quelles sont les mesures prises et envisagées pour répondre aux besoins en ce domaine. En outre, le Plan de formation et de travail pour le personnel de l'Egerton College devra être accompagné d'une attestation faisant le point des mesures prises et envisagées en application de l'alinéa *a* du paragraphe 5.3.

c) Le Gouvernement soumet en outre périodiquement, conformément aux modalités prévues dans les lettres d'exécution du Projet, mais au moins une fois par an, des attestations faisant le point des mesures prises et envisagées par l'AFC

pour donner suite aux recommandations visées à l'alinéa *a* du paragraphe 5.5, en relation avec la déclaration soumise en application de ce paragraphe.

Paragraphe 6.3. LOGEMENT. Le Gouvernement met en temps voulu des logements appropriés à la disposition du personnel d'assistance technique financé par l'AID au titre de tout élément du Projet. Au cas où les logements voulus ne seraient pas disponibles à l'arrivée dudit personnel, le Gouvernement prendra telles dispositions qu'agréera l'AID pour héberger provisoirement et convenablement ce personnel en attendant des logements permanents.

Paragraphe 6.4. EGERTON COLLEGE. S'agissant de l'Egerton College et outre les pièces justificatives visées au paragraphe 6.2 :

- a) Le Gouvernement assure en temps voulu 1) le financement additionnel nécessaire au cas où le nombre des étudiants dépasserait celui correspondant au niveau de financement actuel, et 2) les fonds afférents aux dépenses renouvelables de l'Egerton College, comprenant l'entretien des bâtiments au moyen de l'ajustement de la redevance économique, du versement d'une subvention gouvernementale ou d'une autre modalité convenue par le Gouvernement et l'AID.
- b) Le Gouvernement tient également l'AID informée aux dates spécifiées dans des lettres d'exécution du Projet, mais au moins une fois par an dans le cadre du plan « formation du personnel et travaux » de l'Egerton College visé au paragraphe 6.2, de l'état actuel des moyens de financement et des mesures envisagées pour assurer le financement.

Paragraphe 6.5. APPUI AUX RÉSEAUX DE RECHERCHE SUR LES PACAGES. En ce qui concerne cet élément du Projet, et outre les pièces visées au paragraphe 6.2, le Gouvernement convient de fournir en temps voulu tout le personnel de recherche, tout le personnel administratif et tous les fonds nécessaires pour appuyer les recherches effectuées à Kiboko.

Article 7. PROVENANCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES. Sauf accord écrit de l'AID et sous réserve des dispositions de l'article C de l'annexe 3 du présent Accord concernant l'assurance maritime, l'achat de véhicules à moteur et les transports aériens financés au titre du Don, les déboursements effectués en application du paragraphe 8.1 (« Coûts en devises ») servent exclusivement à financer les biens et services requis aux fins du Projet et qui répondent quant à leur provenance et à leur origine aux conditions suivantes :

- a) Sauf dans les cas d'expédition par mer et dans les cas prévus à l'alinéa *b* ci-après, le matériel et autres biens et services financés au titre du Prêt doivent avoir pour provenance et pour origine des pays relevant du code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou marchés correspondants;
- b) Les services de transport maritimes financés au titre du Prêt sont fournis par les Etats-Unis et par le Kenya. Le paragraphe C.6 de l'annexe 3 du présent Accord expose plus en détail les conditions et restrictions de financement applicables en l'espèce;
- c) Les biens et services financés au titre du Don doivent avoir pour provenance et pour origine les Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en

vigueur au moment de la passation des commandes ou marchés correspondants);

- d) Nonobstant l'article C de l'annexe 3 du présent Accord ou l'alinéa c ci-dessus, les véhicules à moteur achetés dans le cadre de l'élément « appui aux réseaux de recherche sur les pacages » peuvent avoir pour provenance et pour origine des pays relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Sauf dans le cas visé à l'alinéa b ci-dessous, les déboursements effectués en application du paragraphe 3.2 servent exclusivement à financer les coûts (« coûts en monnaie locale ») des biens et services requis aux fins du Projet qui ont pour provenance et, sauf accord écrit de l'AID, pour origine le Kenya.

b) Les matériaux de construction financés au titre du Prêt et qui sont destinés à l'Egerton College doivent avoir pour provenance et pour origine, au sens défini par l'AID dans la lettre d'exécution du Projet correspondant et compte tenu des restrictions spécifiées dans ladite lettre, des pays relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DEVISES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables prévues à l'article 5 pour les divers éléments de projet, ou pour des sous-éléments éventuellement définis dans des lettres d'exécution du Projet, le Gouvernement peut obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt ou du Don pour couvrir les coûts en devises des biens et des services afférents aux éléments ou sous-éléments dont il s'agit, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant celle des méthodes ci-après éventuellement convenue : 1) en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, i) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou ii) des demandes tendant à ce que l'AID effectue ou finance des achats de biens ou des services aux fins du Projet pour le compte du Gouvernement; ou 2) en demandant à l'AID i) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant le remboursement par l'AID des sommes que la ou les banques auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, en vertu de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou ii) d'émettre directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant que l'AID leur paiera, moyennant les lettres de crédit ou autres effets, les biens et les services fournis.

b) Sauf instructions contraires du Gouvernement à l'AID, les frais bancaires encourus par le Gouvernement en relation avec les lettres d'engagement et les lettres de crédit afférentes au Prêt sont financés au titre du Prêt. Peuvent également être financés au titre du Prêt tels autres frais relatifs au Prêt dont les Parties peuvent convenir.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois remplies les conditions préalables prévues à l'article 5 par les divers éléments de Projet, ou pour des sous-éléments éventuellement définis dans des lettres d'exécution du Projet, le Gouvernement peut obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt ou du Don pour couvrir les coûts en

monnaie locale afférents aux éléments ou sous-éléments dont il s'agit, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans des lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) On peut se procurer les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements de la manière suivante : 1) l'AID les achète en dollars des Etats-Unis; 2) l'AID *a)* demande au Gouvernement de lui fournir les fonds correspondants en monnaie locale; *b)* après quoi, elle met à la disposition du Gouvernement, moyennant ouverture ou modifications de lettres de crédit spéciales à l'ordre du Gouvernement ou de son désignataire, un montant en dollars équivalent au montant en monnaie locale fourni par le Gouvernement, ce montant en dollars devant servir à effectuer des achats aux Etats-Unis conformément aux procédures décrites dans les lettres d'exécution du Projet; 3) utilise tel autre moyen dont les Parties conviennent par écrit. Le montant en dollars équivalant aux sommes en monnaie locale allouées en vertu des présentes dispositions est fixé, dans le cas prévu à l'alinéa *b*, 1, ci-dessus, au montant en dollars dont l'AID a besoin pour se procurer lesdites sommes en monnaie locale et, dans le cas prévu à l'alinéa *b*, 2, ci-dessus, à un montant calculé en fonction du taux de change spécifié dans le mémorandum relatif à l'exécution des lettres de crédit spéciales dans le cadre du présent Accord, à la date à laquelle la lettre de crédit spécial correspondante est ouverte ou modifiée.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt ou du Don selon toutes autres modalités dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt ou du Don sont introduits au Kenya par l'AID ou un autre organisme public ou privé aux fins de l'exécution des engagements contractés par l'AID dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement prend toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis en monnaie kényenne au taux de change le plus élevé pratiqué au Kenya au moment où la conversion est faite, pour autant que ce taux ne soit pas illégal.

Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID au titre du Prêt est réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID effectue un déboursement au profit du Gouvernement ou de son désignataire ou d'un établissement bancaire, entrepreneur ou fournisseur, en vertu d'une lettre d'engagement d'un contrat ou d'une commande, ou *b)* à la date à laquelle l'AID effectue au profit du Gouvernement ou de son désignataire un remboursement portant sur des fonds en monnaie locale acquis conformément à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 8.2, ou bien *c)* dans le cas où une somme en monnaie locale est obtenue en application de l'alinéa *b*, 2, du paragraphe 8.2, à la date à laquelle l'AID ouvre ou modifie la lettre de crédit spéciale visée audit paragraphe.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressés par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sont acheminés par écrit, télégramme ou câble et sont réputés avoir été dûment effectués ou envoyés, lorsqu'ils ont été remis à la Partie destinataire à l'adresse suivante :

Pour le Gouvernement kényen :

Adresse postale :

The Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Post Office Box 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance, Nairobi, Kenya

Pour l'AID :

Adresse postale :

The Director
U.S.A.I.D. Mission to Kenya
Post Office Box 30261
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

USAID, Amembassy, Nairobi

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications sont rédigées en anglais. Les adresses ci-dessus peuvent être modifiées moyennant notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement est représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Secrétaire permanent du Ministère des finances et de la planification, et l'AID est représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Kenya. Les intéressés sont eux-mêmes habilités à désigner, par notification écrite, d'autres représentants à toutes fins autres que de réviser, en vertu du paragraphe 2.1, les éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1. Le nom des représentants du Gouvernement, avec spécimen de leur signature, est communiqué à l'AID, laquelle est fondée, tant qu'elle n'a pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de ces représentants, à tenir pour dûment autorisé tout instrument signé par eux aux fins de l'exécution du présent Accord.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une « annexe relative aux dispositions types applicables à un projet combinant un prêt et un don » (annexe 3) est jointe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, la République du Kenya et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date susmentionnée.

Pour la République du Kenya :

Par : [MWAI KIBAKI]

Titre : Ministre des finances et de la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [WILBERT J. LE MELLE]

Titre : Ambassadeur au Kenya

[ANNEXE 1]

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

La présente description précise la définition du Projet figurant au paragraphe 2.1 du présent Accord. Sauf restriction figurant dans la présente annexe, il sera possible de modifier les éléments de la description détaillée avec l'accord écrit du représentant autorisé des Parties visé au paragraphe 9.2 et sans avoir à modifier formellement le présent Accord, pourvu que la modification se situe dans les limites de la définition du Projet donnée au paragraphe 2.1.

A. *Le Projet*

Le Projet d'appui aux réseaux agricoles comprend cinq éléments principaux qui seront décrits ci-après en détail : 1) appui aux réseaux de main-d'œuvre agricole, 2) appui au réseau de recherche sur les pacages, 3) appui au réseau de crédit agricole, 4) appui au réseau coopératif, et 5) appui au réseau d'entreposage et de commercialisation. Le Projet, considéré dans son ensemble, se veut une contribution importante à l'action entreprise par le Gouvernement en vue d'augmenter sensiblement la productivité des petits exploitants agricoles et leurs revenus en termes réels. L'objet de l'assistance apportée dans le cadre du Projet est de contribuer à la réalisation de cet objectif global, en remédiant effectivement aux contraintes qui se manifestent actuellement dans les domaines suivants : 1) formation de la main-d'œuvre agricole, 2) accès des petits exploitants agricoles aux organismes de crédit, aux services et aux infrastructures, et 3) recherche adaptative.

B. *Éléments du Projet*1) *Appui aux réseaux de main-d'œuvre agricole*

Cet élément comprend les sous-éléments suivants :

a) *Agrandissement de l'Egerton College* : Le Prêt permettra de financer des travaux d'agrandissement (construction, rénovation et équipement) de l'Egerton College en vue de faire passer sa capacité d'accueil de 690 étudiants inscrits actuellement à 1 632 en 1985. La construction sera financée dans le cadre d'un contrat passé par le Gouvernement selon des procédures à spécifier dans une lettre d'exécution du Projet. Les déboursements de fonds au profit du Gouvernement seront effectués sur la base du remboursement des coûts encourus ou sur toute autre base agréée par les Parties.

Sera également financé, dans le cadre d'un contrat passé par le Gouvernement qui recourra aux services de l'Afro-American Purchasing Center ou selon toute autre modalité agréée par les Parties, l'achat de matériel destiné à l'Egerton College et de mobilier destiné à son personnel d'assistance technique.

Pour faire en sorte que le nombre d'enseignants de l'Egerton College augmente au même rythme que le nombre d'étudiants inscrits, le Gouvernement passera avec une université américaine (en faisant usage des fonds fournis au titre du Don) un contrat portant sur la fourniture d'environ 91 années de travail de professeurs à titre d'assistance technique. Le Don servira également à financer la formation d'environ 43 membres kényens du corps professoral de l'Egerton College pour un total de 138 années de formation environ. Cette formation sera financée dans le cadre du contrat d'assistance technique et sera dirigée par l'université américaine.

Le Gouvernement financera toutes les dépenses d'architectes, d'études techniques et de métré (plan et supervision des travaux de construction) engagées au titre du programme relatif à l'Egerton College. Le Gouvernement financera également une partie des travaux de rénovation des bâtiments, la construction d'installations sportives, l'achat de deux véhicules et la fourniture de tout le mobilier. Enfin, le Gouvernement financera, par l'intermédiaire de l'Egerton College, les coûts de fonctionnement supplémentaires de cette institution et le voyage aller aux Etats-Unis des stagiaires du corps enseignant.

b) *Fonds de formation* : Dans le cadre de l'amélioration des ressources gouvernementales dans le domaine de la main-d'œuvre agricole qui fait partie de l'objectif général du Projet, le Don servira à constituer un fonds de formation grâce auquel, en utilisant les procédures de participation de l'AID ou tels autres moyens dont les Parties pourront convenir, une centaine de fonctionnaires du Ministère de l'agriculture recevront aux Etats-Unis une formation dans de nombreux secteurs de l'agriculture liés aux objectifs du Projet. Le Gouvernement financera, par l'intermédiaire du Ministère, le voyage aller des participants dont la formation sera assurée par le fonds. On désignera les formations appelées à bénéficier du financement chaque année d'un commun accord, sur présentation et examen des plans de travail prévus à l'alinéa a, I, du paragraphe 6.2 du présent Accord.

c) *Etudes* : Utilisant les fonds accordés au titre du Don, l'AID passera des contrats avec des organismes américains appropriés en vue d'étudier la possibilité de créer un Institut d'agronomie du littoral et d'agrandir la Faculté d'agronomie de l'Université de Nairobi. A cette fin, le Gouvernement fournira du personnel de contrepartie, des aides pour le travail de bureau et des moyens de transport à l'intérieur du pays. L'étude relative à l'Institut d'agronomie du littoral nécessitera qu'on rassemble des informations concernant les possibilités existantes dans les domaines éducatif et technique, amenant à établir des plans préliminaires et à rassembler des données dans l'optique d'un institut pouvant accueillir environ 660 étudiants, lesquels, au terme d'une scolarité de deux ans, pourront recevoir un diplôme d'agronomie et auront alors normalement vocation à occuper le poste d'agent de liaison avec les agriculteurs dans le Service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture. L'étude relative à la Faculté d'agronomie permettra de rassembler des données similaires en vue de porter la capacité d'accueil de celle-ci à 805 étudiants (*Bachelor of Science*) qui, pour la plupart, deviendront fonctionnaires techniques et administrateurs locaux dans le Service de vulgarisation.

2) Réseau de recherche sur les pacages

Cet élément du Projet servira à financer (au moyen du Don) la fourniture, sur contrat passé par le Gouvernement, d'environ 31 années d'assistance technique spécialisée pour le Centre de recherche des pacages à Kiboko. Le Don permettra également de financer des services contractuels de consultants d'assistance technique à court terme pour ce centre. Cette assistance technique fera l'objet d'un contrat passé avec une université américaine. Environ 57 années de formation théorique et pratique seront fournies au total pour renforcer les qualifications du personnel du Gouvernement en matière de recherche. Cette formation sera financée dans le cadre d'un contrat entre cette université et le service chargé de la coordination et de l'administration des activités de formation. Le Don servira également à financer la fourniture de matériel et de produits de base.

La contribution du Gouvernement servira à financer les dépenses de fonctionnement du Centre de recherche de Kiboko, la construction de 19 bâtiments et le voyage aller aux Etats-Unis des stagiaires du programme de formation à la recherche.

3) Appui au réseau de crédit agricole

Le Don servira à financer environ 14 années d'assistance technique américaine à long terme dans le cadre d'un contrat pour l'amélioration des moyens de gestion de l'Agriculture Finance Corporation (AFC) et par la formation sur place. Le Don servira aussi à financer environ 50 années de formation théorique aux Etats-Unis, 12 années de formation pratique aux Etats-Unis, ainsi qu'un programme de formation au Kenya organisé par l'AFC en vue d'améliorer la gestion du crédit agricole à tous les niveaux dans le cadre de l'AFC.

Par l'intermédiaire de l'AFC, le Gouvernement fournira au personnel d'assistance technique un appui sous forme de services de bureau, lui versera une allocation-logement partielle, lui remboursera les déplacements locaux et fournira du personnel de contrepartie spécialisé. L'AFC financera en outre le voyage aller et le traitement des participants aux stages de formation théorique et pratique aux Etats-Unis; dans le cadre du programme de formation au Kenya, elle financera également l'installation des locaux destinés à l'enseignement et les traitements des stagiaires.

4) *Appui au réseau coopératif*

Le Don servira à financer environ 61 mois de travail de techniciens américains engagés par contrat, à long terme ou à court terme, pour fournir des services consultatifs de formation au Ministère du développement coopératif. Le Don servira de plus à financer trois études : 1) une évaluation débouchant sur des recommandations visant à améliorer le réseau de formation et d'éducation coopératives du Ministère; 2) une étude débouchant sur des recommandations concernant les besoins en main-d'œuvre spécialisée et non spécialisée du secteur coopératif au cours de la prochaine décennie; 3) un examen du programme d'études et des installations du Collège supérieur coopératif, et aussi des possibilités d'en améliorer le fonctionnement et de l'agrandir. Ces études auront généralement pour but de réunir des données sur les besoins et contraintes afférents au développement des systèmes coopératifs kényens et de permettre de formuler des recommandations sur les mesures coercitives à prendre à cet égard. Le Gouvernement fournira aux conseillers pour la formation payés par l'AID et à chacune des trois équipes chargées des études, par l'intermédiaire du Ministère du développement coopératif, des services de bureau, des moyens de transport locaux et du personnel de contrepartie spécialisé.

Pendant toute la durée du Projet, une cinquantaine de participants bénéficieront d'une formation théorique américaine (deux ans par personne) et 45 participants environ bénéficieront d'une formation pratique, américaine également, ce qui équivaudra en tout à 250 mois de formation environ (y compris 10 mois de formation pour les membres du conseil d'administration de la Cooperative Bank of Kenya). La formation se fera selon les procédures pertinentes de l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, et elle portera sur un choix d'activités répondant aux objectifs de l'élément de Projet concerné. On définira d'un commun accord les formations spécifiques en fonction des résultats de l'examen du plan de travail visé à l'alinéa a, 1, du paragraphe 6.2 du présent Accord. Le Gouvernement financera le voyage aller et la rémunération des participants aux stages théoriques et pratiques.

5) *Appui au réseau d'entreposage des denrées alimentaires*

Le Don permettra de financer 24 mois de travail de conseillers techniques américains recrutés par contrat pour effectuer une étude sur l'entreposage des denrées alimentaires, examinant la faisabilité de projets relatifs à l'amélioration de l'entreposage sur l'exploitation agricole même et en coopérative, compte tenu principalement, dans les deux cas, des intérêts des petits exploitants. Le Don permettra également de financer environ 110 mois de formation théorique et 15 mois de formation pratique américaines.

Le Gouvernement fournira des locaux à usage de bureau, des moyens de transports locaux et du personnel de contrepartie spécialisé à l'équipe d'assistance technique chargée de l'étude sur l'entreposage. Il financera en outre le voyage aller aux Etats-Unis des participants au stage de formation.

C. Evaluation du Projet

Le système d'évaluation du Projet décrit ci-après doit permettre avant tout de bien se renseigner en temps utile, et de savoir *a)* si le Projet, dans ses divers éléments, bénéficie effectivement aux petits exploitants kényens comme c'est son objectif et, *b)* s'il n'y bénéficie pas, ou si l'on conclut à la possibilité d'améliorations sensibles à cet égard, quelles sont les mesures à prendre. Des lettres d'exécution du Projet viendront compléter les renseignements donnés ci-après au sujet du système d'évaluation.

Le système d'évaluation à utiliser aux fins du Projet comportera trois éléments : 1) évaluations annuelles de l'AID et du Gouvernement; 2) évaluations des divers éléments le cas échéant, et 3) évaluations spéciales approfondies. On décrira ci-après plus en détail les modalités de ces diverses évaluations :

- 1) La première évaluation annuelle de l'AID et du Gouvernement commencera 12 mois après la date de l'accomplissement des conditions préalables aux déboursements fixées

au paragraphe 5.1. Cette évaluation portera essentiellement sur les phases initiales, les résultats déjà obtenus, les mesures à prendre éventuellement pour régler des problèmes susceptibles de se poser ultérieurement et sur le déroulement et les résultats des études de faisabilité effectuées au titre des éléments « main-d'œuvre agricole », « réseau coopératif » et « entreposage et commercialisation ». Ces évaluations auront lieu une fois par an, et les responsables gouvernementaux intéressés seront invités à y prendre part. A mesure que la réalisation du Projet s'effectue, l'examen sera progressivement axé sur l'évaluation des progrès accomplis au regard des objectifs du Projet et des résultats, en reconnaissant que ces progrès et résultats ne pourront être jugés définitivement qu'en fin de projet.

- 2) On procédera, pour des éléments de projet donnés, à des études ou évaluations spéciales plus poussées que les évaluations annuelles, dans la mesure jugée nécessaire par l'AID après consultations avec le Gouvernement. Ces études ou évaluations porteront sur les problèmes particuliers que pourrait soulever tel ou tel élément du Projet, et sont à distinguer des évaluations complètes et approfondies dont il est question ci-après.
- 3) On effectuera trois évaluations approfondies portant sur l'ensemble du Projet au cours des exercices budgétaires américains 1980, 1982 et 1984. Ces évaluations seront axées sur les relations entre les éléments de projet et sur l'incidence effective de tous les éléments de projet au regard des petits exploitants agricoles. S'agissant de cette incidence, les évaluations comporteront également une analyse de Service de vulgarisation, des contraintes qu'il doit surmonter pour bien fonctionner et des mesures qu'on a prises, qu'on prévoit ou qui s'imposent pour y remédier. Ces évaluations approfondies seront précédées d'une enquête générale, qui sera effectuée en fin d'exercice budgétaire américain 1979 ou au cours du premier trimestre de l'exercice budgétaire 1980. Les évaluations porteront sur l'agrandissement de l'Egerton College, la recherche sur les pacages, le crédit agricole, l'utilisation des fonds de formation destinés aux ministères de l'agriculture et du développement coopératif, l'assistance technique aux coopératives et la formation dans le domaine de l'entreposage.

Toutes les évaluations et études seront effectuées dans le cadre de contrats passés directement avec l'AID et seront financées au titre du Don, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le Gouvernement mettra à la disposition de toutes les équipes d'évaluation et d'études des services de bureau et de secrétariat, des moyens de transport sur place et du personnel spécialisé de contrepartie.

[ANNEXE 2]

PLAN ET MODALITÉS DE FINANCEMENT

Les tableaux ci-après indiquent, par élément de projet, le montant de la contribution actuellement envisagée par les Parties. Des changements pourront être apportés aux tableaux par les Parties sans modification formelle au présent Accord, pourvu que ces changements *a*) n'entraînent pas un dépassement du montant des contributions de l'AID (Prêt et Don) prévues au paragraphe 3.1, ou *b*) que la contribution du Gouvernement ne tombe pas au dessous du montant fixé à l'alinéa *b* du paragraphe 3.2. Les changements éventuels feront en temps voulu l'objet d'un examen et d'un accord et seront ensuite consignés dans les lettres d'exécution du Projet.

Dans le cadre du présent Accord, le déboursement des fonds au titre du Projet s'effectuera conformément aux procédures prévues à l'article 8. Ces modalités pourront être précisées et révisées par voie de lettres d'exécution du Projet.

Ensemble du Projet — Récapitulation des moyens de financement
(En millions de dollars des Etats-Unis)

	<i>Prêt</i>		<i>Don</i>		<i>Total</i>	<i>%</i>
	<i>Devises</i>	<i>Monnaie locale</i>	<i>Devises</i>	<i>Monnaie locale</i>		
1. AID	6,1	17,5	25,9	,2	49,7	73,3
2. Gouvernement kényen	—	5,5	—	12,6	18,1	26,7
	6,1	23,0	25,9	12,8	67,8	100,0

Réseaux de main-d'œuvre agricole — Récapitulation des moyens de financement

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	<i>AID</i>			
	<i>Prêt</i>	<i>Don</i>	<i>Gouvernement</i>	
1. Assistance technique à long terme (Egerton)	—	7 862,4	5 863,7	
2. Dépenses d'équipement (Egerton) .	23 558,0	504,0	5 471,7	
3. Formation (Egerton)	—	2 378,2	43,0	
4. Etude relative à l'Institut du littoral	—	150,0	21,8	
5. Etude relative à l'Université de Nairobi	—	66,0	10,2	
6. Fonds de formation du Ministère de l'agriculture	—	3 460,0	1 100,0	
	TOTAL	23 558,0	14 420,6	12 510,4

Réseau de recherche sur les pacages — Récapitulation des moyens de financement

(En milliers de dollars)

(Financement opéré intégralement sur le Don)

	<i>AID</i>	<i>Gouvernement</i>	
1. Assistance technique à long terme (Kiboko) . .	3 152,7	3 988,5	
2. Assistance technique à court terme (Kiboko) . .	608,4	—	
3. Fourniture de matériel et de services de recherche	346,0	—	
4. Formation théorique	925,2	18,0	
5. Formation pratique	109,8	18,0	
	TOTAL	5 142,1	4 024,5

Réseau de crédit agricole — Récapitulation des moyens de financement
(En milliers de dollars)

(Financement opéré intégralement sur le Don)

	AID	Gouvernement
1. Assistance technique à long terme	1 276,8	206,1
2. Formation théorique	865,0	275,0
3. Formation pratique	395,2	88,0
4. Formation au Kenya	130,2	306,5
TOTAL	2 667,2	875,6

Réseau coopératif — Récapitulation des moyens de financement
(En milliers de dollars)

(Financement opéré intégralement sur le Don)

	AID	Gouvernement
1. Service consultatif en matière de formation ...	509,7	52,8
2. Evaluation de l'éducation et de la formation ..	28,0	2,6
3. Etude portant sur la main-d'œuvre	21,8	2,6
4. Formation théorique	1 730,0	300,0
5. Formation pratique	682,5	212,0
6. Etude de faisabilité relative au Collège d'ensei- gnement supérieur coopératif	45,0	3,4
TOTAL	3 017,0	573,4

*Réseau d'entreposage et de commercialisation — Récapitulation
des moyens de financement*

(En milliers de dollars)

(Financement opéré intégralement sur le Don)

	AID	Gouvernement
1. Formation théorique	172,0	7,0
2. Formation pratique	43,3	5,0
3. Etude sur l'entreposage des céréales à l'échelle nationale	204,0	39,0
TOTAL	419,3	51,0

*Système d'évaluation du Projet — Récapitulation
des moyens de financement*

(En milliers de dollars)

(Financement intégralement opéré sur le Don)

	AID	Gouvernement
27 mois de travail de consultants, plus 10 mois de travail de consultants pour évaluations portant sur des éléments de projet spécifiques	465,0	61,3

Récapitulation des moyens de financement par élément de projet

(En milliers de dollars)

	AID	Gouvernement	Total
1. Réseau de main-d'œuvre agricole	37 978,6	12,510,4	50 489,0
2. Réseau de recherche	5 142,1	4 024,5	9 166,0
3. Réseau de crédit agricole	2 667,2	875,6	3 542,8
4. Réseau coopératif	3 017,0	573,4	3 590,4
5. Réseau d'entreposage et de commercialisation	419,3	51,0	470,3
6. Evaluation	465,0	61,3	526,3
TOTAL	49 689,2	18 096,2	67 785,4

[ANNEXE 3]

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES À UN PROJET
COMBINANT UN PRÊT ET UN DON

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt et de don dont ladite annexe fait partie intégrante. Les expressions employées dans la présente annexe ont les mêmes significations et connotations que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Gouvernement à réaliser le Projet, l'AID émet des lettres d'exécution du Projet complétant les renseignements relatifs aux points traités dans l'Accord. Les Parties peuvent également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner l'entente à laquelle elles sont parvenues concernant tel ou tel aspect de l'application de l'Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne sont pas utilisées pour modifier la teneur de l'Accord, mais elles peuvent toutefois servir à consigner des révisions ou des exceptions autorisées par l'Accord, y compris la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

Article B. ENGAGEMENTS D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopèrent à la réalisation de l'objectif de l'Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre, elles confèrent sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations inscrites dans l'Accord, sur la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus aux fins du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Gouvernement : a) exécute ou fait exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, en s'en tenant à de bonnes pratiques sur le plan technique, financier et de la gestion et en se conformant aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements approuvés par l'AID en vertu de l'Accord, y compris les modifications éventuelles; et b) fournit un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet, forme le personnel voulu pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, en fonction des besoins éventuels liés aux activités de caractère continu, veille à ce que les tâches d'exécution et d'entretien afférentes au Projet soient en tout temps accomplies dans des conditions garantissant la bonne réalisation de ses objectifs.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Sauf accord écrit de l'AID, les ressources financées au titre de l'Assistance sont exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci; par la suite, elles sont utilisées de façon à promouvoir les objectifs visés dans le Projet.

b) Sauf accord écrit de l'AID, aucun bien ou service financé au titre de l'Assistance ne doit servir à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays ne relevant pas du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et l'Assistance sont, ainsi que le Principal et les intérêts, exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu du droit en vigueur au Kenya.

b) Dans la mesure où 1) un entrepreneur, y compris une firme de consultants, un agent de cet entrepreneur rémunéré au titre de l'Assistance, pour un bien ou une transaction en rapport avec les contrats considérés, et 2) un achat de biens financé au titre de l'Assistance, ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances applicables en vertu du droit kényen, le Gouvernement est tenu de payer ou rembourser, selon les modalités et dans la mesure prévue par les lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux versements correspondants, prélevée sur des fonds ne provenant pas de l'Assistance.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Gouvernement :

- a) Fournit à l'AID les informations et rapports relatifs au Projet et au présent Accord que celle-ci peut raisonnablement demander;
- b) Tient ou fait tenir, en se conformant à des principes et pratiques comptables généralement admis et uniformément appliqués, des livres et états afférents au Projet et au présent Accord et où se trouvent exactement consignées la réception et l'utilisation des biens et des services acquis au titre de l'Assistance. Ces livres et états sont vérifiés régulièrement conformément à des normes de vérification des comptes généralement admises et sont conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; y sont également consignés la nature et la portée des appels d'offres adressés aux fournisseurs potentiels, les motifs des décisions attribuant les contrats et les commandes, et l'état d'avancement du Projet en général; et
- c) Donne aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et des services financés par la Partie concernée ainsi que les livres, états et autres documents afférents au Projet et à l'Assistance.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. Le Gouvernement confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a portés ou a fait porter à la connaissance de l'AID au cours des négociations concernant l'Assistance sont exacts et complets et couvrent tous les éléments susceptibles d'affecter matériellement le Projet et l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord; et
- b) Qu'il informera l'AID en temps utile de tous faits et circonstances ultérieurs susceptibles ou dont on peut raisonnablement penser qu'ils sont susceptibles d'affecter matériellement le Projet ou l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. Le Gouvernement déclare qu'à sa connaissance aucun paiement n'a été, ni ne sera reçu, à l'occasion de l'achat de biens ou de services financés au titre de l'Assistance, par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est à raison d'un droit, impôt ou paiement analogue prévu par le droit kényen.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement assure la publicité appropriée à l'Assistance et au Projet en tant que programme réalisé avec la

participation des Etats-Unis, signale le site du Projet et marque les biens financés par l'AID de la manière prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) Les transports maritimes et aériens sont réputés avoir pour source et origine le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées au Kenya sont réputées constituer un « coût en devises » autorisé si elles remplissent par ailleurs les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) Sauf accord écrit de l'AID, les véhicules à moteur financés au titre de l'Assistance sont de fabrication américaine.

d) Les transports aériens de marchandises et de personnes (effets personnels compris) financés au titre du Don sont confiés à des transporteurs titulaires d'un certificat des Etats-Unis, pour autant qu'il soit possible de recourir aux services de tels transporteurs. Les modalités d'application détaillées de cette condition font l'objet d'une lettre d'exécution du Projet.

Paragraphe C.2. DATE DE RÉFÉRENCE. Sauf accord écrit des Parties, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande devenue définitive ou d'un contrat conclu avant la date du présent Accord ne peut être financé au titre de l'Assistance.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Sauf accord écrit des Parties et de manière à assumer entre elles une communauté de vues, il est entendu :

a) Que le Gouvernement fournit à l'AID, dès leur établissement :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services à financer au titre de l'Assistance, y compris les documents relatifs à la sélection des entrepreneurs et aux appels d'offres et offres. Toute modification matérielle desdits documents doit également être fournie à l'AID dès son établissement;
- 2) Les mêmes documents doivent également être fournis à l'AID, dès leur établissement, s'agissant de biens et de services qui, quoique non financés au titre de l'Assistance, sont considérés par l'AID comme présentant une grande importance pour le Projet. On identifiera dans les lettres d'exécution du Projet ceux de ses aspects qui touchent à des questions relevant du présent sous-alinéa.

b) Que les documents relatifs à la présélection des entrepreneurs et aux appels d'offres portant sur des biens et des services financés au titre de l'Assistance font l'objet d'une approbation écrite de l'AID avant émission, et qu'il y est fait usage du système de poids et mesures et des normes en vigueur aux Etats-Unis.

c) Que les contrats passés et les entrepreneurs engagés dans le cadre de l'Assistance pour la fourniture de services techniques et autres services spécialisés, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériels éventuellement spécifiés dans les lettres d'exécution du Projet doivent avoir fait l'objet d'une approbation écrite de l'AID avant passation du contrat. Toute modification matérielle du contrat doit également avoir reçu l'agrément écrit de l'AID avec conclusion.

d) Que les firmes de consultants utilisées par le Gouvernement aux fins du Projet sans financement au titre de l'Assistance, la nature de leurs services et l'affectation au Projet du personnel occupant les postes éventuellement spécifiés par l'AID, ainsi que les entrepreneurs de construction employés au Projet par le Gouvernement sans financement au titre de l'Assistance, doivent être agréés par l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour des biens ou services financés en tout ou en partie au titre de l'Assistance ne doit pas dépasser un montant

raisonnable. Ces biens et services doivent être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par voie de concurrence.

Paragraphe C.5. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre à toutes les firmes des Etats-Unis de participer à la fourniture des biens et services à financer au titre de l'Assistance, le Gouvernement communique à l'AID les renseignements éventuellement demandés par cette dernière et cela aux dates éventuellement fixées dans les lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. a) Les biens à transporter au Kenya ne sont pas finançables au titre de l'Assistance si le transport est effectué 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date de l'expédition, 2) sur un navire que l'AID a, par voie de notification écrite au Kenya, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou bien 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

b) Les coûts afférents aux transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et aux services de livraison connexes ne sont pas finançables au titre de l'Assistance si le transport est effectué 1) sur un navire battant le pavillon d'un pays qui, au moment de l'expédition, ne satisfait pas aux dispositions du paragraphe de l'Accord (« Provenance des achats ») intitulé « Coûts en devises », sans l'agrément écrit préalable de l'AID, 2) sur un navire que celle-ci a, par voie de notification écrite au Gouvernement, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou bien 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

c) Sauf si l'AID conclut à l'impossibilité de retenir à un tarif équitable et raisonnable les services de navirès marchands privés de la catégorie voulue et battant pavillon des Etats-Unis, 1) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins du tonnage brut de tous les biens financés par l'AID qui peuvent être transportés par mer (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires citernes) sont transportés à bord de navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis, et 2) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret afférentes à l'ensemble des expéditions de biens financés par l'AID qui sont effectuées à destination du Kenya par des transporteurs de cargaison solide doivent être versées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa doivent être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que les cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, le calcul étant fait séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCE. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés au Kenya peut être financée au titre de l'Assistance, en tant que coût en devises au sens de l'Accord, à condition 1) que la souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible, et 2) que les indemnités éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Au cas où, en rapport avec l'assurance maritime d'une cargaison financée par l'AID, le Gouvernement viendrait à défavoriser, par loi, décret ou autre réglementation ou par l'effet d'une pratique, une compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés au Kenya et financés par l'AID au titre du présent Accord seront assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un Etat des Etats-Unis.

b) Sauf accord écrit de l'AID, le Gouvernement assure ou fait assurer tous les biens financés au titre de l'Assistance et importés au titre du Projet contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet; l'assurance est contractée à des clauses et conditions compatibles avec des pratiques commerciales prudentes et couvre la valeur intégrale des biens. Toute indemnisation perçue par le Kenya au titre de ladite assurance sert à remplacer ou réparer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser au

Gouvernement les frais de remplacement ou de réparation. Tout remplacement doit faire appel à des biens ayant pour provenance et pour origine des pays relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date du remplacement et, sauf accord écrit des Parties, est au demeurant soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. SURPLUS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Gouvernement accepte que, dans toute la mesure possible, il soit fait usage des surplus du Gouvernement des Etats-Unis, au lieu d'articles neufs, dans le cadre du financement au titre de l'Assistance. Les fonds obtenus au titre de l'Assistance peuvent servir à financer le coût de l'acquisition desdits surplus aux fins du Projet.

Article D. ABROGATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement peut, sur préavis écrit de 30 jours à l'AID, annuler toute partie du Prêt ou du Don qui n'a pas encore été déboursée ou engagée pour effectuer des déboursements au profit de tiers.

Paragraphe D.2. CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Les faits suivants constitueront un « cas d'inexécution » : a) le Gouvernement ne paie pas à l'échéance prévue dans le présent Accord des intérêts ou une tranche du Principal; b) le Gouvernement manque à une quelconque autre disposition du présent Accord, ou bien c) le Gouvernement ne paie pas à l'échéance des intérêts ou une tranche du Principal ou une quelconque autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé. En cas d'inexécution, l'AID a la faculté de notifier au Gouvernement que la totalité ou une quelconque partie du Principal, selon ce qui reste à rembourser, est exigible et payable dans un délai de soixante (60) jours, et à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce délai :

- a) La partie non remboursée du Principal et tous intérêts échus en vertu du présent Accord deviennent exigibles immédiatement;
- b) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu d'engagements déjà contractés à l'égard de tiers ou à un autre titre devient exigible dès le déboursement effectué.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme créant une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation de l'objet de l'Assistance ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit; ou bien
- d) Le Gouvernement ne paie pas, à l'échéance, des intérêts, une tranche du Principal ou autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'une autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes;

l'AID a la faculté :

- 1) De suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation, dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés en rapport avec des engagements irrévocables pris à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à un autre titre, auquel cas elle notifie sans délai la mesure au Gouvernement;
- 2) De refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- 3) A ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au moyen de l'Assistance lui soit transférée pour autant que ces biens proviennent

d'ailleurs que du Kenya, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans les ports d'entrée kényens. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés est déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULLATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, la situation à l'origine de ladite suspension n'a pas été rectifiée dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID a la faculté d'annuler tout ou partie de l'Assistance pour autant qu'il n'ait pas été effectué de déboursements ou pris d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. EFFETS RÉMANENTS DE L'ACCORD. Nonobstant annulation ou suspension des déboursements ou anticipation du remboursement, les dispositions du présent Accord continuent d'avoir pleinement effet jusqu'au paiement intégral de la totalité du Principal et des intérêts dus au titre de l'Accord.

Paragraphe D.6. RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement ne repose pas sur des pièces justificatives valables au sens du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé comme le prévoit celui-ci, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément à l'Accord, l'AID peut, nonobstant tout autre recours, exercé ou non, prévu dans l'Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui en restitue le montant en dollars dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande à cet effet.

b) Si, en conséquence de l'inexécution par le Gouvernement de l'une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre de l'Assistance ne sont pas effectivement utilisés conformément à l'Accord, l'AID peut exiger du Gouvernement qu'il lui restitue en tout ou en partie, dans un délai de 60 jours après réception d'une demande à cet effet, le montant des déboursements effectués en vertu de l'Accord pour lesdits biens ou services.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conserve le droit à restitution prévu aux alinéas a et b pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en vertu de l'Accord.

d) 1) En cas de restitution en vertu des alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'AID recevrait d'un entrepreneur, fournisseur, établissement bancaire ou autre tiers une restitution pour facturation excessive ou erronée de biens ou de services financés au titre de l'Assistance, pour non-conformité des biens aux spécifications ou pour insuffisance des services, a) le montant de la restitution est d'abord affecté aux coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée; b) le cas échéant, le solde est, i) s'il provient des fonds versés au titre du Prêt, imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse des échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant, et ii) s'il provient des fonds versés au titre du Don, imputé sur le montant du Don.

e) Le Gouvernement reverse à l'AID, en dollars, les intérêts ou autres montants afférents à des fonds provenant du Don et qui ont fait l'objet de déboursements de l'AID en faveur du Gouvernement en vertu du présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation desdits fonds aux fins du Projet.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait qu'une Partie tarde à exercer un droit ou un recours dont elle peut se prévaloir en relation avec les opérations de financement prévues par le présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit ou à ce recours.

Paragraphe D.8. SUBROGATION. Le Gouvernement s'engage à subroger l'AID, sur demande, dans les droits qu'il pourrait avoir en relation avec l'exécution ou la violation d'un contrat libellé en dollars, directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie sur des fonds accordés par l'AID en vertu du présent Accord.

No. 19875

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Project Loan Agreement for basic sanitation II (with
annexes). Signed at Lisbon on 30 September 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord de prêt relatif à un deuxième projet d'assainis-
sment de base (avec annexes). Signé à Lisbonne le
30 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR BASIC SANITATION II

Dated: September 30, 1977

A.I.D. Loan Number: 150-K-010
Project Number: 150-0010

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement for Equipment and Technical Assistance</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. First Disbursement for Construction Sub-Projects</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p>	<p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Training</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Foreign Exchange Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.4. Language of Agreement</p> <p>Annex I. Project Description</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment 1 to Annex I. List of Construction Sub-Projects Tentatively Approved</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment 2 to Annex I. Estimated Financial Plan</p> <p>[Annex 2. Project Loan Standard Provisions Annex]</p>
---	---

PROJECT LOAN AGREEMENT, dated September 30, 1977, between PORTUGAL ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the

¹ Came into force on 30 September 1977 by signature.

Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article II. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of the construction and placing in operation of approximately thirty-eight (38) water supply and/or sewerage handling systems, including sixteen (16) sewerage treatment plants, and the procurement of equipment and services for the basic sanitation sector.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the detailed description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Article III. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agreed to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Twelve Million United States ("U.S.") dollars (\$12,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used to finance local currency costs, as defined in Section 7.1, and foreign exchange costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is September 30, 1980, or such other date as the Parties agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all portions of the Project financed jointly by them on a Fixed Amount Reimbursement ("FAR") basis will have been completed, that any services financed under the Loan other than on a FAR basis will have been performed, and that any goods financed under the Loan other than on a FAR basis will have been furnished for the Project, as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for FAR portions of the Project completed subsequent to the PACD, or, in the case of portions of the Project financed under the Loan other than on a FAR basis, for services performed subsequent to the PACD or goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.2 no later than nine (9) months following the PACD, or other such period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation pres-

cribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article IV. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.4) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable four and one-half (4-½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Portugal, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made in accordance with Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, in accordance with Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of

mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Ministry of Foreign Affairs in Portugal.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article V. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT FOR EQUIPMENT AND TECHNICAL ASSISTANCE. Prior to the first disbursement under the Loan for equipment and technical assistance, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Attorney General (Procurador Geral da República) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms; and
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. FIRST DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION SUB-PROJECTS. Prior to the first disbursement under this Loan for construction sub-projects, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower, except as the Parties may otherwise agree in writing, will have satisfied the conditions precedent in Section 5.1 and will furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A description of the arrangements, including the terms and conditions, under which disbursements under the Loan will be made available by the Borrower to the Borrower's Directorate General of Basic Sanitation ("DGSB") of the Ministry of Public Works and by the DGSB to any other institution, for implementation of the Project;
- (b) A time-phased implementation plan for carrying out the Project, including construction schedules and a financial plan for the sub-projects identified in Annex I;
- (c) A description of standards, criteria and procedures under the Project for (i) selection and approval and (ii) contracting for construction and engineering services;
- (d) Evidence that Borrower has established a segregated fund ("Project Fund") for financing sub-projects identified in Annex I; and
- (e) Evidence that the Borrower has taken steps to manage, coordinate, monitor, supervise and inspect adequately the sub-projects.

Section 5.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 5.1 and 5.2 have not been met within ninety

(90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

Article VI. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. TRAINING. Borrower agrees to design and implement training programs and provide training facilities for the professional and sub-professional staffs in the basic sanitation sector.

Article VII. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin, as defined in a Project Implementation Letter, in Portugal ("Local Currency Costs").

Section 7.2. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Article VIII. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of United States dollars for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. The number of dollars to be disbursed shall be calculated at the time of each disbursement by dividing the number of Portuguese escudos which the Borrower and A.I.D. agree are eligible for reimbursement by the highest rate of exchange at which A.I.D. could legally have purchased escudos in Portugal on the day of disbursement.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests for reimbursement for such goods or services;

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan, unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other names as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur:

- (a) In the case of disbursements pursuant to Section 8.1, on the date on which A.I.D. disburses United States dollars to the Borrower or its designee;
- (b) In the case of disbursements pursuant to Section 8.2, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Ministry of Finance
Rua da Alfândega
Lisboa I, Portugal

Alternate address for cables:

Min Fin

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D. Representative
United States Embassy
Avenida Duque de Loulé, 39
Lisboa, Portugal

Alternate address for telegrams:

American Embassy/Lisboa

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and Portuguese.* In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Portugal:

[Signed]

DR. HENRIQUE DE MEDINA CARREIRA
Minister of Finance

United States of America:

[Signed]

FRANK C. CARLUCCI
Ambassador

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The "Project" consists of:

- (a) Constructing and placing in operation of approximately thirty-eight (38) water supply and/or sewerage handling systems, all with house connections, and treatment plants in rural areas or municipalities of greatest need in Portugal as mutually agreed between the Borrower and A.I.D. ("Construction Sub-Projects"). Four (4) water supply systems will be located in the Autonomous Region of the Açores, and three (3) will be located in the Autonomous Region of Madeira;

* This agreement was signed only in the English language. (Information provided by the Government of the United States.)

- (b) The procurement and installation of approximately five hundred (500) chlorinators to permit chlorination at the source, when and if needed, in both A.I.D. and non-A.I.D.-financed water distribution systems; and
- (c) The furnishing of technical consulting and training services and related supplies and equipment for the basic sanitation sector.

Identification of the specific water and sewerage sub-projects and sewerage treatment plants to be financed under the Loan shall be agreed upon by A.I.D. and the Borrower and set forth in Project Implementation Letters. Attachment 1 to this Annex is a list of sub-projects tentatively approved by the Parties hereto as eligible for inclusion under the Loan.

Prior to the first disbursement of Loan funds for construction costs of each agreed-upon sub-project, A.I.D. will review designs, plans, specifications and cost estimates of each approved sub-project; and, following approval by A.I.D., the Parties hereto shall agree upon a fixed amount to be reimbursed to the Borrower from Loan funds for each approved sub-project. Said fixed amount shall represent not more than seventy-five percent (75%) of the reasonably firm cost estimate of constructing the sub-project. Any substantial change or modification in approved designs, plans, and/or specifications of sub-projects shall be subject to A.I.D.'s review and approval.

The fixed amounts agreed to by the Parties shall be set forth in Project Implementation Letters and shall not be subject to upward or downward adjustment, except that, in the event that sufficient Loan funds are not available to finance the full amount agreed upon for a sub-project or sub-projects because of exchange rate fluctuations, reimbursement to the Borrower will be made to the extent that Loan proceeds are available for the sub-project or sub-projects. Conversely, A.I.D. may finance additional facilities should the availability of loan funds permit.

Borrower shall have the right to request disbursement of Loan funds with respect to each approved sub-project when the following events have occurred:

- (a) 10% of the fixed amount as an advance when a construction contract for a sub-project has been executed;
- (b) 21.67% of the fixed amount when 25% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed;
- (c) 21.67% of the fixed amount when 50% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed;
- (d) 21.66% of the fixed amount when 75% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed;
- (e) 15% of the fixed amount when 90% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed;
- (f) Remaining 10% upon acceptance of the sub-project by A.I.D.

Acceptance of a sub-project shall take place upon completion of the sub-project identified in Attachment 1 hereto. Completion shall be construed as the satisfactory physical completion and satisfactory operation of the sub-project according to plans.

Attachment 2 to this Annex is the Financial Plan currently estimated for the activities comprising the Project, including the anticipated inputs by the Borrower and A.I.D. The amounts allocated for the various components are estimates only, and may be adjusted without amendment to this Agreement.

ATTACHMENT I TO ANNEX I

LIST OF CONSTRUCTION SUB-PROJECTS TENTATIVELY APPROVED

<i>District/Region</i>	<i>Concelho/Locality</i>	<i>Type of Sub-Project: Water or Sewerage</i>
Açores (Faial) (São Miguel) (São Miguel) (Sanata Maria)	Horta	Water
	Nordeste	Water
	Povoação	Water
	Vila do Porto	Water
Aveiro	Castelo de Paiva	Water*
Beja	Almodovar	Sewerage*
	Odemira (São Teotónio)	Water
	Odemira (São Teotónio)	Sewerage
Braga	Vila Nova de Famalicão	Water
Bragança	Carrazeda de Anciães	Water*
	Mogadouro	Water
Castelo Branco	Belmonte (Belmonte)	Sewerage*
	Belmonte (Caria)	Sewerage*
	Belmonte (Colmeal)	Sewerage*
	Belmonte (Maçainhas)	Sewerage*
	Sertã	Sewerage*
Évora	Montemor-o-Novo	Water*
Lisboa	Mafra	Water
	Vila Franca de Xira	Sewerage
Madeira	Funchal (Funchal)	Water
	Funchal (Caminho do Lombo)	Water
	Santana	Water*
Portalegre	Elvas and Campo Maior	Water*
	Nisa (Arez)	Sewerage*
	Nisa (Monte Claro)	Water
Porto	Gondomar	Water
Santarém	Abrantes (Souto)	Water
	Abrantes (Abrantes)	Sewerage*
Setúbal	Palmela (Pinhal Novo)	Water
	Palmela (Pinhal Novo)	Sewerage
	Sesimbra	Water
Viana do Castelo	Melgaço	Water*
Vila Real	Alijó (Alijó)	Sewerage*
	Alijó (Favaíos)	Sewerage*
	Valpaços (Carrazedo de Montenegro)	Water
	Valpaços (Carrazedo de Montenegro)	Sewerage*
Viseu	São João da Pesqueira	Water
	Mangualde and Nelas	Water

* Denotes sub-project with treatment component.

ATTACHMENT 2 TO ANNEX 1

ESTIMATED FINANCIAL PLAN

(In U.S. \$000)

<i>Source</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>Borrower</i>	<i>Total</i>
Study/design	-0-	685	685
Construction	11,250	3,751	15,001
Supervision/monitoring	-0-	480	480
Technical assistance	500	167	667
Chlorinator equipment/installation	250	83	333
TOTAL PROJECT COST	12,000	5,166	17,166

ANNEX 2

LOAN PROJECT STANDARD PROVISIONS ANNEX

[TABLE OF CONTENTS]

Definitions	Section C.2. Eligibility Date
Article A. Project Implementation Letters	Section C.3. Reasonable Price
Article B. General Covenants	Section C.4. Notification to Potential Suppliers
Section B.1. Consultation	Section C.5. Insurance
Section B.2. Execution of Project	Section C.6. Shipping
Section B.3. Utilization of Goods and Services	Article D. Termination; Remedies
Section B.4. Taxation	Section D.1. Cancellation by Borrower
Section B.5. Reports, Records, Inspection, Audit	Section D.2. Events of Default; Acceleration
Section B.6. Completeness of Information	Section D.3. Suspension
Section B.7. Information and Marking	Section D.4. Cancellation by A.I.D.
Article C. Procurement Provisions	Section D.5. Continued Effectiveness of Agreement
Section C.1. Special Rules	Section D.6. Refunds
	Section D.7. Nonwaiver of Remedies

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist the Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D., may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan will be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country other than the United States.

Section B.4. TAXATION. (a) The Borrower agrees to pay, for its own account and in addition to its stated contribution to the Project, any taxes or fees imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, on this Loan or this Agreement or on the Principal or interest to be paid pursuant to this Agreement.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan are liable for identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate

and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

- (b) That it will make its best efforts to inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. INFORMATION AND MARKING. To the extent practicable, the Borrower shall have signs or other appropriate marking erected at each sub-project site identifying the program as being assisted by the United States.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.5 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to August 1, 1977, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.4. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In the event that imported goods and services are to be procured and financed under the Loan, to permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.5. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of the Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either:

- (1) On an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or
- (2) On an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or
- (3) Under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

- (1) On an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under Section 7.2 without prior written A.I.D. approval; or
- (2) On an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible, or
- (3) Under an ocean vessel or air charter which has not received A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

- (1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and
- (2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipment financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving A.I.D. thirty (30) days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default", if Borrower shall have failed:

- (a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or
- (b) To comply with any other provision of this Agreement, or
- (c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies.

If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter; and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursement made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or

- (b) An event occurs that A.I.D., after consultation with Borrower, determines to be an extraordinary situation that makes it impossible either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, after giving reasonable notice thereof:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Borrower's country. Any disbursements made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The rights to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund related to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will, (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LE PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À UN DEUXIÈME PROJET D'AS-
SAINISSEMENT DE BASE

Date : 30 septembre 1977

Prêt de l'AID n° 150-K-010
Projet n° 150-0010

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Article 6. Engagements particuliers
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Formation
Article 3. Financement	Article 7. Source des achats
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 7.1. Dépenses en monnaie locale
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 7.2. Dépenses en devises
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Article 8. Prélèvements sur le Prêt
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 8.1. Prélèvements pour la couverture des dépenses en monnaie locale
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 8.2. Prélèvements pour la couverture des dépenses en devises
Paragraphe 4.2. Remboursement	Paragraphe 8.3. Autres prélèvements
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie, lieu des versements	Paragraphe 8.4. Dates des prélèvements
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 9.1. Communications
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 9.2. Représentants
Article 5. Conditions préalables aux prélèvements	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.1. Premier prélèvement pour l'équipement et l'assistance technique	Paragraphe 9.4. Versions de l'Accord
Paragraphe 5.2. Premier prélèvement pour les sous-projets de construction	Annexe 1. Description du Projet
Paragraphe 5.3. Notification	Appendice 1 à l'annexe 1. Liste des sous-projets de construction provisoirement approuvés
Paragraphe 5.4. Délais de réalisation des conditions préalables	Appendice 2 à l'annexe 1. Devis financier
	[Annexe 2. Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet]

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977 par la signature.

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 30 septembre 1977, entre le PORTUGAL (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer les conventions intervenues entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins du Projet défini ci-après et le financement du Projet par les Parties.

Article II. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I, consistera à construire et mettre en service environ trente-huit (38) systèmes d'adduction d'eau ou de traitement des eaux usées, y compris seize (16) usines de traitement des eaux usées, ainsi qu'à acheter des matériels et des services destinés à l'assainissement de base.

Dans les limites du Projet défini ci-dessus, les éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants habilités des Parties, visés au paragraphe 9.2, sans amendement formel du présent Accord.

Article III. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir le coût de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme de douze millions (12 000 000) de dollars des Etats-Unis au maximum (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global ordonnancé au titre du Prêt est dénommé le « Principal ». Le Prêt pourra servir à financer les dépenses en monnaie locale, définies au paragraphe 7.1, et les dépenses en devises, définies au paragraphe 7.2, au titre des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. L'Emprunteur s'engage à fournir ou à faire fournir aux fins du Projet tous les fonds autres que ceux provenant du Prêt, ainsi que toutes les autres ressources, qui sont nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.
a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet (*Project Assistance Completion Date* — PACD), qui est fixée au 30 septembre 1980 ou à toute autre date dont les Parties pourront être convenues par écrit, est celle à laquelle les Parties estiment que toutes les parties du Projet financées conjointement par elles sur la base de remboursements forfaitaires (*Fixed Amount Reimbursement* — FAR) auront été menées à terme et à laquelle tous les services et les biens financés au titre du Prêt sur toute autre base auront été fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle n'émettra ni n'approuvera, après la PACD, de documents ordonnancés des prélèvements sur le Prêt aux fins des parties du Projet financées sur la base FAR

qui auront été achevées postérieurement à la PACD, ou s'il s'agit de parties du Projet financées sur toute autre base, aux fins de l'acquisition de services ou de marchandises fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, mais postérieurement à la PACD.

c) Les demandes de prélèvements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.2, au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance du Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra être convenue par écrit. Passé ce délai, l'AID, moyennant notification écrite adressée à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de prélèvement, accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans des lettres d'exécution, ne lui serait parvenue dans ce délai.

Article IV. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 p. 100) sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (définie au paragraphe 8.4) de chaque prélèvement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts échus sera exigible au plus tard six (6) mois après le premier prélèvement effectué au titre de l'Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt-cinq (25) ans à compter de la date du premier prélèvement effectué sur le Prêt; à cette fin, il s'acquittera de quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal sera exigible quatre ans et demi (4 ½ ans) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts arrivera à échéance conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier prélèvement sur le Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un plan d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE, LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et imputés en premier lieu sur les intérêts échus puis sur le Principal. Sauf indication écrite d'effet différent donnée par l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors échus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID sont convenus de négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal en cas d'amélioration

notable et continue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du Portugal qui serait de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1. et indiquera le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représenteront la Partie demanderesse dans les négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours suivant la remise d'une demande de renégociation, la Partie destinataire de cette demande communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la ou des personnes qui la représenteront dans les négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour procéder aux négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie destinataire conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront dans un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, elles auront lieu au Portugal, au Ministère des affaires étrangères de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article V. CONDITIONS PRÉALABLES AUX PRÉLÈVEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER PRÉLÈVEMENT POUR L'ÉQUIPEMENT ET L'ASSISTANCE TECHNIQUE. Avant le premier prélèvement à effectuer au titre du Prêt pour l'équipement et l'assistance technique ou avant l'émission par l'AID des documents ordonnant ce prélèvement, l'Emprunteur remettra à l'AID, sauf convention écrite d'effet différent entre les Parties, les pièces suivantes établies à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Procureur général de la République du Portugal, ou de tout autre conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions; et
- b) Une pièce indiquant le nom de la personne qui exerce en titre ou par intérim les fonctions spécifiées au paragraphe 9.2 dans l'Administration de l'Emprunteur ainsi que ceux de représentants supplémentaires, avec un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 5.2. PREMIER PRÉLÈVEMENT POUR LES SOUS-PROJETS DE CONSTRUCTION. Avant le premier prélèvement à effectuer au titre du présent Prêt pour les sous-projets de construction, ou avant l'émission par l'AID des documents ordonnant ce prélèvement, l'Emprunteur devra, sauf convention écrite d'effet différent entre les Parties, avoir satisfait aux conditions préalables prescrites au paragraphe 5.1 et devra remettre à l'AID les pièces suivantes, établies à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une description des conditions, modalités et délais de remise, par l'Emprunteur, des montants prélevés sur le Prêt à la Direction générale de l'assainis-

sement de base (DGAB) du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur, et par la DGAB à toute autre institution aux fins de l'exécution du Projet;

- b) Un calendrier d'exécution progressive du Projet, y compris un calendrier des travaux de construction et un devis correspondant aux sous-projets décrits à l'annexe 1;
- c) Une description des normes, critères et procédures i) de sélection et d'approbation et ii) de négociation des marchés de construction et de services techniques;
- d) La preuve que l'Emprunteur a constitué un fonds distinct (« Fonds du Projet ») pour le financement des sous-projets décrits à l'annexe 1; et
- e) La preuve que l'Emprunteur a pris des dispositions pour gérer, coordonner, encadrer, surveiller et inspecter comme il convient les sous-projets.

Paragraphe 5.3. NOTIFICATION. L'AID fera savoir sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

Paragraphe 5.4. DÉLAIS DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou à toute date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'Emprunteur.

Article VI. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties sont convenues d'inclure dans le Projet un programme d'évaluation. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, ce programme comprendra, pendant l'exécution du Projet :

- a) Une évaluation des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du Projet;
- b) Une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes qui risquent de compromettre cette réalisation;
- c) Une évaluation de la façon d'utiliser ces informations pour contribuer à la solution de ces problèmes; et
- d) Une évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact global du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. FORMATION. L'Emprunteur s'engage à élaborer et réaliser des programmes de formation et à assurer des moyens de formation aux personnels professionnels et techniciens de l'assainissement de base.

Article VII. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. Les montants ordonnancés conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services qui devront avoir pour source et, à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, pour origine telle qu'elle sera définie dans une lettre d'exécution, le Portugal (dépenses ci-après dénommées « dépenses en monnaie locale »).

Paragraphe 7.2. DÉPENSES EN DEVISES. Les montants ordonnancés conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer le coût (ci-après dénommé « dépenses en devises ») des biens et services nécessaires au Projet qui auront pour source et pour origine les Etats-Unis, à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit.

Article VIII. PRÉLÈVEMENTS SUR LE PRÊT

Paragraphe 8.1. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'ordonnancer, aux fins du Projet, des montants en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions du présent Accord. Le montant en dollars à ordonnancer sera calculé, au moment de chaque prélèvement, en divisant le montant en escudos portugais que l'Emprunteur et l'AID seront convenus de considérer comme remboursable par le taux de change le plus élevé auquel l'AID aurait pu légalement avoir acheté des escudos au Portugal le jour du prélèvement.

Paragraphe 8.2. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN DEVISES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra obtenir l'ordonnancement de fonds prélevés sur le Prêt pour couvrir les dépenses en devises au titre de biens ou de services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, selon celles des procédures ci-après dont les Parties pourront être convenues :

- 1) En soumettant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans des lettres d'exécution du Projet, des demandes de remboursement de ces biens ou services;
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement portant des montants déterminés A) à l'adresse d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs au moyen d'accréditifs ou d'autres effets pour l'acquisition desdits biens ou services, ou B) directement à l'adresse d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à leur payer, au moyen d'accréditifs ou autrement, les marchandises ou services fournis par eux.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux accréditifs, encourus par l'Emprunteur, seront financés au moyen du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront être convenues pourront également être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 8.3. AUTRES PRÉLÈVEMENTS. Des montants pourront également être prélevés sur le Prêt selon toute autre modalité dont les Parties pourront être convenues par écrit.

Paragraphe 8.4. DATES DES PRÉLÈVEMENTS. Tout prélèvement ordonné par l'AID sera réputé avoir été effectué :

- a) En cas de prélèvements effectués conformément au paragraphe 8.1, à la date à laquelle l'AID remettra les fonds en dollars des Etats-Unis à l'Emprunteur ou à son mandataire;

- b) Dans le cas de prélèvements effectués conformément au paragraphe 8.2, à la date à laquelle l'AID remettra les fonds à l'Emprunteur ou à son mandataire ou encore à une banque, un fournisseur ou un entrepreneur, suite à une lettre d'engagement, un contrat ou une commande.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication, adressés par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord seront acheminés par lettre, télégramme ou câble et seront réputés avoir été dûment remis lorsqu'ils auront été livrés aux Parties destinataires aux adresses suivantes :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministère des finances
Rua da Alfândega
Lisbonne I (Portugal)

Adresse télégraphique :
Min Fin

Pour l'AID :

Adresse postale :
A.I.D. Representative
United States Embassy
Avenida Duque de Loulé, 39
Lisbonne (Portugal)

Adresse télégraphique :
American Embassy/Lisboa

A moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de représentant de l'AID. Ces personnes sont habilitées à désigner par notification écrite des représentants supplémentaires à toutes fins autres que celle d'exercer, conformément au paragraphe 2.1, le pouvoir de modifier des éléments de la description détaillée de l'annexe 1. L'Emprunteur communiquera à l'AID le nom de ses représentants et des spécimens de leur signature, et tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter comme dûment authentifié tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 9.4. VERSIONS DE L'ACCORD. Le présent Accord a été établi en langue anglaise et en langue portugaise. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Portugal :

[Signé]

HENRIQUE DE MEDINA CARREIRA
Ministre des finances

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

FRANK C. CARLUCCI
Ambassadeur

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Construction et mise en service d'environ trente-huit (38) systèmes d'adduction d'eau et/ou de traitement des eaux usées, tous reliés aux habitations et aux usines de traitement, dans les régions rurales ou les communes urbaines les plus démunies à cet égard au Portugal, et dont la liste sera convenue entre l'Emprunteur et l'AID (« sous-projets de construction »); quatre (4) systèmes d'adduction d'eau seront implantés dans la région autonome des Açores et trois (3) dans la région autonome de Madère;
- b) Acquisition et mise en place d'environ cinq cents (500) installations de javellisation destinées à permettre la javellisation de l'eau à la source, en cas de besoin, dans les systèmes de distribution d'eau financés ou non par l'AID; et
- c) Prestation de consultations techniques et de services de formation, ainsi que fourniture des matériels à cet effet, aux services d'assainissement de base.

Le choix des sous-projets d'adduction d'eau et de traitement des eaux usées, ainsi que des usines de traitement des eaux usées, à financer au moyen du Prêt, sera concerté entre l'AID et l'Emprunteur et exposé dans des lettres d'exécution du Projet. L'appendice I à la présente annexe contient la liste des sous-projets approuvés provisoirement par les Parties aux fins de financement au moyen du Prêt.

Avant le premier ordonnancement de fonds au titre du Prêt pour la couverture du coût de construction de chaque sous-projet approuvé, l'AID en étudiera les épures, les plans, les spécifications et les devis; suite à son approbation, les Parties conviendront d'un montant forfaitaire qui sera remboursé à l'Emprunteur par prélèvement sur le Prêt au titre de chaque sous-projet approuvé. Ce montant forfaitaire ne représentera pas plus de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) du devis définitif raisonnable de la construction du sous-projet. Toutes modifications substantielles des épures, plans ou spécifications approuvés des sous-projets devront être soumises à l'AID pour étude et approbation.

* Seule la version anglaise du présent Accord a été signée. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis).

Les montants forfaitaires convenus entre les Parties seront indiqués dans des lettres d'exécution du Projet et ne pourront faire l'objet d'aucun ajustement en hausse ou en baisse, si ce n'est que, dans l'éventualité où le Prêt ne suffirait pas pour couvrir en totalité le montant convenu aux fins de tel ou tel sous-projet en raison de modifications du taux de change, l'Emprunteur ne sera remboursé que dans la mesure des disponibilités du Prêt pour ce ou ces sous-projets. De même, l'AID pourra financer des installations supplémentaires si les disponibilités au titre du Prêt le permettent.

L'Emprunteur aura le droit de demander l'ordonnancement de fonds à prélever sur le Prêt pour chaque sous-projet agréé dans les conditions ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant forfaitaire, à titre d'avance, lorsque le contrat de construction d'un sous-projet aura été signé;
- b) 21,67 p. 100 du montant forfaitaire, lorsque 25 p. 100 des travaux de réalisation d'un sous-projet auront été achevés de façon satisfaisante;
- c) 21,67 p. 100 du montant forfaitaire, lorsque 50 p. 100 des travaux de construction d'un sous-projet auront été achevés de façon satisfaisante;
- d) 21,66 p. 100 du montant forfaitaire, lorsque 75 p. 100 des travaux de construction d'un sous-projet auront été achevés de façon satisfaisante;
- e) 15 p. 100 du montant forfaitaire, lorsque 90 p. 100 des travaux de construction d'un sous-projet auront été achevés de façon satisfaisante;
- f) Les 10 p. 100 restants, au moment de l'acceptation du sous-projet par l'AID.

L'acceptation d'un sous-projet interviendra au moment de l'achèvement du sous-projet, tel qu'il est défini dans l'appendice 1 ci-après. L'achèvement des travaux consistera en l'achèvement satisfaisant des travaux matériels et en un fonctionnement satisfaisant du sous-projet, conformément aux plans.

L'appendice 2 à la présente annexe est le devis financier actuel des activités qui constituent le Projet, y compris les apports prévus de l'Emprunteur et de l'AID. Les montants effectués aux divers éléments du Projet ne sont que des estimations et pourront être modifiés sans amendement du présent Accord.

APPENDICE I À L'ANNEXE I

LISTE DES SOUS-PROJETS DE CONSTRUCTION PROVISOIREMENT APPROUVÉS

<i>District/Région</i>	<i>Concelho/Localité</i>	<i>Type du sous-projet : Adduction d'eau ou eaux usées</i>
Açores (Faial) (São Miguel) (São Miguel) (Santa Maria)	Horta	Adduction
	Nordeste	Adduction
	Povoação	Adduction
	Ville de Porto	Adduction
Aveiro	Castelo de Paiva	Adduction*
Beja	Almodovar	Eaux usées*
	Odemira (São Teotónio)	Adduction
	Odemira (São Teotónio)	Eaux usées
Braga	Vila Nova de Famalicão	Adduction
Bragance	Carrazeda de Anciaes	Adduction*
	Mogadouro	Adduction

* Sous-projets assortis d'un traitement des eaux.

<i>District/Région</i>	<i>Concelho/Localité</i>	<i>Type du sous-projet : Adduction d'eau ou eaux usées</i>
Castelo Branco	Belmonte (Belmonte)	Eaux usées*
	Belmonte (Caria)	Eaux usées*
	Belmonte (Colmeal)	Eaux usées*
	Belmonte (Maçainhas)	Eaux usées*
	Sertã	Eaux usées*
Évora	Montemor-o-Novo	Adduction*
Lisbonne	Mafra	Adduction
	Vila Franca de Xira	Eaux usées
Madère	Funchal (Funchal)	Adduction
	Funchal (Caminho do Lombo)	Adduction
	Santana	Adduction*
Portalegre	Elvas et Campo Maior	Adduction*
	Nisa (Arez)	Eaux usées*
	Nisa (Monte Claro)	Adduction
Porto	Gondomar	Adduction
Santarém	Abrantes (Souto)	Adduction
	Abrantes (Abrantes)	Eaux usées*
Setúbal	Palmela (Pinhal Novo)	Adduction
	Palmela (Pinhal Novo)	Eaux usées
	Sesimbra	Adduction
Viana do Castelo	Melgaço	Adduction*
Vila Real	Alijó (Alijó)	Eaux usées*
	Alijó (Favaio)	Eaux usées*
	Valpaços (Carrazedo de Monte-negro)	Adduction
	Valpaços (Carrazedo de Monte-negro)	Eaux usées*
Viseu	São João da Pesqueira	Adduction
	Mangualde et Nelas	Adduction

APPENDICE 2 À L'ANNEXE I

DEVIS FINANCIER

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

<i>Source</i>	<i>AID</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
Etude/établissement des plans ...	0	685	685
Construction	11 250	3 751	15 001
Surveillance des travaux	0	480	480
Assistance technique	500	167	667
Fourniture et installation des matériels de javellisation	250	83	333
COÛT TOTAL DU PROJET	12 000	5 166	17 166

ANNEXE 2

DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT RELATIF AU PROJET

[TABLE DES MATIÈRES]

Définitions	Paragraphe C.2. Dates d'autorisation
Article A. Lettres d'exécution du Projet	Paragraphe C.3. Prix raisonnable
Article B. Dispositions générales	Paragraphe C.4. Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe B.1. Consultations	Paragraphe C.5. Assurances
Paragraphe B.2. Exécution du Projet	Paragraphe C.6. Transport
Paragraphe B.3. Utilisation des biens et des services	Article D. Annulation; recours
Paragraphe B.4. Imposition	Paragraphe D.1. Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérification des comptes	Paragraphe D.2. Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe B.6. Garantie d'information complète	Paragraphe D.3. Suspension
Paragraphe B.7. Information et marquage	Paragraphe D.4. Annulation par l'AID
Article C. Dispositions relatives aux achats	Paragraphe D.5. Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe C.1. Règles particulières	Paragraphe D.6. Remboursements
	Paragraphe D.7. Non-renonciation aux recours

Définitions. Aux fins de la présente Annexe, le terme « Accord » s'entend de l'Accord de prêt relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des lettres d'exécution du Projet, arrêtées d'un commun accord, pour confirmer et consigner leurs conventions mutuelles sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

Annexe B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières se concerteront au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche, et de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements et à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord; et

- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la bonne réalisation continue de ses objectifs.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Prêt seront exclusivement utilisées aux fins du Projet.

- b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel serait associé un pays autre que les Etats-Unis ou qui serait financé par un de ces pays.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) L'Emprunteur est convenu de prendre en charge, en sus de sa contribution annoncée au Projet, toutes taxes ou redevances imposées, en vertu de la législation en vigueur sur son territoire, sur le Prêt, le présent Accord ou encore le Principal ou les intérêts à rembourser conformément au présent Accord.

- b) Si 1) un preneur de contrat, y compris un bureau d'études, ses agents rémunérés au titre du Prêt, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés, ou 2) une passation de marché financée en vertu du Prêt se trouvent assujettis à des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables institués en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, celui-ci devra les payer ou les rembourser conformément aux clauses des lettres d'exécution du Projet et dans la mesure où elles le prescriront, au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes généralement admis de gestion comptable et aux pratiques régulièrement suivies, des livres et états se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faite des biens et des services acquis au titre du Prêt. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux règles généralement admises de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier ordonnancement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services acquis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus, et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie, ainsi que les livres, états et autres documents se rapportant au Projet et au Prêt.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. L'Emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances dont il a informé ou a fait informer l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il s'agit de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement influencer sur le Projet et sur l'exécution des obligations souscrites aux termes du présent Accord; et
- b) Qu'il ne négligera aucun effort afin d'informer en temps voulu l'AID de tous faits et circonstances nouveaux qui pourraient influencer matériellement, ou dont il y a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement influencer sur le Projet ou sur l'exécution des obligations souscrites aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. INFORMATION ET MARQUAGE. Dans la mesure du possible, l'Emprunteur fera apposer sur l'emplacement de chaque sous-projet des panneaux ou autres dispositifs appropriés d'identification, faisant savoir que le programme bénéficie de l'assistance des Etats-Unis.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel sont immatriculés les navires ou aéronefs au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées sur le territoire de l'Emprunteur seront réputées constituer des dépenses en devises autorisées si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.5.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Prêt seront de fabrication américaine.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties ne soient convenues par écrit qu'il en sera autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant le 1^{er} août 1977 ne pourra être financé au titre du Prêt.

Paragraphe C.3. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour les biens ou services financés en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.4. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Au cas où le Prêt servirait à financer des biens ou services importés et afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent alors avoir l'occasion de participer à la fourniture de ces biens et à la prestation de ces services à financer au moyen du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans des lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.5. ASSURANCES. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre du Prêt et à transporter à destination du territoire de l'Emprunteur pourra être financée en tant que dépense en devises conformément au présent Accord, à condition 1) que cette souscription soit faite au tarif concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les dommages assurés soient remboursables dans la monnaie dans laquelle les biens en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Si l'Emprunteur (ou une de ses administrations) applique par voie d'ordonnance, décret, loi ou règlement, ou dans la pratique, un traitement discriminatoire en ce qui concerne des cargaisons financées par l'AID contre telle ou telle compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés à destination du territoire de l'Emprunteur et financés par l'AID conformément au présent Accord seront assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les biens financés au titre du Prêt et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévue dans le Projet; cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il aura encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment du remplacement

et, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. a) Les biens à transporter à destination du territoire de l'Emprunteur ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés :

- 1) Soit par un navire ou un aéronef sous pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition;
- 2) Soit par un navire que l'AID aura, par notification écrite à l'Emprunteur, dénoncé comme non acceptable;
- 3) Soit en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Le coût des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt si ces biens ou ces personnes sont transportés :

- 1) Sans l'approbation écrite préalable de l'AID, par un navire sous pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe 7.2;
- 2) Par un navire que l'AID aura, par notification écrite à l'Emprunteur, dénoncé comme non acceptable; ou
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable,

- 1) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut, transporté par mer, de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et
- 2) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés à destination du territoire de l'Emprunteur à bord de transporteurs de cargaisons sèches devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies pour ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

Article D. ANNULATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant un préavis écrit de trente (30) jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été ordonnancée ou exigée vis-à-vis de tiers.

Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Il y aura « manquement » si l'Emprunteur omet :

- a) De s'acquitter à l'échéance d'un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal conformément au présent Accord; ou
- b) De se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou
- c) De s'acquitter à l'échéance d'un versement au titre des intérêts ou du Principal ou de toute autre obligation financière conformément à tout autre accord de prêt, de garantie

ou autre entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée.

Dans ce cas, l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé viendra à échéance et deviendra exigible soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai, que :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- 2) Tous les autres montants ordonnancés conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers, ou à tout autre titre, seront exigibles dès que ces montants auront été payés.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement se produit; ou
- b) Il se produit un fait que l'AID, après avoir consulté l'Emprunteur, considère comme exceptionnel et de nature à empêcher d'atteindre les buts du Prêt ou à empêcher l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un ordonnancement effectué par l'AID apparaît contraire à la législation qui la régit; ou
- d) L'Emprunteur a omis d'effectuer à l'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou de toute autre dette en vertu de tout autre accord de prêt, de garantie ou autre entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura alors, moyennant préavis raisonnable, la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation, dans la mesure où ils ne seront pas devenus irrévocables à l'égard de tiers ou à tout autre égard, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'ordonnancer des paiements autres que ceux visés par les documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit cédée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, sont en état d'être livrés et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout montant ordonnancé sur le Prêt au titre de ces biens cédés sera déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des ordonnancements intervenue en application du paragraphe D.3, il n'a pas été remédié à la cause ou aux causes de ladite suspension dans les soixante (60) jours à compter de sa date, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été ordonnancé ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des ordonnancements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront de prendre effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS. a) Si un ordonnancement n'est pas justifié par des pièces valables conformément aux dispositions du présent Accord, n'est pas effectué ou son montant utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois

(3) ans à compter de la date du dernier ordonnancement effectué en vertu de l'Accord, le droit d'exiger le remboursement de tout montant ainsi ordonnancé.

b) 1) Dans le cas où l'AID recevrait un remboursement effectué conformément à l'alinéa précédent, ou 2) dans le cas où elle recevrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque au titre de biens ou services dont l'acquisition aurait été financée au titre du Prêt et que ce remboursement se justifierait par le prix excessif desdits biens et services ou par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir le coût de biens ou de services nécessaires aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il en est, sera imputé sur les remboursements échelonnés du Principal, dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt en sera réduit d'autant.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait, pour une Partie, de tarder à exercer un droit ou un recours dont elle peut se prévaloir en vertu de sa participation financière aux fins du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit ou ce recours.

No. 19876

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Project Loan Agreement for integrated rural development
(with annexes). Signed at Panama City on 25 November
1977**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord de prêt relatif à un projet de développement rural
intégré (avec annexes). Signé à Panama le 25 novembre
1977**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA DESARROLLO RURAL INTEGRADO

25 de noviembre de 1977

Agencia para el Desarrollo Internacional
Préstamo 525-T-046

CONTENIDO

CONVENIO DE PRÉSTAMO

<p>Artículo 1. El Convenio</p> <p>Artículo 2. El Proyecto</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 2.1. Definición del Proyecto</p> <p>Artículo 3. Financiamiento</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 3.1. El Préstamo</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 3.3. Fecha Final para Completar el Proyecto</p> <p>Artículo 4. Términos Financieros del Préstamo</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.1. Intereses</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.2. Amortizaciones</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.3. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.4. Pagos Anticipados</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.5. Renegociación de Términos Financieros</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.6. Terminación por Pago Total</p> <p>Artículo 5. Condiciones Previas a los Desembolsos</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.1. Primer Desembolso</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.2. Desembolsos Adicionales</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.3. Desembolsos para Créditos</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.4. Desembolso para Maquinaria Agrícola</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.5. Desembolso para el Mejoramiento de Carreteras</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.6. Desembolso para Construcción Vertical</p>	<p style="padding-left: 20px;">Sección 5.7. Desembolso para Infraestructura para el Secamiento y Almacenamiento de Cebolla</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.8. Notificación</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.9. Fechas Finales para Satisfacer Condiciones Previas</p> <p>Artículo 6. Disposiciones Especiales</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 6.1. Evaluación del Proyecto</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 6.2. Plan de Ejecución</p> <p>Artículo 7. Procedencia de las Compras</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 7.1. Costos Extranjeros</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 7.2. Costos Locales</p> <p>Artículo 8. Desembolsos</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.1. Desembolsos para Costos Extranjeros</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.2. Desembolsos para Costos Locales</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.3. Otras Formas de Desembolsos</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.4. Fecha de Desembolso</p> <p>Artículo 9. Varios</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.1. Aprobación del Proyecto de Garantías para Inversiones</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.2. Comunicaciones</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.3. Representantes</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.4. Aprobaciones</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.5. Anexo de Disposiciones Generales</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.6. Idioma del Convenio</p>
---	---

CONVENIO DE PRÉSTAMO, fecha 25 de noviembre de 1977, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA por intermedio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“Prestamista”)

Artículo 1. EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente (“Partes”) con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

Artículo 2. EL PROYECTO

Sección 2.1. DEFINICIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto consistirá en un programa de desarrollo rural integrado diseñado para incrementar la productividad agropecuaria y la producción para el consumo nacional a través del uso más eficaz socio-económico de la tierra, de acuerdo con su capacidad mientras se protegen y rehabilitan los recursos de suelos, hidrológicos y forestales. El Anexo 1, adjunto, amplifica la definición del Proyecto arriba expuesto.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.3. del Convenio sin una enmienda formal de este Convenio.

Artículo 3. FINANCIAMIENTO

Sección 3.1. EL PRÉSTAMO. Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, el Prestamista, dentro de lo previsto en la Alianza para el Progreso y de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior del año 1961, y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos de este Convenio una cantidad que no excederá de nueve millones setecientos mil dólares de los Estados Unidos de América (“U.S.”) (\$9,700,000) (“Préstamo”). El monto total de desembolsos bajo este Préstamo se denomina “Principal”.

El Préstamo puede utilizarse para financiar costos extranjeros de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.1, y para financiar costos locales de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

Sección 3.2. RECURSOS DEL PRESTATARIO PARA EL PROYECTO. (a) El Prestatario acuerda proveer o hacer que se provea todos los fondos y todos los recursos adicionales para el Proyecto, además de los fondos provenientes del Préstamo, requeridos para la ejecución eficiente y puntual del Proyecto.

(b) Los recursos proporcionados por el Prestatario para el Proyecto serán no menores al equivalente de U.S. \$9,890,000 incluyendo costos cancelados en su equivalente en especie.

Sección 3.3. FECHA FINAL PARA COMPLETAR EL PROYECTO. (a) La “Fecha Final para Completar el Proyecto” (FFCP), que es el 31 de octubre de 1982 o cualquier otra fecha en que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido realizados y todos los bienes financiados

con fondos del Préstamo habrán sido proporcionados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

(b) A menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, el Prestamista no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se provean para el Proyecto contemplados en este Convenio, en fecha posterior a la FFCP.

(c) Solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por el Prestamista o por cualquier banco indicado en la Sección 8.1 en fecha no posterior a los nueve (9) meses a partir de la FFCP, o dentro de cualquier otro período acordado por el Prestamista por escrito. Después de dicho período, el Prestamista, dando aviso por escrito al Prestatario puede en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se ha presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución.

Artículo 4. TÉRMINOS FINANCIEROS DEL PRÉSTAMO

Sección 4.1. INTERESES. El Prestatario pagará al Prestamista en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los siete (7) años a partir de la fecha del primer desembolso y subsiguientemente el tres por ciento (3%) anual sobre el saldo del Principal y de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos adeudados se calcularán a partir de la fecha de cada desembolso de conformidad con la Sección 8.4 y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a los seis (6) meses a partir del primer desembolso efectuado, y dicha fecha será determinada por El Prestamista.

Sección 4.2. AMORTIZACIONES. El Prestatario pagará al Prestamista el Principal dentro de un término de veinte (20) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en veinte y siete (27) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera seis y medio (6 ½) años a partir de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 4.1. El Prestamista proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de Principal e intereses de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán abonados primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Salvo que el Prestamista determine lo contrario por escrito, los pagos se harán a: Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Office of Financial Management.

Sección 4.4. PAGOS ANTICIPADOS. Siempre que estén al día los pagos en concepto de intereses y devoluciones vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Principal. A menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, cualquier pago anticipado será

aplicado a los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortizaciones en el orden inverso de su vencimiento.

Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE TÉRMINOS FINANCIEROS. (a) El Prestatario y el Prestamista convienen en negociar, cuando cualquiera de las Partes lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en caso que se produzca una mejora significativa y continuada en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Panamá que permitiría al Prestatario amortizar el Préstamo en una forma más rápida.

(b) Cualquier solicitud de una de las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de conformidad con la Sección 9.2, y con notificación del nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(c) Dentro de treinta (30) días a partir de la entrega de la solicitud para la negociación, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra Parte de conformidad con la Sección 9.2 el nombre y dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte solicitada en dichas negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones en una fecha no posterior a treinta (30) días a partir de la entrega de la comunicación señalada en la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de común acuerdo por los representantes de las Partes, siempre que, en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se lleven a cabo en el Despacho del Ministro de Hacienda del Prestatario en Panamá.

Sección 4.6. TERMINACIÓN POR PAGO TOTAL. Una vez se haya pagado el total del Principal y de los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y el Prestamista derivadas del mismo, terminarán.

Artículo 5. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS

Sección 5.1. PRIMER DESEMBOLSO. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, y previo al primer desembolso de fondos provenientes del Préstamo y a la emisión por el Prestamista de documentación por medio de la cual se efectuará desembolsos, el Prestatario presentará los siguientes documentos al Prestamista en forma y contenido satisfactorio al Prestamista:

- (a) Un dictamen del Procurador General de la Nación indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de conformidad con todos los términos;
- (b) Notificación oficial del nombre de la persona autorizada que representará al Prestatario de conformidad con la Sección 9.3, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar de la firma de cada persona indicada en dicha notificación.

Sección 5.2. DESEMBOLSOS ADICIONALES. Excepto que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, antes del desembolso de fondos del Préstamo o de la emisión por el Prestamista de documentos para desembolso para cualquier propósito, excepto para el financiamiento de (i) tabulaciones de datos censales o (ii) trabajos de laboratorio para mapas catastrales incluyendo ortofotografía, el

Prestatario entregará al Prestamista en forma y contenido satisfactorios al Prestamista:

- (a) Evidencia que la Comisión de Alto Nivel y su Secretaría han sido debidamente establecidas y sus miembros designados.
- (b) Evidencia que el Comité Técnico de Planificación y Coordinación ha sido legalmente establecido y sus miembros designados.
- (c) Evidencia que la Comisión de Alto Nivel ha nominado un Coordinador de Campo en el Area del Proyecto y al personal de la oficina del Coordinador con autoridad y responsabilidad para coordinar y ejecutar todos los aspectos del Proyecto.

Sección 5.3. DESEMBOLSOS PARA CRÉDITOS. Excepto que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, antes de cualquier desembolso bajo el Préstamo, o a la emisión de documentos para desembolsos por el Prestamista para el financiamiento de las demandas de crédito de los participantes del Proyecto, el Prestatario entregará al Prestamista en forma y contenido satisfactorios al Prestamista:

- (a) Evidencia que el Comité Consultivo del Area en el Distrito de Tonosí ha sido legalmente establecido y sus miembros designados.
- (b) Evidencia de la dotación de tierras en calidad y cantidad adecuadas a los participantes prioritarios del Proyecto, y de la reubicación de los mismos en caso de presentarse esta necesidad, consistente con la utilización efectiva de los recursos, suficiente para por lo menos el primer año de operaciones de crédito.
- (c) Evidencia del establecimiento de un fondo rotativo de crédito con regulaciones adecuadas de operación dentro del Banco de Desarrollo Agropecuario (BDA) con suficientes fondos para iniciar operaciones de crédito de acuerdo con el plan de ejecución.
- (d) Evidencia que el personal técnico necesario para las operaciones de crédito del plan de ejecución ha sido ubicado en el área del Proyecto.

Sección 5.4. DESEMBOLSO PARA MAQUINARIA AGRÍCOLA. Excepto que el Prestamista convenga por lo contrario, antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o de cualquier desembolso bajo el Préstamo para el financiamiento de maquinaria agropecuaria, el Prestatario entregará al Prestamista en forma y contenido satisfactoria al Prestamista un plan para la creación de un centro de maquinaria agropecuaria que incluya un plan para el manejo y mantenimiento del equipo.

Sección 5.5. DESEMBOLSO PARA EL MEJORAMIENTO DE CARRETERAS. Excepto que el Prestamista convenga por lo contrario, antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o de cualquier desembolso bajo el Préstamo para financiar cualquier segmento particular de carreteras, el Prestatario entregará al Prestamista en forma y contenido satisfactoria al Prestamista evidencia que el segmento tiene el criterio de selección establecido en el Convenio de Préstamo.

Sección 5.6. DESEMBOLSO PARA CONSTRUCCIÓN VERTICAL. Excepto que el Prestamista convenga lo contrario antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o de cualquier desembolso bajo el Préstamo para el

financiamiento de construcción vertical (por ejemplo, edificios, instalaciones para almacenaje), el Prestatario deberá obtener la aprobación del Prestamista por escrito de los planos y especificaciones propuestos.

Sección 5.7. DESEMBOLSO PARA INFRAESTRUCTURA PARA EL SECAMIENTO Y ALMACENAMIENTO DE CEBOLLA. Excepto que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o cualquier desembolso bajo el Préstamo para el financiamiento de la construcción de la infraestructura para el secamiento y almacenamiento de cebolla, el Prestatario entregará al Prestamista en forma y contenido satisfactorios al Prestamista, un desglose detallado de los planos y especificaciones de ingeniería y arquitectura y un informe final sobre la factibilidad técnica y económica de esta infraestructura.

Sección 5.8. NOTIFICACIÓN. Al determinar el Prestamista que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1 hasta 5.7 han sido satisfechas, AID notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación.

Sección 5.9. FECHAS FINALES PARA SATISFACER CONDICIONES PREVIAS.
(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1 no han sido satisfechas dentro de 90 días a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que el Prestamista convenga por escrito, el Prestamista podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

(b) Si no se ha cumplido con todas las condiciones estipuladas en la Sección 5.2 dentro de los 90 días siguientes a la firma de este convenio y si todas las condiciones estipuladas en la Sección 5.3 no se han cumplido dentro de los 360 días siguientes a la firma de este convenio, y todas las condiciones estipuladas en las Secciones 5.4 y 5.7 no se han cumplido dentro de los 180 días siguientes a la firma de este convenio, o en fecha posterior que el Prestamista convenga por escrito, el Prestamista podrá, a su discreción, cancelar el saldo de los fondos no desembolsados del Préstamo hasta esa fecha y no comprometidos irrevocablemente a terceras partes, y podrá dejar sin efecto este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. En caso de terminación, el Prestatario pagará de inmediato el Principal pendiente en ese momento y todo interés acumulado, y al recibo de tales pagos en su totalidad, este convenio y todas las obligaciones contraídas por las Partes en virtud del mismo, habrán concluido.

Artículo 6. DISPOSICIONES ESPECIALES

Sección 6.1. EVALUACIÓN DEL PROYECTO. Las Partes acuerdan establecer un programa conjunto y anual de evaluación como un componente del Proyecto. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, se evaluarán los siguientes aspectos bajo el programa durante la ejecución del Proyecto y en una o más ocasiones posteriormente: (a) evaluación del avance hacia el logro de los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de áreas problemáticas y circunstancias que dificultan el logro de los objetivos; (c) evaluación de la forma en que los resultados pueden ser utilizados para ayudar a resolver tales problemas; y (d) evaluación, al grado factible, del impacto general del Proyecto sobre el desarrollo.

Sección 6.2. PLAN DE EJECUCIÓN. Durante el primer año del Proyecto el Prestatario acuerda desarrollar un plan de ejecución aceptable en forma y

contenido al Prestamista, que describa en detalle las actividades a ser desarrolladas en los últimos cuatro años del Proyecto y que defina las responsabilidades para la ejecución de las actividades.

Artículo 7. PROCEDENCIA DE LAS COMPRAS

Sección 7.1. COSTOS EXTRANJEROS. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D., vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra correspondientes o que se suscriban los contratos correspondientes por tales bienes y servicios, a menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1 (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

Sección 7.2. COSTOS LOCALES. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y, a menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, su procedencia en Panamá (“Costos Locales”).

Artículo 8. DESEMBOLSOS

Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EXTRANJEROS. (a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos Extranjeros de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualesquiera de los métodos siguientes que se acuerden mutuamente en utilizar:

- (1) Presentando al Prestamista, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que el Prestamista en representación del Prestatario, adquiera bienes o servicios para el Proyecto; o
- (2) Solicitando al Prestamista emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas (i) a uno o más bancos de los Estados Unidos aceptables al Prestamista, por medio de las cuales el Prestamista se compromete a reembolsar a tales bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a contratistas o proveedores, comprometiéndose el Prestamista a pagar a tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario al Prestamista. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

Sección 8.2. DESEMBOLSOS PARA COSTOS LOCALES. (a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos Locales de bienes y

servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando al Prestamista, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar tales costos. Fondos del Préstamo utilizados para financiar Costos Locales deberán estar disponibles de acuerdo a procedimientos satisfactorios al Prestamista.

Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSOS. Desembolsos del Préstamo pueden también efectuarse por medio de otros mecanismos acordados por escrito por las Partes.

Sección 8.4. FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos del Prestamista serán considerados como efectuados (a) en la fecha que el Prestamista efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que el Prestamista desembolsa al Prestatario o su representante, de conformidad con la Sección 8.2.

Artículo 9. VARIOS

Sección 9.1. APROBACIÓN DEL PROYECTO DE GARANTÍAS PARA INVERSIONES. Se acuerda que el trabajo de construcción financiado bajo este Convenio será un proyecto aprobado por la República de Panamá de acuerdo con el convenio sobre inversiones garantizadas entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América del 23 de enero de 1961 y no se requerirá aprobación adicional de la República de Panamá para permitir a los Estados Unidos emitir garantías para inversiones bajo el convenio que cubran la inversión de un contratista en ese proyecto.

Sección 9.2. COMUNICACIONES. Cualquier notificación, solicitud, documento, u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra Parte bajo este Convenio se efectuará por escrito, por telegrama o por cable, y será considerada como debidamente enviado y efectuado al entregarlo a tal Parte en la siguiente dirección:

Al Prestatario:

Dirección postal:
Ministerio de Desarrollo Agropecuario
Apartado 5390
Panamá 5, República de Panamá

Dirección cablegráfica:
MIDA
Panamá

Al Prestamista:

Agencia para el Desarrollo Internacional
Apartado 6959
Panamá 5, República de Panamá

Dirección cablegráfica:
USAID, American Embassy
Panamá, República de Panamá

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés o español, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriormente indicadas pueden sustituirse previa notificación.

Sección 9.3. REPRESENTANTES. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Desarrollo Agropecuario, quien será Presidente de la Comisión de Alto Nivel, y el Prestamista será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión de AID en Panamá, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita puede designar representantes adicionales para todos los fines menos los previstos en la Sección 2.1 referente a la modificación de los elementos de la descripción detallada del proyecto contenida en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales, serán proporcionados al Prestamista quien puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

Sección 9.4. APROBACIONES. Los documentos o informes presentados por el Prestatario al Prestamista en relación con este Convenio los cuales deberán ser satisfactorios en forma y contenido para el Prestamista, se considerarán satisfactorios en forma y contenido para el Prestatario quien los presenta.

Sección 9.5. ANEXO DE DISPOSICIONES GENERALES. Se adjunta y forma parte de este Convenio el “Anexo de Disposiciones Generales” (Anexo 2).

Sección 9.6. IDIOMA DEL CONVENIO. Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

**PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT**

November 25, 1977

Agency for International Development
Project Loan No. 525-T-046

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Additional Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Disbursement for Credit</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Disbursement for Farm Machinery</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Disbursement for Road Improvement</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.6. Disbursement for Vertical Construction</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.7. Disbursement for Onion Drying and Storage Facilities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.8. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.9. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Implementation Plan</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Offshore Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Local Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Offshore Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for Local Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Investment Guaranty Project Approval</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.4. Approvals</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.5. Standard Provisions Annex</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.6. Language of Agreement</p>
--	---

PROJECT LOAN AGREEMENT, dated November 25, 1977, between the REPUBLIC OF PANAMA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the

¹ Came into force on 25 November 1977 by signature.

Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project will consist of an integrated rural development program designed to increase agricultural productivity and farm production for consumption through socially and economically more efficient use of land in accordance with its capability while protecting and rehabilitating soil, water and forest resources. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.3, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, Lender, in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement an amount not to exceed nine million seven hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$9,700,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance offshore costs, as defined in Section 7.1, and local costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will not be less than the equivalent of U.S. \$9,890,000 including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is October 31, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, Lender will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by Lender or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as the Lender agrees to in writing. After such period, the Lender, giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which

requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to the Lender interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for seven (7) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.4) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by Lender.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to the Lender the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty seven (27) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first payment of Principal will be due six and one-half (6½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. The Lender will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as Lender may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless Lender otherwise agrees in writing, any such repayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and Lender agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Panama which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication

under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Panama.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and the Lender under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by the Lender of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) An opinion of the *Procurador General de la Nación* that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.3, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENTS. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by the Lender of documentation by which disbursement will be made, for any purpose other than to finance (i) tabulation of census data or (ii) cadastral laboratory work including orthophotographic mapping, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to the Lender in form and substance satisfactory to the Lender:

- (a) Evidence that the High Level Commission and its Secretariat have been legally established and the members appointed.
- (b) Evidence that the Technical Planning and Coordinating Committee has been legally established and its members appointed.
- (c) Evidence that the High Level Commission has appointed a full-time Field Project Area Coordinator and the staff of the Coordinator's Office with authority and responsibility for coordinating and implementing all aspects of the Project.

Section 5.3. DISBURSEMENT FOR CREDIT. Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by the Lender of documents by which disbursement will be made, for financing the credit needs of Project Participants, the Borrower will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to the Lender in form and substance satisfactory to the Lender:

- (a) Evidence that the Area Consultative Committee in the Tonosí District has been legally established and its members appointed.
- (b) Evidence of the allocation of land of adequate quality and quantity to priority Project participants, and of their resettlement wherever necessary, consistent with efficient resource utilization sufficient for at least the first year of credit operations.

- (c) Evidence of the establishment of a rotating credit fund with appropriate operating regulations within the Agricultural Development Bank (BDA) with sufficient funds to initiate credit operations in accordance with the implementation plan.
- (d) Evidence that the technical staff required for credit operations by the implementation plan have been located in the Project area.

Section 5.4. DISBURSEMENT FOR FARM MACHINERY. Except as otherwise agreed in writing by Lender, prior to the issuance of any commitment documents or any disbursement under the Loan for financing farm machinery, Borrower shall furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender a plan for the creation of a farm machinery pool which includes a plan for the management and maintenance of the equipment.

Section 5.5. DISBURSEMENT FOR ROAD IMPROVEMENT. Except as otherwise agreed in writing by Lender, prior to the issuance of any commitment documents or any disbursements under the Loan for financing any particular road segment, Borrower shall furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender evidence that the segment meets selection criteria established in the Loan Agreement.

Section 5.6. DISBURSEMENT FOR VERTICAL CONSTRUCTION. Except as otherwise agreed in writing by Lender, prior to the issuance of any commitment documents or any disbursements under the Loan for financing vertical construction (e.g., buildings, storage facilities), Borrower shall obtain Lender's approval in writing of proposed plans and specifications.

Section 5.7. DISBURSEMENT FOR ONION DRYING AND STORAGE FACILITIES. Except as otherwise agreed to in writing by the Lender, prior to the issuance of any commitment documents or any disbursements under the Loan for financing the construction of onion drying and storage facilities, the Borrower shall submit in form and substance satisfactory to A.I.D., detailed architectural and engineering plans and specifications and a final technical and economic feasibility report.

Section 5.8. NOTIFICATION. When the Lender has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 through 5.7 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.9. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as the Lender may agree to in writing, the Lender at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 are not met within 90 days of this Agreement and of all of the conditions specified in Section 5.3 are not met within 360 days of this Agreement and all of the conditions specified in Sections 5.4 and 5.7 are not met within 180 days of this Agreement or such later date(s) as the Lender may agree to in writing, the Lender, at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereto will terminate.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish a joint annual evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. IMPLEMENTATION PLAN. The Borrower agrees that during the first year of the Project, an implementation plan acceptable in form and substance to the Lender will be developed which describes in detail the activities to be undertaken and responsibility for the execution thereof during the remaining four years of the project.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. OFFSHORE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services, except as Lender may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as Lender may otherwise agree in writing, their origin in Panama ("Local Costs").

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENTS FOR OFFSHORE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Offshore Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to Lender, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for Lender to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting the Lender to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to one or more U.S. banks, satisfactory to Lender, committing the Lender to reimburse such banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to one or more contractors or suppliers, committing the Lender to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the

Borrower instructs the Lender to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to the Lender, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs. Funds utilized under the Loan to finance Local Costs shall be made pursuant to procedures satisfactory to the Lender.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by Lender will be deemed to occur (a) on the date on which Lender makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which Lender disburses to the Borrower or its designee in accordance with Section 8.2.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by the Republic of Panama pursuant to the agreement between it and the United States of America of January 23, 1961, on the subject of investment guaranties,¹ and no further approval by the Republic of Panama will be required to permit the United States to issue investment guarantees under that agreement covering a contractor investment in that project.

Section 9.2. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Ministerio de Desarrollo Agropecuario
Apartado 5390
Panamá 5, República de Panamá

Alternate address for telegrams:

MIDA
Panamá

To the Lender:

Agency for International Development
Apartado 6959
Panamá 5, República de Panamá

Alternate address for telegrams:

USAID, American Embassy
Panamá, Republic of Panamá

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 135.

All such communications will be in English or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.3. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Agricultural Development, who will be President of the High Level Commission, and the Lender will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Agency for International Development Mission to Panama, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to Lender, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.4. APPROVALS. Documents or reports submitted by Borrower to Lender in connection with this Agreement, which must be in form and substance satisfactory to Lender, are deemed to be in form and substance satisfactory to Borrower who is submitting them.

Section 9.5. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.6. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscriben este Convenio, en el día indicado en su introducción.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Panama:

[Signed — Signé]

Dr. Nicolás ARDITO BARLETTA
Ministro de Planificación
y Política Económica¹

[Signed — Signé]

Ing. FRANCISCO A. RODRÍGUEZ B.
Ministro de Desarrollo
Agropecuario, a.i.²

The United States of America:

[Signed]

PAUL SÁENZ
Acting Director
USAID Mission to Panama

¹ Minister of Planning and Economic Policy.

² Acting Minister of Farming development.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

[CONTENIDO]

- Sección 1. Introducción
- Sección 2. Aspectos de Organización
- 2.1. A Nivel Nacional
- 2.1.1. La Comisión de Alto Nivel
- 2.1.2. El Comité Técnico de Coordinación
- 2.1.3. La Oficina Nacional de Coordinación (ONC)
- 2.2. A Nivel de Proyecto de Area
- 2.2.1. La Oficina de Coordinación Ejecutiva
- 2.2.2. El Papel de MIDA
- Sección 3. Censales y Encuestas
- Sección 4. Ejecución del Proyecto al Nivel de Area
- Sección 5. Actividades del Proyecto
- 5.1. Asignación de tierras
- 5.2. Producción Agropecuaria
- 5.2.1. Estudios de Suelos y de Agua
- 5.2.2. Crédito Agropecuario
- 5.3. Maquinaria Agrícola
- 5.4. Instalaciones de Mercadeo
- 5.5. Otros Insumos
- 5.6. Ganado
- 5.7. Asesoría Técnica
- 5.8. Contribución del Proyecto BNP/BIRF
- Sección 6. Mejoramiento de Caminos
- Sección 7. Administración de Cuencas y Reforestación
- 7.1. Conservación Forestal
- 7.2. Reforestación
- 7.3. Conservación para el Manejo de Suelos y Aguas
- Sección 8. Proyectos Experimentales
- 8.1. Definición
- 8.2. Reserva de Seguro Crediticio
- Sección 9. Asistencia Técnica y Capacitación
- 9.1. Plan de Asistencia Técnica por Tres Años
- 9.2. Plan de Adiestramiento

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

[TABLE OF CONTENTS]

- Section 1. Introduction
- Section 2. Organizational Aspects
- 2.1. National Level
- 2.1.1. High Level Commission
- 2.1.2. Technical Coordinating Committee
- 2.1.3. National Coordinating Office (ONC)
- 2.2. Area Project Level
- 2.2.1. Executive Coordinating Office
- 2.2.2. Role of MIDA
- Section 3. Censuses and Surveys
- Section 4. Area Level Project Implementation
- Section 5. Project Activities
- 5.1. Land Allotment
- 5.2. Agricultural Production
- 5.2.1. Soil and Water Surveys
- 5.2.2. Farm Credit
- 5.3. Agricultural Machinery
- 5.4. Marketing Facilities
- 5.5. Other Inputs
- 5.6. Cattle
- 5.7. Technical Advice
- 5.8. BNP/IBRD Project Inputs
- Section 6. Road Improvement
- Section 7. Watershed Management and Reforestation
- 7.1. Forest Conservation
- 7.2. Reforestation
- 7.3. Soil and Water Management Conservation
- Section 8. Experimental Projects
- 8.1. Definition
- 8.2. Credit Insurance Reserve
- Section 9. Technical Assistance and Training
- 9.1. Three-year Technical Assistance Plan
- 9.2. Training Plan

9.3. Asistencia Técnica y Adiestramiento por el Primer Año	9.3. First Year Technical Assistance and Training
9.4. Provisiones Generales	9.4. General Provisions
Sección 10. Plan de Ejecución del Proyecto por el Primer Año	Section 10. First Year Project Implementation Plan
Sección 11. Evaluaciones del Proyecto	Section 11. Project Evaluations
Sección 12. Adelantos y Reembolsos	Section 12. Advances and Reimbursements
12.1. Agencias Ejecutoras	12.1. Executing Agencies
12.2. Procedimientos	12.2. Procedures
12.3. Ministerio de Obras Públicas (MOP)	12.3. Ministry of Public Works (MOP)
12.4. Banco de Desarrollo Agropecuario (BDA)	12.4. Agriculture Development Bank (BDA)
12.5. Requisitos Generales para la Documentación	12.5. Standard Documentation Requirements
Sección 13. Comunicación por Escrito	Section 13. Written Communications
<i>Plan Financiero</i>	<i>Financial Plan</i>
<i>Apéndice A. Análisis de Beneficio-Costo y de Incidencia del Beneficio de Segmentos de Caminos</i>	<i>Appendix A. Benefit Cost and Benefit Incidence Analysis of Road Segments</i>
Cuadros 1-4	Tables 1-4
<i>Apéndice B. Requerimiento mínimo de Personal para la Ejecución del Programa de Desarrollo Integral de Areas Rurales para el Primer Año</i>	<i>Appendix B. Minimum Staffing Pattern for Implementation of Integrated Rural Development Program, Year 1</i>

Descripción del Proyecto

1. El Proyecto financiará una importante iniciativa del Gobierno de Panamá, para la puesta en práctica de una estrategia de desarrollo rural integrado. El propósito del Proyecto es doble; primero, ayudar al gobierno nacional a establecer, a nivel institucional, una capacidad total para el planeamiento y ejecución de proyectos de desarrollo rural regional en áreas de impacto, y segundo, asistir en la ejecución del desarrollo participativo acelerado del área de impacto de Tonosí. Para el logro de este propósito dual, el Proyecto financiará las actividades de ambos niveles, tanto el central como el de área de impacto.

2. Aspectos de Organización

El Proyecto se ejecutará a través del mecanismo institucional denominado "Programa de Desarrollo Integral de Areas Rurales (PRODIAR)" que estará integrado de la forma siguiente: a) una Comisión de

Project Description

1. The Project will finance a major initiative of the Government of Panama to implement an integrated rural development strategy. The purpose of the Project is twofold; first, at the institutional level, to help the Government establish an overall capability for the planning and implementation of rural development regional impact areas, and second, to help implement accelerated participatory development of the Tonosí area. The Project will finance activities at both the central and impact area levels in trying to achieve this dual purpose.

2. Organizational Aspects

The Project will be implemented by means of an institutional mechanism called "Program for Integrated Development of Rural Areas (PRODIAR)" to be comprised as follows: (a) A High Level Commission,

Alto Nivel; *b*) una Comisión Técnica de Coordinación; *c*) una Oficina Nacional de Coordinación del Programa; *d*) una Oficina de Coordinación Ejecutiva en cada Proyecto de Área; *e*) un Consejo Consultivo de Área.

El mecanismo que se establecerá se describe en forma general a continuación:

2.1 *A Nivel Nacional*

2.1.1 *La Comisión de Alto Nivel* estará constituida por los Ministros o Vice-Ministros de los Ministerios y los Directores o Sub-Directores Generales de las demás instituciones participantes y tendrá como finalidad diseñar y aprobar las políticas, objetivos, estrategias, selección de áreas prioritarias de desarrollo y logros para el PRODIAR.

2.1.2 *El Comité Técnico de Coordinación* estará constituido por los Directores de Planificación, en su calidad de representantes de cada Ministerio o institución, recomendará los proyectos de área por ejecutar a la Oficina Nacional de Coordinación y asegurará una máxima integración y complementación de los recursos humanos, económicos, financieros y demás requeridos.

2.1.3 *La Oficina Nacional de Coordinación (ONC)* será la oficina dentro del Ministerio de Planificación y Política Económica que actuará como coordinadora general de PRODIAR con funciones entre otras de:

- Planeamiento, presupuesto, monitoreo y evaluación de los proyectos de desarrollo rural en fase de planificación y ejecución.
- Secretaría general de la Comisión de Alto Nivel.
- Negociación, ejecución y evaluación de asistencia externa relacionada con el Proyecto.

2.2 *A Nivel de Proyecto de Área*

2.2.1 *La Oficina de Coordinación Ejecutiva* se establece con el propósito de administrar y coordinar la ejecución de las actividades de las agencias en el área del Proyecto en los diferentes aspectos (ganadería, agricultura, reforestación, crédito, cooperativas, caminos, etc.). Será dirigida por un Coordinador de Área quien respon-

(*b*) a Technical Coordinating Committee, (*c*) a National Office for Program Coordination, (*d*) an Executive Coordinating Office in each Project Area, and (*e*) an Area Consultative Council.

The mechanism is more fully described as follows:

2.1 *National Level*

2.1.1 *High Level Commission*, composed of the Ministers or Vice-Ministers of the Ministries and the Directors or Sub-Directors of the participating institutions, will design and approve policies, objectives, strategies, and goals for PRODIAR and select future priority development areas.

2.1.2 *Technical Coordinating Committee*, composed of the Directors of Planning representing each participating Ministry and decentralized institution, will recommend future area projects to the National Office of Coordination and will assure maximum integration and complementarity of human, economic, financial, and other resources.

2.1.3 *National Coordinating Office (ONC)* located in the Ministry of Planning and Economic Policy will act as general coordinator for PRODIAR. Its principal functions will include:

- Planning, budgeting, monitoring and evaluating rural development project.
- Serving as the Secretariat of the High Level Commission.
- Negotiation, execution and evaluation of external assistance related to the Project.

2.2 *Area Project Level*

2.2.1 *An Executive Coordinating Office* will be established for the purpose of administering and coordinating the implementation of Project activities (e.g., agricultural production, cattle, credit, cooperatives, marketing facilities, roads, reforestation, etc.) at the field level. This Office will be headed by an Area Coordinator who

derá directamente a la Comisión de Alto Nivel que lo nombrará. Igualmente para asuntos de coordinación mantendrá estrecha relación con la Oficina Nacional de Coordinación del PRODIAR y las Direcciones u oficinas responsables de la ejecución en cada Ministerio e institución participante.

2.2.2 El Ministerio de Desarrollo Agropecuario (MIDA) tendrá a su cargo la responsabilidad primaria de la ejecución efectiva de los proyectos aprobados para el área. Se establecerá una unidad especial en la Dirección General de Planificación Sectorial (DGPS), para los efectos de coordinar y vigilar la ejecución en el terreno y asegurar el apoyo técnico de las direcciones pertinentes del MIDA. Miembros claves del personal del DGPS recibirán adiestramiento y asistencia técnica en planeamiento de área, análisis y metodología de evaluación y en otros campos técnicos. El Coordinador tendrá la responsabilidad total de la ejecución en el terreno; él será responsable ante el Director General de Planificación Sectorial del MIDA y tendrá acceso directo al Coordinador de PRODIAR.

3. El Proyecto también financiará los levantamientos censales y catastrales, los estudios socio-económicos y de recursos que serán necesarios para el desarrollo rural integrado en nuevas áreas de impacto señaladas por el Gobierno de Panamá.

4. Tal como se especifica adelante, al nivel del campo se llevará a cabo un conjunto coordinado de actividades con la completa participación del grupo a cuyo beneficio apunta la actividad, para el desarrollo acelerado del área de Tonosí. El Coordinador de Área será asistido por un equipo de personal de campo del Proyecto que se ubicará en Tonosí, por un Comité Consultivo de Área y por un Asesor contratado a largo plazo y financiado con fondos del préstamo, con conocimiento profesional en los principales campos pertinentes y con experiencia en la dirección del desarrollo rural basado en programas de reforma agraria, como también por asistencia técnica a corto plazo o intermitente en las áreas especializadas señaladas en la sección 9 adelante. El equipo incluirá un personal técnico en los campos del desarrollo de cultivos y de la ganadería,

will be named by and respond directly to the High Level Commission. The Office will maintain close liaison with the National Coordinating Office of PRODIAR and the responsible offices in each Ministry or participating institution.

2.2.2 Actual implementation of the approved area projects will be the primary responsibility of the Ministry of Agriculture (MIDA). A special unit will be set up in MIDA's Directorate of Sectorial Planning (DGPS) for coordinating and monitoring the field implementation and assuring technical backstopping from the appropriate MIDA directorates. Key staff in the DGPS will receive training and technical assistance in area planning, analysis and evaluation methodology and other technical fields. The Coordinator will have overall responsibility for field implementation; he will be responsible to the Director General of Sectorial Planning of MIDA and will have direct access to the Coordinator, PRODIAR.

3. The Project will also finance censuses and cadastral, resource and socio-economic surveys that will be needed in new integrated rural development impact areas identified by the Government of Panama.

4. At the field level, a coordinated set of activities will be implemented, with the full participation of the target group, for the accelerated development of the Tonosí area, as specified below. The Area Coordinator will be assisted by a field project team to be located in Tonosí, an Area Consultative Committee and a loan financed long-term advisor knowledgeable in the principal fields concerned and experienced in managing land-reform based rural development, as well as short-term or intermittent technical assistance in such specialized fields as indicated under 9 below. The team will include, but will not necessarily be limited to, technical staff in the areas of crop and livestock development, forestry and resource management, farm management, cooperative organization and credit planning. The Area Consultative Committee will be presided over by the Area

manejo forestal y de recursos, administración rural, organización cooperativa y planeamiento del crédito, sin que necesariamente queden limitados a estos campos. El Comité Consultivo de Area será presidido por el Coordinador de Area e incluirá los miembros claves de su personal de técnicos, además de los representantes formales e informales de todas las organizaciones locales de base existentes y las que se establezcan. El Coordinador del Area tendrá autoridad plena sobre el personal de campo del MIDA y de las otras agencias del sector agropecuario y actuará como coordinador y monitor de las actividades de las demás entidades públicas en lo que se relaciona a la ejecución en el campo.

5. El personal de campo del Proyecto ejecutará un programa de área de múltiples facetas, dirigido hacia alrededor de 1,000 familias que conforman el grupo de más bajos ingresos de la población del Distrito. El objetivo básico es el de proveer a cada familia la oportunidad de producir un ingreso disponible neto de por lo menos 2,250 balboas anuales, a precios de 1976, ocupando al máximo factible la mano de obra familiar disponible. A continuación se señalan las actividades que serán de provecho del grupo de familias participantes y las entidades que ayudarán en la realización de tales actividades:

5.1. *Asignación de tierras:* Se estima que se requerirán aproximadamente unas 10,000 hectáreas de tierra para el asentamiento o reasentamiento de las 1,000 familias participantes, que comprende alrededor de 2,000 a 3,000 hectáreas de tierras de cultivo no sujetas a severas inundaciones periódicas y cerca de 7,000 hectáreas de tierras de pastoreo. La Dirección General de Reforma Agraria (DGRA) del MIDA será responsable del proceso de distribución y titulación de las tierras y sufragado con fondos del Gobierno de Panamá. Los patrones de aprovechamiento de la tierra (cultivos, pastos y forestas) reflejarán las capacidades de los suelos y el uso eficiente del recurso, desde los puntos de vista social, económico y ecológico. La tenencia de la tierra y la organización para la producción reflejarán no sólo los criterios técnicos y económicos, sino también las aspiraciones y tradiciones de la población participante.

Coordinator and will include his key staff of technicians as well as formal and informal representatives of all local grass-roots organizations, existing and to be created. The Area Coordinator will have full authority over the field staff of MIDA and other agricultural sector agencies and will act as coordinator and monitor of the activities of all other public agencies as they relate to field implementation.

5. The field project team will implement a multi-faceted area program directed towards approximately 1,000 families representing the lowest income strata of the district's population. The basic objective is to provide each family with the opportunity to produce a net disposable income of at least \$2,250 at 1976 prices with a maximum feasible employment of available family labor. The activities from which the participant families will benefit, and the agencies that will assist in implementing them are as follows:

5.1. *Land Allotment:* Approximately 10,000 hectares of land are estimated to be required for settling or resettling the 1,000 participating families, including about 2,000-3,000 hectares of cropland not subject to severe periodic flooding and about 7,000 hectares of grazing land. The distribution and titling process will be the responsibility of the Directorate General of Agrarian Reform (DGRA) in MIDA and financed by the GOP. Land use patterns (crops, grazing and forestry) will reflect land capabilities and socially, economically and ecologically efficient resource use. Land tenure and production organization will reflect not only technical and economic criteria but also the aspirations and traditions of the participant population.

5.2. *Producción Agropecuaria:* El programa de producción contempla la participación de alrededor de 900 familias que integran el grupo participante cuyo número potencial es de 1,000 familias. De éstas, se espera que cerca de 650 se dediquen principalmente a los cultivos de arroz, maíz, sorgo, frijol, yuca, ñame, caña de azúcar, plátano, tomate y/o cebolla, sin que necesariamente deban limitarse a éstos; en tanto que alrededor de 250 serán primordialmente fincas lecheras. El Proyecto financiará todos los insumos que serán requeridos por los participantes en la producción y venta del producto de las fincas.

5.2.1 *Estudios de Suelos y de Agua:* La Dirección General de Recursos Naturales Renovables (RENARE) dirigirá las investigaciones de suelos y los estudios de aguas en las tierras sujetas a asignación. Basado en estas investigaciones y estudios, el Coordinador del Area determinará la utilización óptima de la tierra, las combinaciones de cultivos y conjuntos de elementos tecnológicos que serán recomendados a los participantes.

5.2.2 *Crédito Agropecuario:* Se establecerá un fondo rotativo especial de crédito en el Banco de Desarrollo Agropecuario (BDA), para el financiamiento de inversiones fijas, capital de trabajo y requerimientos de crédito de producción de los participantes por los montos considerados justificados económicamente por el Coordinador del Area y aceptables por los participantes. El fondo rotativo será establecido a la cuenta de la oficina en Tonosí, de la cual se realizarán los desembolsos que se requieran por compromisos de inversiones agrícolas y de planes de producción de cada empresa, individual o asociativa. Los planes de crédito serán aprobados en primera instancia por un comité especial de crédito en el área. Este comité estará compuesto por el Coordinador del Area y su director de producción agropecuaria, el gerente de la oficina local del BDA y un representante elegido por los participantes, el técnico o técnicos de campo directamente responsables(s) de la preparación del plan de crédito de cada empresa agrícola, como miembro(s) *ad hoc*. El Comité Regional de Crédito del BDA ubicado en Las Tablas dará una pronta aprobación final a los compromisos de préstamo.

5.2. *Agricultural Production:* The production program contemplates participation of about 900 families out of the potential participant group of 1,000. Of these, about 650 are expected to be principally growing crops (including, but not necessarily limited to, rice, corn, sorghum, cowpeas, cassava, yams, sugar cane, plantains, tomatoes, and/or onions) while about 250 will be principally dairy farmers. The Project will finance all inputs needed by the participants for producing and selling their farm output.

5.2.1 *Soil and Water Surveys:* The Directorate General of Natural Resources (RENARE) will conduct soil surveys and water studies on the land subject to allotment. Based on these surveys and studies the Area Coordinator will determine optimum land use, crop mixes and technological packages recommended for participants.

5.2.2 *Farm Credit:* A special rotating credit fund will be established in the Agricultural Development Bank (BDA) to finance fixed investment, working capital and production credit needs of the participants in such amounts as are deemed economically justified by the Area Coordinator and acceptable to the participants. The rotating fund will be established to the account of the Tonosí office, from which disbursements will be made as required against commitments for farm investment and production plans for each individual or joint enterprise. The credit plans will be approved in the first instance by a special area credit committee. This committee will be composed of the Area Coordinator and his director of agricultural production, the local manager of the BDA and an elected representative of the participants, with *ad hoc* membership of the field technician or technicians directly responsible for developing the credit plan for each farm enterprise. Final approval of loan commitments will be given without delay by the BDA's Regional Credit Committee located in Las Tablas.

5.3 *Maquinaria Agrícola:* El fondo de crédito financiará la adquisición de maquinaria agrícola en pequeña escala requerida por los productores individuales o asociados. Además, el Proyecto obtendrá equipo agrícola (esto es, tractores y sus implementos y máquinas cosechadoras) para el área de Tonosí. Se establecerá en Tonosí un parque de maquinaria con todo el personal necesario bajo la dirección del Coordinador del Área y cuyo funcionamiento estará a cargo del servicio de mecanización del MIDA denominado Dirección Nacional de Maquinaria Agrícola (DINAMA), para su empleo en el Distrito de Tonosí exclusivamente y con prioridad absoluta para los participantes. Además, se construirá un cobertizo para depósito de la maquinaria y un taller de mantenimiento y reparaciones menores, dotado con equipo (las reparaciones mayores serán efectuadas en DINAMA, ubicado en Santiago). Se proveerá asistencia técnica para determinar los requerimientos de maquinaria y para el desarrollo de sistemas adecuados de operación, mantenimiento, reparación y de contabilidad de costos.

5.4 *Instalaciones de Mercadeo:* Se construirán instalaciones adicionales de secado y almacenamiento en el centro del IMA en Aguadulce para el manejo de la producción de cebolla del área; y se instalará una secadora y un silo de reposo para arroz en la planta de almacenamiento de granos del IMA en Las Tablas. Ambas instalaciones serán administradas por el IMA, el que dará prioridad absoluta a la producción de los participantes. Además, se agregarán espacios adecuados de almacenamiento a las instalaciones del parque de maquinaria en Tonosí para que sirvan como un centro de acopio para ciertos productos almacenables en sacos, tales como maíz, yuca, ñame y plátano.

5.5 *Otros Insumos:* Otros insumos requeridos por la producción, tales como semillas, fertilizantes, productos químicos agropecuarios, etc., serán suministrados mediante las cooperativas de abastos agrícolas. La Empresa Nacional de Semillas del MIDA también proveerá semillas.

5.6 *Ganado:* Se comprarán vacas y toros de razas lecheras procuradas en hatos

5.3. *Agricultural Machinery:* The credit fund will finance acquisition of small-scale farm machinery needed by individuals or groups. In addition, the Project will procure farm equipment (i.e., tractors and implements and harvesting machines) for the Tonosí area. A machinery pool will be established and fully staffed in Tonosí, under the direction of the Area Coordinator and operated by MIDA's machinery service, the "Dirección Nacional de Maquinaria Agrícola" (DINAMA), for use exclusively in the Tonosí District, and with absolute priority for participants. In addition, a machinery storage shed and a shop for maintenance and minor repairs will be constructed and equipped (major repairs will be done at DINAMA in Santiago). Technical assistance will be provided to determine machinery needs, and to develop adequate operation, maintenance and repair systems and cost accounting.

5.4 *Marketing Facilities:* An additional drying and storage facility to handle onion production from the area will be constructed at IMA's facility at Aguadulce; and a dryer and tempering bin for rice will be installed at IMA's grain storage plant at Las Tablas. Both installations will be managed by IMA, which will give absolute priority to the production of participants. In addition, appropriate storage space will be added to the machinery pool facilities at Tonosí to serve as a collection point for certain bagged produce, such as corn, cassava, yams and plantains.

5.5 *Other Inputs:* Other needed production inputs—i.e., seed, fertilizer, agricultural chemicals, etc.—will be supplied through farm supply cooperatives. Seed will also be supplied by MIDA's Empresa Nacional de Semillas.

5.6 *Cattle:* Dairy cows and bulls will be purchased from official or reputable private

de propiedad estatal o de reputados criadores privados en la República de Panamá, siempre que sea practicable.

5.7 *Asesoría Técnica* será asegurada a los participantes por el personal residente a cargo del Coordinador del Area, con la colaboración del asesor a largo plazo y de la asesoría técnica externa de corto plazo, y suplementada, en el grado necesario, por el personal de las oficinas centrales y regionales del MIDA y de otras instituciones agropecuarias, especialmente el IDIAP.

5.8 *Contribuciones del Proyecto BNP/BIRF*: El Proyecto proveerá a cerca de 100 productores de leche, comprendidos en el estrato de ingreso más alto del grupo de aproximadamente 1,000 familias participantes, de adecuados recursos de tierra, pero recibirán asistencia técnica y crediticia bajo el proyecto de desarrollo ganadero BNP/BIRF (1397-PAN).

6. *Mejoramiento de caminos*: Con la finalidad de mejorar la accesibilidad y de facilitar el mercadeo, la Dirección Nacional de Construcción (DNC) del Ministerio de Obras Públicas (MOP) dirigirá los trabajos de mejoramiento de aproximadamente 12 tramos de caminos de tierra que totalizan cerca de 80 kilómetros, para elevarlos a la categoría de caminos permanentes con superficie de material selecto. Todos los caminos sujetos a mejoramientos bajo este Proyecto seguirán, siempre que sea factible, los alineamientos actuales de los caminos existentes, con la finalidad de reducir los costos. Previa a la licitación o a cualquier compromiso de fondos para el mejoramiento de los caminos, el Gobierno de Panamá asegurará que cualesquiera tierra sobre la cual se realizarán obras de mejoramiento de caminos, deberá estar libre de todo reclamo. El mantenimiento de los caminos será provisto por la municipalidad. El Proyecto sufragará los costos de mejoramiento de caminos y equipos de mantenimiento adicionales para suplementar la capacidad del municipio. Los caminos considerados serán seleccionados con base a los siguientes criterios:

6.1 El camino debe servir áreas agrícolas con un potencial importante para cultivos anuales o perennes o para pastos mejorados.

herds, insofar as practical within the Republic of Panama.

5.7 *Technical Advice* for participants will be assured by the resident staff of the Area Coordinator (with the cooperation of the long-term advisor and short-term external technical assistance), supplemented, to the extent required, by MIDA's and other agricultural agencies' regional and central staffs, especially IDIAP.

5.8 *BNP/IBRD Project Inputs*: Approximately 100 dairy farmers, representing the upper income stratum among the approximately 1,000 target families, will be provided with adequate land resources by the Project but will receive technical assistance and credit under the BNP/IBRD livestock development project (1397-PAN).

6. *Road Improvement*: In order to improve accessibility and facilitate marketing, the National Directorate of Construction (DNC) of the Ministry of Public Works (MOP) will direct the upgrading of approximately 12 dirt road sections (totalling about 80 kilometers) to all-weather gravel surfaced roads. All roads to be improved under the Project will follow the present alignment of existing roads wherever feasible in order to reduce costs. Prior to bidding or any commitment of funds for road improvement, the Government of Panama shall assure that any land on which road improvement will be undertaken shall be free from any and all claims. Road maintenance will be provided by the Municipality. The Project will provide for road improvement and additional maintenance equipment to supplement the Municipality's capabilities. The candidate roads will be selected on the basis of the following criteria:

6.1 The road must serve agricultural areas with substantial potential for annual or perennial crops or improved pasture.

6.1 Una vez identificadas las áreas de reasentamiento de participantes del proyecto a satisfacción mutua de ONC/PRODIAR y A.I.D., cada segmento de camino objeto de mejora será sometido a un estudio simplificado de beneficio-costos y un análisis de la incidencia del beneficio, realizados por ONC/PRODIAR y aceptable por A.I.D. según la metodología mutuamente acordada por ONC/PRODIAR y A.I.D., la cual se agrega como Apéndice Técnico A.

6.3 El segmento del camino debe empalmar con un camino permanente existente.

6.4 Se dará prioridad a los caminos que reúnen los criterios arriba señalados. Sin embargo, consideraciones de accesibilidad a servicios sociales, clínicas médicas, oficinas del servicio de extensión agropecuaria, escuelas, etc., pueden sustituir en todo o en parte los criterios contenidos en 6.1 y 6.2, hasta por 12 kilómetros de caminos.

6.5 Una revisión final de ingeniería a efectuarse por ONC/PRODIAR, MOP y A.I.D. deberá demostrar que las mejoras propuestas son técnicamente factibles a un costo razonable.

7. *Administración de Cuencas y Reforestación:* El Proyecto financiará un programa de administración de cuencas y reforestación para cumplir plenamente el objetivo de un aprovechamiento más racional de la tierra. Como parte de este esfuerzo en manejo de cuencas, el Gobierno de Panamá se asegurará de que no ocurrirá en la cuenca hidrográfica de Tonosí ninguna construcción, industria o actividad, pública o privada, que tenga un efecto negativo significativo en el medio ambiente humano y natural. El Gobierno de Panamá y la misión USAID en Panamá revisarán conjuntamente cualquiera actividad propuesta de la cual se sospeche que pueda tener tal impacto negativo a fin de asegurar que dicho efecto sea insignificante y de que se consideren medidas adecuadas para mitigar el efecto detrimental en el ambiente. La Dirección General de Recursos Naturales Renovables (RENARE) del MIDA tendrá la responsabilidad técnica de este programa. RENARE contará con un número reducido de personal profesional y

6.2 Once areas for resettlement of project participants have been identified to the mutual satisfaction of ONC/PRODIAR and A.I.D., each road segment to be improved will be subjected to a simplified benefit-cost and benefit incidence analysis by ONC/PRODIAR acceptable to A.I.D. following the methodology jointly agreed upon by ONC/PRODIAR and A.I.D. and which is attached as Technical Appendix A.

6.3 The road segment must connect to an existing all-weather road.

6.4 Priority will be given to roads meeting the above criteria. However, considerations of accessibility to social services, medical clinics, agricultural extension service offices, schools, etc., may be substituted in whole or in part for criteria 6.1 and 6.2 for up to 12 kilometers of road.

6.5 A final engineering review by ONC/PRODIAR, MOP and A.I.D. must demonstrate that proposed improvements are technically feasible at a reasonable cost.

7. *Watershed Management and Reforestation:* To fully meet the objective of more rational land use, the Project will finance a program of watershed management and reforestation. As part of this watershed management effort, the Government of Panama will assure that no construction, industry or activity, public or private, that will have significant negative impact on the natural or human environment will occur in the Tonosí watershed area. The Government of Panama and USAID/Panama will jointly review any proposed activity suspected of having such a negative impact to assure that the impact will be negligible and/or that adequate measures are included to mitigate the negative environmental impact. Technical responsibility for this program will be in the Directorate General of Natural Resources (RENARE) of MIDA. RENARE will have a small cadre of professional and technical personnel in Tonosí, under the overall direction of the Area Coordinator, to administer the following activities:

técnico en Tonosí, bajo la dirección general del Coordinador del Area, para administrar las siguientes actividades:

7.1 Se dará inicio a un programa de conservación forestal. Personas de la localidad serán adiestradas en la ocupación de guardabosques responsables del control y prevención de incendios. Se obtendrá un equipo de apagafuegos y se construirán torres de observación contando con la asesoría del componente de asistencia técnica, que se suplirá como queda contemplado en la Sección 9.1, parte II, adelante.

7.2 Aproximadamente unas 1,500 hectáreas de tierras estatales de importancia crítica para la protección de cuencas serán reforestadas con especies de rápido crecimiento y adecuadas al área. Se establecerá un vivero para la selección y reproducción de semillas de especies nativas.

7.3 Se pondrá en práctica un programa de conservación para el manejo de suelos y aguas con la finalidad de mejorar el balance hidrológico dentro de la cuenca. Las actividades específicas para financiamiento son: (a) un estudio hidrológico que brinde información que permita el planeamiento del futuro aprovechamiento de las aguas, (b) un inventario de los suelos de todo el distrito a fin de facilitar el planeamiento del uso de la tierra a largo plazo, y (c) la limpieza de los cauces con la finalidad de reducir la severidad de las inundaciones.

8. *Proyectos Experimentales*

8.1 El Proyecto financiará las inversiones que oportunamente identifique el equipo técnico, a fin de que se llegue a un uso eficiente y racional de recursos del área que puedan constituir una fuente adicional de ingresos para los participantes del Proyecto, por ejemplo, criadero de peces, manufactura y expendio de carbón vegetal, sierras portátiles para cortes de madera, demostración de prácticas de conservación de suelos, minipresas. Se financiarán con cargo a esta partida también los estudios, investigaciones y ensayos que fueran requeridos en relación con proyectos experimentales. Cualquier actividad referente a lo mencionado arriba deberá contar con la aprobación por escrito de ONC/PRODIAR y A.I.D.

7.1 A forest conservation program will be initiated. Local personnel will be trained as forest guards responsible for fire prevention and control. Fire fighting equipment will be procured and watch towers will be constructed with the advice of the technical assistance to be provided as per Section 9.1, part II below.

7.2 Approximately 1,500 hectares of public land most critical to watershed protection will be reforested with fast growing species well-suited to the area. A nursery for the selection and reproduction of seed of native species will be established.

7.3 A soil and water management conservation program will be implemented to improve the water balance within the watershed. Specific activities to be financed include: (a) a hydrologic study to provide information that will permit planning for future water resource use, (b) a soils inventory of the entire district to facilitate longer-term land use planning, and (c) streambed clearing to reduce severe flooding.

8. *Experimental Projects*

8.1 The Project will finance investments which may be identified by the technical team, for the purpose of the efficient and rational utilization of the area's resources which may constitute an additional source of income for the Project participants, for example — fish raising, manufacturing and sale of charcoal, portable saws for wood-cutting, demonstrations of soil conservation practices and mini-dams. Studies, research and trials required in connection with pilot projects will also be financed under this item. Any activity related to the above must be approved in writing by ONC/PRODIAR and A.I.D.

8.2 De los fondos asignados para los proyectos pilotos se destinará el monto de 100,000 dólares para la creación de una reserva de seguro crediticio con la finalidad de promover la adopción de innovaciones tecnológicas por los finqueros participantes o por pequeñas industrias. Las propuestas de préstamos para actividades rentables pero de naturaleza innovadora y de alto riesgo serán presentadas al Comité de Crédito del Area, el cual remitirá un informe completo, a través de los directores regionales de las entidades pertinentes, para aprobación final del Comité Central de Crédito del BDA y de A.I.D. Tal aprobación aseguraría automáticamente el préstamo contra cualquier pérdida incurrida por el prestatario o prestatarios, debida a la inexperiencia o a dificultades tecnológicas no anticipadas o problemas del mercado. El fondo de reserva será empleado para reembolsar al BDA por las pérdidas incurridas en tales préstamos aprobados. El saldo no gastado en esta reserva que se tenga al comienzo del quinto año del préstamo de A.I.D. será empleado directamente para el financiamiento de proyectos pilotos o para la creación de reservas similares en nuevas áreas de impacto.

9. *Asistencia Técnica y Capacitación*

9.1 A continuación se presenta el plan de asistencia técnica a ser ejecutado durante los años 1 a 3:

I. *Administración del Desarrollo Rural Integrado — Integrated Rural Development Administration*

A. ONC/PRODIAR

	<i>Total meses</i> <i>Total months</i>
Planeamiento y ejecución del desarrollo rural Rural development planning and implementation	24
Planeamiento espacial y físico Spatial and physical planning	12
Planeamiento del poblado y de la infraestructura Village and infrastructure planning	12
Organización social e institucional Social and institutional organization	12
Análisis y evaluación socio-económica Socio-economic analysis and evaluation	30
Administración y análisis financieros Financial analysis and management	24
Sistemas de información Information systems	6

8.2 Of the funds allotted for pilot projects \$100,000 will be set aside to establish a credit insurance reserve to promote adoption of technological innovations by participant farm or small industry enterprises. Proposals for loans for income producing activities of a high-risk, innovative nature will be presented to the Area Credit Committee, which will forward a full report through the Regional Directors of the competent agencies, to the BDA's Central Credit Committee and A.I.D. for final approval. Such approval will automatically insure the loan against any loss incurred by the Borrower(s) due to inexperience or unanticipated technological or market difficulties. The reserve fund will be used to reimburse BDA for losses incurred under such approved loans. The unexpended balance of this reserve at the beginning of year 5 of the A.I.D. loan will be used for directly funded pilot projects or for similar reserves established in new impact area.

9. *Technical Assistance and Training*

9.1 The technical assistance plan to be implemented during years 1-3 is as shown below:

	<i>Total meses</i> <i>Total months</i>
Contingencias	
Contingencies	<u>6</u>
SUB-TOTAL	126
 B. MIDA-DGPS	
Preparación de proyectos	
Project preparation	12
Agronomía	
Agronomy	24
Ganadería y pastos	
Livestock and pastures	21
Recursos naturales y aprovechamiento de la tierra	
Natural resources and land use	12
Contingencias	
Contingencies	<u>12</u>
SUB-TOTAL	81
TOTAL ONC/PRODIAR y MIDA	207

II. *Area de desarrollo de Tonosí — Tonosí Area Development*

Asistencia técnica a largo plazo *Long-term technical assistance*

Ejecución del proyecto en el campo	
Field project implementation	36

Asistencia técnica a corto plazo *Short-term technical assistance*

Tenencia de la tierra, titulación y registro	
Land tenure, titling and registration	12
Administración de fincas, transferencia tecnológica, adiestramiento, organización de productores	
Farm management, technology transfer, training, producer organization	30
Control de incendios	
Fire control	2
Proyectos pilotos	
Pilot projects	9
Maquinaria agrícola	
Farm machinery	<u>12</u>

TOTAL, Area Tonosí 101

Los fondos destinados a asistencia técnica no podrán ser empleados para el pago de servicios personales de los funcionarios de las entidades ejecutoras y no podrán ser transferidos a otros renglones del presupuesto.

9.2 Durante el primer año se preparará un plan de adiestramiento, el cual consistirá primordialmente de adiestramiento en

Technical assistance funds may not be used to pay for personal services of the staff of implementing agencies and they may not be transferred to other budget items.

9.2 A training plan, which will consist principally of in-country, in-service training in connection with the technical assistance

servicio, en el país, relacionado con el plan de asistencia técnica, y de cursos y visitas breves en el extranjero.

9.3 Las actividades de asistencia técnica y de adiestramiento que serán ejecutadas durante el primer año son las siguientes:

9.3.1 El asesor principal de ONC/PRODIAR, a ser contratado por un año prorrogable automáticamente por un año adicional, sujeto al mutuo consentimiento del gobierno de Panamá, de A.I.D. y del contratista.

9.3.2 El Asesor General del Coordinador del Área de Tonosí, quién será contratado por un año prorrogable automáticamente por dos años adicionales, sujeto al mutuo consentimiento del gobierno de Panamá, de A.I.D. y del contratista.

9.3.3 Servicios de asesoría en planeamiento físico y espacial a ONC/PRODIAR por 6 meses de trabajo.

9.3.4 Servicios de asesoría en Análisis y Administración Financiera a ONC/PRODIAR, a ser contratados por 12 meses con posible prórroga por 12 meses de trabajo adicionales, sujeto al mutuo consentimiento del gobierno de Panamá, de A.I.D. y del contratista.

9.3.5 Servicios de asesoría a corto plazo en titulación y registro de tierras, arreglos de tenencia, tributación y otros aspectos relacionados con Tonosí, a ser contratados por un total de 6 meses.

9.3.6 Servicios de asesoría a corto plazo al Coordinador del Área y a DINAMA, en relación al diseño y operación del parque de maquinaria agrícola y consecución de la maquinaria para Tonosí, a ser contratados por 6 meses.

9.3.7 Servicios de asesoría a corto plazo a ONC/PRODIAR en el campo de planeamiento de poblados y de infraestructura, con especial énfasis en Tonosí, a ser contratados por un total de 6 meses.

9.3.8 Servicios de asesoría en planeamiento de recursos al MIDA, por 6 meses.

9.3.9 Servicios de asesoría a corto plazo al MIDA en organización económica y social y en relaciones entre los participantes y la administración, en Tonosí, por dos meses.

plan, and short out-of-country visits and courses, will be prepared during year 1.

9.3 The technical assistance and training activities to be implemented during year 1 are as follows:

9.3.1 Principal advisor to ONC/PRODIAR, to be contracted for one year with automatic renewal for one more year subject to mutual satisfaction of the Government of Panama, A.I.D. and the contractor.

9.3.2 General Advisor to Tonosí Area Coordinator, to be contracted for one year with automatic renewal for two more years subject to mutual satisfaction of the Government of Panama, A.I.D. and the contractor.

9.3.3 Advisory services in Physical and Spatial Planning to ONC/PRODIAR for 6 months.

9.3.4 Advisory services in Financial Analysis and Management to ONC/PRODIAR, to be contracted for 12 months with possible renewal for an additional 12 months subject to mutual satisfaction of the Government of Panama, A.I.D. and the contractor.

9.3.5 Short-term advisory services in land title registration, tenure arrangements, taxation and related aspects in Tonosí, to be contracted for a total of 6 months.

9.3.6 Short-term advisory services to the Area Coordinator and DINAMA related to design and operation of farm machinery pool and procurement of machinery for Tonosí, to be contracted for 6 months.

9.3.7 Short-term advisory services to ONC/PRODIAR, with special emphasis on Tonosí, in Village and Infrastructure Planning, to be contracted for a total of 6 months.

9.3.8 Advisory services in Resource Planning to MIDA for 6 months.

9.3.9 Short-term advisory services to MIDA in Economic and Social Organization and Participant-Management Relations in Tonosí for two months.

9.3.10 Servicios de asesoría a corto plazo al MIDA para el planeamiento de unidades lecheras en Tonosí, a ser contratados por cuatro meses.

9.3.11 Tres meses de adiestramiento de tres técnicos de campo en México, representando el equipo profesional del área de Tonosí, compuesto de IDIAP y MIDA (Dirección General de Producción) en aspectos metodológicos de la investigación de campo aplicada y sistemas de transferencia tecnológica para el desarrollo rural integrado.

9.3.12 Tres semanas de orientación en materia de ejecución y evaluación de PIDER en México, para tres funcionarios principales en representación de ONC/PRODIAR y MIDA.

9.3.13 Actividades adicionales de adiestramiento a corto plazo, según común acuerdo de ONC/PRODIAR, MIDA y A.I.D.

9.4 *Provisiones Generales*

Todos los contratos de asistencia técnica y capacitación serán ejecutados por ONC/PRODIAR de acuerdo con las normas del Gobierno Nacional y de la agencia financiera (AID), a menos que las partes convengan lo contrario por escrito. Los candidatos para contratos de asistencia técnica, tanto como los cursos específicos de capacitación y los viajes a que dé lugar el caso, serán propuestos por el Gobierno Nacional, no obstante podrán tomarse en consideración propuestas provenientes de la A.I.D., para su debido estudio. La selección final de los candidatos será de común acuerdo entre ambas partes. El Gobierno estará representado por el Coordinador General del PRODIAR y por el Director de Planificación Sectorial del MIDA.

10. Las partes responsables, indicadas en paréntesis, deberán cumplir durante el primer año de ejecución del Proyecto, lo siguiente:

10.1 Diseñar un plan detallado de operación para el primer año (ONC/PRODIAR).

10.2 Contratar los servicios para: (a) el mapeo ortofotográfico, (b) la tabulación del censo, (c) una investigación socio-

9.3.10 Short-term advisory services to MIDA in dairy unit planning for Tonosí to be contracted for four months.

9.3.11 Three months of training for three field technicians, representing, respectively, the Tonosí area team, IDIAP and MIDA (Dirección General de Producción) in Mexico in methodology of applied field research/technology transfer systems for integrated rural development.

9.3.12 Three weeks of orientation for three senior officials representing ONC/PRODIAR and MIDA in implementation and evaluation of PIDER in Mexico.

9.3.13 Additional short-term training activities to be mutually agreed upon by ONC/PRODIAR, MIDA and A.I.D.

9.4 *General Provisions*

All contracts for technical assistance and training will be executed by ONC/PRODIAR in accordance with the norms of the Government of Panama and A.I.D., unless both parties agree to the contrary in writing. The candidates for technical assistance contracts, training courses and travel, will be proposed by the Government of Panama; nevertheless, proposals from AID may be considered. Final selection of candidates will be by common agreement between both parties. The Government of Panama will be represented by the General Coordinator of PRODIAR and by the Director of Sectoral Planning of MIDA.

10. During the first year of Project implementation the responsible parties, indicated in parenthesis, shall:

10.1 Design a detailed first year implementation plan (ONC/PRODIAR).

10.2 Contract services for: (a) ortho photographic mapping, (b) census tabulation, (c) a socio-psychological sample sur-

psicológica por muestreo, y (d) la asistencia técnica requerida en el primer año. (ONC/PRODIAR deberá terminar los puntos a-c al principio del primer año; el punto (d) está a cargo de ONC/PRODIAR y de MIDA.)

10.3 Preparar las órdenes de compra para la adquisición de bienes para la administración del Proyecto, tales como vehículos, mobiliario, equipo de oficina y otros renglones (ONC/PRODIAR y MIDA); maquinaria agrícola (MIDA/DINAMA); equipo ortofotográfico (ONC/PRODIAR); y otros asuntos según sea necesario.

10.4 Construir el mayor número posible de tramos de caminos que reúnan los criterios de selección (MOP).

10.5 Construir las instalaciones y viviendas para el personal (MIDA); y construir el cobertizo para la maquinaria y el taller de reparaciones (MIDA/DINAMA).

10.6 Reclutar e instalar el personal técnico en ONC/PRODIAR, MIDA y en la Oficina del Coordinador del Área de Tonosí, según se muestra en el Apéndice Técnico B.

10.7 Identificar los lechos de los ríos que deben ser limpiados y comenzar la operación de limpieza de los cauces (MIDA/RENARE).

10.8 Llevar a cabo e interpretar los estudios de suelos en todas las áreas de tierra sujetas a asignación (MIDA/RENARE).

10.9 Actualizar la información disponible sobre el potencial del uso de la tierra y los cambios poblacionales requeridos para realizar una reforma comprensiva de la tenencia de la tierra y el planeamiento de poblados (ONC/PRODIAR y MIDA).

10.10 Preparar los mapas catastrales y registrar las parcelas de acuerdo con su capacidad y estado legal de tenencia (MIDA).

10.11 Diseñar los criterios para la selección de los participantes y emparejarlos con los recursos de la tierra (ONC/PRODIAR y MIDA).

10.12 Seleccionar aproximadamente el 60% del número total de participantes y comenzar su reasentamiento (ONC/PRODIAR y MIDA).

vey, and (d) technical assistance required in the first year. (Items a-c are to be completed early during the first year, by ONC/PRODIAR; item (d) by both ONC/PRODIAR and MIDA.)

10.3 Prepare procurement orders for: Project administration commodities such as vehicles, furniture, office equipment and other items (ONC/PRODIAR and MIDA); farm machinery (MIDA/DINAMA); ortho photographic equipment (ONC/PRODIAR); and other items as necessary.

10.4 Construct the maximum number of road segments that meet the selection criteria (MOP).

10.5 Construct Tonosí area staff facilities and living quarters (MIDA). Construct machinery shed and repair shop (MIDA/DINAMA).

10.6 Recruit and install technical personnel in ONC/PRODIAR, MIDA and Tonosí Area Coordinator's Office as shown in Technical Appendix B.

10.7 Identify river beds to be cleared and start cleaning operation (MIDA/RENARE).

10.8 Undertake and interpret soil survey in all areas to be subject to allotment (MIDA/RENARE).

10.9 Update available information regarding potential land use and population shifts required for implementing comprehensive land reform and village planning (ONC/PRODIAR and MIDA).

10.10 Prepare cadastral maps and register parcels according to their capability and legal tenure status (MIDA).

10.11 Design criteria for selecting participants and matching them with land resources (ONC/PRODIAR and MIDA).

10.12 Select approximately 60% of the total number of participants and begin their resettlement (ONC/PRODIAR and MIDA).

10.13 Desarrollar y finalizar los planes de producción y de crédito de estos participantes para 1979 (MIDA/BDA).

10.14 Preparar un plan operativo general para los años 2 al 5 (ONC/PRODIAR), incluyendo un plan detallado para el segundo año (ONC/PRODIAR v MIDA).

11. Las evaluaciones detalladas del progreso y problemas del Proyecto de acuerdo con la Sección 6 del Convenio de Préstamo, serán realizadas una vez por año comenzando con el año 2.

11.1 Las evaluaciones serán programadas cronológicamente de tal manera que las conclusiones y recomendaciones estarán disponibles antes de la elaboración final del plan operativo y del presupuesto para el año siguiente.

11.2 Las evaluaciones constituirán el esfuerzo conjunto de ONC/PRODIAR, MIDA/DGPS, el Coordinador del Area, las entidades ejecutoras individualizadas, el personal de cooperación técnica y el denominado "Equipo del Proyecto" de la Misión de USAID, y se contará con la asistencia de consultores independientes que no tienen responsabilidad en la ejecución del Proyecto.

12. Esta sección desglosa el Artículo 8 que es parte del Convenio de Préstamo en lo que concierne a adelantos o reembolsos de gastos efectuados por el Prestatario.

12.1 *Agencias Ejecutoras*

12.1.1 Las siguientes agencias tratarán directamente con el AID en lo que concierne a las solicitudes de reembolso o adelantos para la ejecución de las actividades con que ellas están relacionadas y que son directamente responsables: ONC/PRODIAR — MIDA/DGPS — BDA — IDIAP — IMA — MOP.

12.1.2 El Ministro de Desarrollo Agropecuario, de acuerdo con la Sección 9.3 del Convenio de Préstamo, designará representantes dentro de cada una de las agencias ejecutoras arriba mencionadas, con autoridad para solicitar adelantos o reembolsos del Préstamo y de acuerdo a los planes aprobados de ejecución.

12.1.3 El Coordinador del Area de Tonosí debe refrendar todas las solicitudes de adelantos o reembolsos que estén relacionados con la ejecución en el campo.

10.13 Develop and finalize the production and credit plans for these participants for 1979 (MIDA and BDA).

10.14 Prepare an overall implementation plan for years 2 through 5 (ONC/PRODIAR), including a detailed plan for year 2 (ONC/PRODIAR and MIDA).

11. Detailed evaluations of Project progress and problems in accordance with Section 6 of the Loan Agreement will be conducted once a year beginning with year 2.

11.1 The evaluations will be timed in such a way that the conclusions and recommendations will be available prior to the final elaboration of the plan of operation and budget for the following year.

11.2 The evaluations will be a joint effort by ONC/PRODIAR, MIDA/DGPS, the Area Coordinator, the individual executing agencies, technical cooperation personnel and the A.I.D. Mission's "Project Team", with the assistance of independent consultants not responsible for Project implementation.

12. This section is an elaboration of Article 8 of the basic Loan Agreement as it relates to advances, or reimbursements for expenditures made by the Borrower.

12.1 *Executing Agencies*

12.1.1 The following agencies will deal directly with A.I.D. concerning requests for reimbursements or advances related to activities for the implementation of which they are directly responsible: ONC/PRODIAR—MIDA/DGPS—BDA— IDIAP — IMA—MOP.

12.1.2 The Minister of Agricultural Development in accordance with Section 9.3 of the Loan Agreement, will designate representatives within each of the above mentioned executing agencies with authority to request advances or reimbursements from the loan in accordance with approved implementation plans.

12.1.3 The Tonosí Area Coordinator must countersign all requests for advances or reimbursements related to field implementation.

12.2 *Procedimientos*

12.2.1 Cada Agencia Ejecutora deberá presentar a ONC/PRODIAR, el 31 de agosto de cada año, un plan detallado de ejecución el cual incluirá un plan financiero del Proyecto para el siguiente año incluyendo tanto gastos financiados por el Gobierno de Panamá como los financiados por la A.I.D. El Plan también deberá incluir los detalles técnicos e institucionales, conclusiones y recomendaciones que resulten de la evaluación de las actividades llevadas a cabo durante el año anterior.

12.2.2 Estos planes serán revisados conjuntamente por MIDA/DGPS, Coordinador del Area, ONC/PRODIAR y la AID. Tan pronto sean aceptados por el PRODIAR y la A.I.D., las agencias concernientes podrán proceder a ejecutar sus planes respectivos.

12.2.3 Modificaciones substanciales de los planes anuales ya aceptados, especialmente aquellos que involucren cambios en gastos proyectados, pueden ser propuestas a ONC/PRODIAR por el Coordinador del Area o por cualquiera de las agencias ejecutoras con la aprobación del Coordinador. Tales propuestas serán revisadas con prontitud por ONC/PRODIAR, MIDA/DGPS y el AID y los cambios acordados serán y los cambios acordados serán reflejados en los respectivos presupuestos aprobados.

12.2.4 Todas las solicitudes de reembolso o adelantos de las agencias mencionadas en el párrafo 12.1.1 serán enviadas directamente a la A.I.D. Copias de todas estas solicitudes serán enviadas al MIDA/DGPS y a ONC/PRODIAR.

12.2.5 La cantidad del adelanto para gastos, excepto bajo el sistema de Costo Fijo (FAR), será determinada por la proyección de gastos necesarios para los próximos tres (3) meses. Esto se basa en el tiempo estimado que transcurrirá entre el desembolso efectivo y el recibo del cheque de reembolso proveniente de Washington. Los adelantos bajo el sistema de Costo Fijo (FAR) serán calculados en base a los programas aprobados de construcción para asegurar que hayan suficientes fondos para mantener la construcción. Sin embargo, los adelantos bajo el sistema de Costo Fijo (FAR) no excederán el 80% del costo fijo

12.2 *Procedures*

12.2.1 Each executing agency will submit to ONC/PRODIAR on August 31 of every year a detailed implementation plan which will include a Project financial plan for the following year including both GOP and A.I.D. funded expenditures. The plan should also include technical and institutional details and the conclusions and recommendations resulting from an evaluation of the previous year's activities.

12.2.2 These plans will be reviewed jointly by the MIDA/DGPS, Area Coordinator and ONC/PRODIAR and A.I.D. Once accepted by PRODIAR and A.I.D., the agencies concerned may proceed to execute their respective plans.

12.2.3 Substantial modifications of the agreed annual plans, especially those involving changes in projected expenditures, may be proposed to ONC/PRODIAR by the Area Coordinator or by any of the executing agencies with his concurrence. Such proposals will be promptly reviewed by ONC/PRODIAR, MIDA/DGPS and A.I.D. and the agreed changes will be reflected in the approved budgets.

12.2.4 All request for reimbursement or advances from the agencies mentioned in paragraph 12.1.1 will be sent directly to A.I.D. Copies of all such requests will be sent to MIDA/DGPS and ONC/PRODIAR.

12.2.5 The amount of an advance for expenditures other than FAR, will be determined by the projected expenditure requirements for the forthcoming three months. This is based on the expected elapsed time between actual expenditures and receipt of the reimbursement check from AID/W. Advances under the FAR system will be calculated on the basis of agreed upon construction schedules to assure sufficient funds to maintain construction. However, advances under FAR will not exceed 80% of the agreed upon FAR cost for any component. All advances may be increased or decreased depending on the

acordado de cualquier componente. Todos los adelantos pueden ser aumentados o reducidos de acuerdo con la marcha de la ejecución de las actividades programadas.

12.2.6 La A.I.D. procederá a procesar con prontitud las solicitudes de reembolsos tan pronto sean recibidas y supondrá que éstas estén aprobadas por PRODIAR a menos que ONC/PRODIAR le haya comunicado lo contrario. En caso de que así se notifique, la A.I.D. ajustará la solicitud de reembolso apropiada, o la subsiguiente si el reembolso en cuestión ya hubiera sido procesado.

12.2.7 Con la excepción del Ministerio de Obras Públicas, el cual se discute más adelante, los cheques girados, ya sea para adelantos o reembolsos, serán confeccionados a favor del Banco Nacional de Panamá (BNP) para ser acreditados a la cuenta de la agencia interesada.

12.3 *Ministerio de Obras Públicas (MOP)*

12.3.1 Los reembolsos para la construcción de carreteras estarán basados en el sistema de Costo Fijo (FAR) de acuerdo a las especificaciones de ingeniería acordadas para cada segmento de carretera. (Un segmento de carretera es la porción total de carretera que se mejorará o construirá, incluyendo estructuras de drenaje, puentes, vados, etc.) El costo fijo de cada segmento será calculado usando el costo acordado por kilómetro para cada carretera, incluyendo alcantarillas y costo lineal para puentes y vados. Los reembolsos serán procesados al completarse el total del segmento de carretera basado en el costo fijo acordado sin consideración de los costos efectivos. Los costos por unidad que se usarán para calcular el precio fijado por segmento de carretera pueden ser revisados anualmente si los precios corrientes en el mercado justifican tales cambios.

12.3.2 El Ministerio de Obras Públicas estará a cargo de la inspección de la obra. La A.I.D. y CNC/PRODIAR tendrán el derecho de hacer inspecciones periódicas durante la construcción.

12.3.3 Tan pronto como cada segmento de carretera sea terminado, el Ministerio de Obras Públicas solicitará a la A.I.D. y al Coordinador del Area la inspección del mismo, para su aceptación final, y some-

rate of implementation of programmed activities.

12.2.6 A.I.D. will process reimbursement requests promptly as received and will presume PRODIAR approval unless advised to the contrary by ONC/PRODIAR. If so notified, A.I.D. will adjust the appropriate request or a subsequent request if the one in question has already been processed.

12.2.7 With the exception of MOP, which is discussed below, checks drawn for either advances or reimbursements will be made payable to the Banco Nacional de Panamá (BNP) for credit to the account of the agency concerned.

12.3 *Ministry of Public Works (MOP)*

12.3.1 Reimbursement for construction of roads will be based on a system of Fixed Amount Reimbursement for agreed upon engineering specifications for each road segment. (A road segment is the complete length of road which is to be upgraded or constructed, including drainage structures, bridges, fords, etc.) The FAR cost of each segment will be calculated using agreed upon cost per kilometer for roads, including culverts and linear costs for bridges and fords. Reimbursement will be made upon the completion of the total road segment based on the agreed upon fixed amount regardless of actual costs. The unit costs used to calculate road segment fixed prices may be revised annually if current market prices justify such changes.

12.3.2 The MOP will be in charge of inspection of the work. A.I.D. and ONC/PRODIAR will have the right to make periodic inspections during construction.

12.3.3 As each road segment is completed, MOP will request A.I.D. and the Area Coordinator to inspect them for final acceptance and will request reimbursement

terá una solicitud de reembolso para aquellos segmentos que estén de acuerdo con las especificaciones establecidas.

12.3.4 Todos los reembolsos para construcción de carreteras bajo el sistema de Costo Fijo (FAR) serán hechos a nombre de una cuenta especial denominada "Ministerio de Obras Públicas — Construcción de Carreteras PRODIAR", la cual será establecida en el Banco Nacional de Panamá (BNP).

12.3.5 Las solicitudes de reembolso se originarán en la Dirección Provincial del Ministerio de Obras Públicas y serán refrendadas por el Coordinador del Area. Estas serán enviadas directamente por el Ministerio de Obras Públicas a la A.I.D. con copia a ONC/PRODIAR y MIDA/DGPS. Cada solicitud será acompañada por un informe en forma y substancia satisfactoria a la AID, especificando el (los) segmento(s) de carretera por el (los) cual(es) se solicita el reembolso, al igual que un certificado de inspección de los ingenieros de la A.I.D., declarando que el (los) segmento(s) terminado(s) está(n) de acuerdo con las especificaciones establecidas y acordadas.

12.4 *Banco de Desarrollo Agropecuario (BDA)*

12.4.1 Todos los aspectos relacionados con crédito agropecuario serán tramitados a través del BDA.

12.4.2 A satisfacción y cumplimiento con las condiciones previas, el BDA, basándose en los requisitos estimados para el crédito agropecuario, procederá a solicitar a la A.I.D. un adelanto inicial para establecer un fondo rotativo de monto suficiente para cumplir con los desembolsos proyectados para sub-préstamos durante los tres (3) primeros meses de operación.

12.4.3 Las solicitudes para reembolsos o adelantos al fondo serán presentadas por el BDA directamente a la A.I.D., con copias a ONC/PRODIAR y MIDA/DGPS.

12.4.4 El BDA presentará a la A.I.D. las solicitudes de reembolso por lo menos una vez al mes. Estas solicitudes serán sustentadas por la siguiente documentación:

- a. Original y 4 copias del comprobante para Compras y Servicios (Forma No. SF-1034).

for those segments which meet the agreed upon specifications.

12.3.4 All reimbursements for road construction under the FAR system will be made directly to a special account "MOP Roads Construction PRODIAR" which will be established in the Banco Nacional de Panamá (BNP).

12.3.5 The requests for reimbursement will originate in the Dirección Provincial of the MOP and will be countersigned by the Area Coordinator. They will be forwarded directly by MOP to A.I.D. with a copy to ONC/PRODIAR and MIDA/DGPS. Each request will be accompanied by a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., specifying the road segment(s) for which reimbursement is requested, as well as a certificate of inspection from A.I.D. engineers stating that the completed segment(s) meet the agreed upon specifications.

12.4 *Agriculture Development Bank (BDA)*

12.4.1 All aspects related to farm credit will be handled through the BDA.

12.4.2 Upon satisfaction of conditions precedent, the BDA, based on estimated requirements for farm credit, will proceed to request from A.I.D. an initial advance to establish a revolving fund sufficient to meet projected disbursements for sub-loans for the first three months of operations.

12.4.3 The request for reimbursement or advances to the fund will be presented by BDA directly to A.I.D., with copies to ONC/PRODIAR and MIDA/DGPS.

12.4.4 BDA will present to A.I.D. requests for reimbursement at least once a month. These requests will be supported by the following documents:

- a. A copy of the Voucher for Purchases and Services (SF-1034).

- b. Copia de la transferencia de fondos hecha por el Banco señalando la cantidad desembolsada por el BDA a los sub-prestatarios o por cuenta de ellos.
- c. Un informe del BDA sobre los desembolsos hechos y el estado de las solicitudes de reembolso acumuladas.
- d. Una proyección trimestral de los desembolsos que se harán con cargo al fondo.
- e. En el caso de compra de equipo, el BDA presentará copia de las facturas de los proveedores y su correspondiente "Certificado de Fuente y Origen" firmado por el vendedor.
- b. A copy of bank transfer of funds showing the amounts disbursed by the BDA to, or for the account of, the sub-borrowers.
- c. A report from BDA of the disbursements made and the status of the accumulated reimbursement requests.
- d. A quarterly projection of the disbursements to be made from the fund.
- e. In the case of purchase of equipment, BDA will present copy of the invoices from the suppliers and the corresponding "Certificate of Source and Origin" signed by the supplier.

12.4.5 De acuerdo con el Plan Financiero adjunto la A.I.D. reembolsará dos tercios del total desembolsado de cada sub-préstamo.

12.4.5 In accordance with attached Financial Plan A.I.D. will reimburse two-thirds of the amount of each sub-loan disbursement.

12.5 *Requisitos Generales para la Documentación*

12.5 *Standard Documentation Requirements*

12.5.1 Todas las compras deben hacerse conforme a las normas establecidas en los adjuntos de la Carta de Ejecución No. 1, en lo que concierne a fuente y origen, procedimientos de licitaciones, requisitos de embarque y otras formas de compras.

12.5.1 All procurement must conform with the guidelines set forth in attachments to Implementation Letter No. 1, with regard to source origin, bidding procedures, shipping requirements and other procurement practices.

12.5.2 Los siguientes requisitos de documentación son aplicables a todas las organizaciones que solicitan reembolsos directamente a la A.I.D. o a través de su ministerio matriz, exceptuando, según lo indicado para el Ministerio de Obras Públicas y el Banco de Desarrollo Agropecuario. Una descripción detallada y/o explicación de la documentación será incluida en los adjuntos de la Carta de Ejecución No. 1.

12.5.2 The following documentation requirements apply to all organizations requesting reimbursements either directly to A.I.D. or through their parent Ministry, except as covered above for MOP and BDA. Detailed description and/or explanation of the documentation will be included in attachments to Implementation Letter No. 1.

12.5.3 Los contratos para asistencia técnica deben ser presentados a la A.I.D. para su aprobación antes de su ejecución. Las Solicitudes de Reembolso deben venir acompañadas de lo siguiente:

12.5.3 Contracts for technical assistance must be presented to A.I.D. for approval prior to execution. Requests for Reimbursement must be accompanied by the following:

1. Copia de todos los contratos o convenios aplicables.
2. Copia de la factura del Contratista marcada "Pagada", o cualquier otra evidencia de pago, que señale el período trabajado y otros pormenores reclamados.
3. Copia de un informe señalando horas de asistencia al trabajo o certificación
1. Copy of all applicable contracts or agreements.
2. Copy of Contractor's invoice marked "paid", or other evidence of payment, showing period covered and items claimed.
3. Copy of time and attendance reports or certification of responsible GOP official

- de un oficial responsable del Gobierno de Panamá que el contratista ha trabajado las horas reportadas de acuerdo con lo establecido en la factura.
4. Comprobante para Compras y Servicios (Forma SF-1034).
5. Copia de cualquier informe interino solicitado por el contrato, y copia del informe final que será entregado antes de hacer el desembolso final bajo el contrato.
- 12.5.4 La siguiente documentación debe acompañar la Solicitud de Reembolso para la compra local de bienes y materiales:
1. Orden de Compra.
 2. Factura del proveedor marcada "Pagada" y/o evidencia de pago.
 3. Comprobante de Recibo.
 4. Certificado de Fuente y Origen firmado por el Vendedor.
 5. Comprobante de Compras y Servicios (Forma SF-1034).
- 12.5.5 Las Solicitudes de Reembolso para compra de bienes y materiales importados para uso específico del Proyecto deberán contener la misma documentación enumerada en el párrafo 12.5.3 (con excepción de los puntos 3 y 5) además de lo siguiente:
1. Documentación de embarque.
 2. Certificación del Proveedor y Compendio del Contrato (Forma AID 282).
- 12.5.6 Las Solicitudes de Reembolso para Servicios de Construcción deben ser acompañadas por la documentación abajo enumerada. Todos los contratos deben ser presentados a la A.I.D. para ser aprobados antes de su ejecución.
1. Copia de la factura del Contratista marcada "Pagada" o cualquier otra evidencia de pago.
 2. Certificación de Cumplimiento para Pagos Progresivos y/o Pagos Finales.
 3. Comprobante de Compras y Servicios (Forma SF-1034).
- 12.5.7 Las Solicitudes de Reembolso para otros servicios requieren documentación similar a la mencionada en los
- that contractor was in attendance as stated in invoice.
4. Voucher SF 1034.
5. Copy of any interim reports required by the contract, and copy of final report prior to making final disbursement under contract.
- 12.5.4 Requests for Reimbursement for procurement of local commodities or materials must be accompanied by the following:
1. Purchase Order
 2. Supplier's invoice marked "Paid" and/or evidence of payment.
 3. Receiving Report.
 4. Certificate of Source and Origin signed by vendor.
 5. Voucher SF 1034.
- 12.5.5 Requests for Reimbursement for purchase of commodities or materials imported for specific use of the Project will contain the same documentation listed in paragraph 12.5.3 (except numbers 3 and 5) and also the following:
1. Shipping documentation.
 2. Supplier's Certificate and Contract Abstract AID Form 282.
- 12.5.6 Requests for Reimbursement for Construction Services must be accompanied by the documentation listed below. All contracts must be presented to A.I.D. in advance for their approval prior to execution.
1. Copy of Contractor's invoice marked "Paid" or other evidence of payment.
 2. Certificates of Performance for Progress Payments and/or Final Payments.
 3. Voucher SF 1034.
- 12.5.7 Requests for Reimbursement for other services will require similar documentation to that mentioned in the above

párrafos anteriores, incluyendo pero no limitada a lo siguiente:

1. Copia de cualquier contrato o convenio aplicable.
2. Evidencia de recibo de los servicios.
3. Certificación de Fuente y Origen firmado por el vendedor.
4. Evidencia de pago y copia de la factura.

13. Una copia de toda comunicación por escrito entre A.I.D. y cualesquiera de las entidades ejecutoras será automáticamente enviada a ONC/PRODIAR.

paragraphs, including but not limited to the following:

1. Copy of any applicable contract or agreement.
2. Evidence of receipt of services.
3. Certificate of Source and Origin signed by vendor.
4. Evidence of payment and copy of invoice.

13. A copy of all written communications between A.I.D. and any of the executing agencies will automatically be sent to ONC/PRODIAR.

PLAN FINANCIERO		FINANCIAL PLAN	
Desarrollo Rural Integrado (Miles de balboas)		Integrated Rural Development (Thousands of dollars)	
Rengiones		Description	
Fondos según fuentes		Source of funds	
GOB	A.I.D.	GOB	A.I.D.
Total	Total	Total	Total
1. Proyecto Institucional			
A. Administración Central			
1. ONC/PRODIAR			
a. Servicios personales	1,152	—	1,152
b. Gastos de operación	279	—	279
c. Vehículos, piezas	—	20	20
d. Mobiliario y equipo de oficina	—	6	6
	<i>Sub-total</i>	1,431	26
		1,457	
2. MIDA			
a. Servicios personales	180	—	180
b. Gastos de operación	106	—	106
	<i>Sub-total</i>	286	—
		286	
B. Operaciones de Apoyo			
1. Sistemas de Información para las Nuevas Areas			
a. Censos	157	—	157
b. Estudios para actualización catastral	200	215	415
c. Encuestas socio-económicas	54	—	54
d. Orto-proyector	—	300	300
	<i>Sub-total</i>	411	515
		926	926
C. Adiestramiento y Asistencia Técnica			
1. Adiestramiento			
a. En el país (<i>in service</i>)	—	—	22
b. En el extranjero	—	—	78
	<i>Sub-total</i>	—	100
		—	100
1. Institutional Project			
A. Central Administration			
1. ONC/PRODIAR			
a. Personal services	1,152	—	1,152
b. Operating expenses	279	—	279
c. Vehicles and parts	—	20	20
d. Office furniture and equipment	—	6	6
	<i>Sub-total</i>	1,431	26
		1,457	
2. MIDA			
a. Personal services	180	—	180
b. Operating expenses	106	—	106
	<i>Sub-total</i>	286	—
		286	
B. Support Operations			
1. Information System for New Areas			
a. Census	157	—	157
b. Cadastral updating	200	215	415
c. Socio-economic surveys	54	—	54
d. Orthophotographic equipment	—	300	300
	<i>Sub-total</i>	411	515
		926	926
C. Training and Technical Assistance			
1. Training			
a. In country	—	—	22
b. External	—	—	78
	<i>Sub-total</i>	—	100
		—	100

Regrones	Fondos según fuentes			Total
	GOB	A.I.D.		
2. Asistencia Técnica y Consultoría				
a. ONC/PRODIAR				
(1) A largo plazo 93 meses/hombres	—	252	—	252
(2) A corto plazo 33 meses/hombres	—	143	—	143
Sub-total	—	395	—	395
b. MIDA				
(1) A largo plazo 60 meses/hombres	—	270	—	270
(2) A corto plazo 21 meses/hombres	—	105	—	105
Sub-total	—	375	—	375
TOTAL, Proyecto Institucional	2,128	1,411	—	3,539
II. Proyecto en el Area de Tonosí				
A. Actividades de Apoyo				
1. Administración del Proyecto				
a. Servicios personales	1,393	—	—	1,393
b. Gastos de operación	100	—	—	100
c. Mobiliario y equipo de oficina	—	13	—	13
d. Comunicación	—	3	—	3
e. Vehículo y piezas	—	100	—	100
f. Edificaciones	50	90	—	140
g. Mobiliario residencial	—	15	—	15
Sub-total	1,543	221	—	1,764
2. Investigaciones, Estudios y Evaluación				
a. Investigación y actualización catastral	94	106	—	200
b. Estudios de agua y suelo ...	—	50	—	50

Description	Source of funds			Total
	GOB	A.I.D.		
2. Technical Assistance and Consulting				
a. ONC/PRODIAR				
(1) Long term, 93 months...	—	252	—	252
(2) Short term, 33 months...	—	143	—	143
Sub-total	—	395	—	395
b. MIDA				
(1) Long term, 60 months...	—	270	—	270
(2) Short term, 21 months...	—	105	—	105
Sub-total	—	375	—	375
TOTAL, Institutional Project	2,128	1,411	—	3,539
II. Tonosí Area Project				
A. Support Activities				
1. Project Administration				
a. Personal services	1,393	—	—	1,393
b. Operating expenses	100	—	—	100
c. Office furniture and equipment	—	13	—	13
d. Communication	—	3	—	3
e. Vehicles and parts	—	100	—	100
f. Construction	50	90	—	140
g. Residential furniture	—	15	—	15
Sub-total	1,543	221	—	1,764
2. Investigations, Studies and Evaluations				
a. Cadastral updating	94	106	—	200
b. Soil and water studies	—	50	—	50

Renglones	Fondos según fuentes			Total
	GOB	A.I.D.		
c. Evaluaciones periódicas	—	150	150	150
<i>Sub-total</i>	94	306	400	400
3. Plan Vial				
a. Caminos de penetración	—	1,100	1,100	1,100
b. Puentes	—	500	500	500
c. Equipo para mantenimiento	25	25	50	50
d. Gastos administrativos y de mantenimiento	32	—	32	32
<i>Sub-total</i>	57	1,625	1,682	1,682
<i>Source of funds</i>				
	GOB	A.I.D.		Total
c. Periodic evaluations	—	150	150	150
<i>Sub-total</i>	94	306	400	400
3. Roads				
a. Access roads	—	1,100	1,100	1,100
b. Bridges	—	500	500	500
c. Maintenance equipment	25	25	50	50
d. Maintenance and administrative expenses	32	—	32	32
<i>Sub-total</i>	57	1,625	1,682	1,682
<i>B. Agricultural Development</i>				
<i>B. Desarrollo Agrícola</i>				
<i>1. Machinery Services</i>				
a. Buildings	—	85	85	85
b. Repair equipment	—	15	15	15
c. Farm machinery	—	600	600	600
d. Operating capital	100	—	100	100
<i>Sub-total</i>	100	700	800	800
<i>2. Storage Infrastructure and Equipment</i>				
a. Onion storage plant	—	1,050	1,050	1,050
b. Inventory and operating capital	750	—	750	750
c. Rice drying equipment	—	120	120	120
d. Collection center	—	30	30	30
<i>Sub-total</i>	750	1,200	1,950	1,950
3. Credit for Sub-Loans	1,512	3,024	4,536	4,536
<i>Sub-total</i>	1,512	3,024	4,536	4,536
4. Land Acquisition	2,500	—	2,500	2,500
<i>Sub-total</i>	2,500	—	2,500	2,500

Renglones	Fondos según fuentes			Description	Source of funds		
	GOB	A.I.D.	Total		GOP	A.I.D.	Total
5. Reforestación, Procesamiento de Semillas, Control de Incendios y Limpieza de Cauces				5. Reforestation, Fire Control, Streambed Cleaning			
a. Reforestación				a. Reforestation			
(1) Equipos	—	30	30	(1) Equipment	—	30	30
(2) Vehículos	—	32	32	(2) Vehicles	—	32	32
(3) Construcción	—	11	11	(3) Construction	—	11	11
(4) Personal técnico	182	—	182	(4) Technical personnel	182	—	182
(5) Viveros	—	174	174	(5) Seedbeds	—	174	174
(6) Abonos y agroquímicos ..	—	50	50	(6) Fertilizer, chemicals	—	50	50
(7) Gastos de operación y mantenimiento	219	—	219	(7) Operating and maintenance expenses	219	—	219
(8) Mano de obra	290	—	290	(8) Labor	290	—	290
Sub-total	691	297	988	Sub-total	691	297	988
b. Procesamiento de semilla				b. Seed processing			
(1) Capital de operación	60	—	60	(1) Operating capital	60	—	60
Sub-total	60	—	60	Sub-total	60	—	60
c. Control de incendios				c. Fire control			
(1) Equipo	—	55	55	(1) Equipment	—	55	55
(2) Construcción	—	19	19	(2) Construction	—	19	19
(3) Gastos de operación y mano de obra	153	—	153	(3) Operating expenses and labor	153	—	153
Sub-total	153	74	227	Sub-total	153	74	227
d. Limpieza de cauces				d. Streambed Cleaning			
(1) Equipo	—	15	15	(1) Equipment	—	15	15
(2) Mano de obra	80	—	80	(2) Labor	80	—	80
(3) Gastos de operación y mantenimiento	10	—	10	(3) Operating and maintenance expenses	10	—	10
Sub-total	90	15	105	Sub-total	90	15	105
6. Proyectos Experimentales	186	245	431	6. Experimental Projects	186	245	431
Sub-total	186	245	431	Sub-total	186	245	431

		Fondos según fuentes			Source of funds				
		Reglones	GOB	A.I.D.	Total	Description	GOB	A.I.D.	Total
C. Adiestramiento y Asistencia Técnica									
1. Adiestramiento									
<i>a.</i> En el país									
			—	80	80		—	80	80
	<i>b.</i> Externo		—	15	15		—	15	15
	<i>Sub-total</i>		—	95	95		—	95	95
2. Asistencia Técnica									
<i>a.</i> A largo plazo — 36 meses/hombres									
			—	162	162		—	162	162
<i>b.</i> A corto plazo									
	(1) Especialista en titulación 12 meses/hombres		—	60	60		—	60	60
	(2) Control de incendios 2 meses/hombres		—	10	10		—	10	10
	(3) Especialista en maquinarias 12 meses/hombres ..		—	60	60		—	60	60
	(4) Proyectos experimentales 9 meses/hombres		—	45	45		—	45	45
	(5) Espec. Ad. de fincas org. y tecnología 30 meses/hombres		—	150	150		—	150	150
	<i>Sub-total</i>		—	487	487		—	487	487
	TOTAL, Tonosí		7,736	8,289	16,025		7,736	8,289	16,025
	GRAN TOTAL		9,864	9,700	19,564		9,864	9,700	19,564
C. Training and Technical Assistance									
1. Training									
<i>a.</i> In country									
			—	80	80		—	80	80
<i>b.</i> External									
			—	15	15		—	15	15
	<i>Sub-total</i>		—	95	95		—	95	95
2. Technical Assistance									
<i>a.</i> Long term—36 months									
			—	162	162		—	162	162
<i>b.</i> Short term specialists, 65 months									
	(1) Land tilling, 12 months ..		—	60	60		—	60	60
	(2) Fire control, 2 months ..		—	10	10		—	10	10
	(3) Agricultural machinery, 12 months		—	60	60		—	60	60
	(4) Experimental projects, 9 months		—	45	45		—	45	45
	(5) Farm management and organ; technology transfer, 30 months		—	150	150		—	150	150
	<i>Sub-total</i>		—	487	487		—	487	487
	TOTAL, Tonosí		7,736	8,289	16,025		7,736	8,289	16,025
	GRAND TOTAL		9,864	9,700	19,564		9,864	9,700	19,564

APÉNDICE A

ANÁLISIS DE BENEFICIO-COSTO Y DE
INCIDENCIA DEL BENEFICIO DE SEGMENTOS
DE CAMINOS

A. Metodología General

Los segmentos de caminos a ser seleccionados para su construcción deben tener una relación beneficio-costos mayor de uno y basado en los beneficios incrementados netos calculados resultantes de los aumentos de la producción agropecuaria en el área de influencia de los caminos propuestos. El análisis presumirá un período de 15 años de vida del proyecto y un costo de oportunidad del capital de 12 por ciento.

Beneficios del Proyecto

Los beneficios económicos totales que pueden ser atribuidos al Proyecto consisten en los beneficios tanto de los participantes como los no participantes. Los beneficios de los participantes se calcularán en base al ingreso neto incrementado de la producción agropecuaria obtenido de las fincas comprendidas por el Proyecto, menos el ingreso neto calculado que se obtuvo de las mismas tierras antes del inicio del Proyecto. El ingreso obtenido por los participantes en las actividades agrícolas y ganaderas se calcula de la manera siguiente: El valor bruto de la producción agrícola es el producto de el número de hectáreas bajo cultivo que se proyectan, el rendimiento por hectárea, y el precio recibido por los agricultores a la puerta de la finca, de cada cosecha (Cuadro 1). Para obtener una corriente anual de beneficios netos para cada cosecha se deducen del valor bruto de la producción los costos estimados de la producción anual y los gastos de inversión, incluyendo las inversiones realizadas fuera de las fincas en instalaciones de secado y almacenamiento, en los casos pertinentes. Los beneficios de fincas lecheras son calculados multiplicando el ingreso neto anual promedio de las unidades de explotación lechera (Cuadro 2), por el número de unidades participantes.

Los beneficios imputados a los no participantes son calculados presumiendo un aumento de un período de 5 años, estimado en 25% sobre el retorno neto medio de todos los factores productivos en la

APPENDIX A

BENEFIT COST AND BENEFICE INCIDENCE
ANALYSIS OF ROAD SEGMENTS

A. Overall Methodology

Road segments to be selected for construction must have a benefit-cost ratio greater than one based on the estimated net incremental benefits brought about by increased agricultural production within the area of influence of candidate roads. The analysis will assume a 15-year life of Project and an opportunity cost of capital of 12 percent.

Project Benefits

Total economic benefits attributable to the Project consist of benefits to both participants and non-participants. Participant benefits will be estimated based on increased net farm income from agricultural production realized under the Project minus the estimated net pre-project income realized on the land brought into the Project. Income derived from participant crop and cattle activities are calculated as follows: The gross value of crop production is the product of the projected number of hectares cultivated, yield per hectare and farmgate price for each crop (Table 1). Estimated annual production costs and investment expenditures, including off-farm investments in drying and storage facilities, where appropriate, are deducted from the gross value of production to obtain an annual stream of net benefits for each crop. Benefits from dairy ranching are derived from estimated annual net farm income per ranching unit (Table 2) multiplied by the number of participant units.

Assumed benefits to non-participants are an estimated 25% increase over a 5-year period, in the pre-project average net return to all factors of agricultural production. The pre-project average net return is an esti-

agricultura obtenido antes del Proyecto. El retorno neto medio antes del Proyecto se calcula en 150 balboas por hectárea en cultivos y de 50 balboas en tierras de pastoreo, medidos a precios de 1976.

Los beneficios incrementales de los participantes del Proyecto son la diferencia entre los beneficios netos del Proyecto, definidos arriba, menos el retorno neto obtenido antes del Proyecto por todos los factores en las hectáreas incorporadas a la producción por los participantes. Los beneficios incrementales de los no participantes montan una suma igual al 25% de aumento en el retorno neto a todos los factores en la cantidad de hectáreas explotadas por los no participantes.

Costos del Proyecto

Además de los costos de producción cuya deducción se hizo arriba, los costos del Proyecto para los efectos de este análisis económico incluirá también los costos de administración del área de Tonosí, los servicios de los técnicos, la construcción y mantenimiento de caminos, la asistencia técnica relacionada con Tonosí, el adiestramiento, conservación forestal y limpieza de cauces, así como la sexta parte proporcionada de los costos de la administración central constituida por ONC/PRODIAR. Todos los costos del Proyecto serán prorrateados para los tramos de caminos con base en el número de participantes a ser asentados en el área de influencia de los caminos.

Relación Beneficio-Costo

La razón de la suma de la corriente de beneficios netos anuales del Proyecto a la suma de los costos anuales del mismo, ambos descontados a la tasa de 12%, constituirá la relación beneficio-costo de cada segmento de camino. Cuando esta razón es mayor que uno, entonces el segmento cumple con el segundo criterio para la selección de caminos.

B. Análisis de Segmentos de Caminos

Para el análisis de cada segmento de camino se procederá en la siguiente forma:

1. El área de influencia del segmento de camino será estimada tomando en consideración las barreras naturales y

medidos \$150 per hectare for cropland and \$50 per hectare for grazing land, at 1976 prices.

The incremental benefits to project participants are the above annual net Project benefits less the pre-project net return to all factors for the hectares incorporated into production by participants. The incremental benefits to non-participants equal the 25 percent increase in the net return to all factors for the number of hectares farmed by non-participants.

Project Costs

In addition to the costs of production already deducted above, Project costs for purposes of this economic analysis will include the costs of Tonosí area administration, technicians' services, road construction and maintenance, Tonosí area related technical assistance, training, and forest conservation and streambed-cleaning as well as a 1/6 pro-rated share of central administration (ONC/PRODIAR) costs. All Project costs will be prorated to road segments based on the number of participants to be settled in the area of influence of the road.

Benefit-Cost Ratio

The ratio of the sum of the net annual Project benefit stream to the sum of the stream of annual Project costs, both discounted at 12 percent, will constitute the benefit-cost ratio for each road segment. If this ratio is greater than one, the road segment fulfills road selection criterion number two.

B. Road Segment Analysis

The analysis of each road segment will proceed as follows:

1. The area of influence of the road segment will be estimated considering natural and geographic boundaries and

- geográficas y no deberá exceder tres kilómetros de distancia del camino propuesto.
2. Se calculará el número de hectáreas adecuadas para la producción de cosechas y para pastoreo.
3. Se calculará el número de hectáreas de cultivos y de pastoreo que dedicarán a la producción tanto los participantes como los no participantes.
4. Se calculará el número de hectáreas que los participantes y los no participantes dedicarán en cada cultivo y en pastos. En el caso de que no puedan hacerse proyecciones de cultivos específicos, se utilizará la cifra compuesta del total de cultivos que deberá ser obtenida bajo el Proyecto (Cuadro 3).
5. Tanto el total de beneficios incrementales netos anuales como el total de costos anuales atribuidos al segmento de camino, serán calculados tal como se describe en la parte A, arriba, para las hectáreas estimadas en la parte B.4. Se elaborará una razón de estos beneficios y costos anuales, descontados al 12%, para cada uno de los segmentos de camino, tal como se ilustra en el Cuadro 4.
- will not exceed three kilometers distance from the proposed road.
2. The number of hectares of land suitable for crop production and for pasture will be estimated.
3. The number of hectares of cropland and pasture to be devoted to production by participants and non-participants will be estimated.
4. The number of hectares devoted to each crop and to pasture by participants and non-participants will be estimated. If specific crops cannot be projected, the composite of all crops to be produced under the Project (Table 3) will be used.
5. Total annual net incremental benefits and total annual costs attributed to a road segment will be calculated as described above (in A) for the hectares estimated in B.4. A ratio of these annual benefits and costs, discounted at 12%, will be constructed for each road segment as illustrated by Table 4.

TABLE I — CUADRO I

TONOSÍ:

ASSUMED PRICES AND PROJECTED YIELDS OF PRODUCTS
PRECIOS ESTIMADOS Y RENDIMIENTOS PROYECTADOS

	Price/Precio	Yield/Rendimiento		
		Year/Año		
		1	2	3-15
	(\$/M.T.) (B/T.M.)	(MT/Ha)	(T.M./Ha)	
Rice	218.00	2.7	3.0	3.0
Arroz				
Corn	178.00	2.5	2.7	2.7
Maíz				
Sorghum	152.00	2.4	2.7	2.7
Sorgo				
Cowpeas	322.00	1.0	1.2	1.2
Frijol				
Cassava	42.00	14.0	16.0	16.0
Yuca				

	<i>Price/Precio</i>	<i>Yield/Rendimiento</i>		
		<i>Year/Año</i>		
		<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3-15</i>
	<i>(\$/M.T.) (B/T.M.)</i>	<i>(MT/Ha)</i>	<i>(T.M./Ha)</i>	
Yams	212.00	12.0	15.0	15.0
Ñame				
Sugar cane	12.75	45.0	50.0	50.0
Caña de azúcar				
Plantains	58.50	4.5	9.0	16.0
Plátano				
Tomatoes	55.00	22.0	24.0	24.0
Tomate				
Onions	276.00	13.8	15.0	15.0
Cebolla				

TABLE 2 — CUADRO 2
Dairy Unit/Unidad Lechera

	Year/Año											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12-15
<i>Income/Ingresos</i>												
Sales/Ventas	970	2,102	3,614	4,794	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124
Loan/Préstamo	9,925	1,548	236	—	—	—	—	—	—	—	—	—
SUB-TOTAL	10,895	3,650	3,850	4,794	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124	6,124
<i>Expenditures/Gastos</i>												
Operating expenses/Gastos de operación	625	915	1,232	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438
Investments/Inversiones	10,310	1,240	838	—	—	1,730	—	—	—	—	3,670	—
Loan repayment/Amortización	—	—	—	1,400	2,200	800	2,000	2,200	2,400	700	—	—
SUB-TOTAL	10,935	2,155	2,070	2,838	3,638	3,968	3,438	3,638	3,838	2,138	5,108	1,438
NET INCOME/INGRESO NETO (40)		1,495	1,780	1,956	2,486	2,156	2,686	2,486	2,286	3,986	1,016	4,686

TABLE 3 — CUADRO 3

TONOSÍ:

 PRODUCTION PROGRAM FOR PROJECT PARTICIPANTS
 PROGRAMA DE PRODUCCIÓN PARA PARTICIPANTES DEL PROYECTO

	<i>Crop year/Año de la producción</i>				
	<i>1979/80 (Has.)</i>	<i>1980/81 (Has.)</i>	<i>1981/82 (Has.)</i>	<i>1982/83 (Has.)</i>	<i>1983/84 (Has.)</i>
<i>Rainfed crops/Cultivos sin riego*</i>					
Rice/Arroz	480	680	800	800	800
Corn/Maíz	420	595	700	700	700
Sorghum/Sorgo	(330)	(467)	(550)	(550)	(550)
Cowpeas/Frijol	(90)	(128)	(150)	(150)	(150)
Cassava/Yuca	120	170	200	200	200
Yams/Ñame	60	85	100	100	100
Sugar cane/Caña de azúcar	60	85	100	100	100
SUB-TOTAL	1,140 (420)	1,615 (595)	1,900 (700)	1,900 (700)	1,900 (700)
<i>Irrigated crops/Cultivos con riego</i>					
Plantains/Plátano	120	170	200	200	200
Tomatoes/Tomate	60	85	100	100	100
Onions/Cebolla	60	85	100	100	100
SUB-TOTAL	240	340	400	400	400

* Figures in parentheses signify double cropping.
Segunda siembra.

Table 4 — Cuadro 4

 ILLUSTRATIVE METHODOLOGY FOR ANALYSIS OF ROAD SEGMENTS
 METODOLOGÍA PARA EL ANÁLISIS DE SEGMENTOS DE CAMINOS

Tonosí: Benefit-Cost Analysis
Tonosí: Análisis de Beneficio-Costo
 (\$000)

Project Benefits/Beneficios de Proyectos

<i>Year Año</i>	<i>Participant benefits Beneficios del participante</i>			<i>Non-participant benefits Beneficios del no-participante</i>			<i>Total benefits Beneficios totales</i>
	<i>(1) With Project Con Proyecto</i>	<i>(2) Without Project Sin Proyecto</i>	<i>(3) Project induced (1) - (2) Incremento</i>	<i>(4) With Project Con Proyecto</i>	<i>(5) Without Project Sin Proyecto</i>	<i>(6) Project induced (4) - (5) Incremento</i>	<i>(7) (3) + (6)</i>
1	0	0	0	1,710	1,710	0	0
2	(670)	200	(870)	1,580	1,510	70	(800)
3	(590)	390	(980)	1,510	1,310	200	(780)
4	20	560	(540)	1,440	1,150	290	(250)
5	1,320	680	640	1,350	1,050	300	940
6	2,080	680	1,400	1,350	1,050	300	1,700
7	2,160	680	1,480	1,350	1,050	300	1,780
8	2,340	680	1,660	1,350	1,050	300	1,960
9	2,440	680	1,760	1,350	1,050	300	2,060
10	2,460	680	1,780	1,350	1,050	300	2,080

Year Año	Participant benefits Beneficios del participante			Non-participant benefits Beneficios del no-participante			Total benefits Beneficios totales
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
	With Project Con Proyecto	Without Project Sin Proyecto	Project induced (1) - (2) Incremento	With Project Con Proyecto	Without Project Sin Proyecto	Project induced (4) - (5) Incremento	(3) + (6)
11	2,580	680	1,900	1,350	1,050	300	2,200
12	2,320	680	1,640	1,350	1,050	300	1,940
13	2,270	680	1,590	1,350	1,050	300	1,890
14	2,300	680	1,620	1,350	1,050	300	1,920
15	5,240	680	4,560	1,350	1,050	300	4,860

Tonosí: Benefit-Cost Analysis
Tonosí: Análisis de Beneficio-Costo

Year Año	Project costs/Costos del Proyecto (\$000)					Discounted benefits Beneficios descontados	Discounted costs Costos descontados
	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
	Administration* Administración	Road construction and maintenance Carreteras y mantenimiento	Forest conservation Control de fuego	Streambed cleaning Limpieza de ríos	Total cost Costos totales	12%	12%
1	1,120	762	117	34	2,033	0	1,815
2	460	737	34	19	1,250	(638)	996
3	360	19	34	19	432	(555)	308
4	310	19	34	17	380	(159)	242
5	310	19	34	17	380	533	216
6	0	19	34	0	53	862	27
7	0	19	34	0	53	805	24
8	0	19	34	0	53	792	21
9	0	19	34	0	53	744	19
10	0	19	34	0	53	670	17
11	0	19	34	0	53	631	15
12	0	19	34	0	53	499	14
13	0	19	34	0	53	433	12
14	0	19	34	0	53	394	11
15	0	19	34	0	53	889	10
					TOTAL	5,900	3,747

Benefit-Cost Ratio
Relación Beneficio-Costo = 5,900/3,747 = 1.57

* Includes all "Project Costs".
Incluye todos los "Costos del Proyecto".

APÉNDICE B

REQUERIMIENTO MÍNIMO DE PERSONAL
PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA DE
DESARROLLO INTEGRAL DE ÁREAS RURA-
LES PARA EL PRIMER AÑO

<i>Cargo</i>	<i>Cantidad</i>
A. MPPE: ONC/ PRODIAR	
1) <i>Presupuesto del Gobierno de Pa- namá</i>	
Coordinador Ge- neral (Secreta- rio General) ..	1
Secretaria	1
<i>Programación y Evaluación</i>	
Jefe (Coordina- dor técnico y Subdirector General)	1
Técnico agrícola ..	1
Economista	1
Antropólogo/so- ciólogo	1
Planificador so- cial	1
Planificador ge- neral	1
Ingeniero civil ..	1
Planificador fi- sico	1
Estadígrafo	1
Dibujante	1
Secretarias	3
<i>Administración y Finanzas</i>	
Jefe	1
Inspector de cam- po	1
Ingeniero civil ..	1
Contadores	2
Secretarias	2
Mensajeros	2
Conductores	2
2) <i>Servicios de Asis- tencia Técnica</i>	<i>Meses/ hombre</i>
Asesor general, desarrollo rural integrado	12

APPENDIX B

MINIMUM STAFFING PATTERN FOR IMPLI-
MENTATION OF INTEGRATED RURAL DE-
VELOPMENT PROGRAM, YEAR I

<i>Position</i>	<i>Number</i>
A. MPPE: PRODIAR SECRETARIAT	
1) <i>GOP Budget</i>	
Coordinator (Secretary General)	1
Secretary	1
<i>Programming and Evaluation</i>	
Chief (Technical Coordinator and Deputy Sec. Gen.)	1
Agricultural Spe- cialist	1
Economist	1
Anthropologist/ sociologist	1
Social planner	1
General planner ..	1
Civil engineer	1
Physical planner ..	1
Statistician	1
Draftsman	1
Secretary	3
<i>Administration and Finance</i>	
Chief	1
Field supervisor ..	1
Civil engineer	1
Accountants	2
Secretary	2
Messengers	2
Driver	2
2) <i>Technical Assist- ance Contracts</i>	<i>Work/ months</i>
General adviser, integrated rural development	12

<i>Cargo</i>	<i>Meses/ hombre</i>		<i>Position</i>	<i>Work/ months</i>	
Planificador físico y espacial	6	(compartido con DGPS/MIDA)	Physical and spatial planner ...	6	(shared with MIDA/DGPS)
Asesor y analista en finanzas y administración	12		Financial analyst and management consultant	12	
Asesor en análisis y evaluación económica	6		Economic analyst and evaluation consultant	6	
Especialistas a corto plazo ...	6		Short-term specialists	6	

B. MIDA/DGPS

1) *Presupuesto del Gobierno de Panamá*

<i>Cargo</i>	<i>Cantidad</i>	
Director General de planificación sectorial	1	(supervisión a tiempo parcial)
Coordinador de desarrollo rural integrado del sector agropecuario	1	
Especialista agrícola	1	
Especialista pecuario	1	
Sociólogo	1	
Planificador físico	1	
Economista	1	
Administrador y supervisor de la ejecución del Proyecto	1	
Secretarías	3	

2) *Servicios de Asistencia Técnica*

<i>Cargo</i>	<i>Meses/ hombre</i>	
Planificador de recursos	6	(compartido con la ONC del PRODIAR)

B. MIDA/DGPS

1) *GOP Budget*

<i>Position</i>	<i>Work/ months</i>	
Director General, Sectorial Planning	1	(part-time supervision)
Coordinator, IRD Institution Development	1	
Crop specialist ..	1	
Livestock specialist	1	
Sociologist	1	
Physical planner .	1	
Economist	1	
Project implementation supervisor/administrator ...	1	
Secretary	3	

2) *Technical Assistance Contracts*

<i>Position</i>	<i>Work/ months</i>	
Resource planner	6	(shared with ONC/PRODIAR)

<i>Cargo</i>	<i>Meses/ hombre</i>		<i>Position</i>	<i>Work/ months</i>
C. AREA DEL PROYECTO			C. TONOSÍ AREA PROJECT	
1) <i>Presupuesto del Gobierno de Panamá</i>			1) <i>GOP Budget</i>	
	<i>Cantidad</i>			<i>Number</i>
Coordinador de area	1	MIDA	Area coordinator	1 MIDA
Contador	1	MIDA	Accountant	1 MIDA
Asistente administrativo	1	MIDA	Administrative assistant	1 MIDA
Secretaria	1	MIDA	Secretary	1 MIDA
Mensajero	1	MIDA	Messenger	1 MIDA
Ingeniero agrónomo	2	MIDA/ IDIAP	Crop specialist	2 MIDA/ IDIAP
Zootecnista	1	MIDA/ IDIAP	Livestock specialist	1 MIDA/ IDIAP
Veterinario	1	MIDA/ IDIAP	Veterinarian	1 MIDA/ IDIAP
Economista agrícola (Administración de Fincas)	1	MIDA/ IDIAP	Agricultural economist (farm management)	1 MIDA/ IDIAP
Técnico forestal	1	MIDA/ (RENARE)	Forest technician	1 MIDA/ (RENARE)
Técnico de campo (medio)	6	MIDA	Middle-level field extension agent	6 MIDA
Promotor social (medio)	2	MIDA	Middle-level field social development agent	2 MIDA
Tasadores	2	BDA	Appraisers, credit	2 BDA
Agrimensores	2	MIDA	Surveyor	2 MIDA
Cadeneros	4	MIDA	Surveyor assistant	4 MIDA
Ingeniero supervisor de caminos	1	MOP	Road engineer—supervisor	1 MOP
Estadígrafo	1	MIDA/ BDA	Statistician	1 MIDA/ BDA
Secretarias	4	MIDA	Secretary	4 MIDA
Secretarias	2	BDA	Secretary	2 BDA
Conductor	2	MIDA	Driver	2 MIDA
Conductor	1	BDA	Driver	1 BDA
2) <i>Servicios de Asistencia Técnica</i>			2) <i>Technical Assistance Contracts</i>	
Asesor General al coordinador de área	12		General adviser to area coordinator	12

<i>Cargo</i>	<i>Meses/ hombrs</i>	<i>Position</i>	<i>Work/ months</i>
Especialista en tenencia, titulación, etc. . . .	6	Land tenure, titles, etc.	6
Especialista en maquinaria agrícola	6	Farm machinery	6
Consultor en organización de participantes	2	Participant organization	2
Especialista en ganadería (lechería)	4	Dairy unit planning	4

ANEXO 2

CONVENIO DE PRÉSTAMO
AID No. 525-T-046

(DESARROLLO RURAL INTEGRADO)

DISPOSICIONES GENERALES

Definiciones. Según se usa en este Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo al cual se adjunta este Anexo y del cual el mismo forma parte. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

Artículo A. CARTAS DE EJECUCIÓN

Para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto, el Prestamista, periódicamente emitirá Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional sobre los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes podrán también utilizar Cartas de Ejecución que han sido convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre los aspectos de ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución no se utilizarán para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para registrar revisiones o excepciones permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción amplificada del Proyecto en el Anexo 1.

ANNEX 2

AID PROJECT LOAN
AGREEMENT NO. 525-T-046

(INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT)

STANDARD PROVISIONS

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Borrower in the implementation of the Project, Lender from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Artículo B. COMPROMISOS GENERALES

Sección B.1. CONSULTAS. Las Partes cooperarán para garantizar el cumplimiento del propósito de este Convenio. Para este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán opiniones sobre el progreso del Proyecto, el desempeño de las obligaciones según este Convenio, el cumplimiento de cualquier consultor, contratista o proveedor involucrado en el Proyecto, y sobre otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. EJECUCIÓN DEL PROYECTO. El Prestatario se compromete a:

- (a) Realizar el Proyecto o causar que sea realizado con diligencia y eficiencia de acuerdo con altas normas técnicas, financieras y administrativas y de acuerdo con los documentos, planos, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos y con cualquier modificación de los mismos, aprobados por el Prestamista de acuerdo con este Convenio.
- (b) Proporcionar personal calificado y con experiencia en el ramo y adiestrar al personal que sea necesario para la ejecución y operación del Proyecto, y, cuando sea aplicable para actividades continuadas, causar que el Proyecto sea operado y mantenido en una forma que asegure el logro satisfactorio y continuado de los propósitos del Proyecto.

Sección B.3. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Cualquier recurso financiado con fondos del Préstamo será utilizado únicamente en el Proyecto mientras dure el Proyecto, y después será utilizado únicamente para lograr los mismos objetivos del Proyecto, a menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito.

(b) Ningún bien o servicio financiado con fondos provenientes de este Préstamo podrá usarse para promover o asistir en un proyecto de asistencia externa o actividad asociada con, o financiada por cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en la fecha de su utilización, a menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito.

Sección B.4. IMPUESTOS. (a) Este Convenio y el propio Préstamo estarán

Article B. GENERAL CONVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by Lender pursuant to this Agreement.
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by Lender, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as Lender may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Loan will be free from, and

exentos de impuestos y gravámenes de cualquier índole, vigentes en la República de Panamá, y el Principal y los intereses serán cancelados sin deducción por concepto de impuestos y gravámenes.

(b) Al grado que (1) cualquier contratista, incluyendo firmas consultoras y el personal de dichas firmas financiadas con fondos del Préstamo; e incluyendo bienes y transacciones relacionados con dichos contratos ó (2) cualquier compra financiada con fondos del Préstamo, no estén exentos de impuestos, derechos o gravámenes identificables, vigentes en la República de Panamá, el Prestatario pagará o reembolsará dichos impuestos, derechos o gravámenes con recursos no provenientes del Préstamo de conformidad con procedimientos que se especificarán en Cartas de Ejecución.

Sección B.5. INFORMES, REGISTROS, INSPECCIONES, AUDITORÍA. El Prestatario se compromete a:

- (a) Proporcionar al Prestamista la información y los informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio que sean solicitados razonablemente por el Prestamista;
- (b) Llevar o hacer que se lleven libros y registros relacionados con el Proyecto y el Convenio de conformidad con principios y prácticas contables generalmente aceptadas y en una forma adecuada para identificar sin limitaciones la entrega y utilización de bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo. Tales libros y registros serán sometidos a una auditoría periódica, la cual será practicada de conformidad con principios y prácticas de auditoría generalmente aceptadas y los libros y registros deberán mantenerse por un período de tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso efectuado por el Prestamista. Tales libros y registros deberán ser llevados en una forma adecuada para hacer constar también todo lo relacionado con licitaciones y/o cotizaciones de bienes y servicios adquiridos, la calificación de oferentes y adjudicación de contratos y órdenes de compra, y el avance general del Proyecto; y
- (c) Permitir a representantes autorizados de una de las Partes al Convenio,

the Principal and interest will be paid free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the Republic of Panama.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to said contracts; or (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Panama, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Borrower will:

- (a) Furnish Lender such information and reports relating to the Project and to this Agreement as Lender may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three (3) years after the date of last disbursement by Lender; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable

inspeccionar el Proyecto a intervalos razonables, la utilización de bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y demás documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo.

Sección B.6. INTEGRIDAD DE INFORMACIÓN. El Prestatario hace constar y se compromete a:

- (a) Que todos los acontecimientos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe al Prestamista en el proceso de obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los acontecimientos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio.
- (b) Que informará inmediatamente al Prestamista de cualesquiera circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

Sección B.7. OTROS PAGOS. El Prestatario y el Prestamista afirman que ningún pago ha sido o será recibido por ninguno de sus funcionarios respectivos o el Prestamista en relación con la obtención de artículos o servicios financiados por el Préstamo, exceptuando derechos, impuestos, o pagos similares legalmente establecidos en la República de Panamá.

Sección B.8. INFORMACIÓN Y MARCAS. El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual han contribuido los Estados Unidos, e identificará los lugares Proyecto y marcará los bienes financiados por el Prestamista, según se especifique en Cartas de Ejecución.

Artículo C. DISPOSICIONES RELACIONADAS CON CONTRATACIÓN Y COMPRAS

Sección C.1. REQUISITOS ESPECIALES. (a) Se considerará como el origen y procedencia de servicios de transporte marítimo y aéreo, el país donde el barco o el

times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed Lender, or caused Lender to be informed in the course of reaching agreement with Lender on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform Lender in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or to discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Borrower and Lender affirm that no payments have been or will be received by any of their respective officials in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Panama.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify Project sites, and mark goods financed by Lender as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or

avión esté registrado en el momento de efectuar el embarque.

(b) Primas bajo pólizas de seguros marítimas emitidas en la República de Panamá serán consideradas como Costos Extranjeros, siempre que tales primas sean elegibles según lo previsto en la Sección C.7(a).

(c) Vehículos financiados con fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos, a menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito.

Sección C.2. FECHA DE ELEGIBILIDAD. No se financiará con fondos provenientes del Préstamo bienes y servicios que sean adquiridos por medio de órdenes de compra o contratos celebrados antes de la fecha de suscripción de este Convenio, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Sección C.3. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. Para que los asuntos tratados a continuación gocen del común acuerdo de las Partes, las siguientes disposiciones regirán el Proyecto, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito:

(a) El Prestatario proporcionará al Prestamista los siguientes documentos a su elaboración:

- 1) Diseños, especificaciones, bases, planos y programas de contratación y construcción, contratos y los demás documentos relacionados con la licitación, precalificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales documentos también serán proporcionadas al Prestamista al ser elaboradas.
- 2) Documentos como los mencionados en el párrafo anterior que se relacionan con la adquisición de bienes y servicios que no serán financiados con fondos del Préstamo deberán ser proporcionados al Prestamista cuando se trate de adquisiciones que el Prestamista considere de vital importancia para el Proyecto. Adquisiciones de esta categoría serán señaladas en Cartas de Ejecución.

aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the Republic of Panama will be deemed an eligible Offshore Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as lender may otherwise agree in writing.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to Lender upon preparation:

- 1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished Lender on preparation.
- 2) Such documentation will also be furnished to Lender upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by Lender to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Las bases de licitación y los demás documentos relacionados con la pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo deberán contar con la aprobación escrita del Prestamista antes de emitirse o publicarse. Las bases y demás documentos deberán incluir especificaciones técnicas expresadas en términos y medidas generalmente aceptados en los Estados Unidos o Panamá.

(c) Los contratos y contratistas a ser financiados con fondos del Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, así como servicios de construcción y otros servicios, equipos y materiales que el Prestamista pueda especificar en Cartas de Ejecución, deberán contar con la aprobación escrita del Prestamista antes de celebrar los contratos. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales contratos también deberán contar con la aprobación escrita del Prestamista antes de ser celebrados.

(d) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, el alcance de los servicios que prestan, y el personal de las mismas asignado al Proyecto que el Prestamista pueda especificar, así como firmas constructoras contratadas por el Prestatario, deberán ser aceptables al Prestamista aún cuando no sean financiados con fondos del Préstamo.

Sección C.4. PRECIOS RAZONABLES. No se pagará más que precios razonables por bienes y servicios a ser parcial o totalmente financiados con fondos del Préstamo. Los bienes y servicios se adquirirán a base de concursos justos y competitivos al mayor grado que sea práctico.

Sección C.5. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES. Para permitir que firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en proveer bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo, el Prestatario proporcionará al Prestamista información relacionada con tales adquisiciones en la forma y en las ocasiones en que el Prestamista lo solicite por medio de Cartas de Ejecución.

Sección C.6. EMBARQUES. (a) No se financiarán con fondos del Préstamo bienes

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by Lender in writing prior to their issuance, and their terms will include standards and measurements commonly used in the United States or Panama.

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or such materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by Lender in writing prior to execution of the contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by Lender prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as Lender may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to Lender.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish Lender such information with regard thereto, and at such times, as Lender may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the Republic of

transportados a la República de Panamá en los casos siguientes:

- 1) Si el barco o avión ostenta bandera de un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de efectuar el embarque; o
- 2) Si el Prestamista ha notificado al Prestatario por escrito que el barco ha sido designado inelegible; o
- 3) Si el barco o avión ha sido fletado específicamente para el embarque y esta operación no cuenta con la aprobación previa del Prestamista.

(b) No se financiarán con fondos del Préstamo fletes marítimos o aéreos, ni los costos de servicios relacionados como muelle, carga, descarga, etcétera, si los bienes o personas de que se trata han sido transportados:

- 1) En un barco que en el momento de efectuar el embarque ostenta bandera de un país no incluido en el grupo de países designado en la Sección 7.1 del Convenio, a menos que el Prestamista haya otorgado su previa aprobación; o
- 2) En un barco que el Prestamista haya designado como inelegible en una notificación escrita al Prestatario; o
- 3) En un barco o avión fletado para el embarque que no haya recibido aprobación previa del Prestamista.

(c) A menos que el Prestamista determine que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios razonables y justos, los embarques serán efectuados de conformidad con los siguientes requisitos:

- 1) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los suministros financiados por el Prestamista transportados por vía marítima (computando separadamente carga transportada en cargueros a granel seco, cargueros corrientes y tanqueros) deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos, y
- 2) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los fletes marítimos brutos pagados por carga transportada en cargueros corrientes y financiados por el

Panamá may not be financed under the Loan if transported either:

- 1) On an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or
- 2) On an ocean vessel which Lender by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or
- 3) Under an ocean or air charter which has not received prior Lender approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

- 1) On an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under section 7.1 of the Agreement.
- 2) On an ocean vessel which Lender, by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or
- 3) Under an ocean vessel or air charter which has not received prior Lender approval.

(c) Unless Lender determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- 1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by Lender which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and
- 2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by Lender and transported to the Republic of Panamá on

Prestamista, con destino a la República de Panamá, deberán ser pagados a, o en beneficio de, barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos. Estos requisitos porcentuales se aplicarán separadamente tanto a embarques que tienen su origen en los Estados Unidos como embarques cuyo origen es otro país.

Sección C.7. SEGUROS. (a) Seguros marítimos para bienes financiados por el Prestamista y transportados a la República de Panamá pueden ser financiados como Costos Extranjeros con fondos del Préstamo siempre que:

- 1) Las pólizas sean compradas al costo competitivo disponible más bajo, y
- 2) Los reclamos que se deriven de tales seguros sean pagaderos en la misma moneda en que fueron financiados los bienes o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad. Si el Prestatario (o el gobierno del Prestatario) discrimina en lo que a bienes financiados por el Prestamista concierne, sea por ley, decreto, acuerdo, reglamento o práctica, contra cualquier compañía de seguros autorizada para emitir pólizas en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los suministros a transportarse a la República de Panamá que están previstos para ser financiados por el Prestamista bajo este Convenio serán asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos por una o más compañías autorizadas para emitir pólizas de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que el Prestamista convenga lo contrario por escrito, el Prestatario tomará las medidas necesarias para que todos los bienes importados para el Proyecto y financiados con fondos del Préstamo sean asegurados contra riesgos inherentes durante el transporte al lugar de utilización en el Proyecto. Los términos y condiciones de las pólizas serán consistentes con buenas prácticas comerciales y la cobertura será completa. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tales pólizas será utilizada para reparar o reemplazar los bienes dañados o extraviados, o para reembolsar al Prestatario para

dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by Lender which are to be transported to the Republic of Panama may be financed as an Offshore Cost under this Agreement provided:

- 1) Such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and
- 2) Claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to Lender financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Panama financed by Lender hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods.

cubrir los costos de dicha reparación o reemplazo de los bienes. El origen y la procedencia de cualquier bien adquirido para reemplazar otro dañado o extraviado, será un país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de la adquisición, y, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, será adquirido de conformidad con las disposiciones del Convenio.

Sección C.8. PROPIEDAD EXCEDENTE DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario se compromete a utilizar bienes disponibles bajo el Programa de Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos en vez de comprar bienes nuevos con fondos del Préstamo, cuando sea factible. Los costos relacionados con la adquisición de bienes bajo este programa pueden ser financiados con fondos del Préstamo.

Artículo D. CANCELACIÓN Y SANCIONES

Sección D.1. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO. El Prestatario tiene derecho de no aceptar el monto total del Préstamo o cualquier parte del total que no ha sido desembolsada o comprometida para ser desembolsada a terceras partes dando aviso por escrito con 30 días de anticipación al Prestamista.

Sección D.2. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Las siguientes situaciones serán consideradas "Casos de Incumplimiento" si el Prestatario incumple:

(a) Pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización de Principal previsto en este Convenio, o

(b) Falta con cualquier disposición de este Convenio, o

(c) Pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización del Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y el Prestamista o cualquier agencia antecesora de la misma. Si ocurre un Caso de Incumplimiento, el Prestamista podrá declarar el saldo total o cualquier parte del saldo de

Any such replacement will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION AND REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving Lender 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

(a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) To comply with any other provision of this Agreement, or

(c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and Lender or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then Lender may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and,

Principal no amortizado vencido y pagadero a los sesenta (60) días a partir de la fecha de la declaración, y, si el Caso de Incumplimiento no se rectificara dentro del período citado:

- 1) El saldo total del Principal no amortizado y los intereses acumulados serán considerados vencidos y pagaderos inmediatamente, y
- 2) Cualquier desembolso posterior efectuado bajo compromisos pendientes con terceros o de otra índole, será considerado vencido y pagadero en el momento de ser efectuado.

Sección D.3. SUSPENSIÓN. Si en cualquier ocasión:

(a) Ocurre un Caso de Incumplimiento, ó

(b) Ocurre un evento que a determinación del Prestamista representa una circunstancia extraordinaria que haga improbable que el propósito del Proyecto sería logrado o que el Prestatario estaría en posición de cumplir con las disposiciones de este Convenio, ó

(c) El efecto de cualquier desembolso a efectuarse por el Prestamista representaría una violación de la legislación que rige las operaciones del Prestamista, ó

(d) El Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización de Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y el Prestamista o cualquier agencia antecesora de la misma.

Entonces, el Prestamista podrá:

- 1) Suspender o dejar sin efecto cualquier compromiso financiero pendiente, siempre y cuando estos no han sido utilizados por medio de compromisos irrevocables a terceros o de otra índole. Al utilizar esta sanción, el Prestamista dará pronta notificación al Prestatario.
- 2) Tomar la opción de no emitir más compromisos adicionales de tipo financiero y/o efectuar desembolsos solamente bajo compromisos financieros ya emitidos; y
- 3) Tomar acción para transferir al Prestamista la pertenencia de bienes finan-

unless such Event of Default is cured within that time:

- 1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- 2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

(a) An Event of Default has occurred, or

(b) An event occurs that Lender determines to be an extraordinary situation that makes it impossible either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement, or

(c) Any disbursement by Lender would be in violation of the legislation governing Lender, or

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies.

Then Lender may:

- 1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- 2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- 3) At Lender's expense, direct that title to goods financed under the Loan be

ciados con fondos del Préstamo, que se encuentran fuera de la República de Panamá, que se encuentran en estado de ser enviados y que no han sido descargados en los puertos de entrada de la República de Panamá. Gastos relacionados con tales transferencias serán por cuenta del Prestamista. Cualquier desembolso que haya sido efectuado para financiar los bienes transferidos será deducido del saldo del Principal.

Sección D.4. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTAMISTA. En caso que no se rectificara la causa (o las causas) que haya motivado una suspensión de desembolsos en conformidad con lo previsto en la Sección D.3. dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de suspensión; entonces el Prestamista podrá tomar la opción de no desembolsar el total del saldo o cualquier parte del saldo no desembolsado del Préstamo que no ha sido irrevocablemente comprometido a terceros.

Sección D.5. VIGENCIA CONTINUA DEL CONVENIO. Las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total del Principal e intereses provenientes del mismo. Ninguna cancelación, suspensión o declaración de vencimiento afectará la vigencia de las disposiciones.

Sección D.6. DEVOLUCIONES. (a) En caso que se efectuara un desembolso que no está refrendado por documentación válida y conforme a lo previsto en este Convenio, o que no haya sido efectuado o utilizado de conformidad con lo previsto en este Convenio, o que haya sido efectuado para financiar bienes o servicios no utilizados de conformidad con lo previsto en este Convenio, el Prestamista podrá exigir que el monto del desembolso en cuestión sea devuelto en dólares de los Estados Unidos por el Prestatario al Prestamista, dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de la presentación de la demanda. El hecho de que el Prestamista haya utilizado cualquier otra sanción prevista en este Convenio, ni el hecho de que el Prestamista puede utilizar a su elección tales otras sanciones, no restringe el derecho de exigir la devolución de desembolsos. El derecho de exigir devolución de desembolsos continuará en vigencia por tres (3) años a

transferred to Lender if the goods are from a source outside the Republic of Panamá, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Panamá. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY LENDER. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, Lender may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, Lender notwithstanding the availability of exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to Lender within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio, período que será calculado independientemente de cualquier otra disposición del Convenio.

b) Devoluciones percibidas en concepto de lo previsto en la sub-sección anterior tanto como devoluciones percibidas por el Prestamista de contratistas, proveedores, bancos o cualesquiera otros terceros a razón de bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo que hayan sido financiados a precios no razonables, o a base de facturas incorrectas, o que se encuentran fuera de especificaciones en el caso de bienes, o inadecuados en el caso de servicios, se utilizarán:

- 1) Primero, para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Proyecto, siempre que tal financiamiento se encuentre justificado, y
- 2) El remanente, si hubiera, sería utilizado para cancelar los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortización en el orden inverso de su vencimiento disminuyendo así el monto del Préstamo por el monto de dicho remanente.

Sección D.7. RENUNCIA DE DERECHOS Y SANCIONES. Ningún atraso en ejercer un derecho o una sanción conferida a las Partes del Convenio como resultado de su financiamiento bajo el mismo, será considerada como una renuncia de tal derecho o sanción.

(b) Any refund under the preceding subsection, or any refund to Lender from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will:

- 1) Be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and
- 2) The remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ

25 novembre 1977

Agency for International Development
Prêt n° 525-T-046

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord-	Paragraphe 5.7. Prélèvements pour les installations de séchage et de stockage des oignons
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.8. Notification
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.9. Délais de réalisation des conditions préalables
Article 3. Financement	Article 6. Engagements particuliers
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 6.2. Plan d'exécution
Paragraphe 3.3. Daté d'achèvement de l'assistance au Projet	Article 7. Source des achats
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 7.1. Dépenses extérieures
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 7.2. Dépenses en monnaie locale
Paragraphe 4.2. Remboursement	Article 8. Prélèvements sur le Prêt
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie, lieu des versements	Paragraphe 8.1. Prélèvements pour la couverture des dépenses extérieures
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Paragraphe 8.2. Prélèvements pour la couverture des dépenses en monnaie locale
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 8.3. Autres prélèvements
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 8.4. Dates des prélèvements
Article 5. Conditions préalables aux prélèvements	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 5.1. Premier prélèvement	Paragraphe 9.1. Agrément du Projet de garantie des investissements
Paragraphe 5.2. Autres prélèvements	Paragraphe 9.2. Communications
Paragraphe 5.3. Prélèvements aux fins du crédit	Paragraphe 9.3. Représentants
Paragraphe 5.4. Prélèvements au titre du matériel agricole	Paragraphe 9.4. Agréments
Paragraphe 5.5. Prélèvements pour l'amélioration des voies de communication	Paragraphe 9.5. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.6. Prélèvements pour la construction de bâtiments	Paragraphe 9.6. Versions de l'Accord

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1977 par la signature.

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 25 novembre 1977, entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée le « Prêteur »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer les conventions intervenues entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins du Projet défini ci-après et le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet consiste en un programme de développement rural intégré qui a pour but d'augmenter la productivité agricole et la production des exploitations pour la consommation, moyennant une meilleure utilisation sociale et économique des terres en fonction de leur potentiel assortie d'une protection et d'une bonification des sols, des eaux et des ressources forestières. L'annexe I ci-jointe contient une définition plus détaillée du Projet.

Dans les limites du Projet défini ci-dessus, les éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants habilités des Parties visés au paragraphe 9.3, sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir le coût de la réalisation du Projet, le Prêteur dans l'esprit de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme de neuf millions sept cent mille (9 700 000) dollars des Etats-Unis au maximum (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global ordonnancé au titre du Prêt est dénommé le « Principal ».

Le Prêt pourra servir à financer les dépenses extérieures définies au paragraphe 7.1 et les dépenses en monnaie locale définies au paragraphe 7.2, au titre des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET.
a) L'Emprunteur s'engage à fournir ou à faire fournir aux fins du Projet tous les fonds autres que ceux provenant du Prêt et toutes les autres ressources qui sont nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) La contribution de l'Emprunteur au Projet, y compris ses apports en nature, s'élèvera au minimum à l'équivalent de 9 890 000 dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.
a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet » (*Project Assistance Completion Date* — PACD), qui est fixée au 31 octobre 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront être convenues par écrit, est celle à laquelle les Parties estiment que tous les biens et les services financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins d'accepter par écrit qu'il n'en soit autrement, le Prêteur n'émettra ni n'approuvera de documents ordonnant des prélèvements sur le Prêt au titre de services fournis après la PACD ou de biens fournis dans le cadre du Projet comme prévu dans le présent Accord, mais postérieurement à ladite date.

c) Les demandes de prélèvements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par le Prêteur ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.1, au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont le Prêteur pourra être convenu par écrit. Passé ce délai, le Prêteur, moyennant notification écrite adressée à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de prélèvement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans des lettres d'exécution, ne lui serait parvenue dans ce délai.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera au Prêteur des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant sept (7) ans à compter de la date du premier prélèvement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (définie au paragraphe 8.4) de chaque prélèvement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts échus sera exigible au plus tard six (6) mois après le premier prélèvement, à une date qui sera fixée par le Prêteur.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal au Prêteur en vingt (20) ans à compter de la date du premier ordonnancement effectué au titre du Prêt; à cette fin, il s'acquittera de vingt-sept (27) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal sera exigible six ans et demi (6 ½ ans) après la date à laquelle le premier versement à titre des intérêts arrivera à échéance conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier prélèvement sur le Prêt, le Prêteur remettra à l'Emprunteur un plan d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE, LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts échus puis sur le Principal. Sauf indication écrite d'effet différent donnée par le Prêteur, tous ces versements seront remis au *Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C., 20523, Etats-Unis d'Amérique*, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement alors échus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et le Prêteur sont convenus de négocier, à tout moment où l'un ou l'autre

pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal en cas d'amélioration notable et continue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République du Panama qui serait de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 et indiquera le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représenteront la Partie demanderesse dans les négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de renégociation, la Partie destinataire de cette demande communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la ou des personnes qui la représenteront dans les négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour procéder aux négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie destinataire conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront dans un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, elles auront lieu au Panama, au Ministère des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour le Prêteur prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX PRÉLÈVEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER PRÉLÈVEMENT. Avant le premier prélèvement ou l'émission par le Prêteur des documents l'ordonnançant, l'Emprunteur remettra au Prêteur, sauf convention écrite d'effet différent entre les Parties, les pièces suivantes, établies à la satisfaction du Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du *Procurador General de la Nación* confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom de la personne qui exerce, en titre ou par intérim, pour le compte de l'Emprunteur les fonctions indiquées au paragraphe 9.3, ainsi que celui de tous représentants supplémentaires, avec un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 5.2. AUTRES PRÉLÈVEMENTS. Avant tout prélèvement sur le Prêt ou l'émission par le Prêteur de documents l'ordonnançant, à d'autres fins que le financement i) de la présentation des résultats du recensement ou ii) des travaux de cadastre en laboratoire, y compris l'établissement de cartes orthophotographiques, l'Emprunteur remettra au Prêteur, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, les pièces suivantes établies à la satisfaction du Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) La preuve que la Haute Commission et son Secrétariat ont été dûment institués et leurs membres désignés;
- b) La preuve que le Comité technique de planification et de coordination a été dûment institué et ses membres désignés;

- c) La preuve que la Haute Commission a nommé un coordonnateur territorial du Projet exerçant cette fonction à plein temps ainsi que le personnel attaché au coordonnateur, et leur a conféré le pouvoir et la charge de coordonner et d'exécuter toutes les parties du Projet.

Paragraphe 5.3. PRÉLÈVEMENTS AUX FINS DU CRÉDIT. Avant tout prélèvement sur le Prêt ou l'émission par le Prêteur des documents l'ordonnant, aux fins du financement des crédits aux participants au Projet, l'Emprunteur remettra au Prêteur, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, les pièces suivantes établies à la satisfaction du Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) La preuve que le Comité consultatif territorial du district de Tonosí a été dûment institué et ses membres désignés;
- b) La preuve de la dotation des participants prioritaires au Projet en terrains de qualité et de quantité suffisantes, ainsi que de leur repeuplement en cas de nécessité, aux fins d'une utilisation effective des ressources au moins pour la première année des opérations de crédit.
- c) La preuve de la création d'un fonds de roulement du crédit et de l'adoption d'un règlement de fonctionnement approprié à la Banque de développement agricole (BDA), fonds qui sera doté de ressources suffisantes pour entreprendre des opérations de crédit conformément au plan d'exécution.
- d) La preuve que le personnel technique nécessaire pour le fonctionnement du crédit selon le plan d'exécution a été mis en place dans la zone d'exécution du Projet.

Paragraphe 5.4. PRÉLÈVEMENTS AU TITRE DU MATÉRIEL AGRICOLE. A moins que le Prêteur n'en soit convenu autrement par écrit, l'Emprunteur lui remettra, avant l'émission de tous documents d'engagement ou tout prélèvement sur le Prêt pour le financement du matériel agricole, un plan, établi à la satisfaction du Prêteur quant au fond et à la forme, en vue de la création d'un parc de machines agricoles qui comprendra un plan de gestion et d'entretien de ce matériel.

Paragraphe 5.5. PRÉLÈVEMENTS POUR L'AMÉLIORATION DES VOIES DE COMMUNICATION. A moins que le Prêteur n'en soit convenu autrement par écrit, l'Emprunteur lui remettra, avant l'émission de tous documents d'engagement ou tout prélèvement sur le Prêt pour le financement d'un tronçon routier donné, la preuve, établie à la satisfaction du Prêteur quant au fond et à la forme, que ce tronçon répond aux critères de sélection précisés dans l'Accord de Prêt.

Paragraphe 5.6. PRÉLÈVEMENTS POUR LA CONSTRUCTION DE BÂTIMENTS. A moins que le Prêteur n'en soit convenu autrement par écrit, l'Emprunteur devra, avant l'émission de tous documents d'engagement ou tout prélèvement sur le Prêt pour le financement de la construction de bâtiments (par exemple immeubles ou entrepôts), obtenir l'agrément écrit, par le Prêteur, des plans et spécifications proposés des travaux.

Paragraphe 5.7. PRÉLÈVEMENTS POUR LES INSTALLATIONS DE SÉCHAGE ET DE STOCKAGE DES OIGNONS. A moins que le Prêteur n'en soit convenu autrement par écrit, l'Emprunteur lui soumettra, avant l'émission de tous documents d'engagement ou tout prélèvement sur le Prêt pour le financement de la construction d'installations de séchage et de stockage des oignons, des plans et

spécifications détaillées des travaux d'architecture et d'ingénierie, ainsi qu'un rapport final de faisabilité technique et économique établis à la satisfaction du Prêteur quant au fond et à la forme.

Paragraphe 5.8. NOTIFICATION. Le Prêteur fera savoir sans retard à l'Emprunteur qu'il juge remplies les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 5.1 à 5.7.

Paragraphe 5.9. DÉLAIS DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont le Prêteur pourra être convenu par écrit, le Prêteur pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'Emprunteur.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.3 ne l'ont pas été dans un délai de 360 jours à compter de cette date et si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 5.4 et 5.7 ne l'ont pas été dans un délai de 180 jours à compter de ladite date, ou de toute date ultérieure dont le Prêteur pourra être convenu par écrit, le Prêteur pourra, à sa discrétion, annuler le solde jusque-là non ordonnancé du Prêt, dans la mesure où il n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, et pourra dénoncer le présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'Emprunteur. Dans ce cas, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal et les intérêts échus; dès réception de ces paiements dans leur intégralité, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties sont convenues d'inclure dans le Projet un programme conjoint d'évaluations annuelles. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, ce programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates : a) une évaluation des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes qui risquent de compromettre cette réalisation; c) une évaluation de la façon d'utiliser ces informations pour contribuer à la solution de ces problèmes, et d) une évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact global du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. PLAN D'EXÉCUTION. L'Emprunteur est convenu que, dans la première année du Projet, il sera élaboré un plan d'exécution acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme et qui décrira dans le détail les activités à réaliser et les attributions en ce qui concerne leur réalisation durant les quatre années suivantes du Projet.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. DÉPENSES EXTÉRIEURES. Les montants ordonnancés conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à l'acquisition, aux fins du Projet, de biens ou de services qui devront avoir pour source et origine des pays inclus dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus, à moins que le

Prêteur n'en soit convenu autrement par écrit et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1, concernant l'assurance maritime, de l'annexe intitulée « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet ».

Paragraphe 7.2. DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. Les montants ordonnancés conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens ou de services qui, à moins que le Prêteur n'en soit convenu autrement par écrit, devront avoir pour origine le Panama (dépenses ci-après dénommées « dépenses en monnaie locale »).

Article 8. PRÉLÈVEMENTS SUR LE PRÊT

Paragraphe 8.1. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EXTÉRIEURES. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra obtenir l'ordonnancement de fonds prélevés sur le Prêt pour couvrir les dépenses extérieures au titre des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant celles des procédures ci-après dont les Parties pourront être convenues :

- 1) En soumettant au Prêteur, accompagnées des pièces justificatives qui pourront être prescrites dans des lettres d'exécution du Projet, i) des demandes de remboursement desdits biens ou services ou ii) des demandes d'acquisition par le Prêteur, aux fins du Projet, desdits biens ou services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant au Prêteur d'émettre des lettres d'engagement de montants déterminés i) à l'adresse d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'il aura agréées, lettres par lesquelles le Prêteur s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen d'accréditifs ou d'autres effets, pour l'acquisition desdits biens ou services, ou ii) directement à l'adresse d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, lettres par lesquelles le Prêteur s'engagera à leur payer les biens ou services fournis par eux.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne au Prêteur des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement ou accréditifs, encourus par l'Emprunteur, seront financés au moyen du Prêt. Les autres frais dont les Parties seront convenues pourront également être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 8.2. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra obtenir l'ordonnancement de fonds prélevés sur le Prêt pour couvrir le coût en monnaie locale des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant au Prêteur, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans des lettres d'exécution du Projet, des demandes de couverture de ce coût. L'utilisation de montants prélevés sur le Prêt pour le financement des dépenses en monnaie locale s'effectuera selon des modalités agréées par le Prêteur.

Paragraphe 8.3. AUTRES PRÉLÈVEMENTS. Des montants pourront également être prélevés sur le Prêt selon toute autre modalité dont les Parties pourront être convenues par écrit.

Paragraphe 8.4. DATES DES PRÉLÈVEMENTS. Tout prélèvement ordonné par le Prêteur sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle le Prêteur

ordonnancera les fonds pour le compte de l'Emprunteur, de son mandataire ou d'un établissement bancaire, d'un entrepreneur ou d'un fournisseur, suite à une lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande, ou *b*) à la date à laquelle le Prêteur ordonnancera pour le compte de l'Emprunteur ou de son mandataire des montants en monnaie locale, conformément au paragraphe 8.2.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. AGRÉMENT DU PROJET DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. Les travaux de construction à financer en vertu du présent Accord représentent le projet agréé par la République du Panama conformément à l'accord conclu entre son gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1961 au sujet de la garantie des investissements¹, et les Etats-Unis pourront émettre des garanties d'investissements en vertu de cet accord pour couvrir les investissements d'un preneur de contrat dans le projet sans avoir à demander à nouveau l'accord de la République du Panama.

Paragraphe 9.2. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressés par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord seront acheminés par lettre, télégramme ou câble et seront réputés avoir été dûment remis lorsqu'ils auront été livrés aux Parties destinataires aux adresses suivantes :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministerio de Desarrollo Agropecuario
Apartado 5390
Panama (République de Panama)

Adresse télégraphique :

MIDA
Panama

Pour le Prêteur :

Agency for International Development
Apartado 6959
Panama 5 (République de Panama)

Adresse télégraphique :

USAID, American Embassy
Panama (République de Panama)

A moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais ou en espagnol. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.3. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Ministre du développement de l'agriculture et qui sera le Président de la Haute Commission, et le Prêteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Directeur de la Mission de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 135.

l'Agency for International Development au Panama. Chacune de ces personnes pourra, par notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes les fins autres que celle d'exercer, conformément au paragraphe 2.1, le pouvoir de modifier des éléments de la description détaillée de l'annexe 1. L'Emprunteur communiquera au Prêteur le nom de ses représentants supplémentaires et un spécimen de leur signature et, tant que le Prêteur n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, il pourra accepter comme dûment authentifié tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord.

Paragraphe 9.4. AGRÉMENTS. Les documents ou rapports que l'Emprunteur soumettra au Prêteur dans le cadre du présent Accord et qui devront être établis à la satisfaction du Prêteur quant au fond et à la forme seront censés l'être à la satisfaction, quant au fond et à la forme, de l'Emprunteur qui les soumet.

Paragraphe 9.5. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe intitulée « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 9.6. VERSIONS DE L'ACCORD. Le présent Accord a été rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités, ont fait signer le présent Accord à la date indiquée plus haut.

Pour la République de Panama :

Le Ministre de la planification
et de la politique économique,

[Signé]

NICOLÁS ARDITO BARLETTA

Le Ministre du développement
de l'agriculture par intérim,

[Signé]

FRANCISCO A. RODRÍGUEZ B.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur par intérim, Mission de l'USAID au Panama,

[Signé]

PAUL SÁENZ

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

[TABLE DES MATIÈRES]

Paragraphe 1. Introduction	Paragraphe 8. Projets expérimentaux
Paragraphe 2. Organisation	8.1 Définition
2.1 Organisation nationale	8.2 Réserve pour l'assurance du crédit
2.1.1 La Haute Commission	Paragraphe 9. Assistance technique et formation
2.1.2 Le Comité technique de coordination	9.1 Plan triennal d'assistance technique
2.1.3 L'Office national de coordination (ONC)	9.2 Plan de formation
2.2. Organisation locale	9.3 Assistance technique et formation dans la première année
2.2.1 Les offices de coordination exécutive	9.4 Dispositions générales
2.2.2 Rôle du MIDA (Ministère de l'agriculture)	Paragraphe 10. Plan d'exécution pour la première année du Projet
Paragraphe 3. Recensements et enquêtes	Paragraphe 11. Evaluations du Projet
Paragraphe 4. Réalisation territoriale du Projet	Paragraphe 12. Avances et remboursements
Paragraphe 5. Activités	12.1 Organismes exécutants
5.1 Répartition des terres	12.2 Modalités
5.2 Production agricole	12.3 Ministère des travaux publics (MTP)
5.2.1 Enquêtes pédologiques et hydrographiques	12.4 Banque de développement agricole (BDA)
5.2.2 Crédit agricole	12.5 Règles de documentation
5.3 Machines agricoles	Paragraphe 13. Communications écrites
5.4 Installations de commercialisation	<i>Plan financier</i>
5.5 Autres apports	<i>Appendice A. Analyse avantages/coût et avantages/incidence des tronçons routiers</i>
5.6 Elevage	Tableaux 1 à 4
5.7 Conseils techniques	<i>Appendice B. Effectifs minimaux nécessaires pour l'exécution du Programme de développement rural intégré pour la première année</i>
5.8 Apports BNP/BIRD au Projet	
Paragraphe 6. Amélioration des voies de communication	
Paragraphe 7. Gestion des bassins hydrographiques et reboisement	
7.1 Protection des forêts	
7.2 Reboisement	
7.3 Protection des sols et gestion des eaux	

Description du Projet

1. Le Projet servira à financer une initiative majeure du Gouvernement du Panama, qui a pour but la mise en œuvre d'une stratégie intégrée de développement rural. Le Projet a deux objectifs : en premier lieu, sur le plan institutionnel, aider le Gouvernement à se doter de moyens globaux de planification et de constitution de zones régionales de développement rural et, en second lieu, aider à la réalisation d'un développement collectif accéléré du territoire de Tonosí. Le Projet servira au financement des activités à l'échelon central et dans les zones d'impact en vue de la réalisation de ce double objectif.

2. Organisation

La réalisation du Projet s'appuiera sur un dispositif institutionnel dénommé « programme de développement intégré des zones rurales (PRODIAR) », qui comprendra les

institutions suivantes : a) une haute commission, b) un comité technique de coordination, c) un office national de coordination du programme, d) un bureau exécutif de coordination dans chaque territoire intéressé par le Projet, et e) un conseil consultatif de territoire.

Voici la description détaillée de ce dispositif :

2.1 *Organisation nationale*

2.1.1 *La Haute Commission*, composée des ministres ou vice-ministres et des directeurs ou sous-directeurs des institutions participantes, élaborera et approuvera les politiques, objectifs, stratégies et buts du PRODIAR et choisira les zones de développement prioritaires.

2.1.2 *Le Comité technique de coordination*, composé des directeurs des services du Plan de chaque ministère ou de chaque institution participants, recommandera à l'Office national de coordination les projets territoriaux futurs et assurera au maximum l'intégration et la complémentarité des ressources humaines, économiques, financières et autres.

2.1.3 *L'Office national de coordination (ONC)*, rattaché au Ministère de la planification et de la politique économique, assurera la coordination générale des activités du PRODIAR. Ses principales fonctions seront les suivantes :

- Planification, budgétisation, encadrement et évaluation des projets de développement rural;
- Secrétariat de la Haute Commission;
- Négociation, exécution et évaluation de l'aide extérieure à la réalisation du Projet.

2.2 *Organisation locale*

2.2.1 *Les offices de coordination exécutive* auront pour mission d'administrer et de coordonner l'exécution du Projet (par exemple dans les domaines de la production agricole, de l'élevage, du crédit, des coopératives, des installations de commercialisation, des voies de communication, du reboisement, etc.) à l'échelon local. Chacun de ces offices aura à sa tête un coordonnateur territorial nommé par la Haute Commission et directement responsable devant elle. Chaque office maintiendra une liaison étroite avec l'Office national de coordination du PRODIAR et les services responsables de chaque ministère ou de chaque institution participants.

2.2.2 La réalisation proprement dite des projets territoriaux agréés relèvera au premier chef du Ministère de l'agriculture (MIDA). Il sera créé à la Direction générale de la planification sectorielle (DGPS) du MIDA une section spéciale chargée de coordonner et d'encadrer la réalisation des opérations sur le terrain ainsi que d'assurer le soutien technique des directions compétentes du MIDA. Le personnel-clé de la DGPS recevra une formation et une assistance technique en matière de planification territoriale, de méthodologie des analyses et évaluations et d'autres disciplines techniques. Le coordonnateur aura la charge générale de la réalisation des opérations sur le terrain, relèvera du Directeur général de la planification sectorielle du MIDA et aura des contacts directs avec le Coordonnateur du PRODIAR.

3. Le Projet permettra également de financer les recensements, les enquêtes cadastrales et socio-économiques et les enquêtes sur les ressources qui s'imposeront dans les nouvelles zones de développement rural intégré désignées par le Gouvernement du Panama.

4. Sur le plan local, il sera réalisé un ensemble d'activités qui mobiliseront la participation totale du groupe cible en vue du développement accéléré du territoire de Tonosí, activités dont le détail est donné ci-après. Le coordonnateur territorial bénéficiera du concours d'une équipe de terrain implantée à Tonosí, d'un comité consultatif de territoire, d'un conseiller recruté pour une longue durée au titre du Prêt et qualifié dans les principales disciplines nécessaires, qui aura l'expérience de la gestion du développement rural fondé sur la réforme agraire, ainsi que d'un personnel d'assistance technique recruté à court terme ou par intermittence dans les domaines spécialisés énumérés au paragraphe 9

plus loin. Cette équipe comprendra, mais sans exclusive, des techniciens de développement des cultures et de l'élevage, de la gestion des forêts et des ressources, de l'administration rurale, des coopératives et des plans de crédit. Le comité consultatif territorial, qui sera présidé par le coordonnateur territorial, comprendra les membres clés de son personnel technique ainsi que des représentants, officiels ou non, de toutes les organisations locales de base existantes ou à créer. Le coordonnateur territorial aura pleine autorité sur le personnel de terrain du MIDA et des autres institutions du secteur agricole; il agira en qualité de coordonnateur et d'inspecteur des activités de toutes les institutions publiques pour ce qui concerne leur action sur le terrain.

5. Le personnel de terrain affecté au Projet réalisera un programme territorial à facettes multiples qui s'adressera à environ un millier de familles représentant les couches aux revenus les plus faibles de la population du district. L'objectif de base consiste à donner à chacune de ces familles la possibilité de réaliser un revenu net disponible d'au moins 2 250 dollars, aux prix de 1976, en employant le plus possible la main-d'œuvre familiale disponible. Les activités dont ces familles bénéficieront et les agences qui les aideront à les réaliser sont les suivantes :

5.1 *Répartition des terres* : Il faudra dégager environ 10 000 hectares de terrain pour planter ou réinstaller les 1 000 familles participantes, comprenant environ 2 000 à 3 000 hectares de terres de culture non sujettes à de fortes inondations périodiques et environ 7 000 hectares de pâturages. La distribution et la cession de ces terres relèveront de la Direction générale de la réforme agraire (DGRA) du MIDA et seront financées par le Gouvernement du Panama. Les profils d'utilisation des terres (cultures, pâturages et foresterie) répondront au potentiel des sols et à une bonne utilisation sociale, économique et écologique des ressources. La possession des terres et l'organisation de la production répondront non seulement à ces critères techniques et économiques, mais également aux aspirations et aux traditions de la population participante.

5.2 *Production agricole* : Le programme de production envisage la participation d'environ 900 familles sur le groupe potentiel de 1 000 participants. Sur ces 900 familles, environ 650 se consacreront principalement à la culture du riz, du maïs, du sorgho, des haricots, du manioc, des ignames, de la canne à sucre, des bananes, des tomates ou des oignons, sans se limiter nécessairement à ces productions, tandis qu'environ 250 exploiteront principalement des élevages laitiers. Le Projet financera tous les apports nécessaires aux participants pour produire et vendre leur production agricole.

5.2.1 *Enquêtes pédologiques et hydrographiques* : la Direction générale des ressources naturelles (RENARE) procédera à des études pédologiques et hydrographiques des terres à répartir. A partir des résultats de ces enquêtes ou de ces études, le coordonnateur territorial déterminera quelle peut être l'utilisation optimale des terres, les combinaisons de cultures et les ensembles d'apports technologiques à recommander aux participants.

5.2.2 *Crédit agricole* : la Banque de développement agricole (BDA) créera un fonds de roulement spécial de crédit pour financer les investissements dans l'équipement, les capitaux de roulement et les crédits de production nécessaires aux participants dans la mesure jugée économiquement nécessaire par le coordonnateur territorial et acceptable par les participants. Ce fonds de roulement sera ouvert au compte de l'agence de Tonosí, qui distribuera le crédit selon les besoins, en fonction des engagements d'investissement dans l'agriculture et des plans de production de chaque entreprise individuelle ou collective. Les plans de crédit seront agréés en première instance par une commission spéciale de crédit territorial. Cette commission sera composée du coordonnateur territorial et de son directeur de la production agricole, du directeur local de la BDA et d'un représentant élu des participants, auxquels viendront se joindre, selon les besoins, le ou les techniciens de terrain directement chargés de l'élaboration du plan de crédit de chaque entreprise agricole. L'agrément final des prêts sera donné dans les meilleurs délais par le comité régional de crédit de la BDA, à Las Tablas.

5.3 *Machines agricoles* : Le fonds de crédit financera l'acquisition des petites machines agricoles dont pourront avoir besoin les producteurs individuels ou collectifs. De

plus, le Projet permettra l'acquisition de matériel agricole (c'est-à-dire de tracteurs et leurs accessoires et de machines de récolte) pour le territoire de Tonosí. Il sera créé un parc de machines, avec tout le personnel nécessaire sous la direction du coordonnateur territorial, et son fonctionnement sera confié au service de la mécanisation du MIDA, qui porte le nom de « Dirección Nacional de Maquinaria Agrícola » (DINAMA); ce parc servira exclusivement dans le district de Tonosí et les participants auront la priorité absolue pour ce qui concerne son emploi. De plus, il sera construit un hangar pour les machines et un atelier d'entretien et de réparations mineures, avec sa dotation en équipement (les grosses réparations s'effectueront à la DINAMA à Santiago). Il sera assuré une assistance technique pour déterminer les besoins de machines et pour mettre au point des systèmes adéquats d'utilisation, de réparation et de comptabilité des coûts.

5.4 *Installations de commercialisation* : Il sera construit au centre de l'IMA, à Aguadulce, des installations supplémentaires de séchage et de stockage de la production d'oignons du territoire; de même, il sera construit aux entrepôts de céréales de l'IMA, à Las Tablas, un séchoir et un silo de repos pour le riz. Ces deux installations seront gérées par l'IMA, qui donnera la priorité absolue de leur utilisation à la production des participants. En outre, le parc de machines de Tonosí sera doté de magasins appropriés qui permettront la collecte de certains produits ensachés tels que le maïs, le manioc, les ignames et les bananes.

5.5 *Autres apports* : Les autres apports nécessaires à la production, c'est-à-dire les semences, les engrais, les produits chimiques, etc., seront fournis par des coopératives agricoles d'approvisionnement. Les semences seront fournies également par l'Empresa Nacional de Semillas, qui dépend du MIDA.

5.6 *Élevage* : Des vaches laitières et des taureaux seront achetés à des propriétaires de troupeaux réputés, officiels ou privés, dans toute la mesure du possible dans la République du Panama.

5.7 *Les conseils techniques* aux participants seront assurés par le personnel local du coordonnateur territorial (avec la coopération du conseiller permanent et des assistants techniques extérieurs à court terme), soutenus, dans la mesure nécessaire, par le personnel régional et central du MIDA et d'autres institutions du secteur agricole, en particulier l'IDIAP.

5.8 *Apports BNP/BIRD au Projet* : Une centaine d'éleveurs laitiers, représentant la tranche de revenus supérieurs parmi le millier de familles cibles, recevront des terres grâce au Projet et bénéficieront en outre d'une assistance technique et de crédits au titre du Projet de développement de l'élevage de la BNP/BIRD (1397-PAN).

6. *Amélioration des voies de communication* : Afin d'améliorer les communications et de faciliter la commercialisation des produits, la Direction nationale de la construction (DNC), au Ministère des travaux publics (MTP), fera améliorer environ 12 tronçons de chemins de terre (soit au total environ 80 kilomètres) pour les transformer en voies permanentes empierrées. Tous les chemins ainsi améliorés dans le cadre du Projet suivront le tracé des voies existantes chaque fois que cela sera possible afin de réduire le prix de revient de l'opération. Avant de procéder aux appels d'offres ou d'engager des fonds pour les améliorations routières, le Gouvernement du Panama s'assurera que tous les terrains sur lesquels des travaux routiers vont être entrepris sont entièrement libres de toute servitude. L'entretien des voies de communication sera assuré par les municipalités. Le Projet prendra en charge les frais d'amélioration des chemins et d'acquisition de matériel, d'entretien supplémentaire lorsque les municipalités ne pourront pas y faire face. Les chemins à améliorer seront choisis selon les critères suivants :

6.1 Le chemin devra desservir des zones agricoles offrant un potentiel substantiel de cultures annuelles ou pérennes ou d'amélioration des pâturages.

6.2 Une fois que les lieux de réinstallation des participants au Projet auront été déterminés à la satisfaction mutuelle de l'ONC/PRODIAR et de l'AID, chaque tronçon à améliorer fera l'objet d'une analyse simplifiée avantages/coûts et avantages/incidence,

réalisée par l'ONC/PRODIAR et acceptable par l'AID, selon une méthode concertée entre l'ONC/PRODIAR et l'AID et qui est exposée dans l'appendice technique A.

6.3 Les tronçons améliorés devront rejoindre des chemins permanents existants.

6.4 Priorité sera donnée aux chemins qui répondent aux critères ci-dessus. Toutefois, des considérations d'accès aux services sociaux, aux dispensaires médicaux, aux services de vulgarisation agricole, aux écoles, etc., pourront prendre en totalité ou en partie le pas sur les critères 6.1 et 6.2 jusqu'à concurrence de 12 kilomètres de chemin.

6.5 Une étude technique finale réalisée par l'ONC/PRODIAR, le MTP et l'AID devra démontrer que les améliorations proposées sont techniquement réalisables à un coût raisonnable.

7. *Gestion des bassins hydrographiques et reboisement* : Pour atteindre pleinement l'objectif prévu qui est d'arriver à une utilisation plus rationnelle des terres, le Projet assurera le financement d'un programme de gestion des eaux et de reboisement. Dans le cadre de l'effort de gestion des eaux, le Gouvernement du Panama veillera à ce qu'aucune construction, industrie ou activité publique ou privée de nature à exercer un effet négatif notable sur l'environnement naturel ou humain ne soit autorisée dans le bassin hydrographique de Tonosí. Le Gouvernement du Panama et l'USAID/Panama étudieront conjointement toute activité projetée qui risquerait d'exercer un effet négatif de ce type, afin de veiller à ce que cet effet reste négligeable ou que des mesures adéquates soient prises pour le mitiger. La responsabilité technique de ce programme appartiendra à la Direction générale des ressources naturelles (RENARE) du MIDA. La RENARE disposera à cet effet d'un petit cadre de professionnels et de techniciens installés à Tonosí sous la direction générale du coordonnateur territorial, et qui aura pour charge les activités ci-après.

7.1 Il sera entrepris un programme de protection des forêts. Un personnel local sera formé en qualité de gardes forestiers chargés de la prévention des incendies et de la lutte contre le feu. Ce personnel sera doté d'un matériel antifeu et il sera construit des tours de guet, avec les conseils des assistants techniques attachés au Projet selon les dispositions du paragraphe 9.1, partie II, ci-après.

7.2 Environ 1 500 hectares de terrains appartenant au domaine public et qui revêtent une importance critique pour la protection des bassins hydrographiques seront reboisés avec des espèces à croissance rapide bien adaptées à la région. Il sera créé une pépinière pour la sélection et la reproduction des semences d'espèces indigènes.

7.3 Il sera réalisé un programme de protection des sols et de gestion des eaux destiné à améliorer le bilan hydrologique dans le bassin. Parmi les activités à financer figurent : a) une étude hydrographique, qui apportera des renseignements de nature à permettre la planification de l'utilisation future des eaux, b) un inventaire des sols du district, destiné à faciliter la planification à plus long terme de l'utilisation des terres, et c) un dragage du lit des cours d'eau, destiné à réduire les inondations.

8. *Projets expérimentaux*

8.1 Le Projet servira à financer des investissements déterminés par l'équipe technique aux fins d'une utilisation efficace et rationnelle des ressources du territoire qui pourraient constituer une source additionnelle de revenus pour les participants au Projet, par exemple : la pisciculture, la fabrication et la vente de charbon de bois, l'acquisition de tronçonneuses portatives pour l'abattage et le débitage du bois, la démonstration des pratiques de protection des sols et la construction de minibarrages. Les études, les travaux de recherche et les essais nécessaires pour la réalisation de ces projets pilotes seront également financés sous ce poste. Toutes les activités de ce type devront être agréées par écrit par l'ONC/PRODIAR et l'AID.

8.2 Sur les crédits alloués aux fins des projets pilotes, 100 000 dollars seront réservés pour la création d'un fonds d'assurance du crédit, destiné à promouvoir l'adoption d'innovations techniques par les entreprises agricoles participantes ou la petite industrie. Les propositions de prêts aux fins d'activités génératrices de revenus, mais à haut risque et

de caractère novateur, seront présentées au comité des crédits du territoire, qui adressera par l'entremise des directeurs régionaux des institutions compétentes un rapport complet au comité central des crédits de la BDA en vue de l'agrément final des prêts. Cet agrément assurera automatiquement le prêt contre toute perte encourue par le ou les emprunteurs en raison de leur inexpérience ou de difficultés imprévues sur le plan technique ou commercial. Ce fonds de réserve servira à rembourser la BDA des pertes qu'elle pourrait subir du fait de ces prêts agréés. Le solde demeurant dans cette réserve au début de la cinquième année du prêt de l'AID servira à la réalisation de projets pilotes directement financés ou à la création de réserves similaires dans de nouvelles zones d'impact.

9. Assistance technique et formation

9.1 Le plan d'assistance technique à exécuter durant les première, deuxième et troisième années est le suivant :

I. Administration du développement rural intégré

A. ONC/PRODIAR

	<i>Total, mois</i>
Planification et réalisation du développement rural	24
Planification spatiale et physique	12
Planification des villages et des infrastructures	12
Organisation sociale et institutionnelle	12
Analyse et évaluation socio-économiques	30
Gestion et analyse financières	24
Systèmes d'information	6
Imprévus	<u>6</u>
TOTAL PARTIEL	126

B. MIDA-DGPS

Préparation des projets	12
Agronomie	24
Elevage et pâturages	21
Ressources naturelles et utilisation des terres	12
Imprévus	<u>12</u>
TOTAL PARTIEL	81
TOTAL ONC/PRODIAR et MIDA	207

II. Territoire de développement de Tonosí

Assistance technique de longue durée

Réalisation du Projet sur le terrain	36
--	----

Assistance technique de courte durée

Implantation sur les terres, établissement des titres de propriété et enregistrement	12
Gestion des fermes, transfert de technologies, formation, organisation des producteurs	30
Lutte contre les incendies	2
Projets pilotes	9
Machines agricoles	<u>12</u>
TOTAL, territoire de Tonosí	101

Les fonds d'assistance technique ne pourront pas servir pour rémunérer les services personnels des employés des institutions exécutantes et ne pourront être virés sur d'autres postes du budget.

9.2 Un plan de formation, qui se réalisera principalement dans le pays et en service dans le cadre du plan d'assistance technique, ainsi que de courtes visites et des stages de courte durée hors du pays seront organisés durant la première année.

9.3 Les activités d'assistance technique et de formation à réaliser durant la première année sont les suivantes :

9.3.1 Recrutement sous contrat pour un an d'un conseiller principal auprès de l'ONC/PRODIAR, dont le contrat pourra être automatiquement renouvelé pour une année supplémentaire par consentement mutuel entre le Gouvernement du Panama, l'AID et le preneur de contrat.

9.3.2 Recrutement par contrat d'un conseiller général auprès du coordonnateur territorial de Tonosí, pour une année avec renouvellement automatique possible pour deux ans par consentement mutuel entre le Gouvernement du Panama, l'AID et le preneur de contrat.

9.3.3 Conseillers techniques pour la planification physique et spatiale auprès de l'ONC/PRODIAR, pour six mois.

9.3.4 Conseillers pour l'analyse et l'administration financières auprès de l'ONC/PRODIAR, sur contrats de 12 mois éventuellement renouvelables pour 12 mois supplémentaires par consentement mutuel entre le Gouvernement du Panama, l'AID et le preneur de contrat.

9.3.5 Conseillers techniques recrutés à court terme pour l'enregistrement des titres de propriétés des terres, les règlements de propriété, la fiscalité, etc., à Tonosí, selon des contrats de six mois au total.

9.3.6 Conseillers recrutés à court terme auprès du coordonnateur territorial et de la DINAMA pour la conception et l'exploitation du parc de machines agricoles et l'achat de machines pour Tonosí, selon des contrats de six mois au total.

9.3.7 Conseillers recrutés à court terme auprès de l'ONC/PRODIAR, et dans le contexte particulier du territoire de Tonosí, pour la planification des villages et des infrastructures, selon des contrats de six mois au total.

9.3.8 Conseillers en matière de planification des ressources, auprès du MIDA, pour six mois.

9.3.9 Conseillers recrutés à court terme auprès du MIDA, pour l'organisation économique et sociale et les relations entre participants et administrations à Tonosí, pour deux mois.

9.3.10 Conseillers recrutés à court terme auprès du MIDA, pour la planification des exploitations laitières de Tonosí, selon contrats de quatre mois au total.

9.3.11 Trois mois de formation à l'intention de trois techniciens de terrain représentant respectivement l'équipe de Tonosí, l'IDIAP et la direction générale de la production du MIDA; cette formation, qui sera assurée au Mexique, portera sur les méthodes de la recherche appliquée sur le terrain et sur les systèmes de transfert de technologies du développement rural intégré.

9.3.12 Trois semaines d'orientation en matière d'exécution et d'évaluation du PIDER, effectuées au Mexique pour trois hauts fonctionnaires représentant l'ONC/PRODIAR et le MIDA.

9.3.13 Autres formations de courte durée, selon accord mutuel entre l'ONC/PRODIAR, le MIDA et l'AID.

9.4 Dispositions générales

Tous les contrats d'assistance technique et de formation seront conclus par l'ONC/PRODIAR conformément aux règles du Gouvernement du Panama et de l'AID, à moins que les deux Parties n'en soient convenues autrement par écrit. Les candidats aux contrats d'assistance technique, aux stages de formation et aux voyages seront proposés par le Gouvernement du Panama, mais des propositions de l'AID pourront également être prises en considération. Le choix final des candidats se fera par accord entre les deux Parties. Le Gouvernement du Panama sera représenté par le Coordonnateur général du PRODIAR et par le Directeur de la planification sectorielle du MIDA.

10. Durant la première année d'exécution du Projet, les Parties responsables, indiquées entre parenthèses :

10.1 Elaboreront un plan détaillé d'exécution pour la première année (ONC/PRODIAR);

10.2 Concluront des contrats de services concernant : a) l'établissement de cartes orthophotographiques, b) la présentation des résultats des recensements, c) l'exécution d'un sondage sociopsychologique et d) l'assistance technique nécessaire pour la première année (les opérations a à c doivent être menées à terme dans les débuts de la première année par l'ONC/PRODIAR; l'opération d relèvera à la fois de l'ONC/PRODIAR et du MIDA);

10.3 Etabliront des commandes portant sur les articles nécessaires pour l'administration du Projet, par exemple : véhicules, mobilier, matériel de bureau, etc. (ONC/PRODIAR et MIDA); les machines agricoles (MIDA/DINAMA), le matériel orthophotographique (ONC/PRODIAR), et d'autres articles selon les besoins;

10.4 Feront construire le nombre maximum de tronçons routiers répondant aux critères de sélection (MTP);

10.5 Feront construire des installations et habitations pour le personnel du territoire de Tonosí (MIDA), ainsi que le hangar à machines et l'atelier de réparations (MIDA/DINAMA);

10.6 Recruteront et mettront en place le personnel technique à l'ONC/PRODIAR, au MIDA et dans les services du coordonnateur territorial de Tonosí, selon les dispositions de l'appendice technique B;

10.7 Identifieront les lits des cours d'eau à draguer et commenceront les opérations de dragage (MIDA/RENARE);

10.8 Exécuteront des études pédologiques dans toutes les régions qui feront l'objet d'une répartition des terres et en interpréteront les résultats (MIDA/RENARE);

10.9 Mettront à jour les informations concernant l'utilisation potentielle des terres et les déplacements de population nécessaires pour réaliser une réforme agraire complète et une planification des villages (ONC/PRODIAR et MIDA);

10.10 Etabliront des plans cadastraux et enregistreront les parcelles selon leur capacité et leur statut légal de propriété (MIDA);

10.11 Elaboreront les critères de sélection des participants et d'affectation de ceux-ci en fonction des ressources de la terre (ONC/PRODIAR et MIDA);

10.12 Choisiront environ 60 p. 100 du nombre total de participants et commenceront leur réimplantation (ONC/PRODIAR et MIDA);

10.13 Elaboreront les plans de production et de crédit à l'intention de ces participants pour 1979 et y mettront la dernière main (MIDA et BDA);

10.14 Prépareront un plan général d'exécution pour les deuxième à cinquième années (ONC/PRODIAR), y compris un plan détaillé pour la deuxième année (ONC/PRODIAR et MIDA).

11. Des évaluations détaillées de l'avancement du Projet et des problèmes rencontrés seront effectuées une fois par an à compter de la deuxième année, conformément au paragraphe 6 de l'Accord de prêt.

11.1 Ces évaluations seront programmées dans le temps de façon que leurs conclusions et recommandations puissent être connues avant l'élaboration finale du plan d'exécution et du budget de l'année suivante.

11.2 Les évaluations seront réalisées conjointement par l'ONC/PRODIAR le MIDA/DGPS, le coordonnateur territorial, les institutions exécutantes, le personnel de coopération technique et l'équipe de projet de la Mission de l'AID, avec le concours de conseillers indépendants qui n'interviennent pas dans la réalisation du Projet.

12. Les alinéas du paragraphe 12 qui suivent développent l'article 8 de l'Accord de prêt de base concernant les avances et le remboursement des dépenses effectuées par l'Emprunteur.

12.1. *Institutions exécutantes*

12.1.1 Les institutions ci-après traiteront directement avec l'AID au sujet des demandes de remboursement ou des avances au titre des opérations dont elles sont directement chargées : ONC/PRODIAR — MIDA/DGPS — BDA — IDIAP — IMA — MTP.

12.1.2 Le Ministre du développement agricole désignera, conformément au paragraphe 9.3 de l'Accord de prêt, ses représentants dans chacune des institutions exécutantes susmentionnées; ces représentants auront le pouvoir de demander des avances ou des remboursements à prélever sur le Prêt conformément aux plans d'exécution approuvés.

12.1.3 Le coordonnateur territorial de Tonosí devra contresigner toutes les demandes d'avance ou de remboursement concernant les opérations sur le terrain.

12.2 *Modalités*

12.2.1 Chaque institution exécutante soumettra à l'ONC/PRODIAR, le 31 août de chaque année, un plan d'exécution détaillé qui comprendra un plan financier pour l'année suivante, comprenant les dépenses à financer par le Gouvernement du Panama et à financer par l'AID. Ce plan devra également donner des détails techniques et institutionnels et les conclusions et recommandations résultant de l'évaluation des activités de l'année précédente.

12.2.2 Ces plans feront l'objet d'une étude conjointe effectuée par le MIDA/DGPS, le coordonnateur territorial, l'ONC/PRODIAR et l'AID. Une fois les plans acceptés par le PRODIAR et l'AID, les institutions concernées pourront les exécuter.

12.2.3 Le coordonnateur territorial et chacune des institutions exécutantes, agissant avec son agrément, pourront proposer à l'ONC/PRODIAR des modifications substantielles des plans annuels agréés, notamment lorsque ces modifications comporteront des amendements aux budgets de dépenses. Ces propositions feront dans les moindres délais l'objet d'une étude réalisée par l'ONC/PRODIAR, le MIDA/DGPS et l'AID, et les modifications agréées seront reportées dans les budgets approuvés.

12.2.4 Toutes les demandes de remboursement ou d'avance émanant des institutions mentionnées à l'alinéa 12.1.1 seront adressées directement à l'AID, avec copies au MIDA/DGPS et à l'ONC/PRODIAR.

12.2.5 Le montant de chaque avance sur des dépenses autres que celles remboursables à forfait (FAR) sera déterminé en fonction des dépenses projetées pour les trois mois à venir. Cette procédure s'explique par le laps de temps qui devra vraisemblablement s'écouler entre la dépense proprement dite et la réception du chèque de remboursement envoyé par l'AID/W. Les avances consenties sous le régime du forfait seront calculées sur la base des programmes de construction approuvés, afin d'assurer la poursuite ininterrompue des travaux. Toutefois, les avances sous le régime du forfait ne dépasseront pas 80 p. 100 du forfait consenti pour chaque composante du Projet. Toutes les avances

pourront être augmentées ou diminuées en fonction du déroulement des opérations programmées.

12.2.6 L'AID expédiera dans les moindres délais les demandes de remboursement au fur et à mesure de leur réception, et présupera qu'elles sont approuvées par le PRODIAR à moins que l'ONC/PRODIAR ne lui fasse tenir un avis contraire. Dans ce dernier cas, l'AID modifiera le montant à rembourser, ou celui qui sera demandé par la suite s'il a déjà été fait droit à la première demande.

12.2.7 Sauf dans le cas du MTP, exposé ci-dessous, les chèques établis à titre d'avance ou de remboursement seront tirés en faveur de la Banco Nacional de Panama (BNP) au crédit du compte de l'institution concernée.

12.3 *Ministère des travaux publics (MTP)*

12.3.1 Les remboursements des travaux de construction routière se feront sous le régime du forfait (FAR) conformément aux spécifications techniques acceptées pour chaque tronçon de route. (Un tronçon est la longueur totale de voie à améliorer ou à construire, y compris les fossés de drainage, les ponts, les gués, etc.) Le forfait correspondant à chaque tronçon sera calculé sur la base d'un coût convenu par kilomètre de chemin, y compris les ponceaux, et du coût en mètres linéaires pour les ponts et les gués. Les remboursements seront effectués au moment de l'achèvement du tronçon total, sur la base des montants forfaitaires convenus et indépendamment des dépenses effectives. Les coûts unitaires utilisés pour calculer le forfait routier pourront être révisés chaque année si les prix du marché en justifient la modification.

12.3.2 Le MTP sera chargé de l'inspection des travaux. L'AID et l'ONC/PRODIAR auront le droit de procéder à des inspections périodiques en cours de chantier.

12.3.3 Au fur et à mesure de l'achèvement de chaque tronçon de chemin, le MTP demandera à l'AID et au coordonnateur territorial de l'inspecter en vue de son acceptation finale, et demandera le remboursement des tronçons qui répondent aux spécifications agréées.

12.3.4 Tous les remboursements forfaitaires des travaux de construction routière seront versés directement dans un compte spécial « MTP — Construction routière PRODIAR », qui sera ouvert à la Banco Nacional de Panama (BNP).

12.3.5 Les demandes de remboursement seront établies par la Direction provinciale du MTP et contresignées par le coordonnateur territorial. Le MTP les adressera directement à l'AID, avec copie à l'ONC/PRODIAR et au MIDA/DGPS. Chaque demande sera accompagnée d'un rapport établi à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme et spécifiant le ou les tronçons de route faisant l'objet de la demande de remboursement, ainsi que d'un certificat d'inspection des ingénieurs de l'AID attestant que le ou les tronçons achevés répondent aux spécifications agréées.

12.4 *Banque de développement agricole (BDA)*

12.4.1 Toutes les opérations de crédit agricole relèveront de la BDA.

12.4.2 Une fois satisfaites les conditions préalables, la BDA, s'appuyant sur les besoins estimés de crédit agricole, demandera à l'AID une avance initiale qui permettra de constituer un fonds de roulement suffisant pour répondre aux demandes de prêts subsidiaires pendant les trois premiers mois de fonctionnement.

12.4.3 Les demandes de remboursement ou d'avance à ce fonds seront présentées directement par la BDA à l'AID, avec copies à l'ONC/PRODIAR et au MIDA/DGPS.

12.4.4 La BDA présentera à l'AID ses demandes de remboursement au moins une fois par mois. Ces demandes seront accompagnées des documents suivants :

- a) Une copie du bordereau d'achats et de services (SF-1034);
- b) Une copie du bordereau bancaire de transfert de fonds, indiquant les montants versés par la BDA aux sous-emprunteurs ou à leur compte;

- c) Un rapport de la BDA sur les versements effectués et sur la situation des demandes de remboursement accumulées;
- d) Une projection trimestrielle des montants à prélever sur le fonds;
- e) En cas d'achat de matériel, la BDA remettra une copie des factures des fournisseurs ainsi que les « certificats de source et d'origine » correspondants signés par ces fournisseurs.

12.4.5 Conformément au plan financier joint, l'AID remboursera les deux tiers du montant de chaque prêt subsidiaire.

12.5 Règles de documentation

12.5.1 Tous les achats devront s'effectuer conformément aux règles prescrites dans les annexes à la lettre d'exécution n° 1, concernant la source et l'origine, les procédures des appels d'offres, les conditions d'expédition et les autres pratiques d'achat.

12.5.2 Les règles de documentation ci-après s'appliquent à tous les organismes qui demanderont des remboursements soit en s'adressant directement à l'AID, soit par l'entremise de leur ministère de tutelle, sauf dans les cas indiqués ci-dessus du MTP et de la BDA. La description ou l'explication détaillée de la documentation figurera dans les annexes à la lettre d'exécution n° 1.

12.5.3 Les contrats d'assistance technique devront être approuvés par l'AID avant exécution. Les demandes de remboursement devront s'accompagner des documents suivants :

- 1) Une copie de tous les contrats ou conventions applicables;
- 2) Une copie de la facture du preneur de contrat, visée « acquitté », ou toute autre preuve de paiement indiquant la période couverte et le détail de la facture;
- 3) Les copies des feuilles d'horaire et de présence, ou certificat délivré par un fonctionnaire responsable du Gouvernement du Panama et attestant que le preneur de contrat était effectivement en service les heures indiquées dans la facture;
- 4) Le bordereau des achats et services (SF 1034);
- 5) Une copie de tout rapport intérimaire exigé selon le contrat et une copie du rapport final à remettre avant de procéder au dernier versement conformément au contrat.

12.5.4 Les demandes de remboursement des marchandises ou des matériels achetés localement devront s'accompagner des documents suivants :

- 1) La commande;
- 2) La facture du fournisseur, visée « acquitté » ou une autre preuve du paiement;
- 3) Le bordereau de réception;
- 4) Le certificat de source et d'origine signé par le vendeur;
- 5) Le bordereau d'achats et de services (SF 1034).

12.5.5 Les demandes de remboursement de marchandises ou de matériels importés aux fins expresses du Projet s'accompagneront des documents énumérés à l'alinéa 12.5.3 (sauf ceux sous les points 3 et 5), ainsi que des pièces suivantes :

- 1) Les documents d'expédition;
- 2) Le certificat du fournisseur et l'extrait du contrat (formule 282 de l'AID).

12.5.6 Les demandes de remboursement des services fournis au titre des travaux de construction devront s'accompagner des documents ci-après, et tous les contrats devront être approuvés par l'AID avant exécution :

- 1) Une copie de la facture du preneur de contrat, visée « acquitté », ou une autre preuve du paiement;

- 2) Les certificats d'exécution des prestations pour les paiements partiels ou finals;
- 3) Le bordereau d'achats et de services (SF 1034).

12.5.7 Les demandes de remboursement d'autres services seront accompagnées des documents mentionnés dans les paragraphes ci-dessus, y compris, mais pas exclusivement :

- 1) Une copie de tout contrat ou convention applicable;
- 2) La preuve de la bonne exécution des prestations;
- 3) Le certificat de source et d'origine signé par le prestataire;
- 4) La preuve du paiement et une copie de la facture.

13. Une copie de toutes les communications écrites signées entre l'AID et l'une ou l'autre des institutions exécutantes sera automatiquement adressée à l'ONC/PRODIAR.

PLAN FINANCIER

Développement rural intégré

(En milliers de dollars)

<i>Postes</i>	<i>Origine des fonds</i>		
	<i>Gouv. du Panama</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
I. <i>Projet institutionnel</i>			
A. <i>Administration centrale</i>			
1. ONC/PRODIAR			
a) Services personnels	1 152	—	1 152
b) Dépenses d'exploitation	279	—	279
c) Véhicules et pièces détachées	—	20	20
d) Mobilier et matériel de bureau	—	6	6
<i>Total partiel</i>	1 431	26	1 457
2. MIDA			
a) Services personnels	180	—	180
b) Dépenses d'exploitation	106	—	106
<i>Total partiel</i>	286	—	286
B. <i>Opérations d'appoint</i>			
1. Système d'information pour les régions nouvelles			
a) Recensements	157	—	157
b) Mise à jour du cadastre	200	215	415
c) Enquêtes socio-économiques	54	—	54
d) Matériel d'orthophotographie	—	300	300
<i>Total partiel</i>	411	515	926
C. <i>Formation et assistance technique</i>			
1. Formation			
a) Dans le pays	—	22	22
b) A l'extérieur	—	78	78
<i>Total partiel</i>	—	100	100

Postes	Origine des fonds		
	Gouv. du Panama	AID	Total
2. Assistance technique et consultations			
a) ONC/PRODIAR			
1) A long terme, 93 mois	—	252	252
2) A court terme, 33 mois	—	143	143
<i>Total partiel</i>	—	395	395
b) MIDA			
1) A long terme, 60 mois	—	270	270
2) A court terme, 21 mois	—	105	105
<i>Total partiel</i>	—	375	375
TOTAL, Projet institutionnel	2 128	1 411	3 539

II. *Projet pour le territoire de Tonosí*

A. *Activités d'appoint*

1. Administration du Projet

a) Services des personnels	1 393	—	1 393
b) Dépenses d'exploitation	100	—	100
c) Mobilier et matériel de bureau	—	13	13
d) Communications	—	3	3
e) Véhicules et pièces détachées	—	100	100
f) Travaux de construction	50	90	140
g) Mobilier d'habitation	—	15	15
<i>Total partiel</i>	1 543	221	1 764

2. Enquêtes, études et évaluations

a) Mise à jour du cadastre	94	106	200
b) Etudes pédologiques et hydrographiques	—	50	50
c) Évaluations périodiques	—	150	150
<i>Total partiel</i>	94	306	400

3. Voies de communication

a) Voies d'accès	—	1 100	1 100
b) Ponts	—	500	500
c) Matériel d'entretien	25	25	50
d) Dépenses d'entretien et d'administration	32	—	32
<i>Total partiel</i>	57	1 625	1 682

B. *Développement agricole*

1. Machines

a) Bâtiments	—	85	85
b) Matériel de réparation	—	15	15
c) Machines agricoles	—	600	600
d) Capital de roulement	100	—	100
<i>Total partiel</i>	100	700	800

Postes	Origine des fonds		
	Gouv. du Panama	AID	Total
2. Infrastructures et matériels de stockage			
a) Entrepôt à oignons	—	1 050	1 050
b) Inventaires et capital de roulement	750	—	750
c) Matériel de séchage du riz	—	120	120
d) Centre de ramassage	—	30	30
<i>Total partiel</i>	750	1 200	1 950
3. Crédit pour prêts subsidiaires	1 512	3 024	4 536
<i>Total partiel</i>	1 512	3 024	4 536
4. Acquisition de terrains	2 500	—	2 500
<i>Total partiel</i>	2 500	—	2 500
5. Reboisement, lutte contre les incendies, dragage des cours d'eau			
a) Reboisement			
1) Matériel	—	30	30
2) Véhicules	—	32	32
3) Travaux de construction	—	11	11
4) Personnel technique	182	—	182
5) Pépinières	—	174	174
6) Engrais, produits chimiques	—	50	50
7) Dépenses d'exploitation et d'entre- tien	219	—	219
8) Main-d'œuvre	290	—	290
<i>Total partiel</i>	691	297	988
b) Usinage des semences			
1) Capital de roulement	60	—	60
<i>Total partiel</i>	60	—	60
c) Lutte contre les incendies			
1) Matériel	—	55	55
2) Travaux de construction	—	19	19
3) Dépenses d'exploitation et main- d'œuvre	153	—	153
<i>Total partiel</i>	153	74	227
d) Dragage des cours d'eau			
1) Matériel	—	15	15
2) Main-d'œuvre	80	—	80
3) Dépenses d'exploitation et d'entre- tien	10	—	10
<i>Total partiel</i>	90	15	105
6. Projets expérimentaux	186	245	431
<i>Total partiel</i>	186	245	431
C. Formation et assistance technique			
1. Formation			
a) Dans le pays	—	80	80
b) A l'extérieur	—	15	15
<i>Total partiel</i>	—	95	95

Postes	Origine des fonds		
	Gouv. du Panama	AID	Total
2. Assistance technique			
a) A long terme, 36 mois	—	162	162
b) Spécialistes sous contrat de courte durée, 65 mois			
1) Etablissement des titres de propriété foncière, 12 mois	—	60	60
2) Lutte contre les incendies, 2 mois ..	—	10	10
3) Machines agricoles, 12 mois	—	60	60
4) Projets expérimentaux, 9 mois	—	45	45
5) Gestion et organisation des exploitations, transferts de technologie, 30 mois	—	150	150
<i>Total partiel</i>	—	487	487
TOTAL, Tonosí	7 736	8 289	16 025
TOTAL GÉNÉRAL	9 864	9 700	19 564

APPENDICE A

ANALYSES AVANTAGES/COÛT ET AVANTAGES/INCIDENCE DES TRONÇONS ROUTIERS

A. Méthodologie générale

Les tronçons de routes qui feront l'objet de travaux de construction doivent présenter un rapport avantages/coût supérieur à 1, calculé sur les avantages nets estimés pouvant être apportés par l'augmentation de la production agricole dans la zone desservie par les routes ainsi construites ou améliorées. L'analyse présumera que le Projet durera 15 ans et que le coût d'opportunité du capital investi sera de 12 p. 100.

Avantages du Projet

Les avantages économiques totaux découlant du Projet sont ceux qu'en retireront à la fois les participants et les non-participants. Les avantages échu aux participants seront estimés sur la base de l'accroissement du revenu net à la ferme de la production agricole réalisée grâce au Projet, diminué du revenu net réalisé avant l'exécution du Projet dans les terres visées par celui-ci. Le revenu tiré des activités d'agriculture et d'élevage des participants est calculé de la façon suivante : la valeur brute de la production des cultures est le produit du nombre projeté d'hectares cultivés, du rendement par hectare et du prix à la ferme de chaque récolte (tableau 1). Les coûts de production et les dépenses d'investissement estimés par an, y compris les investissements hors de l'exploitation dans les équipements de séchage et de stockage, le cas échéant, sont déduits de la valeur brute de la production, donnant pour chaque culture le montant du profit net. Le profit de l'élevage laitier est dérivé du revenu annuel net estimé de l'exploitation par unité d'exploitation laitière (tableau 2), multiplié par le nombre d'unités participantes.

Les profits des non-participants représentent l'augmentation, estimée à 25 p. 100 sur cinq ans, du produit net moyen de tous les facteurs employés dans la production agricole avant l'exécution du Projet. Ce produit net moyen a été estimé à 150 dollars par hectare pour les terres cultivées et à 50 dollars par hectare pour les pâturages, aux prix de 1976.

L'augmentation des profits des participants au Projet sont les profits annuels nets apportés par le Projet, diminués du produit net réalisé avant l'exécution du Projet, pour tous les facteurs de production employés dans les hectares mis en production par les participants. L'augmentation des profits des non-participants correspond à l'augmentation

de 25 p. 100 du produit net de tous les facteurs dans les hectares exploités par les non-participants.

Coût du Projet

A côté des coûts de production déjà déduits comme ci-dessus, le coût du Projet aux fins de cette analyse économique comprendra les dépenses d'administration dans le territoire de Tonosí, la rémunération des prestations des techniciens, la construction et l'entretien des routes, l'assistance technique pour le territoire de Tonosí, la formation, les dépenses de protection des forêts et de dragage des cours d'eau, ainsi que 1/6 des dépenses d'administration centrale (ONC/PRODIAR). Tous les coûts du Projet seront ventilés par tronçon de route, en fonction du nombre de participants installés dans la zone desservie par chaque route.

Rapport avantages/coût

Le rapport avantages/coût de chaque tronçon de route sera le rapport entre la somme des profits nets annuels rapportés par le Projet et celle des coûts annuels du Projet, les uns et les autres escomptés au taux de 12 p. 100. Si ce rapport est supérieur à 1, le tronçon répondra au deuxième critère de sélection.

B. *Analyse des tronçons de routes*

L'analyse des tronçons de routes procédera comme suit :

- 1) La zone desservie par chaque tronçon sera estimée en fonction des frontières naturelles et géographiques et ne dépassera pas trois kilomètres de distance à partir de la route projetée.
- 2) Le nombre d'hectares de terrain exploitables en cultures et en pâturages sera évalué.
- 3) Le nombre d'hectares de cultures et de pâturages mis en production par les participants et les non-participants sera évalué.
- 4) Le nombre d'hectares consacrés à chaque culture ou aux pâturages par les participants et les non-participants sera évalué. S'il est impossible de prévoir quelles seront exactement les cultures pratiquées on se basera sur l'ensemble de toutes les cultures mises en production grâce au Projet (tableau 3).
- 5) L'augmentation annuelle nette des profits et le coût annuel total de chaque tronçon de route seront calculés de la façon décrite au paragraphe A pour les hectares dont le nombre aura été évalué selon le paragraphe B.4. Le rapport entre ces profits et ces coûts annuels escomptés au taux de 12 p. 100 sera calculé pour chaque tronçon de route comme au tableau 4.

TABLEAU 1

TONOSÍ : PRIX PRÉSUMÉS ET RENDEMENTS PRÉVUS

	Prix (\$/t.m.)	Rendements		
		Années		
		1	2 (t.m./ha)	3 à 15
Riz	218,00	2,7	3,0	3,0
Maïs	178,00	2,5	2,7	2,7
Sorgho	152,00	2,4	2,7	2,7
Haricots	322,00	1,0	1,2	1,2
Manioc	42,00	14,0	16,0	16,0
Ignames	212,00	12,0	15,0	15,0
Canne à sucre	12,75	45,0	50,0	50,0
Bananes	58,50	4,5	9,0	16,0
Tomates	55,00	22,0	24,0	24,0
Oignons	276,00	13,8	15,0	15,0

TABLEAU 2

Unités d'exploitation laitière

	REVENU NET PROJÉTÉ PAR ANNÉE DE PRODUCTION											
	Années											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12 à 15
<i>Revenu</i>												
Ventes	970	2 102	3 614	4 794	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124
Prêts	9 925	1 548	236	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL PARTIEL	10 895	3 650	3 850	4 794	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124	6 124
<i>Dépenses</i>												
Dépenses d'exploitation	625	915	1 232	1 438	1 438	1 438	1 438	1 438	1 438	1 438	1 438	1 438
Investissements	10 310	1 240	838	—	—	1 730	—	—	—	—	3 670	—
Remboursement des prêts	—	—	—	1 400	2 200	800	2 000	2 200	2 400	700	—	—
TOTAL PARTIEL	10 935	2 155	2 070	2 838	3 638	3 968	3 438	3 638	3 838	2 138	5 108	1 438
REVENU NET (40)	1 495	1 780	1 780	1 956	2 486	2 156	2 686	2 486	2 286	3 986	1 016	4 686

TABLEAU 3

TONOSÍ: PROGRAMME DE PRODUCTION POUR LES PARTICIPANTS AU PROJET

	Années de production				
	1979/80 (hectares)	1980/81 (hectares)	1981/82 (hectares)	1982/83 (hectares)	1983/84 (hectares)
<i>Cultures non irriguées*</i>					
Riz	480	680	800	800	800
Maïs	420	595	700	700	700
Sorgho	(330)	(467)	(550)	(550)	(550)
Haricots	(90)	(128)	(150)	(150)	(150)
Manioc	120	170	200	200	200
Ignames	60	85	100	100	100
Canne à sucre	60	85	100	100	100
TOTAL PARTIEL	1 140 (420)	1 615 (595)	1 900 (700)	1 900 (700)	1 900 (700)
<i>Cultures irriguées</i>					
Bananes	120	170	200	200	200
Tomates	60	85	100	100	100
Oignons	60	85	100	100	100
TOTAL PARTIEL	240	340	400	400	400

* Les chiffres entre parenthèses indiquent les doubles récoltes.

TABLEAU 4

EXEMPLE DE MÉTHODE POUR L'ANALYSE DES TRONÇONS DE ROUTES

Tonosí : Analyse avantages/coût

(En milliers de dollars)

Avantages rapportés par le Projet

Années	Avantages des participants			Avantages des non-participants		Avantages totaux	
	(1) Avec le Projet	(2) Sans le Projet	(3) Rapportés par le Projet (1) - (2)	(4) Avec le Projet	(5) Sans le Projet	(6) Rapportés par le Projet (4) - (5)	(7) (3) + (6)
1	0	0	0	1 710	1 710	0	0
2	(670)	200	(870)	1 580	1 510	70	(800)
3	(590)	390	(980)	1 510	1 310	200	(780)
4	20	560	(540)	1 440	1 150	290	(250)
5	1 320	680	640	1 350	1 050	300	940
6	2 080	680	1 400	1 350	1 050	300	1 700
7	2 160	680	1 480	1 350	1 050	300	1 780
8	2 340	680	1 660	1 350	1 050	300	1 960
9	2 440	680	1 760	1 350	1 050	300	2 060
10	2 460	680	1 780	1 350	1 050	300	2 080
11	2 580	680	1 900	1 350	1 050	300	2 200
12	2 320	680	1 640	1 350	1 050	300	1 940
13	2 270	680	1 590	1 350	1 050	300	1 890
14	2 300	680	1 620	1 350	1 050	300	1 920
15	5 240	680	4 560	1 350	1 050	300	4 860

Tonosí : Analyse avantages/coût

Années	Coût du Projet (En milliers de dollars)				Coût total	Avantages	Coût
	(8)	(9)	(10)	(11)		escomptés	escompté
	Adminis- tration*	Construction et entretien des routes	Protection de la forêt	Dragage des cours d'eau		(13) 12%	(14) 12%
1	1 120	762	117	34	2 033	0	1 815
2	460	737	34	19	1 250	(638)	996
3	360	19	34	19	432	(555)	308
4	310	19	34	17	380	(159)	242
5	310	19	34	17	380	533	216
6	0	19	34	0	53	862	27
7	0	19	34	0	53	805	24
8	0	19	34	0	53	792	21
9	0	19	34	0	53	744	19
10	0	19	34	0	53	670	17
11	0	19	34	0	53	631	15
12	0	19	34	0	53	499	14
13	0	19	34	0	53	433	12
14	0	19	34	0	53	394	11
15	0	19	34	0	53	889	10
					TOTAL	5 900	3 747

$$\text{Rapport avantages/coût} = 5\,900/3\,747 = 1,57$$

* Y compris toutes les « dépenses du Projet ».

APPENDICE B

EFFECTIFS MINIMAUX NÉCESSAIRES POUR L'EXÉCUTION DU PROGRAMME
DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR LA PREMIÈRE ANNÉE

Postes	Nombre
A. MPPE : Secrétariat du PRODIAR	
<i>1) Budget du Gouvernement du Panama</i>	
Coordonnateur (Secrétaire général)	1
Secrétaire	1
<i>Programmes et évaluation</i>	
Chef du service (coordonnateur technique et Secrétaire général adjoint)	1
Spécialiste de l'agriculture	1
Economiste	1
Anthropologue/sociologue	1
Planificateur social	1
Planificateur général	1
Ingénieur civil	1
Planificateur des espaces	1
Statisticien	1
Dessinateur	1
Secrétaires	3
<i>Administration et finances</i>	
Chef du service	1
Inspecteur de terrain	1

<i>Postes</i>	<i>Nombre</i>	
Ingénieur civil	1	
Comptables	2	
Secrétaires	2	
Messagers	2	
Chauffeurs	2	
2) <i>Contrats d'assistance technique</i>	<i>Mois/homme</i>	
Conseiller général pour le développement rural intégré	12	
Planificateur de l'environnement physique et des espaces	6	(partagé avec le MIDA/DGPS)
Analyste financier et conseiller de gestion ..	12	
Analyste-économiste et conseiller d'évaluation	6	
Spécialistes sous contrat de courte durée ..	6	
B. MIDA/DGPS	<i>Nombre</i>	
1) <i>Budget du Gouvernement du Panama</i>		
Directeur général pour la planification sectorielle	1	(activité à temps partiel)
Coordonnateur du développement rural intégré dans le secteur agricole	1	
Spécialiste des cultures	1	
Spécialiste de l'élevage	1	
Sociologue	1	
Planificateur de l'environnement physique ..	1	
Economiste	1	
Administrateur et inspecteur de l'exécution du Projet	1	
Secrétaires	3	
2) <i>Contrats d'assistance technique</i>	<i>Mois/homme</i>	
Planificateur des ressources	6	(partagé avec l'ONC/PRODIAR)
C. PROJET POUR LE TERRITOIRE DE TONOSÍ	<i>Nombre</i>	
1) <i>Budget du Gouvernement du Panama</i>		
Coordonnateur territorial	1	MIDA
Comptable	1	MIDA
Assistant d'administration	1	MIDA
Secrétaire	1	MIDA
Messager	1	MIDA
Spécialistes des cultures	2	MIDA/IDIAP
Spécialiste de l'élevage	1	MIDA/IDIAP
Vétérinaire	1	MIDA/IDIAP
Agro-économiste (gestion des exploitations)	1	MIDA/IDIAP
Technicien des forêts	1	MIDA/RENARE
Agents de vulgarisation du cadre intermédiaire	6	MIDA
Agents de promotion sociale du cadre intermédiaire	2	MIDA

<i>Postes</i>	<i>Nombre</i>	
Préposés à l'étude des crédits	2	BDA
Géomètres	2	MIDA
Aides-géomètres	4	MIDA
Ingénieur-inspecteur des chemins	1	MTP
Statisticien	1	MIDA/BDA
Secrétaires	4	MIDA
Secrétaires	2	BDA
Chauffeurs	2	MIDA
Chauffeur	1	BDA
 2) <i>Contrats d'assistance technique</i> <i>Mois/homme</i>		
Conseiller général auprès du coordonnateur territorial	12	
Titres de propriété, etc.	6	
Machines agricoles	6	
Organisation des participants	2	
Planification des unités d'exploitation laitière	4	

ANNEXE 2

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET DE L'AID N° 525-T-046 (DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ)

DISPOSITIONS TYPES

Définitions. Aux fins de la présente annexe, le terme « Accord » s'entend de l'Accord de prêt relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, le Prêteur émettra de temps à autre des lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord, pour confirmer et consigner leurs conventions mutuelles sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières se concerteront au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, administrative et technique

et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements et à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément du Prêteur, selon les dispositions du présent Accord;

- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la bonne réalisation continue de ses objectifs.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Prêt seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Prêt, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits institués en vertu de la législation en vigueur dans la République du Panama.

b) Si 1) un preneur de contrat, y compris un bureau d'études, ses agents rémunérés au titre du Prêt, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés, ou 2) une passation de marché financée en vertu du Prêt ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, institués en vertu de la législation en vigueur dans la République du Panama, l'Emprunteur devra les payer ou les rembourser, conformément aux clauses de lettres d'exécution du Projet, un moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur :

- a) Fournira au Prêteur les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que le Prêteur pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes généralement admis de gestion comptable et aux pratiques régulièrement suivies, des livres et états se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faite des biens et des services acquis au titre du Prêt. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux règles généralement admises de vérification des comptes et seront conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier ordonnancement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services acquis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus, et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie, ainsi que les livres, états et autres documents se rapportant au Projet et au Prêt.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. L'Emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances dont il a informé ou fait informer le Prêteur pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il s'agit de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement influencer sur le Projet et sur l'exécution des obligations souscrites aux termes du présent Accord;

- b) Qu'il informera en temps voulu le Prêteur de tous faits et circonstances nouveaux qui pourraient influencer matériellement, ou dont il y a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement influencer sur le Projet ou sur l'exécution des obligations souscrites aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur et le Prêteur affirment qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de leurs agents si ce n'est au titre de droits, taxes ou paiements similaires légalement prévus dans la République du Panama.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur donnera la publicité appropriée au Prêt et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera les emplacements du Projet et marquera les biens financés par le Prêteur de la manière prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel sont immatriculés les navires ou aéronefs au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées dans la République du Panama seront réputées constituer des dépenses extérieures autorisées si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Prêt seront de fabrication américaine.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties ne soient convenues par écrit qu'il en sera autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du Prêt.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin que des conventions mutuelles puissent intervenir sur les points ci-après, et à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur fournira au Prêteur, dès qu'ils seront prêts,
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats et autres documents se rapportant aux biens ou aux services à financer au titre du prêt, y compris les documents relatifs à la qualification préalable des soumissionnaires et à la sélection des adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres et aux devis présentés. Toutes les modifications importantes dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être communiquées au Prêteur dès qu'elles seront prêtes;
 - 2) Les mêmes documents devront également être fournis au Prêteur dès qu'ils seront prêts, s'il s'agit de biens ou de services qui, bien que non financés au titre du Prêt, seront jugés par le Prêteur comme d'importance majeure pour le Projet. Les composantes du Projet qui feront intervenir des questions visées au présent alinéa a, 2, seront précisées dans des lettres d'exécution du Projet;
- b) Les documents relatifs à la qualification des soumissionnaires ainsi qu'aux appels d'offres et devis concernant des biens ou des services à financer au titre du Prêt devront être approuvés par le Prêteur par écrit avant leur émission et se référer aux normes et unités communément utilisées aux Etats-Unis ou au Panama;
- c) Les contrats et preneurs de contrats de services techniques et professionnels, de services de construction, ou portant sur tous autres services, équipements ou matériaux spécifiés dans des lettres d'exécution du Projet et à financer au titre du Prêt, devront être agréés par le Prêteur par écrit avant la signature des contrats. Toutes les modifications

importantes desdits contrats devront également être approuvées par écrit par le Prêteur avant leur signature; et

d) Les bureaux d'études engagés par l'Emprunteur aux fins du Projet mais dont les services ne seraient pas financés au titre du Prêt, l'étendue de leurs prestations et leur personnel affecté au Projet, dans les limites où le Prêteur le prescrira, ainsi que tous les entrepreneurs de construction engagés par l'Emprunteur aux fins du Projet et dont les services ne seraient pas financés au titre du Prêt, devront être agréés par le Prêteur.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour les biens ou services financés en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services à financer au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera au Prêteur les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que le Prêteur pourra fixer dans des lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. *a)* Les biens qui doivent être transportés à destination de la République du Panama ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés :

- 1) Soit par un navire ou aéronef sous le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition;
- 2) Soit par un navire que le Prêteur aura, par notification écrite à l'Emprunteur, dénoncé comme non acceptable; ou
- 3) Soit en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par le Prêteur.

b) Le coût des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt si ces biens ou ces personnes sont transportés :

- 1) Par un navire sous pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe 7.1 de l'Accord;
- 2) Par un navire que le Prêteur aura, par notification écrite à l'Emprunteur, dénoncé comme non acceptable; ou
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par le Prêteur.

c) A moins que le Prêteur ne détermine que des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable,

- 1) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés par le Prêteur (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et
- 2) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par le Prêteur et transportés à destination de la République du Panama à bord de transporteurs de cargaisons sèches devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies pour ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par le Prêteur et à transporter à destination de la République du Panama pourra être financée en tant que dépense extérieure conformément au présent Accord, à condition :

- 1) Que cette souscription soit faite au tarif concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et
- 2) Que les dommages assurés soient remboursables dans la monnaie dans laquelle les biens en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Si l'Emprunteur applique, par voie d'ordonnance, décret, loi ou règlement, ou dans la pratique un traitement discriminatoire en ce qui concerne des cargaisons financées par le Prêteur, contre telle ou telle compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés à destination de la République du Panama et financés par le Prêteur conformément au présent Accord seront assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les biens financés au titre du Prêt et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévue dans le Projet; cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il aura encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment du remplacement et, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. EXCÉDENTS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur s'engage à utiliser dans toute la mesure possible des excédents appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux biens financés au titre du Prêt. Le Prêt pourra servir pour financer l'acquisition de ces excédents aux fins du Projet.

Article D. ANNULATION ET RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été ordonnancée ou engagée vis-à-vis de tiers.

Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Il y aura « manquement » si l'Emprunteur omet :

- a) De s'acquitter à l'échéance d'un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal conformément au présent Accord;
- b) De se conformer à toute autre disposition du présent Accord, ou
- c) De s'acquitter à l'échéance d'un versement au titre des intérêts ou du Principal ou de toute autre obligation financière conformément à tout autre accord de prêt, de garantie ou autre entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Prêteur ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé. Dans ce cas, le Prêteur aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé viendra à échéance et deviendra exigible soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai, que :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement, et

- 2) Tous les autres montants ordonnancés conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers, ou à tout autre titre, seront exigibles dès que ces montants auront été payés.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement se produit dans l'exécution d'une obligation; ou
- b) Il se produit un fait que le Prêteur considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des fins du Prêt ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un ordonnancement, effectué par le Prêteur apparaît contraire à la législation qui le régit; ou
- d) L'Emprunteur a omis d'effectuer à l'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou toute autre dette au titre de tout autre accord de prêt, de garantie ou autre entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

le Prêteur aura alors la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils ne seront pas devenus irrévocables à l'égard de tiers ou à tout autre égard, auquel cas le Prêteur en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'ordonnancer des paiements autres que ceux visés par les documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit cédée si ces biens proviennent d'une source située hors de la République du Panama, sont en état d'être livrés et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée en République du Panama. Tout montant ordonnancé sur le Prêt au titre de ces biens cédés sera déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR LE PRÊTEUR. Si, après une suspension des ordonnancements intervenue en application du paragraphe D.3, il n'a pas été remédié à la cause ou aux causes de ladite suspension dans un délai de soixante (60) jours à compter de sa date, le Prêteur aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été ordonnancé ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des ordonnancements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront de prendre pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe D.6. REMBOURSEMENT. a) Si un ordonnancement n'est pas justifié par des pièces valables conformément aux dispositions du présent Accord, n'est pas effectué ou son montant utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, le Prêteur pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Prêteur conservera, pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier ordonnancement effectué en vertu de l'Accord, le droit d'exiger le remboursement de tout montant ainsi ordonnancé.

b) Dans le cas où le Prêteur recevrait un remboursement effectué conformément à l'alinéa précédent, ou dans le cas où il recevrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque au titre de biens ou de services dont l'acquisition aurait été financée au titre du Prêt et que ce remboursement se justifierait par le prix excessif desdits biens et services ou

par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants :

- 1) Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir le coût de biens ou de services nécessaires aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et
- 2) Le solde, s'il en est, sera imputé sur les remboursements échelonnés du Principal, dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait, pour une Partie, de tarder à exercer un droit ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu de sa participation financière aux fins du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit ou recours.

No. 19877

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Project Loan and Grant Agreement for rural community
health (with annexes). Signed at Tunis on 29 December
1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord de prêt et de subvention pour un projet de santé
rurale (avec annexes). Signé à Tunis le 29 décembre
1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT LOAN AND GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF TUNISIA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR RURAL COMMUNITY HEALTH**

Dated: December 29, 1977

A.I.D. Loan Number 664-U-053
Project Number 664-0296

TABLE OF CONTENTS

COMBINED LOAN AND GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Incremental Nature of the Grant</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant; The Loan</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Cooperating Country Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 40px;">4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 40px;">4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 40px;">4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 40px;">4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 40px;">5.2. Additional Disbursement</p> <p style="padding-left: 40px;">5.3. Disbursements for Construction and Renovation</p> <p style="padding-left: 40px;">5.4. Notification</p> <p style="padding-left: 40px;">5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent</p>	<p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 40px;">6.2. Counterparts</p> <p style="padding-left: 40px;">6.3. Facilities</p> <p style="padding-left: 40px;">6.4. Technical Assistance</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 40px;">7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 40px;">8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 40px;">8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 40px;">8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 40px;">8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 40px;">9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="padding-left: 40px;">9.4. Language of Agreement</p> <p><i>Annex 1.</i> Project Description</p> <p>[<i>Annex 2.</i> Combined Loan and Grant Project Standard Provisions Annex]</p>
---	---

¹ Came into force on 29 December 1977 by signature.

LOAN AND GRANT AGREEMENT dated December 29, 1977 between the REPUBLIC OF TUNISIA ("Cooperating Country") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Cooperating Country of the Project described below, and the financing thereof by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of redefining the tasks of the non-physician personnel and retraining of front line health workers, integrating preventive and curative primary health services including family planning, expanding outreach components of the primary care system, constructing and renovating facilities and providing equipment for primary care, all in the framework of the Tunisian regulations. Annex 1, attached, contains the detailed Project description cited in this Section 2.1 and identifies those elements of the Project for which Grant financing will be employed, and those for which Loan financing will be employed. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the description contained in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF THE GRANT. (a) A.I.D.'s grant contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of grant funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed with the project.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT; THE LOAN. To assist the Cooperating Country to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to allot one million United States (\$U.S.) Dollars (\$1,000,000) in grant funds for technical assistance over the life of the project, of which six hundred eighty thousand dollars (\$680,000) will be released in Fiscal year 1978. A.I.D. also agrees to lend the Cooperating Country under the terms of this agreement not to exceed three million U.S. Dollars (\$3,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and the Grant together are referred to as the "Assistance".

The Assistance may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2 of goods and services required for the Project.

Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT.

(a) The Cooperating Country agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Assistance, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Cooperating Country for the Project will be approximately the equivalent of U.S. \$1,615,850 including costs borne on an "in-kind" basis, but not less than 25% of the total cost of the Project.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1980, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Assistance will have been performed and all goods financed under the Assistance will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Assistance for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D. by giving notice in writing to the Cooperating Country, may at any time or times reduce the amount of the Assistance by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Cooperating Country will pay to A.I.D. interest which will accrue as the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Cooperating Country will repay the Principal to A.I.D. within thirty (30) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Cooperating Country with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of

Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Cooperating Country may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Cooperating Country and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Tunisia, which enable the Cooperating Country to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Cooperating Country's Ministry of Foreign Affairs in Tunisia.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Cooperating Country and A.I.D. relating to the Loan provisions of this Agreement will cease. However, with respect to any remaining obligations arising out of the expenditure of Grant funds, this agreement will remain in full force and effect.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement of the assistance the Cooperating Country will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Cooperating Country and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Cooperating Country in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the Office of the Cooperating Country specified on Section 9.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

- (c) A request from the Cooperating Country for A.I.D. to directly procure consulting services of an architect to advise on the health service aspects of the buildings being financed by the Loan.

Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENTS. Prior to the disbursement of assistance for other than the consultant services contemplated in Section 5.1 the Cooperating Country will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A request from the Cooperating Country for A.I.D. to directly procure the health services technical assistance;
- (b) A set of criteria by which the health centers will be deemed operational;
- (c) A preliminary training plan; and
- (d) A preliminary evaluation plan.

Section 5.3. DISBURSEMENTS FOR CONSTRUCTION AND RENOVATION. Prior to the disbursement of funds for construction or renovation, the Cooperating Country will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Final designs, specifications, and cost estimates for the construction and renovation of health centers;
- (b) A final training plan;
- (c) A final evaluation plan;
- (d) A list of construction and renovation sites and evidence that clear title to each has been obtained, the reimbursement for each site being considered in relation with the title for such site;
- (e) A list of the equipment to be provided under the project, together with a procurement schedule and a delivery schedule; and
- (f) A work plan for the construction and renovations.

Section 5.4. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Cooperating Country.

Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. may, at its option, terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or if all of the conditions specified in Section 5.3 have not been met within 300 days from the date of this Agreement, or such later dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Assistance, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country. In the event of such termination the Cooperating Country will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; or receipt of such payments in full and payments for irrevocably committed amounts, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate, except with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds.

Article 6. SPECIAL CONVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assesment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. COUNTERPARTS. Prior to the arrival in Tunisia of the technical assistance team, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Cooperating Country shall furnish, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that the Government of Tunisia has designated appropriate counterparts in both Siliana and Sidi Bou Zid provinces and in Tunis.

Section 6.3. FACILITIES. The Cooperating Country agrees to assist USAID/Tunisia in obtaining such housing, offices and other facilities as are needed in the project area to support the work of the technical assistance team.

Section 6.4. TECHNICAL ASSISTANCE. The Cooperating Country agrees to collaborate with AID in the selection of a qualified U.S. technical assistance contractor to implement a program of work along the general lines described in "Design Study II: Integrated Rural Health Services in Siliana and Sidi Bou Zid Provinces, Tunisia", July 28, 1977, Family Health Care, Inc., Washington, D.C.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services or in Tunisia ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Tunisia ("Local Currency Costs").

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursements of funds under the Loan or the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Cooperating Country's behalf for the Project; or

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Cooperating Country in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Assistance unless the Cooperating Country instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Assistance.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursement of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The schedule of reimbursements is as follows:

30% of the total amount allocated for construction and renovation as an advance, upon the satisfaction of the Conditions Precedent listed in Section 5.3 of this Agreement;

40% of the agreed amount for each center when renovation or construction is completed;

30% of the agreed amount for each center when it is operational.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan or the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Funds provided under the Loan or the Grant by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. under Section 8.2 will be calculated at the highest rate of exchange which, at the time disbursement is made, is not unlawful in Tunisia.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Assistance by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Cooperating Country or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address.

To the Cooperating Country:

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Avenue Mohamed V
Tunis, Tunisia

To A.I.D.:

Agency for International Development
c/o American Embassy
144 Avenue de la Liberté
Tunis, Tunisia

Alternate address for cables:
Director, USAID
Amembassy, Tunis

All such communications will be in English or French. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Foreign Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID to Tunisia, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the detailed description in Annex 1. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this agreement.

Section 9.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement, its annexes and Project Implementation Letters are prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Tunisia and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

[Signed]

By: BRAHIM TURKI
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères¹
Ministry of Foreign Affairs

United States of America:

[Signed]

By: HERMON S. DAVIS
Director/USAID

[Signed]

By: EDWARD W. MULCAHY
Ambassador

¹ Secretary of State for Foreign Affairs.

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The proposed project will improve the quality and coverage of health services in two predominantly rural provinces of Tunisia (Siliana and Sidi Bou Zid) through technical assistance aimed at redefining the tasks of the paramedical personnel and the integrated rural health delivery system and through capital assistance to upgrade the facilities and equipment used by the health system in those facilities. The project is expected to be carried out over a three-year period starting in FY 1978 and will require a \$1,000,000 grant for technical assistance and a \$3,000,000 loan for capital assistance, which will be supplemented by an estimated \$1,615,850 contribution from the Tunisian Government.

The bulk of the grant funds for technical assistance will provide for nine person-years of resident technical advisors, one person-year of short-term consultants, and short-term training in the United States for five Tunisians. The technical assistance package is designed as five distinct but complementary components. They are:

Technical Assistance (Grant Funded)

1. Job restructuring and the retraining of frontline health workers.
2. The detailed conceptualization and design of both the system management and the patient record system to support newly integrated preventive and curative services for rural areas.
3. The training and orientation of rural delivery system supervisors and managers, as well as the orientation of community leaders.
4. Support for improved clinical experience in medicine and public health for interns assigned to Siliana and Sidi Bou Zid.
5. Design and implementation of a program of research and evaluation covering the technical and capital assistance areas mentioned in this summary.

Capital Assistance (Loan Funded)

The capital assistance activities include:

The design, renovation, construction and equipping of 41 health facilities which will provide integrated primary health services at the delegation, regroupment and village level.

A portion of the funds is needed for the renovation and equipping of the existing facilities: 8 Type A, 1 Type B and 10 Type C centers in the two provinces. The bulk of the money will be used to finance the construction of new health facilities: 6 Type A, 1 Type B, and 15 Type C centers.

FINANCIAL PLAN

The following are the financial requirements of this project:

From A.I.D.:

Grant

Technical assistance	\$812,000
Participant training	20,000
Library	8,000
Training materials and equipment	60,000
Field trials	100,000
	<u>\$1,000,000</u>

Loan

Facilities renovation	461,250
New construction	2,011,530
Equipment	323,345
Contingency	203,875
	<u>\$3,000,000</u>

From the Cooperating Country (\$ equivalents):

Construction and renovation (25% of materials labor and transport)	
Design of buildings and administration of contracts	844,220
Acquisition of land*	-0-
8 Project vehicles	160,000
Incremental operating costs for new and expanded centers**	486,630
Training support costs (living expenses)	10,000
Support of US contract team	115,000
	<u>\$1,615,850</u>

* Cooperating Country assumes responsibility at no cost to project.

** Includes incremental operating costs for the three years of the project, provided but not separately identified in MOH budget.

Funds will be required according to the following schedule. (All figures are thousands of dollars.)

*FY 1978*****A.I.D.:*

1. Upon satisfaction of the conditions precedent to the first disbursement:

Grant funds

Architectural services	10
------------------------------	----

2. Upon satisfaction of conditions precedent to additional disbursements:

Grant funds

Technical assistance contract	586
Library materials	8
Training materials and equipment	38
Field trials	25
Participant training	13
	<u>TOTAL 680</u>

Loan funds

Purchase of equipment	323
-----------------------------	-----

*** The fiscal year of the Cooperating Country corresponds to the calendar year.

3. Upon satisfaction of conditions precedent to disbursements for construction and renovation:

Loan funds

Advance to GOT for 30% of US share (75%) of construction and renovation costs	742
Grant	680
Loan	<u>1,065</u>
TOTAL	1,745

Cooperating Country (\$ equivalents):

25% material, labor	330
Design of plans	20
2 Project vehicles	40
Incremental operating costs (including transport)	p.m. 80
Training costs (GOT budget)	p.m. 3
Trust Fund	<u>51</u>
TOTAL	524

FY 1979

A.I.D.:

Grant funds

Technical assistance contract	216
Training materials	22
Field trials	75
Participant training	<u>7</u>
	320

Loan funds

40% of US share construction and renovation costs	989
Grant	320
Loan	<u>989</u>
TOTAL	1,309

Cooperating Country:

Construction cost	450
Incremental operating costs	160
Training costs (MOH budget)	4
Trust Fund	32
3 vehicles	<u>60</u>
TOTAL	706

FY 1980

A.I.D.:

Loan funds

30% of U.S. share of construction and renovation costs	<u>742</u>
TOTAL	742

Cooperating Country:

Construction cost	44
Incremental operating costs	247
Training costs (MOH budget)	3
Trust Fund	32
3 vehicles	60
TOTAL	386

(Contingency)

The annual figures above appear to leave unexpended the \$203,875 contingency amount of A.I.D. financing. It may be expected that these funds will actually be used during project implementation as circumstances require.

TOTAL 204

Disbursement Procedures

A.I.D. assistance to the renovation or construction of rural health centers is provided to reimburse local costs and will be disbursed under a modified Fixed Amount Reimbursement procedure that provides financing in increments that correspond generally to the disbursements made by the Cooperating Country to construction contractors. One advance payment will share the burden of disbursements during construction. The second reimbursement will be made for each center as construction or renovation is completed and accepted, and the final reimbursement for each center will be made when the center is operational. The schedule of reimbursements is as follows:

30% of the total amount allocated for construction and renovation as an advance, upon the satisfaction of the Conditions Precedent listed in Section 5.3 of this Agreement;

40% of the agreed amount for each center when renovation or construction is completed;

30% of the agreed amount for each center when it is operational.

Completion of renovation or construction will be certified by appropriate officers of the Government of Tunisia and of A.I.D. The Tunisian project manager and a member of the contract technical assistance team will certify when each center has become operational, according to a set of criteria that will be established pursuant to Section 5.2 of this Agreement. The Fixed Reimbursement Amount for each center will be the subject of agreement between representatives of the Government of Tunisia and of A.I.D., on the basis of the final designs and cost estimates that are referred to in Section 5.3 of this Agreement. The amount agreed will be the amount reimbursed, with no adjustment for any difference between anticipated cost and actual cost.

Reimbursements for Fixed Reimbursement Amounts will be claimed by the Cooperating Country as the centers are completed, or become operational, but not more often than once in three months. Reimbursement will be made in U.S. dollars.

Disbursements for other elements of the project will be by Letter of Commitment, Letter of Credit or other established disbursement procedure, as appropriate to each type of element.

ANNEX 2

COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Loan and Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist the Cooperating Country in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the detailed description of the Project in Annex 1.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Cooperating Country will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Assistance will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Assistance, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement, and the Assistance will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Assistance, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Assistance, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country, the Cooperating Country will pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Assistance.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Cooperating Country will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Assistance. Such books and records will be

audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D., and

- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Assistance.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Cooperating Country confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Assistance, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement, and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. The Cooperating Country affirms that no payments have been or will be received by any official of the Cooperating Country in connection with the procurement of goods or services financed under the Assistance except fees, taxes, or similar payments legally established in the territory of the Cooperating Country.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Cooperating Country will give appropriate publicity to the Assistance and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Cooperating Country will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Assistance will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Assistance which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing, the Cooperating Country will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (a) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Assistance, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
- (b) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Assistance, are deemed by

A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection will be identified in Project Implementation Letters.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Assistance. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Assistance, the Cooperating Country will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may not be financed under the Assistance if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Assistance, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Cooperating Country on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may be financed under the Assistance, as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Cooperating Country, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Cooperating Country financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Cooperating Country will insure, or cause to be insured, goods financed under the Assistance imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Cooperating Country under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Cooperating

Country for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY COOPERATING COUNTRY. The Cooperating Country may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan or the Grant which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; Acceleration. It will be an "Event of Default" if the Cooperating Country shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement, or (b) to comply with any other provision of this Agreement, or (c) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Cooperating Country notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Assistance will be attained or that the Cooperating Country will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Cooperating Country shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Cooperating Country.
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Assistance be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Tunisia, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Tunisia. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3., the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Assistance that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Cooperating Country to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Cooperating Country to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Assistance are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Cooperating Country to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Assistance, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and the remainder, if any, (i) if derived from Loan funds, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder, and (ii) if derived from Grant funds, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Cooperating Country under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Cooperating Country.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.8. ASSIGNMENT. The Cooperating Country agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Cooperating Country in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

PROJET¹ DE SANTÉ RURALE. ACCORD DE PRÊT ET DE SUBVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 29 décembre 1977

Prêt A.I.D. n° 664-U-053
Projet n° 664-0296

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT ET DE SUBVENTION

<p>Article 1. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Définition du Projet</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Réalisation Echelonnée de la Subvention</p> <p>Article 3. Le Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. La Subvention, le Prêt</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Ressources du Pays Coopérant pour le Projet</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. Date Finale d'Assistance au Projet</p> <p>Article 4. Conditions du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Les Intérêts</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. Remboursement</p> <p style="padding-left: 40px;">4.3. Imputation, Monnaie et Lieu de Paiement</p> <p style="padding-left: 40px;">4.4. Remboursement Anticipé</p> <p style="padding-left: 40px;">4.5. Renégociation des Conditions du Prêt</p> <p style="padding-left: 40px;">4.6. Résiliation après Paiement Intégral</p> <p>Article 5. Conditions Suspensives de Déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Premier Déboursement</p> <p style="padding-left: 40px;">5.2. Déboursements Complémentaires</p> <p style="padding-left: 40px;">5.3. Déboursements pour la Construction et la Rénovation</p> <p style="padding-left: 40px;">5.4. Notification</p> <p style="padding-left: 40px;">5.5. Dates Finales des Conditions Suspensives</p>	<p>Article 6. Conventions Spéciales</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Evaluation du Projet</p> <p style="padding-left: 40px;">6.2. Personnel Homologue</p> <p style="padding-left: 40px;">6.3. Facilités Offertes</p> <p style="padding-left: 40px;">6.4. Assistance Technique</p> <p>Article 7. Source d'Acquisition</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Coûts en Devises Etrangères</p> <p style="padding-left: 40px;">7.2. Coûts en Monnaie Locale</p> <p>Article 8. Déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Déboursements pour les Coûts en Devises Etrangères</p> <p style="padding-left: 40px;">8.2. Déboursements pour les Coûts en Monnaie Locale</p> <p style="padding-left: 40px;">8.3. Autres Formes de Déboursement</p> <p style="padding-left: 40px;">8.4. Taux de Change</p> <p style="padding-left: 40px;">8.5. Date de Déboursement</p> <p>Article 9. Divers</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 40px;">9.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3. Annexe des Dispositions Générales</p> <p style="padding-left: 40px;">9.4. Langue de Rédaction de l'Accord</p> <p><i>Annexe 1.</i> Description du Projet</p> <p>[<i>Annexe 2.</i> Annexe relative aux dispositions types applicables à un projet combinant un prêt et un don]</p>
--	--

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1977 par la signature.

ACCORD DE PRÊT ET DE SUBVENTION entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (Pays Coopérant) et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (A.I.D.).

Article 1. L'ACCORD

Le but du présent Accord est de définir l'accord intervenu entre les parties susvisées (« Parties ») concernant la réalisation par le Pays Coopérant du Projet décrit ci-dessous et son financement par les Parties Concernées.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit en plus de détails à l'Annexe 1, consistera en la redéfinition des tâches du personnel paramédical et le recyclage des agents sanitaires, l'intégration des services de santé de base préventifs et curatifs, y compris le planning familial, l'expansion du rayon d'action des centres de santé de base, la construction et la rénovation des installations et la fourniture d'équipement pour les soins de base, et ce dans le cadre de la réglementation tunisienne en vigueur. L'annexe 1 ci-jointe contient la description détaillée du projet citée dans cette Section 2.1. et identifie les éléments du Projet qui seront financés par le Prêt. Tout en restant dans les limites de la définition du Projet donnée ci-dessus, certains aspects de la description détaillée présentée à l'Annexe 1, peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties mentionnés à la Section 9.2, sans procéder pour autant à l'amendement officiel du présent Accord.

Section 2.2. RÉALISATION ECHELONNÉE DE LA SUBVENTION. a) La contribution de l'A.I.D. au titre de la subvention au Projet sera versée par tranches, la première sera fournie conformément à la Section 3.1. du présent Accord. Les tranches ultérieures seront sous réserve de disponibilité de fonds à l'A.I.D., au titre de la subvention, à cette fin, et de l'accord des Parties, à la date de versement d'une tranche, pour poursuivre l'exécution du Projet.

b) Dans les limites du délai fixé dans cet Accord pour l'Achèvement de l'Assistance au Projet, et sur la base de ses consultations avec le Bénéficiaire, l'A.I.D. peut spécifier dans des Lettres d'exécution de Projet, des délais appropriés pour l'utilisation des fonds fournis par l'A.I.D. sous forme d'une tranche de l'assistance prévue.

Article 3. LE FINANCEMENT

Section 3.1. LA SUBVENTION, LE PRÊT. Pour aider le Pays Coopérant à couvrir les coûts de réalisation du Projet, et en application de la Loi de 1961 sur l'Assistance à l'Etranger telle que modifiée, l'A.I.D. accepte d'allouer une subvention de un million de dollars au titre de l'assistance technique pour la durée du Projet. De ce montant, 680 000 dollars seront débloqués durant l'année fiscale 1978, à titre de subvention, et un montant n'excédant pas trois millions de dollars U.S. (\$3 000 000), à titre de Prêt.

Le montant total des déboursements dans le cadre du Prêt est dénommé « le Principal ». La Subvention et le Prêt ensemble sont dénommés « l'Assistance ».

L'Assistance peut servir à financer les coûts en devises étrangères tels que définis à la Section 7.1 et les coûts en monnaie locale tels que définis à la Section 7.2, des biens et des services requis par le Projet.

Section 3.2. RESSOURCES DU PAYS COOPÉRANT POUR LE PROJET. a) Le Pays Coopérant accepte de fournir, ou de veiller à ce que soit fourni au Projet, outre l'Assistance, tous les fonds et toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet d'une manière efficace et en temps voulu.

b) Les ressources fournies au Projet par le Pays Coopérant seront approximativement l'équivalent de \$1 631 850, y compris les coûts en nature, mais ne peuvent être inférieures à 25% du coût total du Projet.

Section 3.3. DATE FINALE D'ASSISTANCE AU PROJET. a) La « Date Finale » d'Assistance au Projet (DFAP), fixée au 30 septembre 1980, ou toute autre date convenue par écrit entre les Parties, est la date à laquelle, selon l'estimation desdites Parties, tous les services et tous les biens financés dans le cadre de l'Assistance auront été respectivement réalisés ou fournis au Projet, tel que prévu dans le présent Accord.

b) Sauf accord contraire de l'A.I.D. notifié par écrit, l'A.I.D. n'émettra ni approuvera des documents autorisant le déboursement de l'Assistance pour des services rendus ou des biens fournis, conformément au présent accord, à une date ultérieure à la Date Finale d'Assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des documents justificatifs nécessaires prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, devront parvenir à l'A.I.D. ou toute banque désignée à la Section 8.1 dans un délai n'excédant pas neuf (9) mois après la Date Finale d'Assistance au Projet, ou à toute autre période convenue par écrit par l'A.I.D. Après cette date, et moyennant notification écrite au Pays Coopérant, l'A.I.D. peut à n'importe quel(s) moment(s) réduire le montant de l'Assistance de la totalité ou de toute partie de cette Assistance pour laquelle des demandes de déboursement, accompagnées des documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS DU PRÊT

Section 4.1. LES INTÉRÊTS. Le Pays Coopérant paiera à l'A.I.D. les intérêts cumulés au taux annuel de deux pour cent (2%) pendant les dix années qui suivent la date du premier déboursement dans le cadre du Prêt et, par la suite, au taux annuel de trois pour cent (3%) sur le reliquat impayé du Principal et sur tous les intérêts dus et impayés. Les intérêts sur le reliquat impayé commenceront à courir à compter de la date de chaque déboursement respectif (telle que définie à la Section 8.5) et seront calculés sur la base de 365 jours par an. Les intérêts seront payables au plus tard six (6) mois après le premier déboursement dans le cadre du Prêt, à une date à spécifier par l'A.I.D.

Section 4.2. REMBOURSEMENT. Le Pays Coopérant remboursera le principal à l'A.I.D. dans les trente (30) ans qui suivent la date du premier déboursement du Prêt, en quarante et une (41) tranches semestrielles du Principal et des intérêts, d'une valeur approximativement égale. La première tranche du Principal viendra à échéance neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier paiement d'intérêts sera dû, conformément à la Section 4.1. L'A.I.D. fournira au Pays Coopérant un calendrier d'amortissement conforme à cette Section, après le dernier déboursement dans le cadre du Prêt.

Section 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE PAIEMENT. Tous les paiements des intérêts et du Principal dans le cadre de ce prêt se feront en dollars

U.S. et seront imputés en premier lieu au paiement des intérêts échus puis au remboursement du Principal. Sauf indication contraire de l'A.I.D. notifiée par écrit, les paiements seront effectués à l'ordre du Chef du Service de Gestion Financière, Agence pour le développement international, Washington, D.C., 20523, U.S.A., et seront considérés avoir été effectués dès qu'ils auront été reçus par le Service de Gestion Financière.

Section 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Dès paiement de tous les intérêts et de tous les remboursements dûs à cette date, le Pays Coopérant pourra, sans encourir aucune pénalisation, procéder au remboursement anticipé de la totalité ou d'une partie du Principal. Sauf si l'A.I.D. en convient autrement par écrit, tout paiement anticipé sera imputé aux tranches du Principal dans l'ordre inverse de leur arrivée à échéance.

Section 4.5. RENÉGOCIATION DES CONDITIONS DU PRÊT. a) Le Pays Coopérant et l'A.I.D. acceptent de négocier, à tout moment et à la demande de l'une des deux Parties, l'accélération du remboursement du Prêt, s'il y a amélioration importante et continue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la Tunisie permettant au Pays Coopérant de rembourser le Prêt dans un délai plus court.

b) Toute demande par l'une des parties concernant de telles négociations devra être faite conformément à la Section 9.1. indiquant le nom et l'adresse de la (des) personne(s) devant représenter la Partie ayant demandé ces négociations.

c) Dans les trente (30) jours qui suivent le dépôt d'une demande de négociation, la Partie requise indiquera à l'autre, conformément à la Section 9.1, le nom et l'adresse de la (des) personne(s) devant la représenter dans de telles négociations.

d) Les représentants des Parties se rencontreront pour ces négociations au plus tard trente (30) jours après que la Partie requise aura fourni les indications demandées conformément au paragraphe c). Les négociations se tiendront en un lieu décidé d'un commun accord par les représentants des Parties. En l'absence de cet accord commun, ces négociations auront lieu au Ministère des Affaires Etrangères de la Tunisie.

Section 4.6. RÉSILIATION APRÈS PAIEMENT INTÉGRAL. Dès paiement intégral du Principal et des intérêts cumulés, le présent Accord et toutes les obligations du Pays Coopérant et de l'A.I.D. dans le cadre de cet Accord seront résiliés. Cependant, en ce qui concerne toutes les obligations restantes relatives à l'utilisation des fonds de la subvention, le présent Accord restera pleinement valable et en vigueur.

Article 5. CONDITIONS SUSPENSIVES DE DÉBOURSEMENT

Section 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement dans le cadre de l'Assistance et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Pays Coopérant fournira à l'A.I.D. les documents suivants établis, dans leur fond et dans leur forme, à la satisfaction de l'A.I.D. :

a) Un avis d'un conseiller juridique acceptable à l'A.I.D. certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé et ratifié par le Pays Coopérant et signé en son nom, et qu'il constitue une obligation valide et légalement irrévocable pour le Pays Coopérant, conformément à l'ensemble de ses termes;

- b) Une attestation indiquant le nom de la personne détenant le poste de responsabilité de direction dans les Services du Pays Coopérant mentionné à la Section 9.2, aussi bien que tous les représentants additionnels, ainsi qu'un spécimen de signature de chaque personne mentionnée dans cette attestation;
- c) Une demande du Pays Coopérant invitant l'A.I.D. à agir directement pour l'obtention des services d'un architecte devant fournir des conseils sur l'agencement des services de santé à l'intérieur des centres financés par le Prêt.

Section 5.2. DÉBOURSEMENTS COMPLÉMENTAIRES. Avant tout déboursement dans le cadre de l'assistance destinée à toute autre fin que les services des consultants prévus à la Section 5.1, et sauf si l'A.I.D. en convient autrement par écrit, le Pays Coopérant fournira à l'A.I.D. les documents suivants établis, dans leur fond et dans leur forme, à la satisfaction de l'A.I.D. :

- a) Une demande du Pays Coopérant invitant l'A.I.D. à agir directement pour l'obtention de l'assistance technique pour les services de santé;
- b) Un ensemble de critères permettant de considérer les centres de santé comme étant opérationnels;
- c) Un plan de formation préliminaire;
- d) Un plan d'évaluation préliminaire.

Section 5.3. [DÉBOURSEMENTS POUR LA CONSTRUCTION ET LA RÉNOVATION]. Avant tout déboursement de fonds pour la construction ou la rénovation des centres, et sauf si l'A.I.D. en convient autrement par écrit, le Pays Coopérant fournira à l'A.I.D. les documents suivants établis, dans leur fond et dans leur forme, à la satisfaction de l'A.I.D. :

- a) Les plans définitifs, les cahiers des charges et les devis estimatifs pour la construction et la rénovation des centres;
- b) Un plan définitif de formation;
- c) Un plan définitif d'évaluation;
- d) Une liste des sites de construction et de rénovation de centres et l'attestation qu'un titre de propriété libre de toute hypothèque a été obtenu pour chacun d'eux, le déboursement pour chaque site étant considéré en relation avec le titre de propriété de tel site;
- e) Une liste de l'équipement devant être fourni dans le cadre du projet, ainsi qu'un calendrier des achats et des livraisons; et
- f) Un calendrier pour les travaux de construction et de rénovation.

Section 5.4. NOTIFICATION. Dès que l'A.I.D. aura constaté que les conditions suspensives spécifiées aux Sections 5.1 et 5.2 ont été satisfaites, elle s'empressera d'en aviser le Pays Coopérant.

Section 5.5. DATES FINALES DES CONDITIONS SUSPENSIVES. a) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 5.1 n'ont pas été satisfaites dans les 90 jours qui suivent la date du présent Accord ou à toutes autres dates ultérieures convenues par écrit par l'A.I.D., celle-ci pourra à son gré, résilier le présent Accord moyennant notification écrite au Pays Coopérant.

b) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 5.2 n'ont pas été satisfaites dans les 180 jours qui suivent la date du présent Accord, ou si l'ensemble des

conditions spécifiées à la Section 5.3 n'ont pas été satisfaites dans les 300 jours qui suivent la date du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure convenue par écrit par l'A.I.D., celle-ci pourra, à son gré, annuler le reliquat de l'Assistance non déboursé à cette date, dans la mesure où il n'aura pas été irrévocablement engagé par des tiers, et pourra résilier le présent Accord moyennant notification écrite au Pays Coopérant. En cas de résiliation, le Pays Coopérant remboursera immédiatement le Principal dû et les intérêts cumulés à cette date. Au reçu de ces paiements en entier et des paiements des montants irrévocablement engagés, le présent Accord et toutes les obligations des Parties dans le cadre de cet Accord seront résiliés, à l'exception des obligations relatives à l'utilisation des fonds de la Subvention.

Article 6. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie du Projet. Sauf si les Parties en disposent autrement par écrit, ce programme comportera, durant l'exécution du Projet et une ou plusieurs fois par la suite : a) l'évaluation du progrès accompli vers la réalisation des objectifs du projet, b) l'identification et l'évaluation des problèmes ou contraintes susceptibles d'empêcher la réalisation de ces objectifs, c) l'examen de la manière dont ces renseignements peuvent être utilisés afin de surmonter de telles difficultés, d) l'évaluation autant que possible de l'impact général du Projet en matière de développement.

Section 6.2. PERSONNEL HOMOLOGUE. Avant l'arrivée en Tunisie d'une équipe d'assistance technique et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Pays Coopérant fournira une attestation satisfaisante à l'A.I.D. dans son fond et dans sa forme, certifiant que le Gouvernement Tunisien a désigné un personnel homologue approprié dans les Gouvernorats de Siliana et Sidi Bou Zid aussi bien qu'à Tunis.

Section 6.3. FACILITÉS OFFERTES. Le Pays Coopérant consent à aider l'USAID/Tunisie à obtenir les logements, les locaux administratifs et autres facilités nécessaires dans la zone du projet pour soutenir le travail de l'équipe d'assistance technique.

Section 6.4. ASSISTANCE TECHNIQUE. Le Pays Coopérant accepte de collaborer avec l'A.I.D. pour choisir un contractant américain qualifié en matière d'assistance technique pour exécuter un programme de travail suivant les lignes générales indiquées dans « l'Etude du Plan II : Services de Santé Rurale Intégrés dans les Gouvernorats de Siliana et Sidi Bou Zid, Tunisie » 28 juillet 1977, Family Health Care, Inc, Washington, D.C.

Article 7. SOURCE D'ACQUISITION

Section 7.1. COÛTS EN DEVICES ETRANGÈRES. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, des déboursements effectués conformément à la Section 8.1 seront utilisés uniquement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires au Projet ayant pour source et origine les pays inclus au Code Géographique de l'A.I.D. n° 941, tel qu'il est en vigueur aux dates auxquelles des commandes sont passées et des contrats conclus pour l'acquisition des biens et services susvisés ou en Tunisie, sauf si l'A.I.D. en convient autrement par écrit et sauf dispositions prévues à l'Annexe des Dispositions Générales, Section C.1 b) concernant l'assurance maritime.

Section 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Des déboursements effectués conformément à la Section 8.2 seront utilisés uniquement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires au Projet ayant leur source et, sauf si l'A.I.D. en dispose autrement par écrit, leur origine en Tunisie (« Coûts en Monnaie Locale »).

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Section 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR LES COÛTS EN DEVICES ETRANGÈRES. a) Une fois les conditions suspensives satisfaites, le Pays Coopérant pourra obtenir des déboursements de fonds dans le cadre du Prêt ou de la Subvention pour les Coûts en Devises Etrangères des biens et des services nécessaires au Projet conformément aux termes du présent Accord, selon l'une des méthodes définies ci-dessous, tel qu'il sera convenu entre les Parties :

- 1) En soumettant à l'A.I.D., avec les documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution de Projet, A) des demandes de remboursement pour ces biens ou services, ou B) des demandes chargeant l'A.I.D. d'acquérir, pour le compte du Pays Coopérant, des biens et des services nécessaires au Projet;
- 2) En demandant à l'A.I.D. d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants spécifiés A) à une ou plusieurs banques américaines satisfaisantes à l'A.I.D., engageant l'A.I.D. à rembourser cette ou ces banque(s) pour les paiements qu'elles auront effectués à des contractants ou des fournisseurs, par Lettres de Crédit ou autrement, pour lesdits biens et services, ou B) directement à un ou plusieurs contractants ou fournisseurs, engageant l'A.I.D. à payer ces contractants ou fournisseurs pour lesdits biens et services.

b) Frais de Banque : les frais de banque encourus par le Pays Coopérant à propos des Lettres d'Engagement et des Lettres de Crédit seront financés dans le cadre de l'Assistance, sauf instructions contraires du Pays Coopérant à l'A.I.D. Tous autres frais convenus par les Parties peuvent également être financés dans le cadre de l'Assistance.

Section 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois les conditions suspensives satisfaites, le Pays Coopérant pourra obtenir des déboursements de fonds dans le cadre du Prêt pour les coûts en Monnaie Locale du Projet conformément aux termes du présent Accord, en soumettant à l'A.I.D., avec les documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, des demandes pour le financement de ces coûts.

b) Les déboursements seront effectués comme suit :

30% du montant total alloué pour la construction et la rénovation comme avance, à la satisfaction des conditions suspensives mentionnées à la Section 5.3. de cet Accord;

40% du montant prévu pour chaque centre par accord mutuel à l'achèvement des travaux de construction ou de rénovation;

30% une fois les centres devenus opérationnels.

Section 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des déboursements du Prêt ou de la Subvention peuvent également être effectués par tels autres moyens convenus par écrit par les deux Parties.

Section 8.4. TAUX DE CHANGE. Les fonds fournis dans le cadre du Prêt ou de la Subvention par l'A.I.D. ou un tout autre organisme public ou privé pour l'exécution des obligations de l'A.I.D., conformément à la Section 8.2, seront calculés au taux de change le plus élevé qui, à la date de déboursement, n'est pas considéré illégal en Tunisie.

Section 8.5. DATE DE DÉBOURSEMENT. Les déboursements de l'Assistance par l'A.I.D. seront réputés avoir lieu à la date à laquelle l'A.I.D. effectue un déboursement au Pays Coopérant ou à son représentant désigné, à une banque, un contractant ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'Engagement, un contrat ou une commande d'achat.

Article 9. DIVERS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Tous les préavis, demandes, documents ou autres communications soumis par l'une des Parties à l'autre dans le cadre du présent Accord devront l'être par écrit ou par télégramme ou câble, et seront considérés dûment donnés ou envoyés à leur destinataire dès qu'ils auront été livrés à l'autre Partie aux adresses suivantes :

Au Pays Coopérant :

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Avenue Mohamed V
Tunis, Tunisie

A l'A.I.D. :

Agence pour le Développement International
c/o Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
144, Avenue de la Liberté
Tunis, Tunisie

Toutes ces communications devront être en anglais ou en français. D'autres adresses remplaçant celles citées ci-dessus peuvent être notifiées par écrit à l'autre Partie.

Section 9.2. REPRÉSENTANTS. Pour tout ce qui concerne le présent Accord, le Pays Coopérant sera représenté par la personne détenant le poste de responsabilité ou de direction au Ministère des Affaires Etrangères. L'A.I.D. sera représentée par la personne détenant le poste de Directeur de l'USAID/Tunisie ou agissant en cette qualité. Chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes fins autres que l'exercice des pouvoirs définis à la Section 2.1 pour réviser les aspects de la description détaillée présentée à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Pays Coopérant, avec leurs spécimens de signatures, seront soumis à l'A.I.D. qui peut accepter tout document signé par ces représentants comme étant un document dûment autorisé pour l'exécution du présent Accord, jusqu'à notification de l'A.I.D. que les pouvoirs délégués à ces représentants ont été révoqués.

Section 9.3. ANNEXE DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES. Une Annexe des Dispositions Générales communes au Prêt et à la Subvention (Annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie.

Section 9.4. LANGUE DE RÉDACTION DE L'ACCORD. Le présent Accord, ses annexes et les Lettres d'Exécution de Projet sont préparés en anglais aussi bien qu'en français. En cas d'ambiguïté ou de contradiction entre les deux textes, le texte rédigé en langue anglaise fera foi.

EN FOI DE QUOI, la République Tunisienne et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, ont fait le nécessaire pour que le présent Accord soit signé en leur nom et remis à la date indiquée en première page.

Pour la République Tunisienne :

[Signé]

Par : BRAHIM TURKI
Titre : Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : EDWARD W. MULCAHY
Titre : Ambassadeur

[Signé]

HERMON S. DAVIS
Directeur USAID

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet proposé vise à améliorer la qualité et l'étendue des services de santé dans deux gouvernorats à prédominance rurale en Tunisie (Siliana et Sidi Bou Zid) par une assistance technique pour redéfinir les tâches du personnel paramédical et le système rural intégré d'administration de soins et par une assistance financière pour améliorer les installations et l'équipement utilisés par les services de santé.

Le Projet doit, selon les prévisions, être exécuté sur une période de trois ans à compter de l'Année Fiscale 1978 et nécessitera une subvention de \$1 000 000 pour l'assistance technique et un prêt de \$3 000 000 pour l'assistance financière, qui sera complétée par une contribution du Gouvernement Tunisien estimée à \$1 615 850.

La majeure partie des fonds de la subvention pour l'assistance technique permettra de financer les services de conseillers techniques résidents estimés à 9 « personnes/années », les services de consultants engagés pour de courtes périodes estimées à 1 « personne/année », et des stages de formation pour cinq Tunisiens. L'ensemble de l'assistance technique se répartit en cinq catégories distinctes, mais complémentaires. Ce sont :

L'Assistance Technique (Financée par la Subvention)

1. Réorganisation du travail et recyclage des agents sanitaires.
2. La conception et l'élaboration détaillée du système de gestion et du système d'enregistrement des patients pour soutenir les services préventifs et curatifs nouvellement intégrés pour les zones rurales.
3. La formation et l'orientation des contrôleurs et des directeurs du système d'administration de soins dans les zones rurales, aussi bien que l'orientation des responsables locaux.
4. Soutien pour l'amélioration de l'expérience clinique en médecine et en santé publique pour les internes affectés à Siliana et Sidi Bou Zid.
5. Elaboration et exécution d'un programme de recherches et d'évaluation couvrant les domaines de l'assistance technique et financière mentionnée dans le présent sommaire.

L'Assistance Financière (Financée par le Prêt)

Les activités de l'assistance financière incluent :

L'établissement des plans, la rénovation, la construction et l'équipement de 41 centres de santé qui fourniront des services de santé de base intégrés aux niveaux de la délégation, du regroupement et du village.

Une partie des fonds est requise pour la rénovation et l'équipement des centres existants : 8 centres de Type A, 1 de Type B et 10 de Type C, dans les deux gouvernorats. La majeure partie de ces fonds sera utilisée pour financer la construction de nouveaux centres : 6 centres de Type A, 1 de Type B et 15 de Type C.

PLAN FINANCIER

Les besoins financiers du Projet sont comme suit :

*Ressources fournies par l'A.I.D. :**Subvention*

Assistance technique	\$ 812 000
Programme d'étude et de formation	20 000
Bibliothèque	8 000
Ouvrages et équipement de formation	60 000
Essais sur le terrain	100 000
	<u>\$ 1 000 000</u>

Prêt

Rénovation de centres	461 250
Nouvelles constructions	2 011 530
Equipement	323 345
Imprévus	203 875
	<u>\$ 3 000 000</u>

Ressources fournies par le Pays Coopérant (en équivalents de dollars) :

Construction et rénovation (25% des matériaux, de la main-d'œuvre et du transport)	
Plan des bâtiments, administration des contrats	844 220
Acquisition de terres*	PM
Véhicules pour le projet	160 000
Coûts de fonctionnement pour les nouveaux centres et les centres élargis, y compris 8 véhicules**	486 630 (PM)
Coûts de soutien aux stages de formation (indemnité journalière)	10 000
Soutien à l'équipe américaine sous contrat (Compte du Trust Fund)	115 000
	<u>\$ 1 615 850</u>

* Le Pays Coopérant assume ses responsabilités sans aucune charge au projet.

** Y compris les coûts de fonctionnement pendant les trois années du projet, prévus mais non indiqués séparément dans le budget du Ministère de la Santé.

Les fonds seront requis selon le calendrier ci-dessous (Tous les chiffres sont donnés en milliers de dollars)

*Année fiscale 1978***A.I.D. :*

1. Dès satisfaction des conditions suspensives du premier déboursement :

Fonds de subvention

Services d'architecte	10
-----------------------------	----

2. Dès satisfaction des conditions suspensives pour les déboursements additionnels :

Fonds de subvention

Contrat d'assistance technique	586
Ouvrages et équipement de bibliothèque	8
Ouvrages et équipement pour la formation	38
Essais sur le terrain	25
Ouvrages et équipement de formation	13
	<u>680</u>

Fonds du prêt

Achat d'équipement	323
--------------------------	-----

3. Dès satisfaction des conditions suspensives des déboursements pour la construction et la rénovation :

Fonds du prêt

Avance au Gouvernement Tunisien, 30% de la contribution américaine (fixée à 75%) aux coûts de construction et de rénovation	742
Subvention	680
Prêt	1 065
	<u>1 745</u>
	TOTAL

Pays Coopérant (en équivalents de dollars) :

Matériaux et main-d'œuvre	330
Préparation des plans	20
2 véhicules	40
Coûts de fonctionnement (y compris le transport)	80 PM
Coûts de la formation (Budget du Gouvernement Tunisien) ..	3
Compte du Trust Fund	51
	<u>524</u>
	TOTAL

* L'année fiscale du Pays Coopérant correspond à l'année calendaire.

*Année fiscale 1979**A.I.D. :**Fonds de subvention*

Contrat d'assistance technique	216
Matériaux et équipement pour la formation	22
Essais sur le terrain	75
Programmes d'études et de formation	7
	<u>320</u>

Fonds du Prêt

40% de la contribution américaine aux coûts de construction et de rénovation	989
Subvention	320
Prêt	989
TOTAL	1 309

Pays Coopérant :

Coûts de construction	450
Coûts de fonctionnement échelonnés	160 PM
Coûts de la formation (Budget du Ministère de la Santé)	4 PM
Compte du Trust Fund	32
3 véhicules	60
TOTAL	706

*Année fiscale 1980**A.I.D. :**Fonds du Prêt*

30% de la contribution américaine aux coûts de construction et de rénovation	742
TOTAL	742

Pays Coopérant :

Construction	44
Coûts de fonctionnement échelonnés	247 PM
Coûts de la Formation (Budget du Ministère de la Santé) ..	3 PM
Compte du Trust Fund	32
3 véhicules	60
TOTAL	386

Imprévus

Les chiffres annuels donnés ci-dessus semblent laisser inutilisé le montant de \$ 203 875 inscrit à la rubrique « Dépenses Imprévues » financées par le prêt AID. Il est à prévoir que ces fonds seront effectivement utilisés en cours d'exécution du projet, si les circonstances l'exigent.

TOTAL 204

Procédures de Déboursement

L'assistance de l'AID au projet de rénovation ou de construction des centres de santé ruraux est destinée au remboursement des coûts locaux et sera versée selon une procédure révisée de « Remboursement de Montants Fixes » qui prévoit un financement par tranches correspondant généralement aux déboursements effectués par le Pays Coopérant en faveur des entrepreneurs de construction. Un paiement anticipé couvrira les déboursements effectués durant la construction. Le second remboursement sera effectué, pour chaque centre, après l'achèvement et l'acceptation des travaux de construction ou de rénovation, et le remboursement final pour chaque centre aura lieu quand le centre est déclaré opérationnel. Le calendrier des remboursements est fixé comme suit :

30% du montant total alloué pour la construction et la rénovation, et ce dès qu'auront été satisfaites les Conditions Suspensives définies à la Section 5.3 du présent Accord.

40% du montant convenu pour chaque centre [à l'achèvement des travaux de construction ou de rénovation;]

[30% du montant convenu pour chaque centre dès que celui-ci devient opérationnel.]

L'achèvement des travaux de rénovation ou de construction sera constatée par les responsables compétents du Gouvernement Tunisien et de l'AID. Le directeur tunisien du projet et un membre de l'équipe d'assistance technique sous contrat consignerait la date à laquelle chaque centre est déclaré opérationnel selon un ensemble de critères qui seront établis conformément à la section 5 du présent Accord.

Le montant des Remboursements Fixes pour chaque centre sera l'objet d'un accord entre les représentants du Gouvernement Tunisien et de l'AID, sur la base des plans et des devis finals mentionnés à la Section 5 du présent Accord. Le montant convenu sera le montant remboursé, sans qu'il y ait réajustement pour toute différence entre le coût prévu et le coût réel. Les Remboursements de Montants Fixes seront demandés par le Pays Coopérant quand les centres sont achevés, ou deviennent opérationnels mais pas plus qu'une fois par trimestre. Le remboursement sera effectué en dollars U.S.

Les déboursements pour d'autres éléments du projet se feront par Lettre d'Engagement, Lettre de Crédit ou autre procédure de déboursement établie et convenant à l'élément considéré.

ANNEXE 2

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES À UN PROJET COMBINANT UN PRÊT ET UN DON

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt et de don dont ladite annexe fait partie intégrante. Les expressions employées dans la présente annexe ont les mêmes significations et connotations que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Pays coopérant à réaliser le Projet, l'AID émet de temps en temps des lettres d'exécution du Projet complétant les renseignements relatifs aux points traités dans l'Accord. Les Parties peuvent également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner l'entente à laquelle elles sont parvenues concernant tel ou tel aspect de l'application de l'Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne sont pas utilisées pour modifier la teneur de l'Accord, mais elles peuvent toutefois servir à consigner des révisions ou des exceptions autorisées par l'Accord, y compris la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant en annexe I.

Article B. ENGAGEMENTS D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopèrent à la réalisation de l'objectif de l'Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre, elles confèrent sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations inscrites dans l'Accord, sur la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus aux fins du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Pays coopérant :

- a) Exécute ou fait exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, en s'en tenant à de bonnes pratiques sur le plan technique, financier et de la gestion et en se conformant aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements approuvés par l'AID en vertu de l'Accord, y compris les modifications éventuelles; et

- (b) Fournit un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet, forme le personnel voulu pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, en fonction des besoins éventuels liés aux activités de caractère continu, veille à ce que les tâches d'exécution et d'entretien afférentes au Projet soient en tout temps accomplies dans des conditions garantissant la bonne réalisation de ses objectifs.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Sauf accord écrit de l'AID, les ressources financées au titre de l'Assistance sont exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci; par la suite, elles sont utilisées de façon à promouvoir les objectifs visés dans le Projet.

b) Sauf accord écrit de l'AID, aucun bien ou service financé au titre de l'Assistance ne doit servir à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays ne relevant pas du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et l'Assistance sont, ainsi que le Principal et les intérêts, exonérés de tous impôts ou droit établis en vertu du droit en vigueur sur le territoire du Pays coopérant.

b) Dans la mesure où 1) un entrepreneur, y compris une firme de consultants, un agent de cet entrepreneur rémunéré au titre de l'Assistance, pour un bien ou une transaction en rapport avec les contrats considérés, et 2) un achat de biens financé au titre de l'Assistance ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances applicables en vertu du droit en vigueur sur le territoire du Pays coopérant, celui-ci est tenu de payer ou rembourser une somme équivalant aux versements correspondants et qui sera prélevée sur des fonds ne provenant pas de l'Assistance.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Pays coopérant :

- a) Fournit à l'AID les informations et rapports relatifs au Projet et au présent Accord que celle-ci peut raisonnablement demander;
- b) Tient ou fait tenir, en se conformant à des principes et pratiques comptables généralement admis et uniformément appliqués, des livres et états afférents au Projet et au présent Accord et où se trouvent exactement consignées la réception et l'utilisation des biens et des services acquis au titre de l'Assistance. Ces livres et états sont vérifiés régulièrement conformément à des normes de vérification des comptes généralement admises et sont conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; et
- c) Donne aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et des services financés par la Partie concernée, ainsi que les livres, états et autres documents afférents au Projet et à l'Assistance.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. Le Pays coopérant confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a portés ou fait porter à la connaissance de l'AID au cours des négociations concernant l'Assistance sont exacts et complets et couvrent tous les éléments susceptibles d'affecter matériellement le Projet et l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord; et
- b) Qu'il informera l'AID en temps utile de tous faits et circonstances ultérieurs susceptibles, ou dont on peut raisonnablement penser qu'ils sont susceptibles, d'affecter matériellement le Projet ou l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. Le Pays coopérant déclare qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu, à l'occasion de l'achat de biens ou de services financés au titre

de l'Assistance, par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est à raison d'un droit, impôt ou paiement analogue prévu par le droit en vigueur sur son territoire.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Pays coopérant assure la publicité appropriée à l'Assistance et au Projet en tant que programme réalisé avec la participation des Etats-Unis, signale le site du Projet et marque les biens financés par l'AID de la manière prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) Les transports maritimes et aériens sont réputés avoir pour source et origine le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées sur le territoire du Pays coopérant sont réputées constituer un « coût en devises » autorisé si elles remplissent par ailleurs les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) Sauf accord écrit de l'AID, les véhicules à moteur financés au titre de l'Assistance sont de fabrication américaine.

d) Les transports aériens de marchandises et de personnes (effets personnels compris) financés au titre du Don sont confiés à des transporteurs titulaires d'un certificat des Etats-Unis, pour autant qu'il soit possible de recourir aux services de tels transporteurs. Les modalités d'application détaillées de cette condition font l'objet d'une lettre d'exécution du Projet.

Paragraphe C.2. DATE DE RÉFÉRENCE. Sauf accord écrit des Parties, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande devenue définitive ou d'un contrat conclu avant la date du présent Accord ne peut être financé au titre de l'Assistance.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Sauf accord écrit des Parties, pour qu'il y ait accord mutuel sur les points suivants, il est entendu que le Pays coopérant fournit à l'AID, dès leur établissement :

a) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services à financer au titre de l'Assistance, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs et aux appels d'offres et offres. Toute modification matérielle desdits documents doit également être fournie à l'AID dès son établissement;

b) Les mêmes documents doivent également être fournis à l'AID, dès leur établissement, s'agissant de biens et de services qui, quoique non financés au titre de l'Assistance, sont considérés par l'AID comme présentant une grande importance pour le Projet. On identifiera dans les lettres d'exécution du Projet ceux de ses aspects qui touchent à des questions relevant du présent sous-alinéa.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour des biens ou services financés en tout ou en partie au titre de l'Assistance ne doit pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services doivent être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure du possible, par voie de concurrence.

Paragraphe C.5. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre à toutes les firmes des Etats-Unis de participer à la fourniture des biens et services à financer au titre de l'Assistance, le Pays coopérant communique à l'AID les renseignements éventuellement demandés par cette dernière et cela aux dates éventuellement fixées dans les lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. a) Les biens à transporter à destination du territoire du Pays coopérant ne sont pas finançables au titre de l'Assistance si le transport est effectué 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date de l'expédition, ou 2) sur un navire que l'AID a, par voie de notification écrite au Pays

coopérant, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou bien 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

b) Les coûts afférents aux transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et aux services de livraison connexes ne sont pas finançables au titre de l'Assistance si le transport est effectué 1) sur un navire battant le pavillon d'un pays qui, au moment de l'expédition, ne satisfait pas aux dispositions de l'article de l'Accord (« Provenance des achats ») intitulé « Coûts en devises », sans l'agrément écrit préalable de l'AID, 2) sur un navire que celle-ci a, par voie de notification écrite au Pays coopérant, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou bien 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

c) Sauf si l'AID conclut à l'impossibilité de retenir à un tarif équitable et raisonnable les services de navires marchands privés de la catégorie voulue et battant pavillon des Etats-Unis, 1) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins du tonnage brut de tous les biens financés par l'AID qui peuvent être transportés par mer (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraciers, les transporteurs de cargaison solide et les navires citernes) sont transportés à bord de navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis, et 2) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret afférentes à l'ensemble des expéditions de biens financés par l'AID qui sont effectuées à destination du territoire du Pays coopérant par des transporteurs de cargaison solide doivent être versées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa doivent être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que les cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, le calcul étant fait séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCE. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés à destination du territoire du Pays coopérant peut être financée au titre de l'Assistance, en tant que coût en devises au sens de l'Accord, à condition 1) que la souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible et 2) que les indemnités éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Au cas où, en rapport avec l'assurance maritime d'une cargaison financée par l'AID, le Pays coopérant viendrait à défavoriser, par loi, décret ou autre réglementation, ou par l'effet d'une pratique, une compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés à destination du territoire du Pays coopérant et financés par l'AID au titre du présent Accord seront assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un Etat des Etats-Unis.

b) Sauf accord écrit de l'AID, le Pays coopérant assure ou fait assurer tous les biens financés au titre de l'Assistance et importés au titre du Projet contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet; l'assurance est contractée à des clauses et conditions compatibles avec des pratiques commerciales prudentes et couvre la valeur intégrale des biens. Toute indemnisation perçue par le Pays coopérant au titre de ladite assurance sert à remplacer ou réparer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser au pays coopérant les frais de remplacement ou de réparation. Tout remplacement doit faire appel à des biens ayant pour provenance et pour origine des pays relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date du remplacement et, sauf accord écrit des Parties, est au demeurant soumis aux dispositions du présent Accord.

Article D. ABROGATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LE PAYS COOPÉRANT. Le Pays coopérant peut, sur préavis écrit de 30 jours à l'AID, annuler toute partie du Prêt ou du Don qui n'a pas encore été déboursée ou engagée pour effectuer des déboursements au profit de tiers.

Paragraphe D.2. CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Les faits suivants constitueront un « cas d'inexécution » : a) le Pays coopérant ne paie pas à

l'échéance prévue dans le présent Accord des intérêts ou une tranche du Principal; b) il manque à une quelconque autre disposition du présent Accord, ou bien c) il ne paie pas à l'échéance des intérêts ou une tranche du Principal ou une quelconque autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé. En cas d'inexécution, l'AID a la faculté de notifier au Pays coopérant que la totalité ou une quelconque partie du Principal, selon ce qui reste à rembourser, est exigible et payable dans un délai de soixante (60) jours, et à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce délai :

- 1) La partie non remboursée du Principal et tous intérêts échus en vertu du présent Accord deviennent exigibles immédiatement;
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu d'engagements déjà contractés à l'égard de tiers ou à un autre titre devient exigible dès le déboursement effectué.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme créant une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation de l'objet de l'Assistance ou l'exécution par le Pays coopérant des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit; ou bien
- d) Le Pays coopérant ne paie pas, à l'échéance, des intérêts, une tranche du Principal ou autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes,

l'AID a alors la faculté :

- 1) De suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés en rapport avec des engagements irrévocables pris à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à un autre titre, auquel cas elle notifie sans délai la mesure au Pays;
- 2) De refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- 3) A ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au moyen de l'Assistance lui soit transférée, pour autant que ces biens proviennent d'ailleurs que de la Tunisie, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans les ports d'entrée tunisiens. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés est déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, la situation à l'origine de ladite suspension n'a pas été rectifiée dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID a la faculté d'annuler tout ou partie de l'Assistance, pour autant qu'il n'ait pas été effectué de déboursements ou pris d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. EFFETS RÉMANENTS DE L'ACCORD. Nonobstant annulation ou suspension des déboursements ou anticipation du remboursement, les dispositions du présent Accord continuent d'avoir pleinement effet jusqu'au paiement intégral de la totalité du Principal et des intérêts dus au titre de l'Accord.

Paragraphe D.6. RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement ne repose pas sur des pièces justificatives valables au sens du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé comme le prévoit celui-ci, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés

conformément à l'Accord, l'AID peut, nonobstant tout autre recours, exercé ou non, prévu dans l'Accord, exiger du Pays coopérant qu'il lui en restitue le montant en dollars dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande à cet effet.

b) Si, en conséquence de l'inexécution par le Pays coopérant de l'une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre de l'Assistance ne sont pas effectivement utilisés conformément à l'Accord, l'AID peut exiger du Pays coopérant qu'il lui restitue en tout ou en partie, dans un délai de 60 jours après réception d'une demande à cet effet le montant des déboursements effectués en vertu de l'Accord pour lesdits biens ou services.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conserve le droit à restitution prévu aux alinéas *a* et *b* pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en vertu de l'Accord.

d) 1) En cas de restitution en vertu des alinéas *a* ou *b*, ou 2) dans le cas où l'AID recevrait d'un entrepreneur, fournisseur, établissement bancaire ou autre tiers une restitution pour facturation excessive ou erronée de biens ou de services financés au titre de l'Assistance, pour non-conformité des biens aux spécifications ou pour insuffisance des services, le montant de la restitution est d'abord affecté aux coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et le cas échéant, le solde est, i) s'il provient des fonds versés au titre du Prêt, imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse des échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant, et ii) s'il provient des fonds versés au titre du Don, imputé sur le montant du Don.

e) Le Pays coopérant reverse à l'AID, en dollars, les intérêts ou autres montants afférents à des fonds provenant du Don et qui ont fait l'objet de déboursements de l'AID en faveur du Pays coopérant en vertu du présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation desdits fonds aux fins du Projet.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait qu'une Partie tarde à exercer un droit ou un recours dont elle peut se prévaloir en relation avec les opérations de financement prévues par le présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit ou à ce recours.

Paragraphe D.8. SUBROGATION. Le Pays coopérant s'engage à subroger l'AID, sur demande, dans les droits qu'il pourrait avoir en relation avec l'exécution ou la violation d'un contrat libellé en dollars, directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie sur des fonds accordés par l'AID en vertu du présent Accord.

No. 19878

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Project Loan and Grant Agreement for small farmer
supervised credit (with annexes). Signed at Tunis on
24 March 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord de prêt et de subvention pour un projet de crédit
agricole supervisé au profit des petits exploitants
agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 24 mars 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT LOAN AND GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF TUNISIA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR SMALL FARMER SUPERVISED CREDIT**

Dated: March 24, 1978

A.I.D. Loan Number 664-T-054
Project Number 664-0302

TABLE OF CONTENTS

COMBINED LOAN AND GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 2em;">2.2. Incremental Nature of the Grant</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.1. The Grant; The Loan</p> <p style="padding-left: 2em;">3.2. Cooperating Country Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 2em;">3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 2em;">4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 2em;">4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 2em;">4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 2em;">4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 2em;">4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">5.2. Additional Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">5.3. Notification</p>	<p>5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 2em;">6.2. Counterparts</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 2em;">8.5. Rate of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 2em;">9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 2em;">9.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="padding-left: 2em;">9.4. Language of Agreement</p> <p style="text-align: center;"><i>Annex 1</i></p> <p>The Project</p>
---	---

LOAN AND GRANT AGREEMENT dated March 24, 1978 between the REPUBLIC OF TUNISIA (Cooperating Country) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Cooperating Country of the Project described below, and the financing thereof by the Parties.

¹ Came into force on 24 March 1978 by signature.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of a supervised credit program to provide access to agriculture production inputs and technical information necessary to increase the level of production technology employed by a significantly larger number of small and medium-size farmers than at present. Annex 1, attached, contains the detailed project description cited in this Section and identifies those elements of the Project for which Grant financing will be employed, and those for which loan financing will be employed. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the description contained in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s Grant and Loan contribution over the life of the Project is estimated to be approximately U.S. dollars 18,207,000 which will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed with the project.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement; A.I.D., based upon consultation with the Cooperating Country, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT; THE LOAN. To assist the Cooperating Country to meet the cost of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Cooperating Country under the terms of this agreement, an initial increment not to exceed five hundred and fourteen thousand United States ("U.S.") dollars \$514,000 ("Grant") and to lend the Cooperating Country under the terms of this Agreement, an initial increment not to exceed six million U.S. dollars (\$6,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and the Grant together are referred to as the "Assistance". The Assistance may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2 of goods and services required for the Project.

Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Cooperating Country agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Assistance, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Cooperating Country over the life of the Project are estimated to be approximately the equivalent of U.S. \$24,000,000 including costs borne on an "in kind" basis, but not less than 25% of the total cost of the Project. The initial increment will amount to the equivalent of 3,300,000.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1982 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties

estimate that all services financed under the Assistance will have been performed and all goods financed under the Assistance will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Assistance for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D. by giving notice in writing to the cooperating country, may at any time or times reduce the amount of the Assistance by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Cooperating Country will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365 day year. Interest will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Cooperating Country will repay the Principal to A.I.D. within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty-one (21) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Cooperating Country with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Cooperating Country may prepay, without penalty, all or part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Cooperating Country and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Cooperating Country which will enable it to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Cooperating Country's Ministry of Foreign Affairs in Tunisia.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Cooperating Country and A.I.D. relating to the Loan provisions of this Agreement will cease. However, with respect to any remaining obligations arising out of the expenditure of Grant Funds, this Agreement will remain in full force and effect.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement of the Assistance, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Cooperating Country shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Cooperating Country and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Cooperating Country in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Cooperating Country specified in Section 9.2 and his specimen signature;
- (c) A request from the Cooperating Country for A.I.D. to procure directly the services of two technicians and short-term consultants for the Project to advise and assist the Cooperating Country in planning, organization, implementation and evaluation of the Project;
- (d) The designation of counterparts for the U.S. technicians;
- (e) A contract with the Centre National des Etudes Agricoles (CNEA) to monitor, collect data on and evaluate project performance.

Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Prior to disbursement of the Assistance or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which

disbursement will be made, for any purpose other than to finance the services referred to in Section 5.1 the Cooperating Country will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of the establishment of a coordinating committee constituted of high level representatives from each of the participating agencies of the Cooperating Country.
- (b) An agreement or agreements detailing the role and responsibilities of each of the participating agencies which has been reviewed and approved by each of those agencies.
- (c) Evidence that the cooperating country has provided sufficient local currency in its 1978 budget to finance the first year costs of staffing, construction of livestock shelters, procurement of vehicles, maintenance capital for revolving fund, and other cooperating country project costs.
- (d) Detailed procedures developed and documented for the operation of the Project including promotional activities, applicant selections and eligibility guidelines, credit analyses and farm planning, loan processing borrower supervision techniques, loan collection, system for reporting and data collections, systems for monitoring and analyzing of field activities and pesticide utilization.
- (e) An approved organization plan evidencing the establishment of regional credit staff in each Commissariat Régional du Développement Agricole (CRDA) unit in each of the five governorats.
- (f) A phased staffing pattern indicating present and future personnel requirements for the Project with provision that such assignments will be made on a timely basis relative to the Project needs.
- (g) Evidence that Principal Regional Agents and an adequate number of Field Agents to begin to implement the first phase of the Project have been assigned to each of the five governorats.
- (h) A completed evaluation plan.
- (i) A procurement plan and delivery schedule for the vehicles to be provided by the Cooperating Country.

Section 5.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Cooperating Country.

Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 60 days from the date as A.I.D. may agree to in writing, and if all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country.

(b) In the event of such termination, the Cooperating Country will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all its obligations of the Parties hereunder will terminate, except with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at periodic points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) recommendations as to how such problems or constraints should be addressed; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. HOST COUNTRY SUPPORT. The Cooperating Country agrees to assist USAID/Tunisia in obtaining office space, and other facilities as are needed in the project areas to support the work of the U.S. technical assistance team.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Grant funds disbursed pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000) of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1. (b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Republic of Tunisia.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. After satisfaction of the conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursements of funds for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon: by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters; (a) requests for reimbursement for such goods or services, or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Cooperating Country's behalf for the Project.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursement of funds for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement as set forth in Annex I, Financial Plan, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements hereunder may be obtained by purchase by A.I.D. with U.S. Dollars.

(c) The order of disbursements of loan proceeds will be as follows. An initial disbursement to finance the establishment of the revolving credit funds will be made hereunder in an amount based on jointly projected first quarter utilization of

the revolving funds. Subsequent disbursements will be made quarterly in amounts based on the previous quarter utilization and a joint projection of utilization during the subsequent quarter.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan or Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Funds, provided under the Loan or Grant by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. under Section 8.2 will be calculated at the highest commercial rate of exchange which, at the time disbursement is made, is not unlawful in Tunisia.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Assistance by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Cooperating Country or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Cooperating Country:

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Avenue Mohamed V
Tunis, Tunisia

To A.I.D.:

Agency for International Development
c/o American Embassy
144, Avenue de la Liberté
Tunis, Tunisia

Alternate Address for cables:

Director, USAID
AmEmbassy Tunis

All such communications will be in English or French. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Foreign Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, USAID to Tunisia, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the detailed description in Annex 1. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D.,

which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A “Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex” (Annex 2)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement, its annexes and Project Implementation Letters are prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Tunisia and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

[Signed]

By: RIDHA BACH BAOUAB
Director of International Cooperation
Ministry of Foreign Affairs

United States of America:

[Signed]

By: EDWARD W. MULCAHY
Ambassador

ANNEX I

THE PROJECT

The Project will provide, through a supervised credit program, access to agriculture production inputs and technical information necessary to increase the level of production technology employed by a significantly larger number of small and medium scale farmers than at present. It will contribute to the overall sector goal of increasing basic agriculture production and improving the income levels of small and medium scale farm units.

The Project Funding is expected to be carried out over a four-year period beginning in FY 1978 and will consist of A.I.D. Grants totalling approximately \$907,000 and Loans totalling approximately \$17,300,000.

It is anticipated the U.S. Assistance will be provided in three phases. Funding for the First Phase (FY 78-79) will consist of \$6 million in loan and \$0.514 million in grant funds. Funding for the Second Phase (FY 80) \$6 million loan and \$0.225 million grant funds, and Third Phase (FY 81), \$5.3 million loan and \$0.168 million grant funds. The decision to provide funds for each successive Phase will depend upon satisfactory progress toward meeting project objectives as determined by the periodic evaluations, the availability of funds to A.I.D., and to the mutual agreement of the Parties to proceed with the Project.

¹ For the text of the annex, see p. 199 of this volume.

The Grants (\$907,000) will be used for technical services and administrative support, and the Loans will be used to establish a revolving short-term credit fund for crop production, animal feeds (\$13,200,000) and partial funding of a revolving fund for medium-term livestock purchase and small-farm equipment credit (\$4,100,000). The U.S. Assistance will be supplemented by an estimated \$24,000,000 contribution from the Government of Tunisia.

1. *U.S. Contribution*

a. *Grant*

- (1) U.S. resident technicians—96 PM
- (2) U.S. consultants—6 PM
- (3) Training—44 PM
- (4) Technical support for periodic project evaluation
- (5) Administrative support contribution (10% of total administrative costs)

b. *Loan*

- (1) Funding for short-term seasonal credit of crop and animal production inputs, i.e., selected seeds, fertilizers, pesticides and herbicides, animal or mechanized custom services, and animal feed concentrates.
- (2) Funding for medium-term credit for purchase of improved local bred heifers, barbarine ewes, and small-farm equipment.

2. *GOT Contribution*

The GOT contribution will consist of funding for medium-term credit for construction of livestock shelters; partial funding of the revolving fund for medium-term livestock purchase credit; administrative costs of personnel, equipment and its operation; contingency and inflation costs; and maintenance of capital for the loan-financed revolving funds. This contribution includes the provision of personnel (6 engineers, 83 field agents, 16 administrative/clerical staff, and 20 drivers), equipment and facilities (31 5 HP automobiles and 6 fully equipped offices), and maintenance and operational costs of cars, facilities, and equipment and supplies over a four-year period of life of project. The GOT will also provide through a Trust Account funds to be used for participant international travel, language instruction, medical examination, and other participant processing; and in-country transportation of full-time U.S. technicians.

3. *Detailed Description*

(1) The proposed project will establish a revolving seasonal credit fund for procurement of inputs on an 8 to 12 month basis for crop and animal production, and a medium-term credit fund for procurement of improved livestock and small farm equipment. All inputs, where possible, will be in kind. Credit for construction of livestock facilities will be provided by the GOT (Government of Tunisia) under existing, or expansion of existing medium term FOSDA (Special Funds for Agriculture Development) programs. As with all other elements of this project, assistance in securing FOSDA credit will be furnished by the CRDA. Custom services (either mechanical or animal traction, and from public or private sources) will be available under the revolving seasonal credit fund in the form of cash or coupons. Supervisory services and technical assistance at the farm level will be furnished by field agents (*agents vulgarisateurs*) of the CRDA.

(2) The project will be implemented through the DPA (Division of Agriculture Production), Ministry of Agriculture, and coordinated at the field or provincial level by existing and additional CRDA (Regional Office for Agriculture Development) technical and administrative staff. In kind inputs will be obtained from OC (Office of Cereals), OEP (Office of Livestock and Pastures), CCSPS (Central Cooperative for Seeds and Selected Plants), COSAG (Agriculture Services Cooperative of Grombalia), and the CMF du Cap

Bon (Vegetable and Fruit Cooperative of Cap Bon). Custom services will be obtained either from private or public sources at borrower's option, dependent upon timely availability. Materials for construction of livestock facilities will be purchased from local supply sources.

The BNT will be responsible for overall management of the Credit Fund. However, actual field management of credit operations will be conducted by local credit committees. Each committee will consist of provincial representatives of the Ministries of Agriculture and Finance, BNT, UNAT (National Farmers Union of Tunisia), SCM (Mutual Guarantee Society), and other participating agencies, i.e., OC, OEP, COSAG and SONAM (National Society of Mechanized Farming). Participating farmers will be organized under existing or newly created SCM's to provide a guarantee for the repayment of loans (tentatively agreed to at an interest rate of at least 6%), or guarantees will be in the form of collateral security on harvests, which will be insured against fire or hailstone risks. Guarantees will be in the form of either of the above, or a combination of the two.

(3) The project will combine selected materials and services and close supervision and technical guidance for delivery to cooperating farmers of 50 hectares and below. For farms in the 40-50 ha. range, only those not otherwise eligible for credit from other sources will be allowed to participate in this program.

For the purposes of this project, small and medium-size farmers are defined as those farmers farming forty hectares or less—with provisions made to extend loans to farmers farming up to fifty hectares who are otherwise eligible and are not qualified to obtain credit from other sources.

Technical and supervisory agents will assist each participating farmer in the development of individually tailored farm production plans. These plans will propose a mix of food crops, forage crops, and animal and dairy production compatible with the size of farm and quality of the soils, usual climatic and rainfall conditions, characteristics of the intended crops, type and availability of cultivation services, and the capability of the farm operator. Initial interviews will determine and quantify the present level of on-farm investment, production, and labor availability from which future changes can be measured. The plans will then be submitted to the local credit committees for review and approval. Upon approval, a line of seasonal credit in kind for the cooperating farmer will be established through the BNT—with which production inputs as reflected in the agreed production plan can be purchased. These inputs will include certified seeds for cereals, legumes, and forages; fertilizers, herbicides and pesticides; animal or mechanized custom services (either public or private); and animal feed concentrates. Credit for construction of livestock shelters, a major GOT contribution, will be available through existing, or expansion of existing complementary GOT projects and programs. These inputs will be combined with supervisory technical assistance at the farm operation level so as to optimize the various activities and practices associated with cultivation of different crops and raising of livestock. The technical/supervisory personnel who will be responsible for assisting the farmer in developing the farm production plan, and the plan itself, are crucial to the concept and probable success of the supervised credit scheme.

The production plan, which would vary in terms of input mixture from farm to farm, would include technical improvements such as use of improved and/or treated seeds, fertilizer, herbicides and pesticides, proper land preparation, cultivation practices, production and utilization of animal feeds, improved farm management, etc. The farmer, with supervision and technical assistance provided through the area CRDA, would be responsible for the intended application of inputs. Recommendations for the livestock element would also have been included in the farm plan.

Implementation of the project should also significantly increase average meat and milk production. These increases would be obtained through the use of improved breeds, a feeding program utilizing quality forage produced on-farm and supplemented by feed concentrates purchased through the revolving seasonal credit fund, and improved

husbandry practices, i.e., proper care and maintenance, good sanitary conditions, adequate shelter, and balanced rations. This type of stock farming will produce a healthier animal—giving more milk and producing more beef—over a shorter time-span. Livestock would be sold earlier (9 to 10 months for cattle and 4 to 5 months for lambs) and at a heavier weight than marketed previously.

The farm plans will be based on a more rational and efficient land use and production strategy. The farm production plan, which would vary from farm to farm, would combine the use of improved inputs and proper management to increase total farm production. Land use will be divided between cereals, forage, and grain legumes. In most cases, land devoted to cereal production will remain the same or decrease. However, productivity increases will result in higher cereal output. The rise in productivity will be obtained from the use of certified seeds; proper seedbed preparation; use of herbicides and pesticides when alternative protection activities are deemed insufficient; fertilizer application; proper tillage; and employment of machine or animal-powered traction for planting, harvesting, spraying, and other application on a timely basis.

4. *Project Evaluation*

Semi-annual evaluations will be jointly conducted by A.I.D., the Government of Tunisia, and the Centre National des Etudes Agricoles (CNEA) to assess the progress of the project toward achieving overall objectives. The CNEA, under a contract with the Government, will collect, compile, and analyze data related to the number of farmers receiving credit by farm size with particular attention paid to the smallest categories (0-5, 5-10 ha); interest rates, loan terms and conditions; repayments, delinquencies, defaults, production increases, cost of inputs, market prices; and institutional effectiveness. The specific kinds of data to be collected by CNEA will be more fully explained in Implementation Letters.

Six months prior to the completion of the First Phase (FY 78-79) of the Project, the Government, A.I.D., and CNEA will jointly review the progress of the Project up until that time and address any problems or constraints identified. Based on the findings of this evaluation and review, A.I.D. will advise the Government of its intentions to provide funding for the Second Phase (FY 80) of the Project and the conditions under which those funds will be made available. If A.I.D. decides not to provide funds for the Second Phase, the Government will be advised as to the reasons for that decision. This procedure will also be utilized prior to providing funds for the Third Phase—assuming the Second Phase is undertaken.

PROPOSED FINANCIAL PLAN (Disbursements)
(U.S. \$000)

<i>Items</i>	<i>Total</i>	<i>FY 78</i>	<i>FY 79</i>	<i>FY 80</i>	<i>FY 81</i>
<i>U.S. contribution—43.1%</i>					
1. Revolving fund for short-term seasonal crop loans	13,200	2,442	2,442	4,884	3,432
2. Revolving fund for medium-term livestock and small-farm equipment loans	4,100	558	558	1,116	1,868
3. U.S. resident technicians (2), 4 years	500	150	140	105	105
4. U.S. consultants (6 PM)	44	20			24
5. Administrative support for 0-5 ha. farmers (10% of administrative costs)	211	101	33	71	6
6. Technical support for periodic project evaluation (CNEA)	52	10	10	24	8
7. Training and project support (44 PM)	100	25	25	25	25
TOTAL U.S. CONTRIBUTION	18,207	3,306	3,208	6,225	5,468
<i>GOT contribution—56.9%</i>					
1. Fund for medium-term livestock shelter construction loans	7,581	1,137	1,137	2,274	3,033
2. Fund for medium-term livestock purchase loans	3,010	508	508	1,015	979
3. Administrative costs*:	2,108	449	386	544	729
(Personnel)	(1,721)	(307)	(342)	(458)	(614)
(Equipment and operations)	(387)	(142)	(44)	(86)	(114)
4. Contingency and inflation costs (10% of Project cost)	3,078	529	518	1,004	1,027
5. Maintenance of capital for the revolving funds**	8,223	642	1,389	2,572	3,620
TOTAL GOT CONTRIBUTION	24,000	3,265	3,938	7,409	9,388
PROJECT TOTAL	42,207	6,571	7,146	13,634	14,856

* Includes trust account funds.

** Portion related to medium-term livestock loans will actually occur in later years but is shown here in same year as that in which loan was made in order to simplify tabular presentation while still accurately reflecting real GOT contribution.

PROJET¹ DE CRÉDIT AGRICOLE SUPERVISÉ AU PROFIT DES
PETITS EXPLOITANTS. ACCORD DE PRÊT ET DE SUBVEN-
TION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 24 mars 1978

Prêt A.I.D. n° 664-T-054
Projet n° 664-0302

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT ET DE SUBVENTION

Article 1. L'Accord	5.4. Dates Finales des Conditions Suspensives
Article 2. Le Projet	Article 6. Conventions Spéciales
Section 2.1. Définition du Projet	Section 6.1. Evaluation du Projet
2.2. Réalisation Echelonnée du Pro- jet	6.2. Soutien du Pays Hôte
Article 3. Le Financement	Article 7. Source d'Acquisition
Section 3.1. La Subvention, le Prêt	Section 7.1. Coûts en Devises Etrangères
3.2. Ressources du Pays Coopérant pour le Projet	7.2. Coûts en Monnaie Locale
3.3. Date Finale d'Assistance au Projet	Article 8. Déboursement
Article 4. Conditions du Prêt	Section 8.1. Déboursements pour les Coûts en Devises Etrangères
Section 4.1. Intérêt	8.2. Déboursements pour les Coûts en Monnaie Locale
4.2. Remboursement	8.3. Autres Formes de Débourse- ment
4.3. Imputation, Monnaie et Lieu de Paiement	8.4. Taux de Change
4.4. Remboursement Anticipé	8.5. Date de Déboursement
4.5. Renégociation des Conditions du Prêt	Article 9. Divers
4.6. Résiliation après Paiement Intégral	Section 9.1. Communications
Article 5. Conditions Suspensives de Débours- ement	9.2. Représentants
Section 5.1. Premier Déboursement	9.3. Annexe des Dispositions Géné- rales
5.2. Déboursement Complémentaire	9.4. Langue de Rédaction de l'Ac- cord
5.3. Notification	<i>Annexe 1</i>
	Le Projet

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1978 par la signature.

ACCORD DE PRÊT ET DE SUBVENTION entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (Pays Coopérant) et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (A.I.D.).

Article 1. L'ACCORD

Le but du présent Accord est de définir l'accord intervenu entre les parties susvisées (« Parties ») concernant la réalisation par le Pays Coopérant du Projet décrit ci-dessous et son financement par les Parties concernées.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit en plus de détails à l'Annexe 1, consistera en un programme de crédit supervisé donnant accès aux facteurs de production agricoles et aux informations techniques nécessaires pour améliorer le niveau de la technologie de production employée par un nombre de petits et moyens agriculteurs beaucoup plus grand qu'il n'est actuellement le cas. L'Annexe 1 ci-jointe contient la description détaillée du Projet citée dans cette Section et identifie les éléments du Projet qui seront financés par la subvention et ceux qui le seront par le Prêt. Tout en restant dans les limites de la définition du Projet énoncée ci-dessus, certains aspects de la description détaillée présentée à l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties mentionnés à la Section 9.2, sans procéder pour autant à l'amendement officiel du présent Accord.

Section 2.2. RÉALISATION ECHELONNÉE DU PROJET. a) La contribution de l'A.I.D. au titre de la Subvention et du Prêt durant la période du Projet est estimée à environ 18.207.000 dollars U.S. qui seront versés par tranches, la première sera fournie conformément à la Section 3.1 du présent Accord. Les tranches ultérieures seront sous réserve de disponibilité de fonds à l'A.I.D. à cette fin et de l'accord des Parties, à la date de versement d'une tranche, pour poursuivre l'exécution du Projet.

b) Dans les limites du délai fixé dans cet Accord pour l'Achèvement de l'Assistance au Projet, et sur la base de ses consultations avec le Pays Coopérant, l'A.I.D. peut spécifier dans des Lettres d'Exécution du Projet, des délais appropriés pour l'utilisation des fonds fournis par l'A.I.D. sous forme d'une tranche de l'assistance prévue.

Article 3. LE FINANCEMENT

Section 3.1. LA SUBVENTION, LE PRÊT. Pour aider le Pays Coopérant à couvrir les coûts de réalisation du Projet, et en application de la Loi de 1961 sur l'Assistance à l'Etranger telle que modifiée, l'A.I.D. accepte d'allouer au Pays Coopérant aux termes de cet Accord, une première tranche ne dépassant pas cinq cent quatorze mille dollars U.S. (\$ 514.000) à titre de subvention et accepte de prêter au Pays Coopérant aux termes de cet Accord une première tranche ne dépassant pas six millions de dollars U.S. (\$ 6.000.000) à titre de Prêt. Le montant total des déboursements dans le cadre du Prêt est dénommé « le Principal ». Le Prêt et la Subvention ensemble sont dénommés « l'Assistance ». L'Assistance peut servir à financer les coûts en devises étrangères tels que définis à la Section 7.1 et les coûts en monnaie locale tels que définis à la Section 7.2, des biens et des services requis par le Projet.

Section 3.2. RESSOURCES DU PAYS COOPÉRANT POUR LE PROJET. a) Le Pays Coopérant accepte de fournir, ou de veiller à ce que soient fournis au Projet, outre l'Assistance, tous les fonds et toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet d'une manière efficace et en temps voulu.

b) Les ressources fournies par le Pays Coopérant pendant la durée du projet seront approximativement l'équivalent de \$ 24.000.000, y compris les coûts en nature, mais ne peuvent être inférieures à 25% du coût total du Projet. La première tranche s'élèvera à l'équivalent en dinars tunisiens de 3.300.000 dollars U.S.

Section 3.3. DATE FINALE D'ASSISTANCE AU PROJET. a) La Date Finale d'Assistance au Projet (DFAP), fixée au 31 décembre 1982, ou toute autre date convenue par écrit entre les Parties, est la date à laquelle, selon l'estimation desdites Parties, tous les services et tous les biens financés dans le cadre de l'Assistance auront été respectivement réalisés ou fournis au Projet, tel que prévu dans le présent Accord.

b) Sauf accord contraire de l'A.I.D. notifié par écrit, l'A.I.D. n'émettra ou n'approuvera des documents autorisant le déboursement de l'Assistance pour des services rendus ou des biens fournis, conformément au présent Accord, à une date ultérieure à la Date Finale d'Assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des documents justificatifs nécessaires prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, devront parvenir à l'A.I.D. ou toute banque désigné à la Section 8.1 dans un délai n'excédant pas neuf (9) mois après la Date Finale d'Assistance au Projet, ou à toute autre période convenue par écrit par l'A.I.D. Après cette date, et moyennant notification écrite au Pays Coopérant, l'A.I.D. peut à n'importe quel(s) moment(s) réduire le montant de l'Assistance dans sa totalité ou de toute partie de cette Assistance pour laquelle des demandes de déboursement, accompagnées des documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS DU PRÊT

Section 4.1. INTÉRÊT. Le Pays Coopérant paiera à l'A.I.D. les intérêts cumulés au taux annuel de deux pour cent (2%) pendant les dix années qui suivent la date du premier déboursement dans le cadre du Prêt et, par la suite, au taux annuel de trois pour cent (3%) sur le reliquat impayé du Principal et sur tous les intérêts dus et impayés. Les intérêts sur le reliquat impayé commenceront à courir à compter de la date de chaque déboursement respectif (telle que définie à la Section 8.5) et seront calculés sur la base de 365 jours par an. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier paiement d'intérêt arrivera à échéance et sera payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement dans le cadre du Prêt, à une date à spécifier par l'A.I.D.

Section 4.2. REMBOURSEMENT. Le Pays Coopérant remboursera le Principal à l'A.I.D. dans les vingt (20) ans qui suivent la date du premier déboursement du Prêt en vingt et une (21) tranches semestrielles du Principal et des intérêts, d'une valeur approximativement égale. La première tranche du Principal viendra à échéance neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier paiement d'intérêts sera dû, conformément à la Section 4.1. L'A.I.D. fournira au Pays Coopérant un calendrier d'amortissement conforme à cette Section, après le dernier déboursement dans le cadre du Prêt.

Section 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE PAIEMENT. Tous les paiements des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord se feront en dollars U.S. et seront imputés en premier lieu au paiement des intérêts échus puis au remboursement du Principal. Sauf indication contraire de l'A.I.D. notifiée par écrit, les paiements seront effectués à l'ordre du Chef du Service de Gestion Financière, Agence pour le Développement International, Washington, D.C. 20523, U.S.A., et seront considérés avoir été effectués dès qu'ils auront été reçus par le Service de Gestion Financière.

Section 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Dès paiement de tous les intérêts et de tous les remboursements dus à cette date, le Pays Coopérant pourra sans encourir aucune pénalisation, procéder au remboursement anticipé de la totalité ou d'une partie du Principal. Sauf si l'A.I.D. en convient autrement par écrit, tout paiement anticipé sera imputé aux tranches du Principal dans l'ordre inverse de leur arrivée à échéance.

Section 4.5. RENÉGOCIATION DES CONDITIONS DU PRÊT. a) Le Pays Coopérant et l'A.I.D. acceptent de négocier, à tout moment et à la demande de l'une des deux Parties, l'accélération du remboursement du Prêt, s'il y a amélioration importante et continue de la situation et des perspectives économiques et financières, intérieures et extérieures du Pays Coopérant lui permettant de rembourser le Prêt dans un délai plus court.

b) Toute demande par l'une des Parties concernant de telles négociations devra être faite conformément à la Section 9.1 et devra indiquer le nom et l'adresse de la (des) personne(s) devant représenter la Partie ayant demandé ces négociations.

c) Dans les trente (30) jours qui suivent le dépôt d'une demande de négociation, la Partie requise indiquera à l'autre, conformément à la Section 9.1, le nom et l'adresse de la (des) personne(s) devant la représenter dans de telles négociations.

d) Les représentants des Parties se rencontreront pour ces négociations au plus tard trente (30) jours après que la Partie requise ait fourni les indications demandées conformément au paragraphe c). Les négociations se tiendront en un lieu décidé d'un commun accord par les représentants des Parties. En l'absence de cet accord commun, ces négociations auront lieu au Ministère des Affaires Etrangères de la Tunisie.

Section 4.6. RÉSILIATION APRÈS PAIEMENT INTÉGRAL. Dès paiement intégral du Principal et des intérêts cumulés, le présent Accord et toutes les obligations du pays Coopérant et de l'A.I.D. dans le cadre de cet Accord seront résiliés. Cependant, en ce qui concerne toutes les obligations restantes relatives à l'utilisation des fonds de la subvention, le présent Accord restera pleinement valable et en vigueur.

Article 5. CONDITIONS SUSPENSIVES DE DÉBOURSEMENT

Section 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement dans le cadre de l'Assistance, ou l'émission par l'A.I.D. de documents en vertu desquels sera effectué le déboursement et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Pays Coopérant fournira à l'A.I.D. les documents suivants établis, dans leur fond et dans leur forme, à la satisfaction de l'A.I.D. :

a) Un avis d'un conseiller juridique acceptable à l'A.I.D. certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé et ratifié par le Pays Coopérant et signé en son

nom, et qu'il constitue une obligation valide et légalement irrévocable pour le Pays Coopérant, conformément à l'ensemble de ces termes;

- b) Une attestation indiquant le nom de la personne détenant le poste de responsabilité ou de direction dans le Service du Pays Coopérant mentionné à la Section 9.2, ainsi qu'un spécimen de sa signature;
- c) Une demande du Pays Coopérant invitant l'A.I.D. à obtenir les services de deux techniciens et de consultants à court terme pour conseiller et aider le Pays Coopérant dans la planification, l'organisation, l'exécution et l'évaluation du Projet;
- d) La désignation du personnel homologue des techniciens américains;
- e) Un contrat avec le Centre National des Etudes Agricoles (CNEA) pour assurer le contrôle, la collecte de données et l'évaluation des résultats du projet.

Section 5.2. DÉBOURSEMENT COMPLÉMENTAIRE. Avant tout déboursement dans le cadre de l'Assistance ou l'émission par l'A.I.D. de documents en vertu desquels sera effectué le déboursement à toute autre fin que le financement des services indiqués à la Section 5.1, et sauf si l'A.I.D. en convient autrement par écrit, le Pays Coopérant fournira à l'A.I.D. les documents suivants établis, dans leur fond et dans leur forme, à la satisfaction de l'A.I.D. :

- a) La preuve de l'établissement d'un comité de coordination constitué de représentants de haut niveau de chacun des organismes participants du Pays Coopérant;
- b) Un ou des accords définissant le rôle et les responsabilités de chacun des organismes participants, ayant été examinés et approuvés par chacun de ces organismes;
- c) La preuve que le Pays Coopérant a prévu, dans son budget de 1978, des fonds en monnaie locale suffisants pour financer les coûts de la première année pour la mise en place du personnel, la construction d'étables, l'achat de véhicules, le capital d'exploitation pour le fonds renouvelable, et autres coûts du projet dans le Pays Coopérant;
- d) Des procédures détaillées et documentées pour le fonctionnement du Projet y compris les activités promotionnelles, le choix des demandeurs et les critères d'éligibilité, les analyses de crédit et la planification agricole, l'examen des prêts, les techniques de contrôle de l'emprunteur, le recouvrement des prêts, le système des rapports et la collecte des données, les systèmes de contrôle et d'analyse des activités sur le terrain, et l'utilisation des pesticides;
- e) Un organigramme agréé prouvant l'établissement de cadres régionaux de crédit dans chaque Commissariat Régional du Développement Agricole (CRDA) dans chacun des cinq gouvernorats;
- f) Un plan de recrutement échelonné de personnel indiquant les besoins présents et futurs en personnel du Projet, avec l'assurance que ces affectations seront faites en temps voulu et selon les besoins du Projet;
- g) La preuve que les Principaux Agents Régionaux et un nombre suffisant d'Agents Vulgarisateurs qui doivent commencer l'exécution de la première phase du Projet, ont été affectés à chacun des cinq gouvernorats;
- h) Un plan d'évaluation complété;

- i) Un plan d'achat et un calendrier de livraison de véhicules devant être fournis par le Pays Coopérant.

Section 5.3. NOTIFICATION. Dès que l'A.I.D. aura constaté que les conditions suspensives spécifiées aux Sections 5.1 et 5.2 ont été satisfaites, elle s'empressera d'en aviser le Pays Coopérant.

Section 5.4. DATES FINALES DES CONDITIONS SUSPENSIVES. a) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 5.1 n'ont pas été satisfaites dans les 60 jours qui suivent la date du présent Accord ou à toute autre date ultérieure convenue par écrit par l'A.I.D., et si toutes les conditions spécifiées à la Section 5.2 n'ont pas été satisfaites dans les 120 jours qui suivent la date du présent Accord ou à toutes autres dates convenues par écrit par l'A.I.D., celle-ci pourra, à son gré, résilier le présent Accord moyennant notification écrite au Pays Coopérant.

b) En cas de résiliation, le Pays Coopérant remboursera immédiatement le Principal puis les intérêts cumulés jusqu'à cette date. Un reçu de ces paiements en totalité, le présent Accord et toutes les obligations des Parties dans le cadre de cet Accord seront résiliés, à l'exception des obligations relatives à l'utilisation des fonds de la Subvention.

Article 6. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie du Projet. Sauf si les Parties en disposent autrement par écrit, ce programme comportera, durant l'exécution du Projet et par la suite à des dates périodiques : a) l'évaluation du progrès accompli vers la réalisation des objectifs du Projet; b) l'identification et l'évaluation des problèmes ou contraintes susceptibles d'empêcher la réalisation de ces objectifs; c) des recommandations sur la manière de résoudre ces problèmes ou contraintes et d) l'évaluation, autant que possible, de l'impact général du Projet en matière de développement.

Section 6.2. SOUTIEN DU PAYS HÔTE. Le Pays Coopérant consent à aider l'USAID/Tunisie à obtenir les locaux administratifs et autres facilités nécessaires dans les zones du projet pour soutenir le travail de l'équipe américaine d'assistance technique.

Article 7. SOURCE D'ACQUISITION

Section 7.1. COÛTS EN DEVICES ETRANGÈRES. Les fonds de la Subvention déboursés conformément à la Section 8.1 seront utilisés uniquement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires au Projet ayant leur source et origine aux Etats-Unis (Code 000), et les fonds du Prêt serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services ayant leur source et origine dans les pays inclus dans le code n° 941 du Livre de Code Géographique de l'A.I.D. tel qu'il est en vigueur aux dates auxquelles des commandes sont passées et des contrats conclus pour ces biens et services, sauf si l'A.I.D. en convient autrement par écrit et sauf dispositions prévues à l'Annexe des Dispositions Générales, Section C.1b) concernant l'assurance maritime.

Section 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Des déboursements effectués conformément à la Section 8.2 seront utilisés uniquement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires au Projet ayant leur source et, sauf si

l'A.I.D. en dispose autrement par écrit, leur origine dans la République Tunisienne.

Article 8. DÉBOURSEMENT

Section 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR LES COÛTS EN DEVICES ETRANGÈRES. Une fois les conditions suspensives satisfaites, le Pays Coopérant pourra obtenir des déboursements de fonds pour les Coûts en Devises Etrangères des biens et des services nécessaires au Projet conformément aux conditions de cet Accord, selon l'une des méthodes suivantes, tel qu'il sera convenu entre les Parties, en soumettant à l'A.I.D., avec les documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution de Projet, *a)* des demandes de remboursement pour ces biens ou services, ou *b)* des demandes chargeant l'A.I.D. d'acquérir, pour le compte du Pays Coopérant, des biens et des services nécessaires au Projet.

Section 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. *[a)* Une fois les conditions suspensives satisfaites, le Pays Coopérant pourra obtenir des déboursements de fonds pour les coûts en monnaie locale nécessaires au Projet conformément aux conditions de cet Accord, telles qu'elles sont énoncées à l'annexe 1, Plan de Financement, en soumettant à l'A.I.D., avec les documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'exécution de Projet, des demandes de financement de ces coûts.

b) La monnaie locale nécessaire à ces déboursements pourra être obtenue par achat par l'A.I.D. avec des dollars des Etats-Unis.]'

L'ordre des déboursements des fonds du prêt sera comme suit :

Un premier déboursement pour financer l'établissement des fonds de crédit renouvelable sera effectué, au titre du présent accord, en un montant basé sur l'utilisation conjointement projetée des fonds renouvelable pendant le premier trimestre.

Les déboursements subséquents seront effectués trimestriellement en des montants basés sur l'utilisation du précédent trimestre et une projection commune de l'utilisation des fonds renouvelable pendant le trimestre suivant.

Section 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des déboursements du Prêt de la Subvention peuvent également être effectués par tels autres moyens convenus par écrit par les deux Parties.

Section 8.4. TAUX DE CHANGE. Les fonds fournis dans le cadre du Prêt ou de la Subvention par l'A.I.D. ou tout autre organisme public ou privé pour l'exécution des obligations de l'A.I.D., conformément à la Section 8.2, seront calculés au taux de change commercial le plus élevé qui, à la date de déboursement, n'est pas considéré illégal en Tunisie.

Section 8.5. DATE DE DÉBOURSEMENT. Les déboursements de l'Assistance par l'A.I.D. seront réputés avoir lieu à la date à laquelle l'A.I.D. effectue un déboursement au Pays Coopérant ou à son représentant désigné, à une banque, un

¹ A la suite d'une erreur typographique, les paragraphes entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique français de l'Accord. Le texte entre crochets est une traduction établie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base du texte authentique anglais — Due to a typographical error, the paragraphs between brackets do not appear in the authentic French text of the Agreement. The text within brackets is a translation made by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic English text.

contractant ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'Engagement, un contrat ou une commande d'achat.

Article 9. DIVERS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Tous les préavis, demandes, documents ou autres communications soumis par l'une des Parties à l'autre dans le cadre du présent Accord devront l'être par écrit ou par télégramme ou câble, et seront considérés dûment donnés ou envoyés à leur destinataire dès qu'ils auront été livrés à l'autre Partie aux adresses suivantes :

Au Pays Coopérant :

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Avenue Mohamed V
Tunis, Tunisie

A l'A.I.D. :

Agence pour le Développement International
c/o Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
144, Avenue de la Liberté
Tunis, Tunisie

Adresse Télégraphique :
Directeur, USAID
AmEmbassy Tunis

Toutes ces communications devront être en anglais ou en français. D'autres adresses remplaçant celles citées ci-dessus peuvent être notifiées par écrit à l'autre Partie.

Section 9.2. REPRÉSENTANTS. Pour tout ce qui concerne le présent Accord, le Pays Coopérant sera représenté par la personne détenant le poste de responsabilité ou de direction au Ministère des Affaires Etrangères. L'A.I.D. sera représentée par la personne occupant le poste de Directeur de l'USAID/Tunisie ou agissant en cette qualité, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants, à toutes autres fins que l'exercice des pouvoirs définis à la Section 2.1 pour réviser les aspects de la description détaillée présentée à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Pays Coopérant avec leurs spécimens de signatures, seront soumis à l'A.I.D. qui peut accepter tout document signé par ces représentants comme étant un document dûment autorisé pour l'exécution du présent Accord jusqu'à notification de l'A.I.D. que les pouvoirs délégués à ces représentants ont été révoqués.

Section 9.3. ANNEXES DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES. Une Annexe des Dispositions Générales Communes au Prêt et à la Subvention (Annexe 2)¹ est jointe au présent Accord et en fait partie.

Section 9.4. LANGUE DE RÉDACTION DE L'ACCORD. Le présent Accord, ses annexes et les Lettres d'Exécution de Projet sont préparés en anglais aussi bien qu'en français. En cas d'ambiguïté ou de contradiction entre les deux textes, le texte rédigé en langue anglaise fera foi.

¹ Pour le texte de l'annexe, voir p. 217 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, la République Tunisienne et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, ont fait le nécessaire pour que le présent Accord soit signé en leur nom et remis à la date indiquée en première page.

République Tunisienne :

[Signé]

Par : RIDHA BACH BAOUAB
Directeur de la Coopération Internationale
Ministère des Affaires Etrangères

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : EDWARD W. MULCAHY
Ambassador

ANNEXE 1

LE PROJET

Le Projet permettra, grâce à un programme de crédit supervisé, l'accès aux facteurs de production agricole et aux données techniques nécessaires pour élever le niveau de la technologie de production utilisée par un nombre beaucoup plus important de petits et moyens agriculteurs qu'il ne l'est à présent. Il contribuera à la réalisation du but sectoriel global qui consiste à augmenter la production agricole de base et à améliorer les niveaux des revenus des petites et moyennes exploitations agricoles dans les cinq Gouvernorats suivants du nord de la Tunisie : Béjà, Bizerte, Nabeul, Zaghouan et Siliana.

Le Financement du Projet doit, selon les prévisions, être réalisé sur une période de quatre années à compter de l'Année Fiscale 1978, et consistera en subventions A.I.D. pour un montant total approximatif de \$ 907.000, et de Prêts pour un montant total approximatif de \$ 17.300.000.

L'Assistance des Etats-Unis, telle que prévue, sera fournie en trois phases. Le Financement de la Première Phase consistera en 6 millions de dollars à titre de prêt et 0,514 million de dollars en fonds de subvention. Le Financement de la Seconde Phase (Année Fiscale 80) consistera en 6 millions de dollars à titre de prêt et 0,225 million de dollars en fonds de subvention, et la Troisième Phase (Année Fiscale 81) consistera en 5,3 millions de dollars à titre de prêt et 0,168 million de dollars en fonds de subvention. La décision de fournir des fonds pour chaque phase successive dépendra de la réalisation d'un progrès satisfaisant vers les objectifs du projet confirmée par des évaluations périodiques, de la disponibilité de fonds à l'A.I.D., et de l'accord mutuel des Parties pour poursuivre l'exécution du Projet.

Les Subventions (\$ 907.000) seront utilisées pour les services techniques et le soutien administratif, et les Prêts serviront à établir un fonds renouvelable destiné au financement des crédits de campagne et des aliments du bétail (\$ 13.200.000). Ils serviront également au financement partiel d'un fonds renouvelable pour des crédits à moyen terme destinés à l'achat de cheptel et de matériel pour les petites exploitations agricoles (\$ 4.100.000). L'Assistance des Etats-Unis sera complétée par une contribution du Gouvernement Tunisien estimée à \$ 24.000.000.

1. Contribution des Etats-Unis

a. La Subvention

- 1) Techniciens résidents américains — 96 mois-homme
- 2) Consultants américains — 6 mois-homme
- 3) Formation — 44 mois-homme
- 4) Soutien technique pour l'évaluation périodique du projet
- 5) Contribution de soutien administratif (10% des coûts administratifs totaux)

b. Le Prêt

Il servira au :

- 1) Financement des crédits de campagne à court terme pour l'acquisition des facteurs de production agricole et animale tels que des semences sélectionnées, des engrais, des pesticides et des herbicides, des concentrés pour l'alimentation du cheptel, la location de matériel agricole ou d'animaux de traction;
- 2) Financement des crédits à moyen terme pour cheptel, destiné à l'achat de génisses pleines de race locale améliorée, de brebis barbarines et d'équipement pour les petites exploitations agricoles.

2. Contribution du Gouvernement Tunisien

La contribution du Gouvernement Tunisien couvrira le financement des crédits à moyen terme pour la construction d'étables; le financement partiel du fonds renouvelable pour les crédits à moyen terme destinés à l'achat de cheptel; les coûts administratifs du personnel, l'achat d'équipement et son fonctionnement; les coûts imprévus et d'inflation; le maintien du capital pour le fonds renouvelable financé par le prêt. Cette contribution inclut la fourniture de personnel (6 ingénieurs, 83 agents vulgarisateurs, 16 agents administratifs/employés de bureau et 20 chauffeurs), l'équipement et les installations (31 automobiles 5 CV et 6 bureaux complètement équipés), les coûts d'entretien et de fonctionnement des automobiles, des installations et de l'équipement et les fournitures nécessaires durant une période de quatre années du projet. Le Gouvernement Tunisien fournira également, à partir du Compte du Trust Fund, des fonds pour couvrir les coûts du voyage international des stagiaires, les cours de langues, l'examen médical et autres frais relatifs aux stagiaires et le transport dans le pays des techniciens américains à plein temps.

3. Description détaillée

1) Le projet proposé établira, sur une base de 8 à 12 mois, un fonds renouvelable destiné au financement des crédits de campagne et des aliments du bétail, et un fonds de crédit à moyen terme pour l'achat de cheptel amélioré et de matériel pour les petites exploitations agricoles. Tous les intrants seront, autant que possible, en nature.

Les crédits pour la construction des étables seront fournis par le Gouvernement Tunisien dans le cadre des programmes à moyen terme existants ou élargis du FOSDA (Fonds Spécial de Développement Agricole). Comme pour tous les autres éléments de ce projet, une assistance pour l'obtention des crédits du FOSDA sera fournie par le CRDA. Les services de location (de matériel agricole ou d'animaux de traction, qu'ils soient de sources publiques ou privées) seront réalisées, dans le cadre du fonds renouvelable de crédits de campagne, en espèce ou sur coupons. Les services de supervision et d'assistance technique au niveau de l'exploitation même, seront assurés par des agents vulgarisateurs du CRDA.

2) Le Projet sera exécuté par la DPA (Direction de Production Agricole) du Ministère de l'Agriculture, et coordonné sur le terrain ou au niveau régional par le personnel technique et administratif existant ou supplémentaire du CRDA (Commissariat Régional de Développement Agricole). Les intrants en nature seront obtenus auprès de l'OC (Office des Céréales), l'OEP (Office de l'Élevage et des Pâturages), la CCSPS (Coopérative Centrale des Semences et des Plants Sélectionnés), la COSAG (Coopérative des Services Agricoles

de Grombalia) et la CMF (Coopérative de Maraîchages et de Fruits de Cap Bon). Les services de location seront obtenus soit de sources publiques ou de sources privées, au gré de l'emprunteur, et sur la base de la disponibilité de ces services en temps opportun. Les matériaux pour la construction des étables seront achetés de sources locales.

La BNT sera chargée de l'administration générale du Fonds de Crédit. Cependant, la gestion effective sur le terrain des opérations de crédit sera assurée par les comités de crédit locaux. Chaque comité se composera des représentants régionaux des Ministères de l'Agriculture et des Finances, de la BNT et de l'UNAT (Union Nationale des Agriculteurs Tunisiens), de la SCM (Société de Crédit Mutuel) et d'autres organismes participants tels que l'OC, l'OEP, la COSAG et la SONAM (Société Nationale d'Agriculture Mécanisée). Les agriculteurs participants seront organisés dans des SCM existantes ou nouvellement créées afin de garantir le remboursement des prêts (convenus, à titre provisoire, à un taux d'intérêt d'au moins 6%), ou encore ces garanties seront sous forme de nantissement subsidiaire sur les récoltes qui devront être assurées contre l'incendie et la grêle. Les garanties seront sous l'une des formes précitées, ou une combinaison des deux.

3) Le Projet inclura des fournitures et des services sélectionnés ainsi qu'une étroite supervision et une orientation technique en faveur des agriculteurs participants exploitant 50 hectares ou moins. Pour les exploitations agricoles de 40 à 50 hectares, seules celles qui ne sont pas autrement éligibles au crédit à partir d'autres sources seront autorisées à participer à ce programme.

Aux fins de ce projet, les termes « petits et moyens agriculteurs » s'appliquent aux agriculteurs exploitant quarante hectares ou moins; des dispositions étant prises pour accorder des prêts aux agriculteurs exploitant jusqu'à cinquante hectares qui sont autrement éligibles mais non qualifiés pour obtenir des crédits à partir d'autres sources.

Les agents techniques et de supervision aideront chaque agriculteur participant à préparer des plans de production agricole adaptés à son exploitation. Ces plans proposeront une combinaison de cultures vivrières et fourragères et de production animale et laitière compatibles avec les dimensions de l'exploitation agricole, la qualité des sols, les conditions climatiques et de pluviométrie, les caractéristiques des cultures envisagées, le type des services agricoles disponibles et la capacité propre de l'exploitant agricole. Les premières interviews permettront de déterminer et de quantifier le niveau actuel des investissements dans l'exploitation, la production, la disponibilité de la main-d'œuvre et rendront possible l'évaluation des changements future. Ces plans seront ensuite soumis aux comités de crédit régionaux pour examen et approbation. Dès qu'ils auront été approuvés, une ligne de crédit de campagne en nature en faveur de l'agriculteur participant sera établie par l'intermédiaire de la BNT, permettant l'achat des facteurs de production indiqués dans le plan de production convenu. Ceux-ci incluront des semences certifiées pour les céréales, les légumineuses et les fourrages; des engrais; des herbicides et des pesticides; la location de matériel agricole ou d'animaux de traction (de sources publiques ou privées) et des concentrés pour l'alimentation du bétail. Le crédit pour la construction d'étables, qui constitue une importante contribution du Gouvernement Tunisien, sera fourni par des projets et programmes actuels du Gouvernement Tunisien ou par l'expansion de projets complémentaires existants. Ces intrants viendront s'ajouter à l'assistance technique de supervision au niveau opérationnel afin de rendre optimales diverses activités et pratiques touchant différentes cultures et l'élevage du bétail. Le personnel technique et de supervision, chargé d'aider l'agriculteur à établir son plan de production agricole, et le plan lui-même, sont essentiels pour le concept et pour le succès éventuel du programme de crédit supervisé.

Le plan de production, dans lequel le dosage des intrants variera d'une exploitation à une autre, comprendrait des améliorations techniques telles que l'utilisation des semences améliorées ou traitées, des engrais, des herbicides et des pesticides; la préparation appropriée des terres; des pratiques culturales, la production et l'utilisation d'aliments pour le bétail; et la gestion améliorée des exploitations agricoles, etc. L'agriculteur (la supervision et l'assistance technique étant assurées par le CRDA local) serait responsable

de l'application envisagée des intrants. Des recommandations pour l'élément élevage seraient également incluses dans le plan agricole.

L'exécution du projet devrait aussi sensiblement augmenter la production moyenne de viande et de lait. Ces augmentations s'obtiendraient par l'emploi de races améliorées, par un programme d'alimentation utilisant des fourrages de qualité produits dans l'exploitation même et complétés par des concentrés achetés avec l'aide du fonds renouvelable de crédit de campagne ainsi que par l'amélioration des pratiques d'élevage, par exemple des soins et un entretien appropriés, de bonnes conditions sanitaires, un abri adéquat et des rations équilibrées. Ce type d'élevage produira des animaux en meilleure santé, donnant plus de lait et produisant plus de viande en un temps plus court. Le bétail serait vendu plus tôt (9 à 10 mois pour les bovins et 4 à 5 mois pour les agneaux) et à un meilleur poids.

Les plans de production (cultures et élevage) seront fondés sur une utilisation des terres et une stratégie de production plus rationnelles et plus efficaces. Le plan de production, qui varierait d'une exploitation à une autre, allierait l'utilisation de meilleurs intrants à une gestion appropriée afin d'augmenter la production agricole totale. L'utilisation des terres sera répartie entre les céréales, les fourrages et les légumineuses à graines. Dans la plupart des cas, les terres consacrées à la production céréalière resteront les mêmes ou seront réduites. Cependant, les augmentations de la productivité seront réalisées par l'utilisation de semences certifiées, la préparation adéquate des lits de semences, l'emploi des herbicides et des pesticides quand les autres mesures de protection sont jugées insuffisantes; les applications d'engrais, les labours adéquats et l'emploi de machines ou de la traction animale pour le semis, la récolte, la pulvérisation de produits et autre application en temps opportun.

4. *Evaluation du Projet*

Des évaluations semi-annuelles seront effectuées conjointement par l'A.I.D., le Gouvernement Tunisien et le Centre National des Etudes Agricoles (CNEA) pour mesurer le progrès accompli par le projet vers la réalisation des objectifs généraux. Le CNEA, sous contrat avec le Gouvernement, procédera à la collecte et à l'analyse des données portant sur le nombre d'agriculteurs recevant des crédits (classés selon les dimensions de leurs exploitations agricoles) une attention particulière étant accordée aux plus petites catégories d'agriculteurs (0 à 5, 5 à 10 ha); les taux d'intérêt, les termes et les conditions des prêts; les remboursements, les impayés et les défauts de remboursement; les augmentations de la production, les coûts des intrants, les prix du marché et l'efficacité des structures en place. Les types spécifiques de données que doit recueillir le CNEA seront définis avec plus de précision dans les Lettres d'Exécution.

Six mois avant l'achèvement de la Première Phase (Année Fiscale 78-79) du Projet, le Gouvernement, l'A.I.D. et le CNEA procéderont ensemble à l'examen du progrès accompli par le Projet jusqu'à cette date, et se pencheront sur tous les problèmes et contraintes rencontrés. Sur la base des résultats de cette évaluation et de cet examen, l'A.I.D. informera le Gouvernement de son intention d'assurer le financement de la Seconde Phase (Année Fiscale 80) du Projet et des conditions de ce financement. Si l'A.I.D. décide de ne pas fournir des fonds pour la Seconde Phase, le Gouvernement sera informé des raisons ayant motivé cette décision. Cette procédure sera également suivie avant de fournir des fonds pour la Troisième Phase, en supposant que la Seconde Phase ait été entreprise.

PLAN DE FINANCEMENT PROPOSÉ (déboursements)

(En milliers de dollars U.S.)

<i>Article de dépenses</i>	<i>Total</i>	<i>An. fisc. 78</i>	<i>An. fisc. 79</i>	<i>An. fisc. 80</i>	<i>An. fisc. 81</i>
<i>Contribution des Etats-Unis — 43,1%</i>					
1. Fonds renouvelable pour les crédits de campagne à court terme	13.200	2.442	2.442	4.884	3.432
2. Fonds renouvelable pour les crédits à moyen terme destinés à l'achat de cheptel et d'équipement pour les petites exploitations agricoles ...	4.100	558	558	1.116	1.868
3. Techniciens résidents américains (2), 4 années .	500	150	140	105	105
4. Consultants américains (6 mois-homme)	44	20			24
5. Soutien administratif pour les agriculteurs de 0-5 ha. (10% des coûts administratifs)	211	101	33	71	6
6. Soutien technique pour les évaluations périodiques du Projet (CNEA)	52	10	10	24	8
7. Formation et soutien au Projet (44 mois-homme)	100	25	25	25	25
CONTRIBUTION TOTALE DES ETATS-UNIS	18.207	3.306	3.208	6.225	5.468
<i>Contribution du Gouvernement Tunisien — 56,9%</i>					
1. Fonds pour les crédits à moyen terme, destinés à la construction d'étables	7.581	1.137	1.137	2.274	3.033
2. Fonds pour les crédits à moyen terme, destinés à l'achat de cheptel	3.010	508	508	1.015	979
3. Coûts administratifs* :	2.108	449	386	544	729
(Personnel)	(1.721)	(307)	(342)	(458)	(614)
(Equipement et son fonctionnement)	(387)	(142)	(44)	(86)	(114)
4. Coûts imprévus et d'inflation (10% du coût du Projet)	3.078	529	518	1.004	1.027
5. Maintien du capital pour le Fonds renouvelable**	8.223	642	1.389	2.572	3.620
CONTRIBUTION TOTALE DU GOUVERNEMENT TUNISIEN	24.000	3.265	3.938	7.409	9.388
TOTAL DU PROJET	42.207	6.571	7.146	13.634	14.856

* Y compris le Fonds du compte de trust.

** La partie relative aux crédits à moyen terme pour le cheptel n'interviendra en réalité que dans les années ultérieures, elle est indiquée ici dans la même année que celle de l'octroi du crédit afin de simplifier la présentation sous forme de tableau tout en indiquant avec précision la contribution réelle du Gouvernement Tunisien.

No. 19879

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

Project Grant Agreement for agriculture technology transfer (with annexes). Signed at Tunis on 31 August 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

Accord de subvention pour un projet de transfert de technologie agricole (avec annexes). Signé à Tunis le 31 août 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
TUNISIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
AGRICULTURE TECHNOLOGY TRANSFER**

Date: August 31, 1978

A.I.D. Project No. 664-0304

TABLE OF CONTENTS

GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Cooperating Country Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Terminal Dates for Conditions Precedent</p>	<p>Article 5. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Project Evaluation</p> <p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Date of Disbursement</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Language of Agreement</p> <p style="text-align: center;"><i>Annex 1</i></p> <p>The Project</p>
---	--

GRANT AGREEMENT dated August 31, 1978 between the REPUBLIC OF TUNISIA (Cooperating Country) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above (“Parties”) with respect to the undertaking by the Cooperating Country of the Project described below, and the financing thereof by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of a Participant Training Program to assist the Government of Tunisia in development of an agricultural cadre to identify, select, and manage the future agricultural technology of the country. Annex 1, attached, contains the detailed project description cited in this Section and identifies those

¹ Came into force on 31 August 1978 by signature.

elements of the Project for which Grant financing will be employed. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the description contained in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Cooperating Country, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Cooperating Country to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Cooperating Country under the terms of this Agreement not to exceed one million four hundred eighty thousand (\$1,480,000) United States (U.S.) dollars (Grant). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 of goods and services required for the Project.

Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Cooperating Country agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Cooperating Country over the life of the Project are estimated to be approximately the equivalent of U.S. \$1,598,000, including costs borne on an "in-kind" basis, but not less than 25% of the total cost of the Project.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is August 31, 1985, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., by giving notice in writing to the Cooperating Country, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting docu-

mentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Cooperating Country will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Cooperating Country specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 4.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 have been met, it will promptly notify the Cooperating Country.

Section 4.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions precedent specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at periodic points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) recommendations as to how such problems or constraints should be addressed; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000) of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such services, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbur-

- sement for such goods or services, or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Cooperating Country's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Cooperating Country in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Cooperating Country instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements of the assistance by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Cooperating Country or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Cooperating Country:

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Avenue Mohamed V
Tunis, Tunisia

To A.I.D.:

Agency for International Development
c/o American Embassy
144 Avenue de la Liberté
Tunis, Tunisia

Alternate address for cables:

Director, USAID
Amembassy Tunis

All such communications will be in English or French. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Foreign Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, USAID to Tunisia,

each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the detailed description in Annex 1. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement, its Annexes and Project Implementation Letters are prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Tunisia and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

[Signed]

By: RIDHA BACH BAOUAB
Ministry of Foreign Affairs

United States of America:

[Signed]

By: HERMON S. DAVIS
Director, USAID

ANNEX 1

GRANT AGREEMENT—THE PROJECT

The Project will provide, through participant training of up to 79 M.S. and Ph.D students, a major input of scientific agricultural leadership where trained personnel are lacking, to greatly increase Tunisia's ability to train Tunisians to the M.S./Ph.D levels. Directly and indirectly this will strengthen staffing of both the national centers of agricultural teaching and research and the regional institutes that have been established recently to permit effective addressing of problems of small farms throughout the semi-arid regions of the nation through an effective adaptive research and extension program. Both the institutional capability and the information (technology) base for sound technology transfer in the Central and Southern regions are lacking. Changes in village and grazing systems are essential to arrest the rapid deterioration of the land resources through these regions which threatens the existence of multitudes of small owner-operated farms and to begin to realize the much higher production potential for cereals and meat, two commodities now being imported. Some participants will be trained in horticulture and food technology to provide the science base and technology to use limited irrigation resources to capitalize on climatic advantages in early vegetable and fruit production and to

improve grading packaging, processing and marketing of these products both domestically and for export. It is vital to develop and provide to small farmers alternative technologies tested in the local areas that will permit a shift from existing practices that are causing ever more rapid deterioration of land by wind and water erosion.

Short-term training, consultants, faculty thesis research advisors and commodities, including library materials, are provided in support of the participant training and program efforts of the eleven agricultural institutions involved.

The Project funding will be provided in increments and is expected to total \$4.5 million. It is expected that technical assistance will be provided by a contract between the Government of Tunisia (GOT) and the Mid-America International Agricultural Consortium (MIAC).

1. *U.S. Contribution*

The A.I.D. contribution will finance the following items:

- (1) Long-term training
- (2) Short-term training
- (3) U.S. university thesis research supervisor and faculty advisors of thesis research in Tunisia
- (4) Consultants
- (5) Commodities to support thesis research, including strengthening library and soil testing capabilities
- (6) Administrative and coordinating support
- (7) Support for periodic project evaluation
- (8) U.S. graduate research student assistants

2. *Government of Tunisia (GOT) Contribution*

The Government of Tunisia (GOT) contribution will consist of direct budget support of salary and GOT counterparts, in-country transportation, office, workshop, laboratory, and conference facilities, supplies and services. The GOT will also provide for participant international travel, medical examinations, and other participant processing and in-country transportation for the full-time U.S. thesis advisors, and U.S. graduate research student assistants.

3. *Detailed Description*

A. The proposed Project will provide up to 79 trained scientists with tentative distribution as follows:

INAT (Institut National Agronomique de Tunisie)	12
INRAT (Institut National de la Recherche Agronomique de Tunisie).	17
Field Crops Institute at Le Kef	16
Arid Lands Institute at Medenine	7
Horticulture Institute at Chott Meriem	10
Food Technology Institute at Tunis	3
Livestock Production Institute at Mateur	3
Institute of Economics and Rural Development at Moghrane	2
Institute of Forestry and Pastures at Tabarka	2
Extension	5
Librarians	2

The 79 long-term advanced degree participants will be placed at qualified universities agreed upon with DRFC within and outside the MIAC consortium with MIAC handling the contract funding requirements.

The 37 participants for Ph.D degrees will carry out their thesis research in Tunisia as part of the research program and on the payroll of their institutions but under the supervision of U.S. university advisors. An important product of the Project will be the documented research results in theses on 37 Tunisian problems selected to provide the needed information base for small farm agriculture in the semi-arid regions.

An additional 8 theses may be prepared by U.S. graduate student research assistants doing their Ph.D thesis research in Tunisia in cooperation with Tunisian Ph.D students on similar problems. Supervision, needed research equipment, a soil testing laboratory, and library resources required in thesis research will be provided under the contract. The possible total of 45 research studies will represent the establishment of on-going institutional research programs in place and operational when participants complete their degrees.

The 42 participants earning M.S. degrees in agriculture in the United States will fit into important teaching and research roles among the several institutions. The two participants getting degrees in Library Science will fit into the National Center for Agricultural Documentation and libraries of INAT and INRAT. With the assistance of library consultants and commodity funding, they will organize and improve the acquisition, documentation, retrieval and distribution functions of the agricultural library system in support of research, teaching and extension activities.

Consultants will be provided in problem areas such as soil testing and food technology and include administrators of agricultural programs in the MIAC institutions in order to build the institutional linkages that the GOT considers very important. The approximately 30 faculty advisors in various trips to Tunisia to supervise thesis research of Ph.D students will be a major consulting resources and also a stimulus to institutional linkage.

One full-time U.S. university thesis research supervisor is provided for 4-½ years (4 in Tunisia) to provide continuous supervisory contact and coordinate participant preparation and placement, purchase of commodities, and effective functioning of faculty advisors on their short-term visits to Ph.D students. Short-term training will be provided selected participants in areas such as food technology and extension. In-country seminars and conferences will be set up, if deemed necessary, to complement other training to meet overall objectives.

B. The Project will be implemented through the DRFC (Division of Research and Formation of Cadres), Ministry of Agriculture. The institutes involved are administratively responsible to the Director of DRFC. An implementation plan will be developed jointly by U.S. advisors and the GOT, subject to USAID Mission approval, that will include the following elements: (1) a detailed set of measurable, end-of-project institutional objectives with respect to structure, location, staffing and research capabilities; (2) procedures for planning the research program to be carried out in Tunisia by the Ph.D students, including criteria for determining requirements for advisory visits by faculty advisors; and (3) a five-year program with respect to the various research topics providing objectives and methodologies of the individual theses with proposed time table and budget estimates.

C. Participants will be selected according to agreed upon criteria by DRFC. Careful selection is to be practiced so admission requirements of Graduate Colleges in U.S. universities will play will be met. Detailed descriptions of the training desired and the anticipated role he will play will be developed for each participant. Their admission applications will be presented to universities that offer excellent training in the various subject matter areas. All participants will be sent to the U.S. for 10 weeks of intensive English training before initial graduate college enrollment. Ph.D participants will be integrated into research projects of their major advisor and function as graduate research student assistants in order to build a background of experience before returning to undertake their thesis research.

Plans for thesis research will be developed by the advisor and Tunisian students in the U.S. in communication with DRFC in Tunisia. Equipment needs for thesis research will be identified and procurement initiated early enough so it will be on hand when Ph.D. participants return to Tunisia to initiate their research. Funds for a small professional library will be provided each participant to give essential supplementation to the limited library resources in Tunisia. Four trips to Tunisia are planned for each advisor to supervise thesis research and conduct final oral exams.

U.S. graduate student research assistants may be programmed to carry out their Ph.D. thesis research in association with the Tunisian Ph.D. students to help create the research environment and improve liaison with the on-site thesis research supervisor and advisors in the U.S.

4. *Project Evaluation*

Annual evaluations will be jointly conducted by MIAC, A.I.D. and the DRFC. Attention will be given to the success in selecting participants and their academic progress and the functioning of advising, equipment procurement, and progress of thesis research. Activities in short-term training and use of consultants to achieve the objectives of the program will be reviewed.

In the last six months of the Project, an evaluation will be carried out by the same agencies.

ANNEX 2

PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Grantee will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for

continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Grantee will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion;
- (c) Afford authorized representatives of a party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Grantee confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation,

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean

vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. TERMINATION. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this

Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

Section D.2. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

Section D.3. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.4. ASSIGNMENT. The grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

**PROJET¹ DE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE AGRICOLE.
ACCORD DE SUBVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Date : 31 août 1978

Projet AID n° 664-0304

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE SUBVENTION

<p>Article 1. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Définition du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Contribution par Tranches</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. La Subvention</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Ressources du Pays Coopérant pour le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Date Finale d'Assistance au Projet</p> <p>Article 4. Conditions Suspensives de Déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Premier Déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Dates Finales des Conditions Suspensives</p> <p>Article 5. Conventions Spéciales</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Evaluation du Projet</p>	<p>Article 6. Source d'Acquisition</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Coûts en Devises Etrangères</p> <p>Article 7. Déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Déboursements pour les Coûts en Devises Etrangères</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Autres Formes de Déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Date de Déboursement</p> <p>Article 8. Divers</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Annexe des Dispositions Générales</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Texte Faisant Foi</p> <p style="text-align: right; padding-right: 20px;"><i>Annexe 1</i></p> <p>Le Projet</p>
---	--

ACCORD DE SUBVENTION daté du 31 août 1978 entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (Pays Coopérant) et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (« AID »).

Article 1. L'ACCORD

Le but du présent Accord est de définir l'accord intervenu entre les parties susmentionnées (« Parties ») concernant la réalisation par le Pays Coopérant du projet décrit ci-dessous, et son financement par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet qui est décrit en plus de détails dans l'Annexe 1, comprendra un programme de Formation des Participants destiné à aider le Gouvernement Tunisien à développer un cadre agricole

¹ Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature.

qui identifiera, choisira et dirigera la technologie agricole future du pays. L'Annexe 1, ci-jointe, comprend la description détaillée du Projet cité dans cette Section, et identifie les éléments du Projet qui peuvent être financés par la Subvention. Tout en restant dans les limites de la description du Projet ci-dessus, certains éléments de la description dans l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties mentionnées à la Section 8.2, sans pour autant procéder à l'amendement officiel du présent Accord.

Section 2.2.. CONTRIBUTION PAR TRANCHES. a) La contribution de l'AID au Projet sera versée par tranches, la première tranche étant fournie conformément à la Section 3.1 du présent Accord. Les tranches ultérieures seront [fournies] sous réserve de disponibilité de fonds à l'AID à cette fin et de l'accord commun des Parties, pour procéder au versement d'une tranche à la date prévue à cet effet.

b) Dans les limites du délai global d'Achèvement de l'Assistance au Projet et sur la base de ses consultations avec le Pays Coopérant, l'AID peut spécifier, dans des Lettres d'Exécution de Projet appropriées, les délais fixés pour l'utilisation des fonds accordés par l'AID sous forme d'un versement individuel de l'Assistance.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LA SUBVENTION. Pour aider le Pays Coopérant à couvrir les coûts de réalisation du Projet conformément à la Loi de 1961 sur l'Assistance à l'Etranger telle qu'elle est modifiée, l'AID accepte d'accorder dans le cadre de cet Accord un montant ne dépassant pas un million quatre cent quatre-vingt mille dollars (\$ 1.480.000) en fonds de subvention. La Subvention peut être utilisée pour financer uniquement les coûts en devises étrangères des biens et services requis pour le Projet définis à la Section 6.1.

Section 3.2. RESSOURCES DU PAYS COOPÉRANT POUR LE PROJET. a) Le Pays Coopérant accepte de fournir ou de veiller à ce que soient fournis au Projet, outre la Subvention, tous les fonds et toutes les autres ressources nécessaires à la réalisation du Projet d'une manière efficace et en temps utile.

b) Les ressources fournies par le Pays Coopérant pendant la durée du Projet sont estimées approximativement à l'équivalent de 1.598.000 \$ U.S., y compris les coûts fournis « en nature », mais pas moins de 25% du coût total du Projet.

Section 3.3. DATE FINALE D'ASSISTANCE AU PROJET. a) La Date Finale d'Assistance au Projet (DFAP), fixée au 31 août 1985 ou à toute autre date convenue par écrit entre les Parties, est la date vers laquelle les Parties estiment que tous les services financés par la Subvention auront été réalisés pour le Projet, tel que prévu par le présent Accord.

b) Sauf accord contraire de l'A.I.D. notifié par écrit, l'AID n'émettra ni approuvera des documents qui autoriseraient le déboursement de la Subvention pour les services réalisés après la DFAP ou pour des biens fournis pour le Projet, tel que prévu dans le présent Accord, après la DFAP.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des documents justificatifs nécessaires prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, devront parvenir à l'AID ou toute banque désignée à la Section 7.1 dans un délai n'excédant pas neuf (9) mois après la DFAP, ou à toute autre période convenue par écrit par l'AID. Après cette période, et moyennant notification écrite au Pays

Coopérant, l'AID peut à n'importe quel(s) moment(s) réduire le montant de la Subvention de la totalité ou d'une partie du montant de la Subvention pour laquelle les demandes de déboursement accompagnées des documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS SUSPENSIVES DE DÉBOURSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement dans le cadre de la Subvention ou l'émission par l'AID de documents suivant lesquels le déboursement sera effectué, le Pays Coopérant devra, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, fournir à l'AID et d'une manière satisfaisante à l'AID, quant au fond et à la forme, une note indiquant le nom de la personne détenant un poste de responsabilité ou de direction dans le Service du Pays Coopérant, tel que spécifié à la Section 8.2, ainsi que le nom de tout autre représentant accompagné d'un spécimen de la signature de chacune des personnes citées dans cette note.

Section 4.2. NOTIFICATION. Dès que l'AID aura constaté que les conditions suspensives spécifiées à la Section 4.1 ont été satisfaites, elle s'empressera d'en aviser le Pays Coopérant.

Section 4.3. DATES FINALES DES CONDITIONS SUSPENSIVES. Si toutes les conditions spécifiées à la Section 4.1 n'ont pas été satisfaites dans les 90 jours qui suivent la date du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure convenue par écrit par l'AID, l'AID pourra, à son gré, mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite au Pays Coopérant.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation comme faisant partie du Projet. Sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, le programme comportera, durant l'exécution du Projet et par la suite, à des dates périodiques : *a)* l'évaluation du progrès accompli vers la réalisation des objectifs du Projet; *b)* l'identification et l'évaluation des problèmes ou contraintes susceptibles d'empêcher la réalisation de ces objectifs; *c)* des recommandations sur la manière d'aborder de tels problèmes ou contraintes; et *d)* l'évaluation, autant que possible, de l'impact général du Projet en matière de développement.

Article 6. SOURCE D'ACQUISITION

Section 6.1. COÛTS EN DEVICES ÉTRANGÈRES. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les Fonds de Subvention déboursés conformément à la Section 7.1 seront utilisés uniquement pour le financement des coûts des biens et des services nécessaires au Projet, ayant leur source et origine aux États-Unis (Code 000) du Code Géographique de l'AID tel qu'il est en vigueur au moment où des commandes sont passées ou des contrats conclus pour l'acquisition de ces services.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Section 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR LES COÛTS EN DEVICES ÉTRANGÈRES. *a)* Une fois les conditions suspensives satisfaites, le Pays Coopérant peut obtenir des déboursements de fonds de la Subvention pour couvrir les coûts

en devises étrangères des biens et services requis pour le Projet conformément aux conditions du présent Accord, selon l'une des méthodes suivantes, tel qu'il sera convenu par les Parties :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution de Projet, A) des demandes pour le remboursement desdits biens et services ou B) des demandes chargeant l'AID d'acquérir, au nom du Pays Coopérant, des biens et des services destinés au Projet; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants spécifiés A) au profit d'une ou plusieurs banques aux Etats-Unis, satisfaisantes à l'AID, engageant l'AID à rembourser cette ou ces banques pour les paiements qu'elles auront effectués à des contractants ou des fournisseurs dans le cadre de Lettres de Crédit ou autrement, pour lesdits biens et services, ou B) directement à un ou plusieurs contractants ou fournisseurs, engageant l'AID à payer lesdits contractants ou fournisseurs pour de tels biens ou services.

b) Les frais bancaires encourus par le Pays Coopérant à propos des Lettres d'Engagement et des Lettres de Crédit seront financés par la Subvention à moins d'instructions contraires du Pays Coopérant à l'AID. Tous les autres frais convenus entre les Parties peuvent également être financés par la Subvention.

Section 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des déboursements de la Subvention peuvent également être effectués par tels autres moyens approuvés par écrit par les deux Parties.

Section 7.3. DATE DE DÉBOURSEMENT. Les déboursements de l'Assistance par l'AID seront considérés avoir eu lieu à la date à laquelle l'AID effectuera un déboursement au Pays Coopérant ou son représentant désigné, ou à une banque, un contractant ou un fournisseur conformément à une Lettre d'Engagement, un contrat ou une demande d'achat.

Article 8. DIVERS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Tous les préavis, demandes, documents ou autres communications soumis par l'une des Parties à l'autre dans le cadre du présent Accord devront être effectués par écrit ou par télégramme ou câble, et seront considérés dûment remis ou envoyés à leur destinataire dès qu'ils auront été livrés à telle partie aux adresses suivantes :

Au Pays Coopérant :

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Avenue Mohamed V
Tunis, Tunisie

A l'AID :

Agence pour le Développement International
a/s Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
144 Avenue de la Liberté
Tunis, Tunisie

Adresse télégraphique :
Directeur, USAID
AmEmbassy, Tunis

Toutes ces communications seront faites en anglais ou en français. D'autres adresses remplaçant celles citées ci-dessus peuvent être notifiées par écrit à l'autre Partie.

Section 8.2. REPRÉSENTANTS. Pour tout ce qui concerne le présent Accord, le Pays Coopérant sera représenté par la personne détenant le poste ou agissant en qualité de Ministre des Affaires Étrangères, et l'AID sera représentée par la personne détenant le poste ou agissant en qualité de Directeur de l'USAID en Tunisie, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes autres fins que l'exercice des pouvoirs définis à la Section 2.1 pour réviser les éléments de la description détaillée présentée à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Pays Coopérant, avec le spécimen de leur signature, seront soumis à l'AID qui peut accepter tout document signé par ces représentants comme étant un document dûment autorisé pour l'exécution du présent Accord, jusqu'à ce que l'AID reçoive notification écrite que les pouvoirs délégués à ces représentants ont été révoqués.

Section 8.3. ANNEXE DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES. Une Annexe des Dispositions Générales de la Subvention (Annexe 2) est jointe au présent Accord et en constitue une partie.

Section 8.4. TEXTE FAISANT FOI. Le présent Accord, ses annexes et les Lettres d'Exécution du Projet sont établis en anglais et en français. En cas d'ambiguïté ou de contradiction entre les deux textes, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI, la République Tunisienne et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, ont fait le nécessaire pour que le présent Accord soit signé en leur nom et remis à la date indiquée en première page.

République Tunisienne :

[Signé]

Par : RIDHA BACH BAOUAB
Directeur de la Coopération Internationale
Ministère des Affaires Étrangères

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : HERMON S. DAVIS
Directeur, USAID/TUNIS

ANNEXE 1

ACCORD DE SUBVENTION — LE PROJET

Le Projet se propose de fournir une contribution importante en matière de cadres scientifiques agricoles dans les disciplines où un personnel qualifié fait défaut, en assurant la formation jusqu'à concurrence de 79 étudiants jusqu'au diplôme M.S. et jusqu'au

Doctorat (Ph.D). Ceci permettra d'accroître considérablement le potentiel de la Tunisie en matière de formation de Tunisiens jusqu'aux diplômes M.S. et Ph.D. Ceci contribuera, directement ou indirectement, à renforcer la structure du personnel des centres nationaux d'enseignement et de recherches agricoles et des instituts régionaux récemment créés pour permettre d'aborder, d'une manière efficace, les problèmes des petites exploitations dans les régions semi-arides du pays, par un programme de recherches et de vulgarisation efficace et adapté aux conditions de ces régions. Les structures institutionnelles aussi bien que la base d'information (technologie) capables d'assurer un transfert technologique adéquat dans les régions du Centre et du Sud font actuellement défaut. Des changements dans les structures rurales et les systèmes de pacage sont essentiels pour mettre fin à la détérioration des ressources du sol dans ces régions qui menace l'existence d'une multitude de petites exploitations occupées par leurs propriétaires et pour réaliser un potentiel de production beaucoup plus élevé pour les céréales et la viande, deux denrées actuellement importées. Certains participants recevront une formation en horticulture et en technologie alimentaire pour fournir la base scientifique et technologique permettant l'utilisation de ressources d'irrigation limitées, qui mettra à profit les avantages climatiques pour une meilleure production de primeurs (légumes et fruits) et pour améliorer le triage, l'emballage, la transformation et la commercialisation de ces produits sur le marché interne aussi bien que pour l'exportation. Il est vital d'établir, au profit des petits agriculteurs, des technologies variées, localement testées, qui permettront de remplacer les pratiques actuelles qui entraînent une détérioration de plus en plus rapide du sol par érosion éolienne ou celle des eaux. Des stages de formation, des consultants, des conseillers universitaires pour les recherches de préparation de thèses et des biens, y compris du matériel et ouvrages de bibliothèque, sont prévus pour soutenir la formation des participants et les efforts des onze institutions agricoles concernées.

Le financement du Projet prévu pour un total de \$ 4,5 millions de dollars U.S. sera effectué par tranches. Il est prévu que l'Assistance technique sera fournie dans le cadre d'un contrat qui sera passé entre le Gouvernement Tunisien et le Mid-America International Agricultural Consortium.

1. *Contribution des Etats-Unis*

La contribution de l'AID financera les postes suivants :

- 1) Formation de longue durée
- 2) Formation de courte durée
- 3) Superviseur des recherches de thèse dans les universités américaines et conseillers de recherches de thèse en Tunisie
- 4) Consultants
- 5) Biens pour soutenir les recherches de thèse, y compris le renforcement de la bibliothèque et des moyens d'essai des sols
- 6) Soutien administratif et de coordination
- 7) Soutien pour l'évaluation périodique du projet
- 8) Etudiants américains diplômés assistants de recherches

2. *Contribution du Gouvernement Tunisien*

La contribution du Gouvernement Tunisien consistera en une contribution budgétaire directe pour le paiement des salaires des homologues tunisiens, le transport dans le pays, les locaux administratifs, les séminaires, le matériel de laboratoire et de conférence, les fournitures et les services. Le Gouvernement Tunisien assurera également le voyage international des participants, les examens médicaux et autres formalités nécessaires, ainsi que le transport dans le pays pour le superviseur américain des recherches de thèse, des conseillers américains de préparation de thèse et des assistants américains des étudiants diplômés engagés à plein temps.

3. Description détaillée

A. Le Projet proposé fournira jusqu'à concurrence de 79 cadres scientifiques qualifiés répartis de la manière suivante :

INAT (Institut National Agronomique de Tunisie)	12
INRAT (Institut National de la Recherche Agronomique de Tunisie) .	17
Institut de Grandes Cultures au Kef	16
Institut des Terres Arides à Medenine	7
Institut d'Horticulture à Chott Mariam	10
Institut de Technologie Alimentaire à Tunis	3
Institut d'Elevage à Mateur	3
Institut d'Economie et de Développement Rural à Moghrane	2
Institut de Sylviculture et de Paturâges à Tabarka	2
Vulgarisation	5
Bibliothécaires	2

Les 79 participants devant suivre des études de longue durée en vue d'un diplôme supérieur seront placés dans des universités qualifiées convenues avec la DRFC faisant partie ou extérieures au consortium MIAC, et ce dernier sera chargé des arrangements financiers contractuels. Les 37 participants préparant le doctorat (Ph.D) feront leur thèse de recherche en Tunisie dans le cadre du programme de recherche. Ils seront payés par leurs institutions mais seront placés sous la direction de conseillers des universités américaines. L'une des conséquences importantes du projet est qu'il permettra d'avoir des résultats de recherches bien documentés sous forme de thèse portant sur 37 problèmes tunisiens choisis ainsi qu'une base d'informations nécessaires pour l'agriculture des petites exploitations dans les régions semi-arides.

Huit thèses supplémentaires pourraient être préparées par des assistants de recherches américains diplômés, effectuant leurs recherches de thèse doctorale (Ph.D) en Tunisie en collaboration avec des étudiants tunisiens candidats au Ph.D, sur des problèmes similaires. La supervision, l'équipement de recherche nécessaire, un laboratoire d'essais des sols, et les ouvrages et matériel de bibliothèque requis pour ces recherches de thèse seront fournis dans le cadre du contrat. Le total de 45 études de recherches possibles constituera une base de programmes de recherches dans les institutions concernées, programmes qui devront être en place et opérationnels quand les participants auront terminé leurs études et obtenu leurs diplômes.

Les 42 participants ayant obtenu le diplôme M.S. en agriculture aux Etats-Unis pourront assumer d'importants rôles en matière d'enseignement et de recherche dans plusieurs institutions. Les deux participants préparant des diplômes de bibliothécaires seront qualifiés pour le Centre National de Documentation Agricole et pour les bibliothèques de l'INAT et l'INRAT. Avec l'assistance de conseillers-bibliothécaires et le financement du matériel nécessaire, ils seront en mesure d'organiser et d'améliorer les systèmes d'acquisition, de documentation, de retrait et de distribution dans ces bibliothèques, afin de mieux soutenir les activités de recherche, d'enseignement et de vulgarisation.

Des consultants seront désignés dans des domaines où l'on rencontre certains problèmes tels que les essais des sols et la technologie alimentaire. Ils incluront des administrateurs de programmes agricoles dans les institutions affiliées au MIAC afin de mieux asseoir les relations entre institutions, relations que le Gouvernement Tunisien considère comme très importantes. Environ 30 conseillers de maîtrise effectueront des voyages en Tunisie pour contrôler les recherches de thèse entreprises par les candidats au

doctorat (Ph.D). Ils constitueront un important corps de consultants et contribueront également à stimuler les rapports entre institutions.

Un directeur américain des travaux de recherche de thèse, employé à plein temps, sera engagé pour 4 ans et demi (4 en Tunisie), afin d'assurer un contrôle continu et coordonner la préparation et le placement des participants, l'achat d'équipement et l'efficacité du travail accompli par les conseillers pendant leurs courtes visites aux participants préparant le doctorat (Ph.D). Des stages de formation seront organisés pour des participants choisis dans des domaines tels que la technologie alimentaire et la vulgarisation. Des séminaires et des conférences seront, si nécessaire, organisés dans le pays même en vue de dispenser toute autre formation requise pour réaliser des objectifs généraux.

B. Le Projet sera exécuté par l'intermédiaire de la DRFC (Direction de la Recherche et de la Formation des Cadres) du Ministère de l'Agriculture. Les instituts concernés sont administrativement responsables auprès du Directeur de la DRFC.

Un plan d'exécution sera élaboré conjointement par les conseillers américains et le Gouvernement Tunisien; ce plan devra, avec l'accord de l'USAID, inclure les éléments suivants : 1) un ensemble d'objectifs institutionnels détaillés réalisables à la fin du projet, portant sur la structure, l'emplacement, le personnel et les capacités de recherche; 2) des procédures pour planifier le programme de recherche que doivent entreprendre les étudiants candidats au doctorat (Ph.D), y compris les critères déterminant les visites nécessaires des conseillers de maîtrise; et 3) un programme quinquennal portant sur les différents sujets de recherche définissant les objectifs et la méthodologie des thèses individuelles, y compris le calendrier et les prévisions budgétaires proposés.

C. Les participants seront choisis par la DRFC selon des critères convenus. Le choix devra être fait soigneusement afin de respecter les conditions d'admission aux instituts d'enseignement supérieur des universités américaines. Des descriptions détaillées de la formation désirée et du rôle prévu pour chaque participant devront être préparées pour chacun d'eux. Leurs demandes d'inscription seront présentées aux universités qui offrent une excellente formation dans les diverses branches d'études. Tous les participants seront envoyés aux Etats-Unis pour 10 semaines de cours intensif de langue anglaise avant leur inscription aux instituts d'enseignement supérieur. Les participants candidats au doctorat (Ph.D) seront intégrés aux projets de recherche de leur conseiller principal et assumeront les fonctions d'assistants de recherches diplômés afin d'acquérir une solide expérience avant de revenir en Tunisie entreprendre leurs recherches de thèse.

Les plans de recherches de thèse sont établis par le conseiller et les étudiants tunisiens aux Etats-Unis en rapport avec la DRFC en Tunisie. L'équipement nécessaire pour les recherches de thèse sera identifié et son acquisition entamée dès que possible pour que cet équipement soit en place au retour des participants en Tunisie pour leurs recherches. Des fonds seront fournis à chaque participant pour lui permettre d'acquérir des ouvrages professionnels, étant donné que ceux disponibles dans les bibliothèques tunisiennes sont limités. Quatre voyages en Tunisie sont prévus pour chaque conseiller afin de contrôler les recherches de thèse et de procéder aux examens oraux finals.

Des assistants de recherches américains diplômés pourraient être désignés pour effectuer leurs recherches de thèse en vue du doctorat (Ph.D) en collaboration avec les candidats tunisiens au Ph.D. Ceci contribuera à créer un milieu propice aux recherches et améliorera les rapports avec le directeur de recherches de thèse en Tunisie et les conseillers aux Etats-Unis.

4) *Evaluation du Projet*

Des évaluations annuelles seront effectuées conjointement par MIAC, l'AID et la DRFC. Une attention particulière devra être accordée au choix judicieux des participants et leur progrès universitaire, aux fonctions des conseillers, à l'acquisition d'équipement et au progrès des recherches de thèse. Les stages de formation et l'utilisation des consultants en vue de réaliser les objectifs du programme feront également l'objet d'examen.

Une évaluation sera entreprise par les mêmes organismes au cours des six derniers mois du projet.

ANNEXE 2

ANNEXE — DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de Don relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Donataire à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATION. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'accord de l'AID conformément au présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exploitation du Projet et, s'il y a lieu aux fins des activités continues, veillera à ce que le projet soit exploité et entretenu de façon à assurer avec fruit la poursuite de la réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère, à laquelle un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Don, ainsi que le principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du Donataire.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Don, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché pour des produits financés en vertu du Don ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables par la législation en vigueur sur le territoire du Donataire, le Donataire devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du Don.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Donataire :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du Don. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux normes généralement reconnues et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet;
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et au Don.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. Le Donataire confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID au cours de la négociation du don sont exacts et complets et comprennent tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances ultérieures qui pourraient affecter matériellement le Projet, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement l'affecter, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. Le Donataire affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays du Donataire.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Donataire donnera la publicité appropriée au Don et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues dans le pays du Donataire seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Don seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens financés au titre du Don de marchandises et de personnes (ainsi de leurs effets personnels) seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, si elles sont disponibles. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une Lettre d'exécution du Projet.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) Le Donataire fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes;
- 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Don, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet;

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Don devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures et des normes en vigueur aux Etats-Unis;

c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre du Don, ainsi que les entrepreneurs adjudicataires, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et

d) Les bureaux d'études utilisés par le Donataire aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Donataire aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Don, devront être acceptables pour l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Don, le Donataire communiquera à l'AID les renseignements qu'elle demandera à ce sujet, aux dates qu'elle fixera dans les Lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. a) Les biens qui doivent être transportés dans le pays du Donataire ne pourront pas être financés au titre du Don s'ils sont transportés soit

1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, désigné comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'a pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Don si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Passation des marchés : coûts en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, désigné comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transportable par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires citernes) devront être transportés à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés dans le pays du Donataire à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés dans le pays du Donataire pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le Donataire (ou son gouvernement) accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime autre qu'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés dans le pays du Donataire et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Donataire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Don et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Donataire au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Donataire les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Donataire s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre du Don. Les fonds dépensés au titre du Don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisition de ces biens aux fins du Projet.

Article D. ANNULATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION. L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant un préavis écrit de 30 jours, résilier le présent Accord. En cas de résiliation, toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres aux fins du Projet conformément au présent Accord prendront fin, excepté en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués en vertu d'engagements irrévocables pris à l'égard de tiers avant la résiliation dudit Accord. En outre, dès la résiliation de l'Accord, l'AID pourra, à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays du Donataire, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays du Donataire.

Paragraphe D.2. REMBOURSEMENTS. a) Dans les cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valables conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si le Donataire ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations, en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Don ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déboursements effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du dernier remboursement en vertu du présent Accord, le droit de demander le déboursement prévu aux alinéas a ou b de tout déboursement effectué.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Don, ce remboursement étant justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il y a lieu, sera déduit du montant du Don.

e) Le Donataire remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du Don et déboursés par l'AID au Donataire conformément au présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du Projet.

Paragraphe D.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une Partie de tarder à exercer un droit ou un recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit ou à ce recours.

Paragraphe D.4. SUBROGATION. Le Donataire s'engage, sur demande, à subroger l'AID dans les droits qu'il pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par une partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID conformément au présent Accord.

No. 19880

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Project Loan Agreement for integrated rural development
(with annexes). Signed at Kingston on 28 February
1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt relatif à un projet de développement rural
intégré (avec annexes). Signé à Kingston le 28 février
1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT

Dated: 28 February 1978

A.I.D. Loan Number 532-T-010
Project Number 532-0046

CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Disbursements for Soil Conservation Activities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Disbursements for Reforestation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Disbursements for Roads, Waterways, Dams and Embankments</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.6. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Employment of Agriculture Personnel</p>	<p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Communication</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="text-align: center;"><i>Annex 1—Amplified Description of the Project</i></p> <p>A. Project Objectives and Strategy</p> <p>B. Project Components</p> <p style="padding-left: 20px;">1. Erosion Control and Rural Roads</p> <p style="padding-left: 20px;">2. Research and Delivery Systems</p> <p style="padding-left: 20px;">3. Rural Community Improvements</p> <p style="padding-left: 20px;">4. Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">5. Technical Assistance and Training</p> <p style="padding-left: 20px;">6. Implementation</p> <p>C. Procurement and Disbursement</p> <p><i>Appendix A. Summary Financial Plan</i></p> <p><i>Appendix B. Proposed Government of Jamaica Staffing Pattern</i></p> <p style="text-align: center;"><i>[Annex 2—Project Loan Standard Provisions Annex]</i></p>
--	---

¹ Came into force on 28 February 1978 by signature.

PROJECT LOAN AGREEMENT dated 28 February 1978 between the GOVERNMENT OF JAMAICA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, is designed to increase agricultural production on small hillside farms in the Pindars River and Two Meetings watersheds, control soil erosion in the watersheds, and strengthen the capacity of the Ministry of Agriculture through the following activities: soil conservation, reforestation, road construction and rehabilitation, establishment of agricultural training centers, provision of training and credit to farmer organizations, agricultural extension, and provision of electricity, potable water, and housing to small farmers. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Thirteen million United States ("U.S.") dollars (\$13,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal."

The Loan may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan and a companion Grant for the Project, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$11,200,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" ("PACD"); which is September 30, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for seven (7) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty-seven (27) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable six and one-half (6½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washinton, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may repay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Jamaica which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Agriculture in Jamaica.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Evidence of the appointment of a full-time project manager;
- (d) Evidence that the Pindars River and Two Meetings valleys have been duly declared watersheds of areas for rehabilitation pursuant to the Land Authority Law and the Watershed Protection Act; and
- (e) Evidence of the designation of a Project Advisory Committee composed of representatives of the major implementing organizations.

Section 5.2. DISBURSEMENTS FOR SOIL CONSERVATION ACTIVITIES. Except as the Parties may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made under the Loan to finance soil conservation activities, the Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of the establishment of a Soil Conservation Fund which will be earmarked for carrying out soil conservation activities on small private farms in other than Pindars River and Two Meetings watersheds and will be initially capitalized by requiring farmers participating in the Project to pay for twenty-five percent (25%) of the cost of soil conservation activities undertaken on their land, exclusive of costs of waterways construction; and

- (b) An implementation plan for soil conservation activities under the Project with emphasis on activities to be carried out during the first year.

Section 5.3. DISBURSEMENTS FOR REFORESTATION. Except as the Parties may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made under the Loan to finance reforestation, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., an implementation plan for reforestation under the Project with emphasis on activities to be carried out during the first year.

Section 5.4. DISBURSEMENTS FOR ROADS, WATERWAYS, DAMS AND EMBANKMENTS. Except as the Parties may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made under the Loan to finance any road construction or rehabilitation, waterway or check dam construction, or river embankment works, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An implementation plan for road construction and rehabilitation, waterway and check dam construction and river embankment works under the Project with emphasis on the activities to be carried out during the first year; and
(b) Evidence of completion of survey work showing the location of the roads, waterways, dams and embankments to be constructed and improved.

Section 5.5. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1 through 5.4 have been met, it will promptly notify the Borrower with respect to each Section.

Section 5.6. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Sections 5.2, 5.3, and 5.4 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. EMPLOYMENT OF AGRICULTURE PERSONNEL. Except as the Parties may otherwise agree in writing, the Ministry of Agriculture will make maximum efforts to employ on a permanent basis a sufficient number of soil

conservation and agricultural officers to carry out other watershed programs similar to this Project after its termination.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Jamaica ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, Local Currency Costs may also include the provision of local currency resources required for the Project.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government; or

- (2) By A.I.D. (A) requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Borrower through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Jamaica by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Jamaica at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Jamaica.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2 (b) (1); or (c) if local currency is obtained in accordance with Section 8.2 (b) (2), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit there referred to.

Article 9. COMMUNICATION

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Minister of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston 4, Jamaica

Address for telegrams:

Minister of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston 4, Jamaica

To A.I.D.:

Mail address:

Mission Director
USAID Jamaica
Mutual Life Building
2 Oxford Road
Kingston, Jamaica

Address for telegrams:

Mission Director
USAID Jamaica
Mutual Life Building
2 Oxford Road
Kingston, Jamaica

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID Jamaica, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Jamaica:

[Signed]

By: DAVID COORE
Title: Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

[Signed]

By: A. U. BELINFANTI
Title: Minister of Agriculture

United States of America:

[Signed — Signé]¹

By: [For] FREDERICK IRVING
Title: Ambassador

[Signed]

By: DONOR M. LION
Title: Mission Director
USAID, Jamaica

¹ Signed by Roy T. Haverkamp, Deputy Chief of Mission — Signé par Roy T. Haverkamp, Chef adjoint de la Mission.

ANNEX I

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

A. *Project Objectives and Strategy*

The objective of the Loan, together with the Grant assistance provided in Project Grant Agreement 532-0046-77-4 and the Government of Jamaica's contribution under the program, is to assist implementation of the Integrated Rural Development Project and to develop the institutional capability of the Government of Jamaica to replicate the Project in other areas of the country.

The Integrated Rural Development Project is a multi-faceted activity that encompasses soil conservation, terracing of hillsides, reforestation, road construction and rehabilitation, agricultural training, assistance to farmer organizations, agricultural research and extension, agricultural credit, provision of agricultural inputs, improvement of marketing systems, expansion of rural electrification, delivery of potable water, and improvement of rural housing. The Project area is comprised of two watersheds, Pindars River and Two Meetings, located in Middlesex County. The target population in these watersheds numbers approximately 4,000 families (25,000 people) and consists primarily of small farmers with an average farm size of about three acres per family. Over time, as training is completed, experience gained, and additional resources mustered, it is the intention of the Government of Jamaica to extend these services to other watersheds.

The Strategy for fulfilling this objective is based upon a campaign that employs the appropriate soil conservation techniques to protect the land, while teaching farmers how to use the treated land intensively for maximum family benefit. At the same time, additional infrastructure and services as cited above will be made available to the inhabitants of the Project area.

B. *Project Components*

There are five major Project components.

1. *Erosion Control and Rural Roads*

Protection and preservation of the soil—the natural resource base—is one of the key foundation stones of the Project. Of the approximately 29,000 acres in the two watershed areas, almost 18,000 require some type of erosion control—terracing, ditching, or pastureland treatment—and another 7,000 require reforestation. Also required are stream control by waterway protection and improvement, check dam construction, and improvement of river embankments where necessary.

Road improvement activities consist of upgrading or construction of approximately 20 miles of rural roads with required bridges.

2. *Research and Delivery Systems*

An integrated research, extension, institutional development, credit delivery, and marketing assistance program will be directed towards increasing the production and productivity of the treated small farms. Five demonstration centers will be established at key locations where research on multiple-cropping and inter-cropping will be carried out and where extension agents and farmers can be exposed to the results. The research emphasis in the demonstration centers will be on improving the yield of crops, testing various inter-cropping methods, and conducting adaptive research on crops—including nontraditional crops whose strong domestic and foreign market prospects are apparent.

Additionally, different modes of appropriate technology will be tested in the centers to determine their effectiveness—such as small tractors or tillers, alternative power generating machines like windmills and water-driven generators, solar powered systems for

drying produce, production of methane and fertilizer from waste, and the production and use of charcoal.

As part of the outreach network, about 50 subcenters will be established on private farms in the Project area. These will be the last link in the research program—on-site testing under typical conditions—and an important component of the extension program. As new production systems are being tested in these subcenters, the participating farmers will receive special demonstratory assistance from the extension services as well as the farm inputs required for the production system being tested. Where failures in the system result in loss of income for the farmers, the extension service will reimburse the farmer for his losses.

Organizations that serve the small farmers will be strengthened so they can play a more active and important role in the extension program and in the delivery of needed services to members. First, a farmer organization will assist the soil conservation and extension officers to set up meetings with farmers of the area to explain the land treatment program and to sign up farmers. Once farmers have gone through this initial phase, the extension service will work closely with the organizations to see that these farmers receive adequate instruction in the use of improved farming practices. In conjunction with this, the necessary inputs and credit will also be made available to participating farmers. Agricultural inputs may be channeled through local branches of the Jamaica Agricultural Society or other cooperative type groups. These organizations will also assist in the marketing of farmer's produce and, depending on managerial capacity and economic feasibility, engage in processing activities before sale to wholesale or retail outlets. Adequate credit will be channeled to farmers through the Agricultural Credit Board or other credit institutions and participating banks such as the People's Cooperative Bank. Close linkages will be developed among these three activities: purchase of agricultural inputs, the provision of credit, and the technical recommendations of the extension officers.

3. *Rural Community Improvements*

To further increase the standard of living in the Project area and, consequently, the attractiveness of remaining on the farm instead of migrating to the cities, rural electrification systems will be extended to additional residents, potable water delivery expanded, and houses refurbished or constructed.

The extension of electricity to the area is part of a Government of Jamaica/Inter-American Development Bank Program to install approximately 95 miles of transmission line in the area. Approximately 15,000 people will benefit. Delivery of potable water will be carried out by expanding the existing facilities at Moravia (Two Meetings watershed) and constructing a second plant, also in the Two Meetings area.

Housing refurbishment or construction will be carried out under the auspices of the Ministry of Agriculture. Approximately 35 houses a year will be constructed or refurbished in the Project area during the life of the Project (165 in total) and a housing scheme being constructed at Croft's Hill by the Ministry of Housing will provide an additional 80 units.

4. *Evaluation*

An evaluation system will be established at the beginning of the Project. The baseline survey conducted during the design of the Project will be analyzed and key benchmarks established; other information to supplement the baseline data may also be gathered. The benchmarks will describe not only the physical properties of the Project area but also, to the extent possible, the socio-economic characteristics of the population.

A management information system will be designed to insure that relevant information on the progress of the Project is collected routinely—not only to serve as a management tool but also to insure that annual evaluations are based on accurate, current information. The initial evaluation will, perforce, treat the physical aspects of the Project, i.e., area terraced, miles of roads built or improved, amount of credit extended, etc. However, by

the third and fourth year of the Project, attempts will be made to measure the changes in production and productivity of participating farmers and their resulting income. This latter set of evaluation indicators could possibly be conducted by using another similar watershed as a control; for this purpose, baseline data comparable to Project area benchmarks will be gathered there. This method would allow comparison not only by "before-and-after" criteria but also by juxtaposition to a like population in a similar setting. The control area could then become the site for a similar Project.

5. *Technical Assistance and Training*

The companion Grant Agreement has provided funds for technical assistance and training. The technical assistance is being used to fill existing skill shortages and to transfer Project experience to participating Jamaican technicians.

Technical assistance advisors are being contracted for the above Project components, to work with private institutions such as farmer organizations as well as public agencies. The contracted advisors will, in some cases, be filling in for Jamaican technicians whose training is being carried on.

The formal training program, in conjunction with on-the-job training and in-service training using contracted advisors, is designed to develop a corps of trained and experienced technicians who will be capable of managing similar projects in other watersheds. Areas of specialization are being chosen and candidates selected for a mix of short- and long-term training programs—some culminating in degrees—that will provide the critical mass necessary for both the successful implementation of this Project and potential future extension into other areas. The Ministry of Agriculture has drawn up an outline training plan.

6. *Implementation*

The Minister of Finance has overall responsibility for the loan. The Minister of Agriculture as nominee of the Minister of Finance has responsibility for the day-to-day implementation and management of the Project. The Minister of Agriculture may delegate this responsibility to his staff as appropriate. Some Project components, however, fall under the purview of other Government of Jamaica agencies, such as roads and bridges under the Ministry of Works, rural electrification under the Ministry of Public Utilities and Transport, and extension of potable water under the Ministry of Local Government.

Coordination of these several components is the responsibility of the Inter-Ministerial Standing Committee for Land Reform and Rural Development, consisting of a Chairman, who shall be the Permanent Secretary of the Ministry of Agriculture, and representatives of the Ministries responsible for Finance, Works, Local Government, Health, Housing, Education, Commerce, Agricultural Marketing, Public Utilities, Social Services and such other ministries or agencies as the Government of Jamaica may determine. The Committee shall assist the Ministry of Agriculture to coordinate and supervise the execution of the IRD Project. This Committee shall meet at least once every three months.

Within the Ministry of Agriculture, the Director of the Southern Region, acting jointly with the Project Coordinator, has operational responsibility for the Project. A Project Advisory Committee, chaired by the Permanent Secretary of the Ministry, will meet monthly during the initial phase of the Project, and will insure that intra-ministerial coordination is achieved. Members of this Committee include: the Permanent Secretary (Chairman), Project Coordinator (Secretary), the Southern Region Director, the Directors of Forestry, Special Programmes, Extension, Planning, Research, Data Bank and Evaluation Division, and the Production Unit, the Chief Information Officer, and other such officers as the chairman may from time to time determine.

Proposed staff requirements for the Project are shown in Appendix B to this Annex. Permanent appointments for Ministry of Agriculture personnel will be made, and new technicians hired for the Project will form part of the permanent corps for potential Project replication.

C. *Procurement and Disbursement*

Procurement contracts for goods and services will, in general, be made by the Government of Jamaica, based on competitive procedures. AID requirements with regard to such contracts are found in Handbook II and will be further stipulated in Implementation Letters. Detailed disbursement procedures will also be set forth in Implementation Letters.

*Annex I—Appendix A***SUMMARY FINANCIAL PLAN**

	US\$000		
	GOJ	AID	Total
Soil conservation			
Bench terraces	905	2,715	3,620
Orchard terraces	140	420	560
Hillside ditches and basins	1,270	3,810	5,080
Pasture with ditches	105	315	420
Water catchments	20	60	80
SUBTOTAL	2,440	7,320	9,760
Forestation	1,040	1,200	2,240
Engineering works			
Road construction and rehabilitation	310	920	1,230
River and stream control	50	160	210
SUBTOTAL	360	1,080	1,440
Demonstration and training centers	30	450	480
Farmer organizations and services	—	400	400
Agricultural production credit	1,280	—	1,280
Commodities			
Heavy equipment	—	1,300	1,300
Vehicles	—	250	250
Light equipment and supplies	—	200	200
SUBTOTAL	—	1,750	1,750
Salaries of Min Ag personnel	4,000	—	4,000
Other operating expenses of Min Ag	400	—	400
Water systems	240	—	240
Rural electrification program	960	—	960
Rural housing	180	—	180
Evaluation and replication	—	320	320
Technical assistance*	—	1,530	1,530
Training*	—	470	470
Contingency	270	480	750
	11,200	15,000	26,200

* Totals \$2 million Grant financing, which is being provided incrementally, with \$700,000 having been provided under Grant Agreement 532-0046-77-4. Subsequent increments are subject to the availability of funds to AID for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

*Annex I—Appendix B**PROPOSED GOVERNMENT OF JAMAICA STAFFING PATTERN*

Abbreviations are Jamaica Government service titles.

I. Project Development Committee

- (1) Regional Director (Southern)—SMGI
- (2) Deputy Regional Director—NPS IV
- (3) Director Forestry Extension—NPS III
- (4) Chief Soil Conservation Officer—NPS III
- (5) Director Planning and Policy Review—SMG II
- (6) Director Data Bank—NPS IV
- (7) Director Extension Services—SMG II
- (8) Director Research—SMG II

II. Consultancy Services—Headquarters (Local Counterparts to Overseas Consultants)

- (1) Soil Conservation Engineer—NPS II
- (2) Soil Conservation Economist—NPS II
- (3) Conservation Farming Planner—NPS II
- (4) Water Harvesting Engineer—NPS II

III. Staff—Project Implementation

- (1) One Project Manager—NPS IV
- (2) Two Snr. Soil Conservation Officers—NPS II
- (3) Twenty Soil Conservation Officers—PST II
- (4) Forty Headmen—TSS III
- (5) Twenty Field Assistants—TSS III
- (6) Eighty Senior Labourers—\$6 p.d.

IV. Extension and Forestry

- (1) Parish Manager—Manchester—PMA III
- (2) Parish Manager—Clarendon
- (3) Two Snr. Extension Officers—NPS II
- (4) Twenty Extension Officers—PST II
- (5) One Forest Officer—NPS II
- (6) One Assistant Forest Supervisor—GN III
- (7) Three Foresters—PST/GN II
- (8) Eight Forest Wardens (Headmen)—LMO II

V. Administrative Support Services

- (1) Executive Officer—CR V
- (2) Project Accountant—FAA III
- (3) Two Assistant Accountants—FAA I
- (4) Two Secretary/Stenographers—ST III
- (5) Four Typists—ST I
- (6) Two Clerical Officers—CR II
- (7) Store Keeper—CR II

VI. Technical Support Services

- (1) Eight Tractor Drivers—LMO IV
- (2) Eight Assistant Tractor Drivers—LMO II
- (3) One Driver, Mobile Repair Unit—LMO III

- (4) One Driver, LowBoy—LMO IV
- (5) Mechanical Maintenance Supervisor—AIT III
- (6) Two Assistant Mechanics—AIT I
- (7) Twenty Pick-up Drivers—LMO III

[ANNEX 2]

PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use. [See Handbook 18, Appendix D.]

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either:

- (1) On an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or
- (2) On an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or
- (3) Under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

- (1) On an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or
- (2) On an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or
- (3) Under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

- (1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and
- (2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided,

- (1) Such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and
- (2) Claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

- (a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or
- (b) To comply with any other provision of this Agreement, or
- (c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its

agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Borrower's country. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

- (b) (1) Any refund under the preceding subsection, or

(2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

- A. Be made available first for the cost of goods and service required for the Project, to the extent justified, and
- B. The remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ

Date : 28 février 1978

Prêt de l'AID n° 532-T-010
Projet n° 532-0046

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 5.6. Délais dans lesquels les conditions préalables aux versements doivent être remplies
Article 2. Le Projet	
Article 3. Financement	Article 6. Clauses spéciales
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 6.2. Emploi du personnel agricole
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'Assistance au Projet	
Article 4. Conditions du Prêt	Article 7. Origine des biens et des services
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 7.1. Coûts en devises étrangères
Paragraphe 4.2. Remboursements	Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie jamaïquaine
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu de paiement	
Paragraphe 4.4. Paiements anticipés	Article 8. Versements
Paragraphe 4.5. Renégociation des conditions	Paragraphe 8.1. Versements pour couvrir les coûts en devises étrangères
Paragraphe 4.6. Fin de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 8.2. Versements pour couvrir les coûts en monnaie jamaïquaine
Article 5. Conditions préalables aux versements	Paragraphe 8.3. Autres formes de versements
Paragraphe 5.1. Premier versement	Paragraphe 8.4. Taux de change
Paragraphe 5.2. Versements pour les activités de conservation des sols	Paragraphe 8.5. Date des versements
Paragraphe 5.3. Versements pour le reboisement	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 5.4. Versements pour les routes, voies d'eau navigables, barrages et berges	Paragraphe 9.1. Communications
Paragraphe 5.5. Notification	Paragraphe 9.2. Représentants
	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types

¹ Entré en vigueur le 28 février 1978 par la signature.

*Annexe 1 — Description plus détaillée
du Projet*

A. Objectifs et stratégie du Projet

B. Eléments du Projet

1. Lutte contre l'érosion et routes rurales
2. Systèmes de recherche et de prestations aux bénéficiaires
3. Améliorations dans les collectivités rurales
4. Evaluation

5. Assistance technique et formation
6. Exécution

C. Prestations et versements

Appendice A. Résumé du plan de financement

Appendice B. Projet relatif au personnel du Gouvernement jamaïquain — catégories

[*Annexe 2 — Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet*]

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 28 février 1978, entre le GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR le DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée « l'AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer ce dont sont convenues les Parties susmentionnées (ci-après dénommées « les Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini ci-dessous et du financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit de façon plus détaillée à l'annexe 1, a pour but d'accroître la production agricole des petites exploitations des zones vallonnées des bassins versants appelés Pindars River et Two Meetings, d'intensifier la lutte contre l'érosion des sols dans les bassins versants et de renforcer les capacités du Ministère de l'agriculture au moyen des activités suivantes : conservation des sols, reboisement, construction et remise en état des routes, établissement de centres de formation agricole, prestation d'activités de formation et de crédits aux organisations d'agriculteurs, vulgarisation agricole, services pour assurer aux petits agriculteurs la distribution de l'électricité et de l'eau potable, ainsi que des logements. L'annexe 1 ci-jointe décrit le Projet avec de plus amples détails.

Dans les limites de la définition du Projet énoncée ci-dessus, les éléments de la description plus détaillée qui figure à l'annexe 1 peuvent être modifiés par un accord écrit, conclu entre les représentants dûment habilités des Parties indiqués au paragraphe 9.2, sans qu'il soit besoin de modifier le présent Accord dans les formes.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), avec les modifications ultérieures, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas treize millions (13 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée « le Prêt »). Le

montant global des versements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé « le Principal ».

Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, ainsi qu'une subvention supplémentaire pour le Projet et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de onze millions deux cent mille (11 200 000) dollars, y compris les coûts supportés en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La « date d'achèvement de l'Assistance au Projet » (PACD), qui est fixée au 30 septembre 1981 ou à toute autre date dont les Parties pourront être convenues par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt ont été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt ont été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf dérogation acceptée par écrit par l'AID, celle-ci ne doit ni émettre ni approuver des documents autorisant des versements au titre du Prêt aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de versements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai accepté par l'AID par écrit. Passé ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels une demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait pas parvenue à cette date.

Article 4. CONDITIONS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant sept (7) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier paiement des intérêts échus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier versement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt (20) ans à compter de la date du premier versement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera vingt-sept (27) paiements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier paiement du remboursement du Principal sera dû six ans et demi (6½ ans) après la date à laquelle le premier paiement au titre des intérêts devra être effectué

conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier versement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE PAIEMENT. Tous les paiements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces paiements seront remis au *Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523* (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. PAIEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout paiement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES CONDITIONS. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la Jamaïque de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de négociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que faute d'accord mutuel les négociations auront lieu à la Jamaïque, au bureau du Ministre de l'agriculture de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.6. FIN DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER VERSEMENT. Avant le premier versement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, sauf dérogation acceptée par celle-ci par écrit, les pièces suivantes dans des conditions de fond et de forme que l'AID estime acceptables :

a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son

nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;

- b) Une pièce donnant le nom de la personne visée au paragraphe 9.2 et qui, en titre ou par intérim, agit au nom de l'Emprunteur et de tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) La preuve de la nomination d'un directeur de projet employé à plein temps;
- d) La preuve que les vallées appelées Pindars River et Two Meetings ont été dûment classées comme bassins versants et comme zones de revalorisation, aux termes de la loi sur l'administration des sols et de la loi sur la protection des bassins versants; et
- e) La preuve de la désignation des membres d'une Commission consultative du Projet composée de représentants des principales organisations d'exécution.

Paragraphe 5.2. VERSEMENTS POUR LES ACTIVITÉS DE CONSERVATION DES SOLS. Sous réserve de toute dérogation stipulée par écrit par les Parties, avant tout versement ou la délivrance par l'AID de tout document portant autorisation d'effectuer un versement au titre du prêt, afin de financer des activités de conservation des sols, l'Emprunteur doit présenter à l'AID, dans des conditions de forme et de fond que celle-ci estime acceptables :

- a) La preuve de la constitution d'un fonds de conservation des sols affecté à l'exécution d'activités de conservation des sols dans de petites exploitations agricoles situées dans d'autres bassins versants que ceux de Pindars River et Two Meetings; en vue de le constituer, les agriculteurs qui participent au Projet doivent être tenus de l'obligation de payer vingt-cinq pour cent (25 p. 100) du coût des activités de conservation des sols entreprises sur leurs terres, sans tenir compte des coûts de la construction des voies navigables; et
- b) Un plan d'exécution des activités de conservation des sols prévues au titre du Projet, qui doit mettre l'accent sur les activités prévues pour la première année.

Paragraphe 5.3. VERSEMENTS POUR LE REBOISEMENT. Sauf dérogation stipulée par écrit par les Parties, avant tout versement ou la délivrance par l'AID de tout document portant autorisation d'effectuer un versement au titre du prêt afin de financer le reboisement l'Emprunteur doit présenter à l'AID, dans des conditions de forme et de fond que celle-ci estime acceptables, un plan d'exécution du reboisement prévu au titre du Projet, qui doit mettre l'accent sur les activités prévues pour la première année.

Paragraphe 5.4. VERSEMENTS POUR LES ROUTES, VOIES D'EAU NAVIGABLES, BARRAGES ET BERGES. Sauf dérogation stipulée par écrit par les Parties, avant tout versement ou la délivrance par l'AID de tout document portant autorisation d'effectuer un versement au titre du prêt afin de financer des travaux, quels qu'ils soient, de construction ou de remise en état de routes, de construction de voies navigables ou de barrages régulateurs ou d'aménagement des berges des cours d'eau, l'Emprunteur doit présenter à l'AID, dans des conditions de forme et de fond que celle-ci estime acceptables :

- a) Un plan d'exécution de travaux de construction et de remise en état de routes, de construction de voies navigables et de barrages régulateurs et d'aménagement des berges prévus au titre du Projet, qui doit mettre l'accent sur les activités prévues pour la première année;

- b) La preuve de l'achèvement d'une étude topographique précisant en quels lieux doivent intervenir la construction ou l'amélioration des routes, des voies navigables, des barrages et des berges.

Paragraphe 5.5. NOTIFICATION. Lorsque l'AID estime que les conditions préalables définies aux paragraphes 5.1 à 5.4 ont été remplies, elle doit le notifier sans retard à l'Emprunteur, pour chaque paragraphe visé.

Paragraphe 5.6. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions précisées au paragraphe 5.1 ne sont pas remplies dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord, ou à toute autre date que l'AID acceptera par écrit, celle-ci aura la faculté de mettre fin au présent Accord en adressant à l'Emprunteur une notification écrite à cet effet.

b) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 5.2, 5.3 et 5.4 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourrait convenir par écrit, l'AID pourra à son gré annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal non remboursé et les intérêts échus; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Article 6. CLAUSES SPÉCIALES

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties sont convenues d'établir un programme d'évaluation dans le cadre du Projet. Sauf dérogation stipulée par écrit par les Parties, le programme doit contenir, pendant la durée de l'exécution du Projet et à un ou plusieurs moments par la suite : a) l'évaluation des progrès accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) l'identification et l'évaluation des domaines critiques ou des entraves de nature à retarder cette réalisation; c) l'évaluation des conditions dans lesquelles ces renseignements peuvent être utilisés pour aider à résoudre de tels problèmes; et d) dans la mesure du possible, l'évaluation de l'incidence du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. EMPLOI DU PERSONNEL AGRICOLE. Sauf dérogation stipulée par écrit entre les Parties, le Ministère de l'agriculture doit déployer tous ses efforts pour employer, à titre permanent, un nombre suffisant de fonctionnaires chargés de la conservation des sols et des questions agricoles pour mener à bien des programmes de bassins versants semblables à ceux du présent Projet après son achèvement.

Article 7. ORIGINE DES BIENS ET DES SERVICES

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES ÉTRANGÈRES. Les versements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus (« coûts en devises étrangères »), sauf dérogation acceptée par l'AID par écrit et sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe C.1

concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE JAMAÏQUAINE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine à la Jamaïque (ces coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »). Dans la mesure prévue aux termes du présent Accord, les dépenses en monnaie jamaïquaine peuvent aussi comprendre la prestation de contributions en ladite monnaie qui sont requises aux fins du Projet.

Article 8. VERSEMENTS

Paragraphe 8.1. VERSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES ÉTRANGÈRES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des versements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera décidé d'un commun accord :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre A) à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services; ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, des lettres d'engagement par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. VERSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE JAMAÏQUAINE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux versements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les procédés suivants doivent permettre de se procurer la monnaie locale nécessaire aux versements prévus dans le présent Accord :

- 1) L'AID l'acquiert au moyen d'un achat contre des dollars des Etats-Unis ou d'un prélèvement sur les fonds en monnaie jamaïquaine que possède déjà le Gouvernement des Etats-Unis; ou
- 2) L'AID A) demande à l'Emprunteur de mettre à sa disposition le montant des dépenses dont il s'agit en monnaie jamaïquaine et B) elle met ensuite à la

disposition de l'Emprunteur, en émettant ou modifiant des lettres de crédit spéciales en faveur de l'Emprunteur ou de toute personne désignée par lui, une somme en dollars des Etats-Unis équivalente à celle qu'il a lui-même fournie; lesdits dollars doivent être affectés à l'obtention de prestations des Etats-Unis suivant les procédures appropriées indiquées dans les lettres d'exécution du Projet.

L'équivalent en dollars des Etats-Unis des fonds en monnaie jamaïcaine fournis dans ces conditions doit représenter: dans le cas de l'alinéa *b,1*, ci-dessus, la somme en dollars des Etats-Unis dont l'AID a besoin pour se procurer la monnaie jamaïcaine; dans le cas de l'alinéa *b,2*, ci-dessus, une somme évaluée au taux de change indiqué dans le mémorandum d'exécution de la lettre de crédit spéciale, à la date à laquelle ladite lettre de crédit spéciale a été émise ou modifiée.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE VERSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront être convenues par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Sous réserve de toutes dispositions plus précises du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits en Jamaïque par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Emprunteur doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que lesdits fonds puissent être changés en monnaie jamaïcaine au taux de change licite le plus élevé au moment de l'opération.

Paragraphe 8.5. DATE DES VERSEMENTS. Tout versement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, et *b)* à la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou aux représentants désignés par lui les fonds en monnaie locale acquis conformément à l'alinéa *b,1*, du paragraphe 8.2, ou *c)* à la date à laquelle l'AID émet ou modifie la lettre de crédit spéciale dont il s'agit, si la monnaie jamaïcaine est acquise conformément à l'alinéa *b,2*, du paragraphe 8.2.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressés par l'une des Parties en vertu du présent Accord seront acheminés par lettre, télégramme ou câble et seront réputés avoir été dûment remis lorsqu'ils auront été délivrés à la Partie à laquelle ils sont destinés à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Minister of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston 4, Jamaica

Adresse télégraphique :
Minister of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston 4, Jamaica

A l'AID :

Adresse postale :

Mission Director
USAID Jamaica
Mutual Life Building
2 Oxford Road
Kingston, Jamaica

Adresse télégraphique :

Mission Director
USAID Jamaica
Mutual Life Building
2 Oxford Road
Kingston, Jamaica

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission USAID à la Jamaïque. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément à l'article 2.1 du présent Accord. Les noms des représentants de l'Emprunteur seront indiqués à l'AID, à laquelle il sera fourni un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter la signature desdits représentants comme preuve concluante de toute action effectuée conformément au présent Accord au moyen de cet instrument dûment autorisé.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe intitulée « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

[Signé]

Par : DAVID COORE

Titre : Premier Ministre adjoint et
Ministre des Finances

[Signé]

Par : A. U. BELINFANTI

Titre : Ministre de l'agriculture

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [ROY T. HAVERKAMP]
Chef adjoint de la Mission
Pour FREDERICK IRVING

Titre : Ambassadeur

[Signé]

Par : DONOR M. LION

Titre : Directeur de la Mission USAID
à la Jamaïque

ANNEXE I

DESCRIPTION PLUS DÉTAILLÉE DU PROJET

A. *Objectifs et stratégie du Projet*

Le Prêt ainsi que l'assistance au titre de la Subvention prévue dans l'Accord sur la Subvention attribuée en vue du Projet n° 532-0046-77-4 et la contribution du Gouvernement de la Jamaïque au titre du Programme ont pour but d'aider à exécuter le Projet de développement rural intégré et d'accroître les moyens institutionnels dont dispose le Gouvernement de la Jamaïque pour reproduire le Projet dans d'autres régions du pays.

Le Projet de développement rural intégré est une activité polyvalente, qui inclut la conservation des sols, le terrassement des coteaux, le reboisement, la construction et la remise en état des routes, la formation agricole, l'assistance aux organisations agricoles, la recherche et la vulgarisation dans l'agriculture, le crédit agricole, la fourniture d'intrants agricoles, l'amélioration des systèmes de commercialisation, le développement de l'électrification rurale, la distribution d'eau potable et l'amélioration du logement rural. La zone du Projet comprend deux bassins versants, appelés Pindars River et Two Meetings, qui sont situés dans le comté de Middlesex. La population objectif de ces deux bassins versants se chiffre à environ 4 000 familles (25 000 personnes) et elle comprend surtout des petits fermiers; la dimension moyenne des exploitations agricoles est d'environ 3 acres par famille. Avec le temps, quand on aura mené à bien les activités de formation, acquis de l'expérience et accumulé des ressources supplémentaires, le Gouvernement jamaïcain a l'intention d'étendre ces services à d'autres bassins versants.

La stratégie qui doit permettre d'atteindre cet objectif se fonde sur une campagne qui met en œuvre des méthodes appropriées de conservation des sols pour en assurer la protection, tout en enseignant aux agriculteurs les moyens d'utiliser de façon intensive les terres soumises à ce traitement afin que les familles en tirent le maximum d'avantages. D'autre part, le complément d'infrastructures et de services indiqué ci-dessus sera mis à la disposition des habitants de la zone du Projet.

B. *Éléments du Projet*

Le Projet comprend cinq éléments principaux.

1. *Lutte contre l'érosion et routes rurales*

La protection et la préservation du sol, base des ressources naturelles, constitue l'un des principaux fondements du Projet. Sur les quelque 29 000 acres des deux zones de bassins versants, 18 000 environ nécessitent une forme ou une autre de lutte contre l'érosion, terrassements, fossés, ou traitement comme terres à pâturage, et 7 000 autres ont besoin d'être reboisés. Il faut aussi mettre en œuvre des mesures régulatrices des eaux : la protection et l'aménagement des cours d'eau, la construction de barrages régulateurs et l'aménagement des berges lorsque cela s'avère nécessaire.

Les activités qui tendent à améliorer le réseau routier consistent à aménager ou à construire environ 20 milles de routes rurales pourvues des ponts nécessaires.

2. *Systèmes de recherche et de prestations aux bénéficiaires*

Un programme intégré de recherches, de vulgarisation, de développement institutionnel, de fourniture de crédits et d'aide à la commercialisation aura pour but d'accroître la production et la productivité des petites exploitations agricoles bénéficiaires du traitement. Cinq centres expérimentaux seront installés à des endroits clefs où l'on poursuivra des recherches sur les polyrécoltes et les cultures associées et où des agents de vulgarisation et des agriculteurs peuvent être concernés par les résultats. Dans les recherches effectuées aux centres expérimentaux, l'accent sera mis sur l'amélioration du rendement des récoltes, l'essai de diverses méthodes de cultures associées et la poursuite d'études sur l'adaptation des cultures, y compris celle de cultures non traditionnelles visiblement capables d'affronter avec succès le marché intérieur et celui de l'exportation.

De surcroît, différentes modalités d'une technologie appropriée seront essayées dans les centres, afin de permettre d'en déterminer l'efficacité : par exemple, des petits tracteurs ou motoculteurs, des machines productrices de courant alternatif, comme des moulins à vent et des générateurs hydrauliques, des dispositifs de séchage des produits utilisant l'énergie solaire, la production de méthane et de fertilisants à partir des déchets et la production et l'utilisation du charbon de bois.

Dans le cadre du réseau sur le terrain, environ 50 centres subsidiaires seront établis dans des exploitations agricoles privées dans la zone du Projet. Ils constitueront le dernier maillon de la chaîne du programme de recherche, la mise à l'épreuve sur le terrain dans des conditions typiques, et un élément important du programme de vulgarisation. Etant donné que de nouveaux systèmes de production seront mis à l'essai dans ces centres subsidiaires, les agriculteurs participants recevront une assistance spéciale des services extérieurs ainsi que les intrants agricoles nécessaires aux systèmes mis à l'essai. Si l'échec d'un système a pour effet de réduire les revenus des agriculteurs, le service extérieur remboursera à ceux-ci les pertes subies.

Les organisations qui aident les petits agriculteurs seront renforcées, afin de leur permettre de jouer un rôle plus actif et plus important dans le programme de vulgarisation et dans la prestation des services nécessaires à leurs membres. En premier lieu, une organisation agricole aidera les responsables chargés de la conservation des sols et de la vulgarisation à organiser le programme de traitement des terres et à recueillir les adhésions des agriculteurs. Une fois que ceux-ci auront franchi cette étape initiale, le service extérieur travaillera en étroite coopération avec les organisations pour veiller à bien former ces agriculteurs à l'emploi de méthodes agricoles plus perfectionnées. En même temps, les moyens de production agricole et les crédits nécessaires seront mis à la disposition des agriculteurs participants. Les intrants agricoles peuvent être acheminés par les groupements locaux de la Société agricole jamaïcaine ou par d'autres groupes de type coopératif. Ces organisations aideront aussi à commercialiser les produits des agriculteurs et, en fonction des capacités administratives et de la viabilité économique, elles entreprendront des activités de traitement de ces produits avant la vente à des débouchés de gros ou de détail. Des crédits suffisants seront fournis aux agriculteurs par l'intermédiaire du Conseil du crédit agricole, d'autres établissements de crédit et des banques participantes, par exemple la Banque coopérative populaire. Des liens étroits seront établis entre ces trois activités : l'achat d'intrants agricoles, le crédit et les recommandations techniques des responsables chargés de la vulgarisation.

3. *Améliorations dans les collectivités rurales*

Pour améliorer davantage le niveau de vie dans la zone du Projet et pour inspirer ainsi le désir de rester à la terre au lieu de se joindre à la migration vers les villes, les systèmes d'électrification rurale seront étendus à un plus grand nombre de résidents, la distribution d'eau potable sera développée, des maisons seront remises en état ou construites.

L'extension de l'électricité à cette zone fait partie d'un programme Jamaïque/Banque interaméricaine de développement, qui a pour but d'installer environ 95 milles de lignes de transmission dans la zone. Environ 15 000 personnes en bénéficieront. Les mesures prévues pour la distribution d'eau potable consisteront à développer les installations qui existent actuellement à Moravia (bassin versant de Two Meetings) et à construire une deuxième installation, également dans la zone de Two Meetings.

La remise en état et la construction des logements seront réalisées sous les auspices du Ministère de l'agriculture. Environ 35 maisons par an seront construites ou remises en état dans la zone du Projet pendant la durée de celui-ci (165 au total); un plan de construction que doit réaliser à Croft's Hill le Ministère du logement fournira 80 unités supplémentaires.

4. *Evaluation*

Un système d'évaluation sera institué au début du Projet. L'enquête initiale effectuée lors de la préparation du Projet fera l'objet d'une analyse et les données repères clefs seront définies; des renseignements supplémentaires pourront être aussi recueillis pour compléter

les données initiales. Ces données repères indiqueront non seulement les caractéristiques physiques de la zone du Projet, mais aussi, dans la mesure du possible, les caractères socio-économiques de la population.

Un système d'information de gestion sera mis au point pour faire en sorte que les informations pertinentes sur la marche du Projet soient régulièrement recueillies à titre d'instruments de la gestion, mais aussi de manière à garantir que les évaluations annuelles se fondent sur des renseignements exacts et à jour. A l'évidence, les évaluations initiales traiteront forcément des aspects physiques du Projet, c'est-à-dire de la superficie des travaux de terrassement effectués, du nombre de milles de routes construits ou aménagés, du montant des crédits accordés, etc. Cependant, lors de la troisième ou de la quatrième année du Projet, on s'efforcera d'évaluer les changements survenus dans la production et la productivité des agriculteurs participants, ainsi que le montant de leurs revenus dans ces conditions. L'utilisation de ce dernier ensemble d'indicateurs d'évaluation pourrait peut-être comporter une référence à un autre bassin versant semblable pour servir de zone de contrôle, où seraient recueillies, à cette fin, des données initiales comparables aux données repères de la zone du projet. Cette méthode permettrait d'effectuer la comparaison, non seulement selon le critère « avant et après », mais aussi selon celui de la juxtaposition à une population semblable dans un cadre semblable. La zone de contrôle pourrait ensuite être retenue pour devenir le site d'un Projet semblable.

5. *Assistance technique et formation*

L'Accord de subvention connexe a fourni des fonds pour l'assistance technique et la formation. L'assistance technique sert à combler les lacunes actuelles des qualifications professionnelles et à transférer l'expérience du Projet aux techniciens jamaïcains qui y participent.

Les conseillers d'assistance technique sont recrutés par contrat pour les éléments susmentionnés du Projet, afin de travailler avec des institutions privées, telles que des organisations d'agriculteurs, et avec des organismes publics. Dans certains cas, les conseillers ainsi recrutés assureront le remplacement de techniciens jamaïcains en cours de formation.

Le programme de formation officiel, complété par la formation dans l'entreprise ou en cours d'emploi, a pour but de constituer un corps de techniciens formés et expérimentés qui seront capables de diriger des projets semblables dans d'autres bassins versants. On est en train de choisir des domaines de spécialisation et de sélectionner des candidats pour un éventail de programmes de formation à court et à long terme, dont certains doivent aboutir à la délivrance de diplômes; ainsi disposera-t-on de la masse critique nécessaire à la fois à la réussite finale du Projet et à son extension éventuelle à d'autres régions. Le Ministère de l'agriculture a élaboré, dans les grandes lignes, un plan de formation.

6. *Exécution*

Le Ministère des finances est chargé de la responsabilité d'ensemble du prêt. Le Ministre de l'agriculture, au nom du Ministre des finances, est chargé d'assurer, au fur et à mesure, l'exécution et la gestion du Projet. Il a la faculté de déléguer ses fonctions aux membres de son personnel en tant que de besoin. Cependant, certains éléments du Projet relèvent de la compétence d'autres organes du Gouvernement jamaïcain : par exemple les routes et les ponts relèvent du Ministère des travaux publics, l'électrification rurale du Ministère des services publics et des transports, la distribution d'eau potable du Ministère des collectivités locales.

La tâche de coordonner ces différents éléments incombe à la Commission permanente interministérielle de la réforme agraire et du développement rural, qui comprend un Président — le Secrétaire permanent du Ministère de l'agriculture — et des personnes qui représentent les Ministères chargés des finances, des travaux publics, des collectivités locales, de la santé, du logement, de l'éducation, du commerce, de la commercialisation agricole, des services publics, des services sociaux et tous autres ministères ou organismes

désignés par le Gouvernement jamaïquain. La Commission doit aider le Ministère de l'agriculture à coordonner et à surveiller l'exécution du Projet de développement rural intégré. Elle doit se réunir au moins une fois tous les trois mois.

Dans le cadre du Ministère de l'agriculture, le Directeur de la région sud, agissant conjointement avec le Coordonnateur du Projet, est chargé de la responsabilité opérationnelle dudit Projet. Une Commission consultative du Projet, présidée par le Secrétaire permanent du Ministère, doit se réunir tous les mois pendant la phase initiale, pour assurer la coordination interministérielle. Cette commission comprend les membres suivants : le Secrétaire permanent (Président), le Coordonnateur du Projet (Secrétaire), le Directeur de la région sud, les Directeurs des Divisions des forêts, des programmes spéciaux, de la vulgarisation, de la planification, de la recherche, de la banque de données et de l'évaluation, ainsi que du service de la production, le fonctionnaire chargé des services d'information et toutes autres personnalités officielles que le Président désignera le cas échéant.

Les propositions relatives au personnel dont a besoin le Projet figurent à l'appendice B de la présente annexe. Des nominations permanentes seront effectuées pour le personnel du Ministère de l'agriculture et les nouveaux spécialistes recrutés aux fins du Projet feront partie des cadres permanents institués en prévision d'une éventuelle reproduction du Projet.

C. Prestations et versements

De façon générale, les contrats de prestations des biens et services doivent être conclus par le Gouvernement jamaïquain, sur la base de procédures concurrentielles. Les conditions de l'AID relatives à ces contrats figurent dans le Manuel II et doivent être incluses dans les stipulations des lettres d'exécution. Les détails des procédures de paiement doivent être aussi inclus dans les lettres d'exécution.

Annexe I — Appendice A

RÉSUMÉ DU PLAN DE FINANCEMENT

	En milliers de dollars des États-Unis		
	Gouvernement jamaïquain	AID	Total
Conservation des sols			
Terrasses banquettes	905	2 715	3 620
Terrasses vergers	140	420	560
Fossés et bassins à flanc de coteau	1 270	3 810	5 080
Pâturages pourvus de fossés	105	315	420
Prises d'eau	20	50	80
TOTAL PARTIEL	2 440	7 320	9 760
Boisement	1 040	1 200	2 240
Travaux d'ingénieurs			
Construction et rénovation de routes	310	920	1 230
Systèmes régulateurs des cours d'eau de toutes catégories	50	160	210
TOTAL PARTIEL	360	1 080	1 440
Centres expérimentaux et centres de formation ..	30	450	480
Organisations d'agriculteurs et services destinés aux agriculteurs	—	400	400
Crédit à la production agricole	1 280	—	1 280

	<i>En milliers de dollars des Etats-Unis</i>		
	<i>Gouvernement jamaïcain</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
Matériel			
Equipement lourd	—	1 300	1 300
Véhicules	—	250	250
Equipement léger et fournitures	—	200	200
TOTAL PARTIEL	—	1 750	1 750
Traitements du personnel du Ministère de l'agri- culture	4 000	—	4 000
Autres dépenses d'exploitation du personnel du Ministère de l'agriculture	400	—	400
Systèmes des eaux	240	—	240
Programmes d'électrification rurale	960	—	960
Logement rural	180	—	180
Evaluation et reproduction	—	320	320
Assistance technique*	—	1 530	1 530
Formation*	—	470	470
Réserve	270	480	750
	11 200	15 000	26 200

* Représente, au total, un financement par subvention de 2 millions de dollars, qui fait l'objet de versements additifs outre un versement de 700 000 dollars effectué au titre de l'Accord de subvention 532-0046-77-4. Les versements ultérieurs supposent que l'AID dispose de fonds à cette fin et que, le moment venu, les Parties soient convenues d'y donner suite.

Annexe I — Appendice B

PROJET RELATIF AU PERSONNEL DU GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN — CATÉGORIES

Les abréviations renvoient aux titres donnés dans l'administration jamaïcaine.

I. Commission d'élaboration du Projet

- 1) Directeur régional (sud) — SMGI
- 2) Directeur régional adjoint — NPS IV
- 3) Directeur des services extérieurs des forêts — NPS III
- 4) Chef du service de la conservation des sols — NPS III
- 5) Directeur de la planification et des principes d'action — SMG II
- 6) Directeur de la Banque de données — NPS IV
- 7) Directeur des services extérieurs — SMG II
- 8) Directeur de la recherche — SMG II

II. Services de consultants — siège (homologues des consultants extérieurs)

- 1) Chef du service technique de la conservation des sols — NPS II
- 2) Chef du service économique de la conservation des sols — NPS II
- 3) Chef de la planification de la conservation des exploitations — NPS II
- 4) Chef du service technique de drainage des eaux — NPS II

III. *Personnel — exécution du Projet*

- 1) Un Directeur de Projet — NPS IV
- 2) Deux fonctionnaires supérieurs de la conservation des sols — NPS II
- 3) Vingt fonctionnaires de la conservation des sols — PST II
- 4) Quarante contremaîtres — TSS III
- 5) Vingt assistants sur le terrain — TSS III
- 6) Quatre-vingts contractuels expérimentés — 6 dollars par jour

IV. *Services extérieurs et forêts*

- 1) Directeur municipal — Manchester — PMA III
- 2) Directeur municipal — Clarendon
- 3) Deux fonctionnaires supérieurs des services extérieurs — NPS II
- 4) Vingt fonctionnaires des services extérieurs — PST II
- 5) Un fonctionnaire des forêts — NPS II
- 6) Un inspecteur adjoint des forêts — GN III
- 7) Trois forestiers — PST/GN II
- 8) Huit gardes forestiers (contremaîtres) — LMO II

V. *Services administratifs auxiliaires*

- 1) Secrétaire administratif — CR V
- 2) Comptable du Projet — FAA III
- 3) Deux comptables adjoints — FAA I
- 4) Deux secrétaires dactylographes — ST III
- 5) Quatre dactylos — ST I
- 6) Deux employés de bureau — CR II
- 7) Magasinier — CR II

VI. *Services techniques auxiliaires*

- 1) Huit conducteurs de tracteurs — LMO IV
- 2) Huit conducteurs de tracteurs adjoints — LMO II
- 3) Un conducteur, Service mobile de réparations — LMO III
- 4) Un conducteur, LowBoy — LMO IV
- 5) Un inspecteur d'entretien technique — AIT III
- 6) Deux mécaniciens adjoints — AIT I
- 7) Vingt conducteurs de camionnettes — LMO III

ANNEXE 2

DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT RELATIF AU PROJET

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles

pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe I.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée, avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Prêt seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère, à laquelle un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance. [Voir Manuel 18, appendice D.]

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Prêt, ainsi que le principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Prêt, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu du Prêt ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables par la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront sans limitation faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du Prêt. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier

déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et

- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au Projet et au Prêt.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. L'emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient l'affecter matériellement, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus sur le territoire de l'Emprunteur.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur donnera la publicité appropriée au Prêt et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

Article C. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues sur le territoire de l'Emprunteur seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du prêt seront de fabrication américaine.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du prêt, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes.

2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du prêt, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a 2 seront identifiés dans les lettres d'exécution du Projet;

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Prêt devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis et seront rédigés selon le système de poids et mesures et des normes en vigueur aux Etats-Unis;

c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériels, selon ce qui pourra être spécifié dans les lettres d'exécution du Projet devant être financés au titre du Prêt, ainsi que les entrepreneurs, devront être approuvés par l'AID par écrit avant la signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et

d) Les bureaux d'études utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, devront être acceptables pour l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. a) Les biens qui doivent être transportés sur le territoire de l'Emprunteur ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés :

- 1) Sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, ou
- 2) Sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable, ou
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID;

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt si ces biens ou ces personnes sont transportés :

- 1) Sur un navire battant le pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Origine des biens et des services : coûts en devises étrangères », sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou
- 2) Sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable; ou
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable,

- 1) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et
- 2) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés vers le territoire de l'Emprunteur à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre du Prêt et devant être transportés vers le territoire de l'Emprunteur pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que :

- 1) Cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et
- 2) Les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés vers le territoire de l'Emprunteur et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre du Prêt. Les fonds dépensés au titre du Prêt pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du projet.

Article D. ANNULATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant un préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« Manquements ») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :
 - 1) Le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et
 - 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura alors la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du territoire de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du territoire de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois (3) ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément à l'alinéa précédent, ou

2) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Prêt, ce remboursement étant justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants,

A) Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et

B) Le solde, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

No. 19881

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Kingston on 8 February 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Kingston le 8 février 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed August 8, 1977,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (US\$ millions)</i>
Wheat flour	1980	3,800	\$ 1.00
Corn	1980	59,000	6.75
Soybean/cottonseed oil	1980	1,000	0.75
Blended/fortified foods	1980	5,000	1.50
TOTAL			10.00

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit:

- A. Initial payment, none.
- B. Currency use payment, none.
- C. Number of installment payments, ten (10).
- D. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment, three (3) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Interest rate, three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1980	137,000
Feed grains	1980	50,000
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1980	6,000 of which at least 4,800 shall be imported from the United States
Blended/fortified foods	1980	None

¹ Came into force on 8 February 1980 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, p. 301.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export limitation period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1980, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of part I, article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or the same products under a different name); for corn—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains; for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced; and for blended/fortified foods—blended/fortified foods.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Jamaica agrees to undertake the following measures and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Support efforts of the Ministry of Agriculture to improve its agricultural planning capacity in order to improve the formulation of agricultural policy and the design and evaluation of agricultural projects. As part of this effort, the Government of Jamaica will undertake steps to improve training opportunities for officials in the Ministry of Agriculture in appropriate managerial, administrative, and technical skills.
2. Continue the efforts of the Ministry of Agriculture directed at helping to make Jamaica more self-sufficient in food crops by intensifying local cultivation of food, as outlined in the Emergency Production Plan. As part of this effort, the Government of Jamaica will: A) expand and improve its agricultural extension service and upgrade the training of extension agents at the Jamaica School of Agriculture and related institutions, B) study the need for, and benefits of, a network of agricultural research stations and the steps and resources required to establish such a network, and C) strengthen its ability to coordinate presently existing agricultural research, education, and extension efforts directed at the small-scale farmers.
3. Continue to support soil conservation and erosion control measures and the development of farming plans to maximize agricultural productivity of small-scale farmers.
4. Provide personnel and financial support to the efforts and programs of the Ministry of Agriculture to increase the effectiveness and efficiency of the agricultural marketing system.

5. Provide adequate personnel and financial support for the development and expansion of inland fish production throughout the country.
6. Provide adequate financial support for rural primary schools to continue the development and implementation of a curriculum with an agricultural focus and to train teachers through in-service training to implement the revised curriculum.
7. Develop within the Government of Jamaica, in conjunction with the Ministry of Health and Environmental Control, a comprehensive and integrated population and development policy.
8. Strengthen the ability of the Ministry of Health's National Family Planning Board to carry out national family planning and population programs designed to reduce high rates of adolescent fertility.
9. Provide financial support and personnel to an analysis and evaluation of the nutritional impact and management efficiency of the supplementary feeding program.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V, above, and for activities in the areas of Agriculture, Health, Nutrition, Family Planning, Education, Housing, and for school and maternal/child health feeding.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. OTHER PROVISIONS

A. The Government of the exporting country agrees to waive repayment of up to that part of the product value which is attributed to the costs of processing, enrichment and/or fortification of the blended or fortified foods to be financed under this agreement. The cost to the Government of the importing country for such commodities shall be the value of the quantity of the basic whole grain on which such commodities are based, determined by the Government of the exporting country as of the date of sale of blended or fortified foods.

B. The Government of the importing country assures the Government of the exporting country that benefits accruing by virtue of this waiver will be passed on to the individual recipients of such foods by means of free distribution through schools and maternal/child health centers.

C. Not later than one year after the close of the supply period for blended/fortified foods provided under this agreement, the Government of the importing country will furnish the Government of the exporting country a report describing the purposes for which such commodities were used, the locations in which they were used, and the average daily number of recipients benefitting from the distribution of those commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 8th day of February 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

LOREN E. LAWRENCE
Ambassador

For the Government
of Jamaica:

[Signed]

ERIC O. BELL
Minister of Finance and Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-dessous. Le présent Accord se compose du préambule, de la première et de la troisième partie de l'Accord signé le 8 août 1977², ainsi que de la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Farine de blé	1980	3 800	1,00
Maïs	1980	59 000	6,75
Huile de soja/de graine de coton	1980	1 000	0,75
Aliments composés/enrichis	1980	5 000	1,50
TOTAL			10,00

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

- A. Paiement initial, néant.
- B. Loyer de l'argent utilisé, néant.
- C. Nombre d'échéances de remboursement, dix (10).
- D. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel, trois (3) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt, 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1980 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, p. 301.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1980	137 000
Céréales fourragères	1980	50 000
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (équivalent huile)	1980	6 000 (dont au moins 4 800 tonnes métriques se- ront importées des Etats-Unis)
Aliments composés enrichis	1980	néant

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations :

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations :

Aux fins du paragraphe 4 de l'article III A de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont, pour la farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulgour (ou les mêmes produits sous une appellation différente); pour le maïs : le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle, l'avoine et toutes les céréales fourragères ainsi que les aliments composés pour animaux contenant principalement ces céréales; pour l'huile de soja/de graine de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachides, de soja, de coton, de colza, de tournesol, de sésame, et toutes autres huiles végétales ou graines oléagineuses comestibles dont elles sont extraites; et pour les aliments composés enrichis : les aliments composés enrichis.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement jamaïcain s'engage à prendre les mesures suivantes et, ce faisant, à fournir les ressources financières, techniques et administratives suffisantes pour leur application :

1. Soutenir les efforts du Ministère de l'agriculture visant à accroître sa capacité de planification agricole en vue de faciliter l'élaboration d'une politique agricole et la conception et l'évaluation des projets agricoles. A ce titre, le Gouvernement jamaïcain prendra des mesures visant à mettre davantage de moyens de formation à la disposition des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture dans les domaines de la gestion, de l'administration et de la technique.

2. Faire en sorte que le Ministère de l'agriculture continue d'aider la Jamaïque à accroître son autosuffisance en matière de cultures vivrières en intensifiant la production alimentaire locale comme cela est prévu dans l'Emergency Production Plan. A ce titre, le Gouvernement jamaïcain : A) renforcera et améliorera son service de vulgarisation agricole et améliorera la formation des agents de vulgarisation à la Jamaica School of Agriculture et dans les institutions connexes, B) étudiera dans quelle mesure il serait nécessaire de mettre en place un réseau de fermes expérimentales, quels avantages on pourrait en retirer et quelles mesures et ressources sont requises pour établir ce réseau, et C) renforcera ses moyens de coordination pour ce qui est des activités actuelles en matière de recherche, d'éducation et de vulgarisation agricole destinées aux petits exploitants.
3. Continuer de soutenir les mesures de conservation des sols et de lutte contre l'érosion et l'élaboration de plans d'exploitation en vue d'optimiser la productivité agricole des petits exploitants.
4. Fournir un appui en personnel et un appui financier au Ministère de l'agriculture pour ses activités et programmes qui visent à accroître l'efficacité du système de commercialisation agricole.
5. Fournir un appui en personnel et un appui financier adéquats pour développer la pêche en eaux intérieures sur l'ensemble du pays.
6. Fournir un appui financier adéquat pour permettre aux écoles primaires rurales de continuer à mettre en œuvre un programme axé sur l'agriculture et pour former des enseignants en cours d'emploi à l'application du programme révisé.
7. Elaborer notamment, avec la participation du Ministère de la santé et de l'environnement, une politique gouvernementale d'ensemble intégrée en matière de population et de développement.
8. Renforcer les moyens du Conseil national de la planification de la famille qui dépend du Ministère de la santé en matière de programmes nationaux de planification familiale et de programmes démographiques visant à réduire les taux de fécondité élevés observés dans la population adolescente.
9. Fournir un appui financier et un appui en personnel pour l'analyse et l'évaluation de l'impact nutritionnel du programme d'alimentation supplémentaire et de l'efficacité avec laquelle il est géré.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées au point V ci-dessus, à mener des activités dans les secteurs de l'agriculture, de la santé, de la nutrition, de la planification de la famille, de l'enseignement et du logement, et à assurer une alimentation saine à l'école et dans les centres de santé maternelle et infantile.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

Point VII. AUTRES DISPOSITIONS

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à renoncer au remboursement du montant équivalant à la partie de la valeur du produit attribuable au coût du traitement, de l'enrichissement et/ou de l'amélioration des aliments composés ou enrichis à financer au titre du présent Accord. Le coût à payer par le Gouvernement du pays importateur pour ces produits s'élèvera à la valeur de l'équivalent en céréales non moulues de ces produits, cette valeur étant déterminée par le gouvernement du pays exportateur en fonction de la date de la vente des aliments composés ou enrichis.

B. Le Gouvernement du pays importateur garantit au Gouvernement du pays exportateur que les bénéfices résultant de cette exemption seront reversés aux particuliers qui bénéficient de ces aliments sous forme de distributions gratuites dans les écoles et les centres de santé maternelle et infantile.

C. Un an au plus tard après la fin de la période de fourniture des aliments composés/enrichis prévue par le présent Accord, le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur un rapport indiquant comment et où ces produits ont été utilisés, et le nombre quotidien moyen des bénéficiaires de distributions.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque), en double exemplaire, le 8 février 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

LOREN E. LAWRENCE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

[Signé]

ERIC O. BELL
Ministre des finances
et de la planification

No. 19882

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Loan Agreement for small farmer marketing (with annexes
and financial plan). Signed at Guatemala City on
18 May 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Accord de prêt relatif à la commercialisation des produits de
la petite exploitation agricole (avec annexes et plan
financier). Signé à Guatemala le 18 mai 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SMALL FARMER MARKETING

Agency for International Development

Loan 520-T-030

LOAN AGREEMENT dated May 18, 1978 between the REPUBLIC OF GUATEMALA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project will consist of the establishment of a cooperative marketing entity directed toward increasing the incomes of small farmers producing temperate climate fruits and vegetables by providing them with an improved marketing system.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2., without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed three million four hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$3,400,000.00) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$2,500,000.00, including costs borne on an "in-kind" basis.

¹ Came into force on 18 May 1978 by signature.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) "The Project Assistance Completion Date" (PACD), which is six years from date of signing, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) In the light of the undertakings of the United States of America and of the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Guatemala.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower shall furnish or cause to be furnished in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Copies of an agreement between the Ministry of Finance and the National Agricultural Development Bank (BANDESA), providing for transfer of the Loan funds and a sum of not less than \$1,700,000 equivalent of counterpart funds to BANDESA for the purpose of financing the Cooperative Marketing Association in accordance with a schedule acceptable to A.I.D.;

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

² *Ibid.*, 11 September 1961, p. 463.

- (d) Copies of the charter, by-laws and operating policies or the equivalent documents required by the laws of the Republic of Guatemala of the Cooperative Marketing Association, duly approved as required by law and/or by regulations of the Cooperative Marketing Association;
- (e) Evidence that at least, 1,500 farmers and at least two cooperative federations have subscribed for certificates of participation in the Cooperative Marketing Association, and that at least \$50,000 equivalent has been paid in to the Cooperative Marketing Association under such subscriptions; and copies of a plan for the subscription and payment of at least \$200,000 equivalent in additional capital; and,
- (f) Copies of an executed financing agreement governing the transfer of funds from BANDESA to the Cooperative Marketing Association.

Section 5.2. DISBURSEMENTS FOR WORKING CAPITAL. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance working capital, Borrower shall furnish or caused to be furnished, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that satisfactory staff has been employed by the Cooperative Marketing Association for business operations.

Section 5.3. DISBURSEMENTS FOR LONG-TERM STORAGE EXPANSION. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by AID of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance expansion of long-term storage facilities, Borrower shall furnish or cause to be furnished, in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that operating results during the first three years of business activity (or such other period to which A.I.D. may agree) continue to justify such expansion; and
- (b) Final plans and specifications for construction of such facilities.

Section 5.4. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 12 months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in

writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. PROJECT FINANCING. Borrower hereby covenants that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall provide and utilize for the Project, financial and other resources required by and compatible with the Project Description and Financial Plan included as an Annex to this Agreement.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book excluding the countries of the Central American Common Market as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or
- (2) By A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Guatemala.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2(b)(1).

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a Avenida, Zona I
Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A.

Alternate address for telegrams:

Minfinanzas
Guatemala, C.A.

To A.I.D.

Mail address:

Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Alternate address for telegrams:

USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA COMERCIALIZACIÓN DE VERDURAS Y FRUTAS

Agencia para el Desarrollo Internacional

Préstamo 520-T-030

CONVENIO DE PRÉSTAMO, de fecha 18 de mayo de 1978, entre la REPÚBLICA DE GUATEMALA (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA por intermedio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“AID”).

Artículo 1. EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente (“Partes”) con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto del financiamiento del Proyecto por las Partes.

Artículo 2. EL PROYECTO

Sección 2.1. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto consistirá en la creación de una entidad cooperativa de comercialización la cual estará dirigida hacia el aumento de los ingresos de los pequeños agricultores que producen frutas y verduras del clima templado proporcionándoles un mejor sistema de comercialización.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo I pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio sin una enmienda formal de este Convenio.

Artículo 3. FINANCIAMIENTO

Sección 3.1. EL PRÉSTAMO. Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, AID dentro de lo previsto en la Alianza para el Progreso y de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior del año 1961, y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos de este Convenio una cantidad que no excederá de tres millones cuatrocientos mil dólares de los Estados Unidos de América (“U.S.”) (\$3,400,000.00) (“Préstamo”). El monto total de desembolsos bajo este Préstamo se denomina “Principal”.

El Préstamo puede utilizarse para financiar costos en moneda extranjera de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

Sección 3.2. RECURSOS DEL PRESTATARIO PARA EL PROYECTO. (a) El Prestatario acuerda proveer o hacer que se provea todos los fondos y todos los

recursos adicionales para el Proyecto, además de los fondos provenientes del Préstamo, requeridos para la ejecución eficiente y puntual del Proyecto.

(b) Los recursos proporcionados por el Prestatario para el Proyecto serán no menores al equivalente de U.S. \$2,500,000.00 incluyendo costos cancelados en su equivalente en especie.

Sección 3.3. FECHA FINAL PARA COMPLETAR EL PROYECTO. (a) La "Fecha Final para Completar el Proyecto" (FFCP), que es seis años a partir de la fecha de suscripción, o cualquier otra fecha en que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, AID no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se provean para el proyecto contemplados en este Convenio, en fecha posterior a la FFPC.

(c) Solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por AID o por cualquier banco indicado en la Sección 8.1 en fecha no posterior a los nueve (9) meses a partir de la FFPC, o dentro de cualquier otro período acordado por AID por escrito. Después de dicho período, AID, dando aviso por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se ha presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución.

Artículo 4. TÉRMINOS FINANCIEROS DEL PRÉSTAMO

Sección 4.1. INTERESES. El Prestatario pagará a AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años a partir de la fecha del primer desembolso y subsiguientemente el tres por ciento (3%) anual sobre el saldo del Principal y de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos adeudados se calcularán a partir de la fecha de cada desembolso de conformidad con la Sección 8.5 y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a los seis (6) meses a partir del primer desembolso efectuado, y dicha fecha será determinada por AID.

Sección 4.2. AMORTIZACIONES. El Prestatario pagará a AID el Principal dentro de un término de treinta (30) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en cuarenta y un (41) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve y medio (9½) años a partir de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 4.1. AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de Principal e intereses de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán abonados primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Salvo que AID determine lo contrario por escrito, los pagos se harán a: Controller, Office of Financial Management, Agency for

International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Office of Financial Management.

Sección 4.4. PAGOS ANTICIPADOS. Siempre que estén al día los pagos en concepto de intereses y devoluciones vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Principal. A menos que AID convenga lo contrario por escrito, cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortizaciones en el orden inverso de su vencimiento.

Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE TÉRMINOS FINANCIEROS. (a) De conformidad con los compromisos contraídos por los Estados Unidos de América y los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este con el objeto de coadyuvar a la Alianza para el Progreso, el Prestatario y AID convienen en negociar, cuando cualquiera de las Partes lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en caso que se produzca una mejora significativa y continuada en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala que permitiría al Prestatario amortizar el Préstamo en una forma más rápida, tomando en consideración las necesidades de capital relativas de la República de Guatemala y de los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

(b) Cualquier solicitud de una de las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de conformidad con la Sección 9.2, y con notificación del nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(c) Dentro de treinta (30) días a partir de la entrega de la solicitud para la negociación, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra Parte de conformidad con la Sección 9.2 el nombre y dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte solicitada en dichas negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones en una fecha no posterior a treinta (30) días a partir de la entrega de la comunicación señalada en la sub-sección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de común acuerdo por los representantes de las Partes, siempre que, en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se lleven a cabo en el Despacho del Ministro de Finanzas del Prestatario en Guatemala.

Sección 4.6. TERMINACIÓN POR PAGO TOTAL. Una vez se haya pagado el total del Principal y de los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. derivadas del mismo, terminarán.

Artículo 5. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS

Sección 5.1. PRIMER DESEMBOLSO. Previo al primer desembolso de fondos provenientes del Préstamo y a la emisión por A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuará desembolsos, el Prestatario presentará o hará que sean presentados en forma y contenido satisfactorios a A.I.D.:

(a) Un dictamen legal aceptable a A.I.D. indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de conformidad con todos los términos;

- (b) Notificación oficial del nombre de la persona autorizada que representará al Prestatario de conformidad con la Sección 9.2, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar de la firma de cada persona indicada en dicha notificación;
- (c) Copias de un contrato de fideicomiso entre el Ministerio de Finanzas y el Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA), en el cual se prescribe la transferencia de los fondos del Préstamo más una cantidad no menor al equivalente de \$1,700,000 de los fondos de contrapartida a BANDESA con el propósito de financiar la Asociación Cooperativa de Mercadeo de conformidad con un calendario aceptable a A.I.D.;
- (d) Copias de la escritura de constitución, estatutos y reglamentos o documentos equivalentes de la Asociación Cooperativa de Mercadeo según lo requieren las leyes de la República de Guatemala, debidamente aprobados de conformidad con la ley y/o las regulaciones de la Asociación Cooperativa de Mercadeo;
- (e) Constancia de que por lo menos 1500 agricultores y por lo menos dos federaciones de cooperativas han suscrito certificados de participación en la Asociación Cooperativa de Mercadeo, y que por lo menos el equivalente a \$50,000 ha sido aportado bajo dichas suscripciones; y copias de un plan para la suscripción y aportación de por lo menos el equivalente a \$200,000 en capital adicional; y,
- (f) Copias del contrato de financiamiento celebrado para transferir fondos de BANDESA a la Asociación Cooperativa de Mercadeo.

Sección 5.2. DESEMBOLSOS PARA CAPITAL DE TRABAJO. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, previo a cualquier desembolso y a la emisión de cualquier documento bajo el cual se efectuarán desembolsos para financiar capital de trabajo, el Prestatario presentará o hará que sea presentada en forma y contenido satisfactorio a A.I.D., constancia de que el personal adecuado ha sido empleado por la Asociación Cooperativa de Mercadeo para operaciones de comercialización.

Sección 5.3. DESEMBOLSOS PARA AMPLIACIÓN DE INSTALACIONES PARA ALMACENAMIENTO A LARGO PLAZO. A menos que AID convenga lo contrario por escrito, previo a cualquier desembolso y a la emisión de cualquier documento bajo el cual se efectuarán desembolsos para financiar la ampliación de instalaciones para almacenamiento a largo plazo, el Prestatario presentará o hará que sean presentados en forma y contenido satisfactorio a AID:

- (a) Constancia que los resultados de la operación durante los primeros tres años de comercialización (o cualquier otro período en que convenga AID) siguen justificando tal ampliación; y
- (b) Los planos y especificaciones finales para la construcción de tal ampliación.

Sección 5.4. NOTIFICACIÓN. Al determinar AID que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1, 5.2 y 5.3 han sido satisfechas, AID notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación.

Sección 5.5. FECHAS FINALES PARA SATISFACER CONDICIONES PREVIAS.
(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones descritas en la Sección 5.2 no han sido satisfechas dentro de 12 meses a partir de la fecha de este Convenio o en una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá, a su opción, cancelar el saldo pendiente de desembolso del Préstamo que no ha sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio notificando al Prestatario por escrito. En caso de tal terminación, el Prestatario pagará inmediatamente el saldo de Principal e intereses acumulados. Al recibir dichos pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes derivadas del mismo terminarán.

Artículo 6. DISPOSICIONES ESPECIALES

Sección 6.1. EVALUACIÓN DEL PROYECTO. Las Partes acuerdan establecer un programa de evaluación como un componente del Proyecto. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, se evaluarán los siguientes aspectos bajo el programa durante la ejecución del Proyecto y en una o más ocasiones posteriormente: (a) evaluación del avance hacia el logro de los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de áreas problemáticas y circunstancias que dificultan el logro de los objetivos; (c) evaluación de la forma en que los resultados pueden ser utilizados para ayudar a resolver tales problemas; y (d) evaluación al grado factible, del impacto general del Proyecto sobre el desarrollo.

Sección 6.2. FINANCIAMIENTO DEL PROYECTO. El Prestatario se compromete, a menos que AID convenga lo contrario por escrito, a proveer y utilizar para el Proyecto todos los recursos financieros y de otra naturaleza requeridos por el Proyecto y que sean consistentes con la Descripción del Proyecto y el Plan Financiero que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

Artículo 7. PROCEDENCIA DE LAS COMPRAS

Sección 7.1. COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países incluidos en el Código 94I del Libro de Códigos Geográficos de AID, excluyendo los países del Mercado Común Centroamericano, vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra correspondientes o que se suscriban los contratos correspondientes por tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que AID convenga lo contrario por escrito, y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1(b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

Sección 7.2. COSTOS EN MONEDA LOCAL. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local").

Artículo 8. DESEMBOLSOS

Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA. (a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Extranjera de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de

conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualesquiera de los métodos siguientes que se acuerden mutuamente en utilizar:

- (1) Presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que AID, en representación del Prestatario, adquiera bienes o servicios para el Proyecto; o
- (2) Solicitando a AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas (i) a bancos de los Estados Unidos aceptables a AID, por medio de las cuales AID se compromete a reembolsar a tales bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios o (ii) directamente a contratistas o proveedores, comprometiéndose AID a pagar a tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a AID. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

Sección 8.2. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL. (a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

- (1) Adquiriéndola AID con dólares de los Estados Unidos por medio de compra; o
- (2) Solicitando AID al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSOS. Desembolsos del Préstamo pueden también efectuarse por medio de otros mecanismos acordados por escrito por las Partes.

Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO. Con la excepción de las disposiciones de la Sección 8.2, si fondos del Préstamo son ingresados a Guatemala por AID o por cualquier entidad pública o privada con la finalidad de cubrir las obligaciones de AID aquí previstas, el Prestatario tomará las medidas necesarias para permitir el cambio de dichos fondos a la moneda de Guatemala al tipo de cambio más alto que en el momento de efectuar la transacción no sea ilegal en Guatemala.

Sección 8.5. FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos de AID serán considerados como efectuados (a) en la fecha que AID efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que AID desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2(b)(1).

Artículo 9. VARIOS

Sección 9.1. COMUNICACIONES. Cualquier notificación, solicitud, documento, u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra parte bajo este Convenio se efectuará por escrito, por telegrama o por cable, y será considerado como debidamente enviado y efectuado al entregarlo a tal Parte en la siguiente dirección:

Al Prestatario:

Dirección postal:
Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A.

Dirección cablegráfica:
Minfinanzas
Guatemala, C.A.

A AID:

Dirección postal:
Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Dirección cablegráfica:
USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriormente indicadas pueden sustituirse previa notificación.

Sección 9.2. REPRESENTANTES. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y AID será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión de AID en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita puede designar representantes adicionales para todos los fines menos los previstos en la Sección 2.1 referente a la modificación de los elementos de la descripción detallada del Proyecto contenida en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales serán proporcionados a la AID, y AID puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

Sección 9.3. ANEXO DE DISPOSICIONES GENERALES. Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo 2).

Sección 9.4. IDIOMA DEL CONVENIO. Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscribe este Convenio, en el día indicado en su introducción.

Republic of Guatemala:

[Signed — Signé]

Lic. ARTURO AROCH NAVARRO
Ministro de Finanzas¹

[Signed — Signé]

General de Brigada DEM²
FAUSTO DAVID RUBIO CORONADO
Ministro de Agricultura³

The United States of America:

[Signed — Signé]

GEORGE R. ANDREWS
Deputy Chief of Mission

[Signed — Signé]

FREDERICK W. SCHIECK
Director
USAID Mission to Guatemala

¹ Minister of Finances.

² Brigadier-General DEM.

³ Minister of Agriculture.

A N N E X I

AID LOAN AGREEMENT 520-T-030

SMALL FARMER MARKETING—THE PROJECT

The objective of the Project is to achieve a significant and permanent increase in the incomes of small farmers in the Highland Region who grow temperate climate fruits and vegetables by introducing an organized and efficient system for marketing these products. The objective of the Project is to be achieved by creating a Cooperative Marketing Association with the assistance and participation of the Cooperative Movement.

The Association will operate three regional buying stations strategically located in the Highlands: one in the Department of Huehuetenango, one in the Department of Quezaltenango and one in the Sololá/Tecpán area. Fruits and vegetables will be bought directly from farmers and groups of farmers on a cash basis. In the buying stations produce will be washed, sorted and assembled into truckload lots for shipment to the capital city or to buyers who purchase directly from the regional buying stations.

The Association will have an operations center in the vicinity of Guatemala City's principal wholesale produce market. It is here where trucks will deliver produce from the buying stations and where the principal wholesale and retail selling efforts will take place. The central facility will also function as a buying station for produce originating in the Departments of Guatemala and Sacatepéquez.

The introduction of sophisticated production techniques is not considered essential to the success of the Project and therefore is not included in its scope. Only simple production improvement measures such as scheduled plantings and crop grading are planned during the Project disbursement period. Fertilizers and other agricultural inputs, and the credit necessary for financing them, will be channeled to small farmers through existing programs of the Government of Guatemala and the Cooperative Movement.

The Association will carry out a time-phased program for marketing a variety of products chosen for their profitability. To start, nine relatively less perishable, high volume produce items have been selected for possible commercialization, namely: potatoes, onions, garlic, carrots, cabbage, beets, peaches, apples and turnips. Each year more items will be added reaching a potential total of some 28 selected products, including twenty vegetables and eight fruits.

In order to concentrate efforts and thereby minimize risk, the activities of the Association will be limited exclusively to fresh produce marketing during the first three years of operations. During this initial phase the Association will store produce only for short periods.

In the fourth year, if operating results and market conditions so warrant, building expansions will be constructed for the storage of produce for longer periods. Due to the cyclical price pattern of many produce items, it is anticipated that this activity could result in a favorable impact on the incomes of affiliated farmers.

The Association will be constituted with its own juridical personality. Its capital will be variable and its liability will be limited. It will be non-profit and its purpose will be the benefit of its members. The right to participate in ownership through purchase of certificates of participation will be restricted to cooperative federations having producers of fruits and vegetables within their memberships. Producers of fruits and vegetables who are members of federated cooperatives will participate in the ownership of the Association through their respective federations. Producers of fruits and vegetables who are not members of cooperatives, or who are members of unfederated cooperatives, will be permitted to sell their produce to the Association provided that a nominal discount is applied and in the distribution of any operating surpluses. The governance of the Association will be vested in a board of directors composed of representatives of the

federations and of fruit and vegetable producers appointed by their corresponding federations. The board of directors will set the policies of the Association, but as regards operating and administrative matters, the board of directors will delegate a high degree of autonomy to a qualified management experienced in the field of marketing agricultural products.

The federations, and producers of fruits and vegetables through their federations, will invest capital in the Association. This capital will be complemented by financing extended by the Government of Guatemala through the National Agricultural Development Bank (BANDESA) with AID loan and counterpart funds. The terms of the financing extended to the Association will be concessionary, with a repayment period of not less than thirty years, a grace period on principal repayment of not less than ten years, and interest at no more than three percent during the grace period and no more than four percent thereafter.

The implementation period of the Project will be six years, including one year for organization and promotion. The Financial Plan of the Project, which in addition to the Loan provided under this Agreement, includes non-reimbursable AID financing up to the amount of \$800,000, is presented on the following page. As indicated in the Financial Plan, AID Loan funds will be used to finance buildings, equipment and a portion of working capital. Government of Guatemala resources will be used to finance land acquisition, working capital and production credit. The cooperative federations and producers of fruits and vegetables will put up the Association's venture capital, and in addition, the federations will finance a portion of production credit. The cost of technical assistance and a portion of the Association's organization costs will be financed by AID on a non-reimbursable basis under a separate agreement.

FINANCIAL PLAN
(In thousand US dollars)

	GOG	AID Loan	AID Grant	Federa- tions	Small farmers	Total
<i>Capital budget</i>						
Initial phase*						
Land	400					400
Buildings and equipment		2,200				2,200
Working capital	900	200		90	60	1,250
<i>Subtotal</i>	1,300	2,400		90	60	3,850
Second phase**						
Buildings and equipment		1,000				1,000
Working capital	400			60	40	500
<i>Subtotal</i>	400	1,000		60	40	1,500
TOTAL CAPITAL COSTS	1,700	3,400		150	100	5,350
<i>Support costs</i>						
Production credit	800			200		1,000
Technical assistance			634			634
Organization costs			166			166
TOTAL SUPPORT COSTS	800		800	200		1,800
TOTAL PROJECT COSTS	2,500	3,400	800	350	100	7,150

* Fresh produce marketing.

** Long term storage expansion.

ANNEX 2

AID LOAN AGREEMENT 520-T-030

SMALL FARMER MARKETING—STANDARD PROVISIONS

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Borrower in the implementation of the Project, AID from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement.
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as AID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan

are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan. Notwithstanding the foregoing, this provision does not require exemption from individual or corporate income taxes for Guatemalan citizens or firms.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Borrower will:

- (a) Furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three (3) years after the date of last disbursement by AID; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed AID, or caused AID to be informed in the course of reaching agreement with AID on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform AID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Borrower and AID affirm that no payments have been or will be received by any of their respective officials in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Guatemala.

Section B.8. INFORMATION AND [MARKING]. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify Project sites, and mark goods financed by AID as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the Republic of Guatemala will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to AID upon preparation:

- 1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished AID on preparation.
- 2) Such documentation will also be furnished to AID upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by AID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or such materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the contracts, Material modifications in such contracts will also be approved in writing by AID prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the Republic of Guatemala may not be financed under the Loan if transported either:

- 1) On an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or
- 2) On an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or
- 3) Under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

- 1) On an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under section 7.1 of the Agreement, without prior written AID approval; or
- 2) On an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or
- 3) Under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

(c) Unless AID determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- 1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and
- 2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by AID and transported to the Republic of Guatemala on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the Republic of Guatemala may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

- 1) Such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and
- 2) Claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION AND REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving AID 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default":

If Borrower shall have failed:

- (a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or
- (b) To comply with any other provision of this Agreement, or
- (c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its

agencies and AID or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then AID may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- 1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- 2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID, or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies.

Then AID may:

- 1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- 2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- 3) At AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to AID if the goods are from a source outside the Republic of Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY AID. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, AID may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) Any refund under the preceding subsection, or any refund to AID from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of

goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will:

- 1) Be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and
- 2) The remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O 1

CONVENIO DE PRÉSTAMO AID 520-T-030

COMERCIALIZACIÓN DE VERDURAS Y FRUTAS — EL PROYECTO

El propósito del Proyecto es lograr una mejora sustancial y permanente de los ingresos de los pequeños agricultores quienes cultivan verduras y frutas del clima templado, o sea de la zona del Altiplano, mediante la introducción de un sistema organizado y eficiente para la comercialización de estos productos. Se logrará este propósito mediante la creación de una Asociación Cooperativa de Mercadeo con la ayuda y la participación del Movimiento Cooperativo.

La Asociación realizará sus actividades a través de tres centros regionales de acopio ubicados estratégicamente en el Altiplano: uno en el Departamento de Huehuetenango, uno en el Departamento de Quezaltenango y uno en la región Sololá/Tecpán. Se comprarán las verduras y frutas a los agricultores y grupos de agricultores directamente y al contado. En los centros los productos serán lavados, clasificados y acumulados en lotes más grandes para ser transportados a la ciudad capitalina o a clientes que compran directamente de los centros regionales de acopio.

La Asociación tendrá un centro de operaciones en la vecindad del principal mercado de mayoreo de la Ciudad de Guatemala. Es aquí donde los camiones entregarán los productos de los centros de acopio, y desde donde la Asociación canalizará sus actividades de venta por mayor y por menor. El centro de operaciones también funcionará como centro de acopio para productos que se originen en los departamentos de Guatemala y Sacatepéquez.

La introducción de técnicas de cultivo sofisticadas no se considera esencial para el éxito del Proyecto y por lo tanto no figura dentro del alcance del mismo. Únicamente se intentará ordenar la producción por medio de medidas sencillas tales como la calendarización de las siembras y la clasificación de las cosechas durante la vigencia del Proyecto. Los fertilizantes y demás insumos agrícolas, y el crédito necesario para financiarlos, serán canalizados a los pequeños agricultores por medio de programas existentes del Gobierno de Guatemala tanto como del Movimiento Cooperativo.

La Asociación llevará a cabo un programa calendarizado para la comercialización de varios productos que se han escogido por parecer suficientemente rentables. Para empezar, se han seleccionado para posible comercialización nueve productos de mayor volumen que son relativamente menos perecederos, los cuales son: papa, cebolla, ajo, zanahoria, repollo, remolacha, durazno, manzana y nabo. Cada año se agregarán más productos para llegar al total previsto de aproximadamente 28 productos ya identificados dentro de los cuales figuran veinte verduras y ocho frutas.

Para permitir la mayor concentración de esfuerzos minimizando así los riesgos, el negocio de la Asociación será limitado durante los primeros tres años de operaciones exclusivamente a la comercialización de productos frescos. En esta fase inicial la Asociación almacenará productos solamente por plazos muy cortos.

En el cuarto año, si los resultados de las operaciones y el estado del mercado lo justifica, se construirán ampliaciones de la planta física para el almacenamiento de productos por plazos más largos. Dado que los precios de muchos productos son cíclicos, se prevé que esta actividad podrá resultar beneficiosa en términos de su impacto sobre los ingresos de los agricultores afiliados.

La Asociación será constituida con su propia personalidad jurídica. Su capital será variable y su responsabilidad será limitada. Su propósito será el beneficio de sus afiliados y no se perseguirán fines de lucro. El derecho de participar como propietario por medio de

la adquisición de certificados de participación estará limitado a las federaciones de cooperativas que cuentan con productores de verduras y frutas entre sus miembros. Los productores de verduras y frutas quienes son miembros de cooperativas federadas participarán como propietarios de la Asociación a través de sus federaciones respectivas. Se permitirá a los productores de verduras y frutas quienes no son miembros de cooperativas, o quienes son miembros de cooperativas no federadas, vender sus productos a la Asociación pero no podrán participar en la distribución de excedentes si los hubiere. La dirección de la Asociación estará a cargo de una junta directiva compuesta de representantes de las federaciones y de productores de verduras y frutas nombrados por sus federaciones correspondientes. La junta directiva establecerá las políticas de la Asociación, pero en lo que a los aspectos de operación y administración se refiere, la junta directiva proporcionará un alto grado de autonomía a una gerencia bien calificada y experimentada en el ramo de comercialización de productos agrícolas.

Las federaciones, y los productores de verduras y frutas a través de sus federaciones, aportarán capital a la Asociación. Las aportaciones serán complementadas por financiamiento otorgado por el Gobierno de Guatemala a través del Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) con los fondos provenientes del préstamo de AID y de la contrapartida. Los términos financieros del financiamiento proporcionado a la Asociación serán concesionarios, con un plazo no menor de treinta años, un período de gracia para pagos de amortización no menor de diez años, y una tasa de interés no mayor del tres por ciento durante el período de gracia y no mayor del cuatro por ciento después.

El tiempo de ejecución del Proyecto será de seis años, incluyendo un año para organización y promoción. El Plan Financiero del Proyecto, que además del Préstamo objeto de este Convenio, incluye financiamiento no-reembolsable de AID hasta por el monto de Q800,000, se presenta a continuación. Como se indica en el Plan Financiero, los fondos del Préstamo de AID serán utilizados para financiar los costos de edificios, equipo y una parte del capital de trabajo. Los recursos del Gobierno de Guatemala serán utilizados para financiar la adquisición de los terrenos, capital de trabajo y créditos de producción. Las federaciones de cooperativas y los productores de verduras y frutas aportarán el capital de riesgo de la Asociación, y además, las federaciones financiarán una porción de los créditos de producción. El costo de asistencia técnica y una porción de los costos de organización de la Asociación será financiado por AID en forma no-reembolsable bajo otro convenio.

PLAN FINANCIERO

(En miles de Quetzales)

	Gobierno de Guatemala	AID Préstamo	AID Donación	Federa- ciones	Agricul- tores	Total
<i>Presupuesto de capital</i>						
Fase inicial*						
Terrenos.....	400					400
Edificios y equipos		2.200				2.200
Capital de trabajo.....	900	200		90	60	1.250
<i>Subtotal</i>	<u>1.300</u>	<u>2.400</u>		<u>90</u>	<u>60</u>	<u>3.850</u>
Fase segunda**						
Edificios y equipos		1.000				1.000
Capital de trabajo.....	400			60	40	500
<i>Subtotal</i>	<u>400</u>	<u>1.000</u>		<u>60</u>	<u>40</u>	<u>1.500</u>
TOTAL DE CAPITAL	<u>1.700</u>	<u>3.400</u>		<u>150</u>	<u>100</u>	<u>5.350</u>

	Gobierno de Guatemala	AID Préstamo	AID Donación	Federa- ciones	Agricul- tores	Total
<i>Costos de apoyo</i>						
Créditos de producción	800			200		1.000
Asistencia técnica			634			634
Gastos de organización			166			166
TOTAL COSTOS DE APOYO	800		800	200		1.800
TOTAL PROYECTO	2.500	3.400	800	350	100	7.150

* Comercialización de productos frescos.

** Ampliación para almacenamiento a largo plazo.

A N E X O 2

CONVENIO DE PRÉSTAMO AID 520-T-030

COMERCIALIZACIÓN DE VERDURAS Y FRUTAS — DISPOSICIONES GENERALES

Definiciones. Según se usa en este Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo al cual se adjunta este Anexo y del cual el mismo forma parte. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

Artículo A. CARTAS DE EJECUCIÓN

Para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto, AID periódicamente emitirá Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional sobre los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes podrán también utilizar Cartas de Ejecución que han sido convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre los aspectos de ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución no se utilizarán para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para registrar revisiones o excepciones permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción amplificada del Proyecto en el Anexo 1.

Artículo B. COMPROMISOS GENERALES

Sección B.1. CONSULTAS. Las Partes cooperarán para garantizar el cumplimiento del propósito de este Convenio. Para este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán opiniones sobre el progreso del Proyecto, el desempeño de las obligaciones según este Convenio, el cumplimiento de cualquier consultor, contratista o proveedor involucrado en el Proyecto, y sobre otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. EJECUCIÓN DEL PROYECTO. El Prestatario se compromete a:

- (a) Realizar el Proyecto o causar que sea realizado con diligencia y eficiencia de acuerdo con altas normas técnicas, financieras y administrativas y de acuerdo con los documentos, planos, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos y con cualquier modificación de los mismos, aprobados por AID de acuerdo con este Convenio.
- (b) Proporcionar personal calificado y con experiencia en el ramo y adiestrar al personal que sea necesario para la ejecución y operación del Proyecto, y, cuando sea aplicable para actividades continuadas, causar que el Proyecto sea operado y mantenido en una forma que asegure el logro satisfactorio y continuado de los propósitos del Proyecto.

Sección B.3. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Cualquier recurso financiado con fondos del Préstamo será utilizado únicamente en el Proyecto mientras dure el

Proyecto, y después será utilizado únicamente para lograr los mismos objetivos del Proyecto, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

b) Ningún bien o servicio financiado con fondos provenientes de este Préstamo podrá usarse para promover o asistir en un proyecto de asistencia externa o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en la fecha de su utilización, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

Sección B.4. IMPUESTOS. (a) Este Convenio y el propio Préstamo estarán exentos de impuestos y gravámenes de cualquier índole, vigentes en la República de Guatemala, y el Principal y los intereses serán cancelados sin deducción por concepto de impuestos y gravámenes.

(b) Al grado que (1) cualquier contratista (incluyendo firmas consultoras y el personal de dichas firmas financiadas con fondos del Préstamo; e incluyendo bienes y transacciones relacionados con dichos contratos ó (2) cualquier compra financiada con fondos del Préstamo, no estén exentos de impuestos, derechos o gravámenes identificables, vigentes en la República de Guatemala, el Prestatario pagará o reembolsará dichos impuestos, derechos o gravámenes con recursos no provenientes del Préstamo de conformidad con procedimientos que se especificarán en Cartas de Ejecución. No obstante lo anterior, esta disposición no requiere la exoneración de impuestos sobre la renta de individuos o de sociedades por parte de ciudadanos o firmas Guatemaltecas.

Sección B.5. INFORMES, REGISTROS, INSPECCIONES, AUDITORÍA. El Prestatario se compromete a:

- (a) Proporcionar a AID la información y los informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio que sean solicitados razonablemente por AID;
- (b) Llevar o hacer que se lleven libros y registros relacionados con el Proyecto y el Convenio de conformidad con principios y prácticas contables generalmente aceptadas y en una forma adecuada para identificar sin limitaciones la entrega y utilización de bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo. Tales libros y registros serán sometidos a una auditoría periódica, la cual será practicada de conformidad con principios y prácticas de auditoría generalmente aceptadas y los libros y registros deberán mantenerse por un período de tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso efectuado por AID. Tales libros y registros deberán ser llevados en una forma adecuada para hacer constar también todo lo relacionado con licitaciones y/o cotizaciones de bienes y servicios adquiridos, la calificación de oferentes y adjudicación de contratos y órdenes de compra, y el avance general del Proyecto; y
- (c) Permitir a representantes autorizados de una de las Partes al Convenio, inspeccionar el Proyecto a intervalos razonables, la utilización de bienes servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y demás documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo.

Sección B.6. INTEGRIDAD DE INFORMACIÓN. El Prestatario hace constar y se compromete a:

- (a) Que todos los acontecimientos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a AID en el proceso de obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los acontecimientos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio.
- (b) Que informará inmediatamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

Sección B.7. OTROS PAGOS. El Prestatario y AID afirman que ningún pago ha sido o será recibido por ninguno de sus funcionarios respectivos o AID en relación con la

obtención de artículos o servicios financiados por el Préstamo, exceptuando derechos, impuestos, o pagos similares legalmente establecidos en la República de Guatemala.

Sección B.8. INFORMACIÓN Y MARCAS. El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual han contribuido los Estados Unidos, e identificará los lugares Proyecto y marcará los bienes financiados por AID, según se especifique en Cartas de Ejecución.

Artículo C. DISPOSICIONES RELACIONADAS CON CONTRATACIÓN Y COMPRAS

Sección C.1. REQUISITOS ESPECIALES. (a) Se considerará como el origen y procedencia de servicios de transporte marítimo y aéreo, el país donde el barco o el avión esté registrado en el momento de efectuar el embarque.

(b) Primas bajo pólizas de seguros marítimas emitidas en la República de Guatemala serán consideradas como Costos en Moneda Extranjera, siempre que tales primas sean elegibles según lo previsto en la Sección C.7(a).

(c) Vehículos financiados con fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

Sección C.2. FECHA DE ELEGIBILIDAD. No se financiará con fondos provenientes del Préstamo bienes y servicios que sean adquiridos por medio de órdenes de compra o contratos celebrados antes de la fecha de suscripción de este Convenio, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Sección C.3. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. Para que los asuntos tratados a continuación gocen del común acuerdo de las Partes, las siguientes disposiciones regirán el Proyecto, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

(a) El Prestatario proporcionará a AID los siguientes documentos a su elaboración:

- 1) Diseños, especificaciones, bases, planos y programas de contratación y construcción, contratos y los demás documentos relacionados con la licitación, precalificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales documentos también serán proporcionadas a AID al ser elaboradas.
- 2) Documentos como los mencionados en el párrafo anterior que se relacionan con la adquisición de bienes y servicios que no serán financiados con fondos del Préstamo deberán ser proporcionados a AID cuando se trate de adquisiciones que AID considere de vital importancia para el Proyecto. Adquisiciones de esta categoría serán señaladas en Cartas de Ejecución.

(b) Las bases de licitación y los demás documentos relacionados con la precalificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de emitirse o publicarse. Las bases y demás documentos deberán incluir especificaciones técnicas expresadas en términos y medidas generalmente aceptados en los Estados Unidos.

(c) Los contratos y contratistas a ser financiados con fondos del Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, así como servicios de construcción y otros servicios, equipos y materiales que AID pueda especificar en Cartas de Ejecución, deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de celebrar los contratos. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales contratos también deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de ser celebrados.

(d) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, el alcance de los servicios que prestan, y el personal de las mismas asignado al Proyecto que AID pueda especificar, así como firmas constructoras contratadas por el Prestatario, deberán ser aceptables a AID aún cuando no sean financiados con fondos del Préstamo.

Sección C.4. PRECIOS RAZONABLES. No se pagará más que precios razonables por bienes y servicios a ser parcial o totalmente financiados con fondos del Préstamo. Los bienes y servicios se adquirirán a base de concursos justos y competitivos al mayor grado que sea práctico.

Sección C.5. NOTIFICACIÓN A [PROVEEDORES POTENCIALES]. Para permitir que firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en proveer bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo, el Prestatario proporcionará a AID información relacionada con tales adquisiciones en la forma y en las ocasiones en que AID lo solicite por medio de Cartas de Ejecución.

Sección C.6. EMBARQUES. (a) No se financiarán con fondos del Préstamo bienes transportados a la República de Guatemala en los casos siguientes:

- 1) Si el barco o avión ostenta bandera de un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de efectuar el embarque; o
- 2) Si AID ha notificado al Prestatario por escrito que el barco ha sido designado inelegible; o
- 3) Si el barco o avión ha sido fletado específicamente para el embarque y esta operación no cuenta con la aprobación previa de AID.

(b) No se financiarán con fondos del Préstamo fletes marítimos o aéreos, ni los costos de servicios relacionados como muellaje, carga, descarga, etcétera, si los bienes o personas de que se trata han sido transportados:

- 1) En un barco que en el momento de efectuar el embarque ostenta bandera de un país no incluido en el grupo de países designado en la Sección 7.1 del Convenio, a menos que AID haya otorgado su previa aprobación; o
- 2) En un barco que AID haya designado como inelegible en una notificación escrita al Prestatario; o
- 3) En un barco o avión fletado para el embarque que no haya recibido aprobación previa de AID.

(c) A menos que AID determinara que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios razonables y justos, los embarques serán efectuados de conformidad con los siguientes requisitos:

- 1) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los suministros financiados por AID y transportados por vía marítima (computando separadamente carga transportada en cargueros a granel seco, cargueros corrientes y tanqueros) deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos, y
- 2) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los fletes marítimos brutos pagados por carga transportada en cargueros corrientes y financiados por AID, con destino a la República de Guatemala, deberán ser pagados a, o en beneficio de, barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos. Estos requisitos porcentuales se aplicarán separadamente tanto a embarques que tienen su origen en los Estados Unidos como a embarques cuyo origen es otro país.

Sección C.7. SEGUROS. (a) Seguros marítimos para bienes financiados por AID y transportados a la República de Guatemala pueden ser financiados como Costos en Moneda Extranjera con fondos del Préstamo siempre que:

- 1) Las pólizas sean compradas al costo competitivo disponible más bajo, y
- 2) Los reclamos que se deriven de tales seguros sean pagaderos en la misma moneda en que fueron financiados los bienes o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad. Si el Prestatario (o el gobierno del Prestatario) discrimina en lo que a bienes financiados por AID concierne, sea por ley, decreto, acuerdo, reglamento o práctica, contra cualquier compañía de seguros autorizada para emitir pólizas en cualquier estado de

los Estados Unidos, entonces todos los suministros a transportarse a la República de Guatemala que están previstos para ser financiados por AID bajo este Convenio serán asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos por una o más compañías autorizadas para emitir pólizas de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario tomará las medidas necesarias para que todos los bienes importados para el Proyecto y financiados con fondos del Préstamo sean asegurados contra riesgos inherentes durante el transporte al lugar de utilización en el Proyecto. Los términos y condiciones de las pólizas serán consistentes con buenas prácticas comerciales y la cobertura será completa. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tales pólizas será utilizada para reparar o reemplazar los bienes dañados o extraviados, o para reembolsar al Prestatario para cubrir los costos de dicha reparación o reemplazo de los bienes. El origen y la procedencia de cualquier bien adquirido para reemplazar otro dañado o extraviado, será un país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de la adquisición, y, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, será adquirido de conformidad con las disposiciones del Convenio.

Sección C.8. PROPIEDAD EXCEDENTE DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario se compromete a utilizar bienes disponibles bajo el Programa de Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos en vez de comprar bienes nuevos con fondos del Préstamo, cuando sea factible. Los costos relacionados con la adquisición de bienes bajo este programa pueden ser financiados con fondos del Préstamo.

Artículo D. CANCELACIÓN Y SANCIONES

Sección D.1. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO. El Prestatario tiene derecho de no aceptar el monto total del Préstamo o cualquier parte del total que no ha sido desembolsada o comprometida para ser desembolsada a terceras partes dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a AID.

Sección D.2. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Las siguientes situaciones serán consideradas "Casos de Incumplimiento":

Si el Prestatario incumple:

- (a) Pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización de Principal previsto en este Convenio, o
- (b) Falta con cualquier disposición de este Convenio, o
- (c) Pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización del Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma. Si ocurre un Caso de Incumplimiento, AID podrá declarar el saldo total o cualquier parte del saldo de Principal no amortizado vencido y pagadero a los sesenta (60) días a partir de la fecha de la declaración, y, si el Caso de Incumplimiento no se rectificara dentro del período citado:
 - 1) El saldo total del Principal no amortizado y los intereses acumulados serán considerados vencidos y pagaderos inmediatamente, y
 - 2) Cualquier desembolso posterior efectuado bajo compromisos pendientes con terceros o de otra índole, será considerado vencido y pagadero en el momento de ser efectuado.

Sección D.3. SUSPENSIÓN. Si en cualquier ocasión:

- (a) Ocurre un Caso de Incumplimiento, o
- (b) Ocurre un evento que a determinación de AID representa una circunstancia extraordinaria que haga improbable que el propósito del Proyecto sería logrado o que el Prestatario estaría en posición de cumplir con las disposiciones de este Convenio, o

- (c) El efecto de cualquier desembolso a efectuarse por AID representaría una violación de la legislación que rige las operaciones de AID, o
- (d) El Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización de Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma.

Entonces, AID podrá:

- 1) Suspender o dejar sin efecto cualquier compromiso financiero pendiente, siempre y cuando éstos no han sido utilizados por medio de compromisos irrevocables a terceros o de otra índole. Al utilizar esta sanción, AID dará pronta notificación al Prestatario;
- 2) Tomar la opción de no emitir más compromisos adicionales de tipo financiero y/o efectuar desembolsos solamente bajo compromisos financieros ya emitidos; y
- 3) Tomar acción para transferir a AID la pertenencia de bienes financiados con fondos del Préstamo, que se encuentran fuera de la República de Guatemala, que se encuentran en estado de ser enviados y que no han sido descargados en los puertos de entrada de la República de Guatemala. Gastos relacionados con tales transferencias serán por cuenta de AID. Cualquier desembolso que haya sido efectuado para financiar los bienes transferidos será deducido del saldo del Principal.

Sección D.4. CANCELACIÓN POR PARTE DE AID. En caso que no se rectificara la causa (o las causas) que haya motivado una suspensión de desembolsos en conformidad con lo previsto en la Sección D.3 dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de suspensión; entonces, AID podrá tomar la opción de no desembolsar el total del saldo o cualquier parte del saldo no desembolsado del Préstamo que no ha sido irrevocablemente comprometido a terceros.

Sección D.5. VIGENCIA CONTINUA DEL CONVENIO. Las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total del Principal e intereses provenientes del mismo. Ninguna cancelación, suspensión o declaración de vencimiento afectará la vigencia de las disposiciones.

Sección D.6. DEVOLUCIONES. (a) En caso que se efectuara un desembolso que no está refrendado por documentación válida y conforme a lo previsto en este Convenio, o que no haya sido efectuado o utilizado de conformidad con lo previsto en este Convenio, o que haya sido efectuado para financiar bienes o servicios no utilizados de conformidad con lo previsto en este Convenio, AID podrá exigir que el monto del desembolso en cuestión sea devuelto en dólares de los Estados Unidos por el Prestatario a AID, dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de la presentación de la demanda. El hecho de que AID haya utilizado cualquier otra sanción prevista en este Convenio, ni el hecho de que AID puede utilizar a su elección tales otras sanciones, no restringe el derecho de exigir la devolución de desembolsos. El derecho de exigir devolución de desembolsos continuará en vigencia por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio, período que será calculado independientemente de cualquier otra disposición del Convenio.

(b) Devoluciones percibidas en concepto de lo previsto en la subsección anterior tanto como devoluciones percibidas por AID de contratistas, proveedores, bancos o cualesquiera otros terceros a razón de bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo que hayan sido financiados a precios no razonables, o a base de facturas incorrectas, o que se encuentran fuera de especificaciones en el caso de bienes, o inadecuados en el caso de servicios, se utilizarán:

- 1) Primero, para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Proyecto, siempre que tal financiamiento se encuentre justificado, y
- 2) El remanente, si hubiera, sería utilizado para cancelar los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortización en el orden inverso de su vencimiento disminuyendo así el monto del Préstamo por el monto de dicho remanente.

Sección D.7. RENUNCIA DE DERECHOS Y SANCIONES. Ningún atraso en ejercer un derecho o una sanción conferida a las Partes del Convenio como resultado de su financiamiento bajo el mismo, será considerada como una renuncia de tal derecho o sanción.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE
LA PETITE EXPLOITATION AGRICOLE

Agency for International Development

Prêt n° 520-T-030

ACCORD DE PRÊT, en date du 18 mai 1978, entre la RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») quant à la réalisation par l'Emprunteur du Projet décrit ci-après, et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet consiste à créer un organisme de commercialisation coopératif en vue d'augmenter le revenu des petits exploitants agricoles producteurs de fruits et légumes de climat tempéré en améliorant la commercialisation de leurs produits.

Dans la limite de cette définition, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties (voir paragraphe 9.2) sans modification formelle du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID accepte, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle que modifiée, de prêter à l'Emprunteur, aux conditions prévues dans le présent Accord, une somme maximale de trois millions quatre cent mille (3 400 000) dollars des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Le Prêt peut servir à financer les coûts en devises (définis au paragraphe 7.1) et les coûts en monnaie locale (paragraphe 7.2) afférents aux biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES AFFECTÉES AU PROJET PAR L'EMPRUNTEUR. a) L'Emprunteur accepte de fournir ou faire fournir aux fins du Projet

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1978 par la signature.

tous les fonds, outre ceux provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet efficacement et ponctuellement.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du projet ne seront pas inférieures à 2 500 000 dollars, y compris les montants des coûts couverts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui correspond à l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date de la signature ou à toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services et biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf accord écrit de l'AID, celle-ci n'émet ni n'approuve de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt pour des services fournis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, ou pour des biens fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord, mais après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, doivent être parvenues à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 8.1. au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID peut convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID peut à tout moment, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, déduire du Prêt tout ou partie des montants correspondants si les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, ne lui sont pas parvenues.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paie à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux annuel de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus et non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courent à compter de la date (définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et sont payables semestriellement. Le premier versement doit être effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du Prêt, à la date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur rembourse le Principal à l'AID en trente (30) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt, et cela en quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal vient à échéance neuf ans et demi (9½ ans) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts doit être effectué en application du paragraphe 4.1. L'AID remet à l'Emprunteur, après le dernier déboursement au titre du Prêt, le tableau d'amortissement correspondant aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord sont libellés en dollars et sont imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur la partie du Principal non remboursée. Sauf indication écrite de l'AID, tous ces versements sont adressés au *Controller, Office of*

Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et sont réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles, l'Emprunteur a la faculté de rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, tout ou partie du Principal. Sauf accord écrit de l'AID, tout remboursement anticipé de cette nature est imputé sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) A la lumière des engagements pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² en vue de former une Alliance pour le progrès, l'Emprunteur et l'AID conviennent de négocier à tout moment, sur demande de l'une ou de l'autre, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable et soutenue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République du Guatemala qui permettrait à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement, eu égard aux besoins relatifs en capitaux de la République du Guatemala et des autres signataires de l'Acte et de la Charte susmentionnés.

b) Toute demande de renégociation en ce sens adressée par une Partie à l'autre est régie par les dispositions du paragraphe 9.2 et comporte le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représentent la Partie demanderesse.

c) Dans un délai de trente (30) jours à compter de la remise d'une demande de négociation, la Partie requise communique à l'autre, en se conformant aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la ou des personnes chargées de la représenter au cours des négociations.

d) Les représentants des Parties se réunissent pour négocier au plus tard trente (30) jours après remise de la communication de la Partie requise prévue à l'alinéa c. Les négociations se tiennent à l'endroit convenu entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord, elles ont lieu chez le Ministre des finances au Guatemala.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Une fois payés intégralement le Principal et les intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes de l'Emprunteur et de l'AID prennent fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES DES DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement, l'Emprunteur présente à l'AID les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

a) La consultation d'un conseil juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire dans toutes ses dispositions;

¹ La Documentation Française, *Notes et Etudes documentaires*, n° 2795, 6 décembre 1960, p. 23.

² *Ibid.*, n° 2882, 30 avril 1962, p. 8.

- b) Le nom de la personne occupant, en titre ou par intérim, le poste visé au paragraphe 9.2 et de tous autres représentants éventuels, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Les copies de l'accord conclu entre le Ministre des finances et la Banque nationale de développement agricole (BANDESA), concernant le transfert à la BANDESA des fonds du Prêt et d'une somme équivalant au minimum à 1 700 000 dollars, en vue de financer l'Association coopérative de commercialisation selon des modalités agréées par l'AID;
- d) Les copies des statuts, règlements et directives générales ou autres documents semblables que prévoit le droit de la République du Guatemala au regard de l'Association coopérative de commercialisation, approuvées conformément à la loi et/ou aux règlements de l'Association;
- e) La preuve qu'au moins 1 500 exploitants et deux fédérations de coopératives ont souscrit des certificats de participation en vertu desquels l'Association a reçu l'équivalent d'une somme minimale de 50 000 dollars; et les copies d'un plan de souscription et d'apport représentant au minimum 200 000 dollars en capitaux additionnels; et
- f) Les copies d'un accord de financement dûment conclu concernant le transfert des fonds de la BANDESA à l'Association coopérative de commercialisation.

Paragraphe 5.2. DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU FONDS DE ROULEMENT. Avant tout déboursement ou émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement destiné à alimenter le fonds de roulement, l'Emprunteur présente ou fait présenter à l'AID, sauf accord écrit de celle-ci, la preuve que l'Association coopérative de commercialisation emploie pour ses opérations un personnel donnant satisfaction.

Paragraphe 5.3. DÉBOURSEMENTS POUR L'EXTENSION DE L'EMMAGASINAGE DE LONGUE DURÉE. Avant tout déboursement ou émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement visant à financer l'agrandissement des installations d'emménagement de longue durée, l'Emprunteur présente ou fait présenter à l'AID, sauf accord écrit de celle-ci, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) La preuve que les résultats obtenus au cours des trois premières années de fonctionnement (ou de telle autre période dont l'AID pourra convenir) justifie la poursuite de cette activité;
- b) Les plans définitifs et les spécifications relatifs à la construction des installations.

Paragraphe 5.4. NOTIFICATION. Dès que l'AID juge remplies les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3, elle le notifie à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.5. DATES LIMITES POUR LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. a) Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas toutes été remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de telle autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

b) Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas toutes été remplies dans un délai de 12 mois à compter de la date du présent Accord ou de toute autre

date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté d'annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, et de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de résiliation, l'Emprunteur rembourse immédiatement le solde du Principal et les intérêts échus; à réception de tous les versements, le présent Accord et toutes les obligations des Parties qui en découlent prennent fin.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent de mettre en œuvre un programme d'évaluation qui fera partie intégrante du Projet. Sauf si les Parties en décident autrement par écrit, ce programme comporte en cours d'exécution du Projet et à une ou plusieurs reprises par la suite : a) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs, b) le recensement et l'évaluation des problèmes ou contraintes éventuels, c) l'évaluation de l'usage à faire de ces informations en vue de surmonter de tels problèmes, et d) l'évaluation aussi approfondie que possible de l'impact global du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. FINANCEMENT DU PROJET. L'Emprunteur s'engage à fournir et à utiliser aux fins du Projet, sauf accord écrit de l'AID, les ressources financières et autres correspondant à ce qui est prévu dans la description du Projet et dans le plan financier figurant en annexe au présent Accord.

Article 7. PROVENANCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués au titre du Prêt en application du paragraphe 8.1 servent exclusivement à financer les coûts (« coûts en devises ») des biens et services requis aux fins du Projet et qui ont pour source et origine des pays, à l'exception des pays du Marché commun centraméricain, relevant du code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur au moment de la passation des commandes et des contrats correspondants, sauf accord écrit de l'AID et sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe C.1 (assurance maritime) de l'annexe relative aux dispositions types applicables à un accord de projet.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués en application du paragraphe 8.2 servent exclusivement à financer les coûts (« coûts en monnaie locale ») des biens et services requis aux fins du Projet qui ont pour source et origine le Marché commun centraméricain.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DEVICES.
a) Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur peut obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant celle des méthodes ci-après éventuellement convenue :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, i) des demandes de remboursement desdits biens ou

services, ou ii) des demandes tendant à ce que l'AID effectue ou finance des achats de biens ou de services aux fins du Projet pour le compte de l'Emprunteur; ou

- 2) En demandant à l'AID i) d'émettre, à l'intention de banques des Etats-Unis agréées par elle, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant le remboursement par l'AID des sommes que ces banques auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, en vertu de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts desdits biens et services, ou ii) d'émettre, directement à l'intention d'entrepreneurs ou de fournisseurs, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant que l'AID leur paiera les biens et les services fournis.

b) Sauf instructions contraires de l'Emprunteur à l'AID, les frais bancaires encourus par celui-ci en rapport avec des lettres de crédit sont financés au titre du Prêt. Peuvent également être financés au titre du Prêt tels autres frais dont les Parties peuvent convenir.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur peut obtenir des déboursements au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale afférents aux biens et services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les sommes en monnaie locale requises aux fins de ces déboursements peuvent être obtenues comme suit :

- 1) L'AID les achète avec des dollars; ou
- 2) L'AID demande à l'Emprunteur de fournir les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les coûts dont il s'agit, puis rembourse un montant en dollars équivalant à la somme en monnaie locale fournie par l'Emprunteur.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Sauf dispositions expresses éventuellement prises en vertu du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits au Guatemala par l'AID ou un autre organisme public ou privé aux fins de l'exécution des obligations découlant pour l'AID du présent Accord, l'Emprunteur prend les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis en monnaie guatémaltèque au taux de change le plus élevé pratiqué au Guatemala au moment de l'opération, pour autant que ce taux ne soit illégal.

Paragraphe 8.5. DATE DU DÉBOURSEMENT. Les déboursements effectués par l'AID au titre du Prêt ou du Don sont réputés être datés a) du moment où l'AID effectue le déboursement correspondant au profit de l'Emprunteur ou de son désignataire, ou d'une banque, d'un entrepreneur ou d'un fournisseur moyennant une lettre d'engagement, un contrat ou un ordre d'achat, ou b) du moment où l'AID effectue au profit de l'Emprunteur ou de son désignataire le déboursement d'une somme en monnaie locale acquise conformément à l'alinéa b,1, du paragraphe 8.2.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents et autres communications que s'adressent les Parties en exécution du présent Accord sont acheminés par écrit ou par télégramme ou câble et sont réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils ont été remis à la Partie destinataire à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala, Guatemala, C. A.

Adresse télégraphique :

Minfinanzas
Guatemala, C. A.

Pour l'AID :

Adresse postale :

Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City,
Guatemala, C. A.

Adresse télégraphique :

USAID American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C. A.

Sauf accord écrit des Parties, toutes ces communications sont rédigées en anglais. D'autres adresses peuvent être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur est représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre des finances, et l'AID est représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Guatemala, les intéressés étant eux-mêmes habilités à désigner, par notification écrite, d'autres représentants à toutes fins autres que de réviser, en vertu du paragraphe 2.1, les éléments de la description détaillée figurant en annexe 1. Le nom des représentants de l'Emprunteur, avec un spécimen de leur signature, est communiqué à l'AID, laquelle est fondée, tant qu'elle n'a pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs desdits représentants, à tenir pour dûment autorisé tout instrument signé par eux en exécution du présent Accord.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une « annexe relative aux dispositions types » (annexe 2) est jointe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Paragraphe 9.4. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord est établi en langues anglaise et espagnole. En cas d'ambiguïté ou de désaccord entre les deux versions, on se référera à la version anglaise.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Guatemala :

[Signé]

Le Ministre des finances,
ARTURO AROCH NAVARRO

[Signé]

Le Ministre de l'agriculture,
Le général de brigade DEM
FAUSTO DAVID RUBIO CORONADO

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Le Chef adjoint de la Mission,
GEORGE R. ANDREWS

[Signé]

Le Directeur de la Mission
de l'AID au Guatemala,
FREDERICK W. SCHIEK

A N N E X E 1

ACCORD DE PRÊT DE L'AID N° 520-T-030

COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PETITE EXPLOITATION AGRICOLE — LE PROJET

L'objet du Projet est d'augmenter sensiblement et de façon permanente le revenu des petits exploitants agricoles des régions montagneuses qui cultivent des fruits et des légumes de climat tempéré en mettant sur pied un système rationnel et efficace de commercialisation de ces produits. Pour atteindre cet objectif, on créera dans le cadre du Projet, avec l'aide de la participation du mouvement coopératif, une Association coopérative de commercialisation.

L'Association gèrera trois centres régionaux d'achat stratégiquement implantés dans les régions montagneuses, à savoir un dans le département de Huehuetenango, un dans le département de Quezaltenango et un dans la région de Sololá-Tecpán. Les fruits et les légumes seront achetés directement au comptant aux exploitants et aux groupements d'exploitants. Dans les centres d'achat, les produits seront lavés, triés et assemblés en lots pour être chargés sur des camions et expédiés vers la capitale, ou expédiés à des acheteurs qui s'approvisionnent directement dans ces centres régionaux.

L'Association disposera d'un centre d'opération situé près du principal marché de gros de la capitale. Les camions y apporteront les produits enlevés dans les centres d'achats; c'est là que se fera pour l'essentiel la vente en gros et au détail. Cet établissement central servira en outre de centre d'achat pour les produits originaires des départements de Guatemala et de Sacatepéquez.

On n'estime pas devoir recourir, pour assurer le succès du Projet, à des techniques de production sophistiquées, et on les en a donc exclues. On prévoit seulement, pendant la période correspondant aux déboursements effectués au titre du Projet, d'améliorer la production moyennant des mesures simples (plantations planifiées, classement des cultures, etc.). Pour faire en sorte que les petits exploitants reçoivent les engrais et autres

intrants agricoles et bénéficient des crédits nécessaires à leur financement, on recourra aux programmes mis en place par le Gouvernement du Guatemala et le mouvement coopératif.

L'Association exécutera un programme échelonné en vue de commercialiser divers produits retenus pour leur rentabilité. Dans un premier temps ont été sélectionnés pour commercialisation éventuelle neuf produits relativement peu périssables et traités par grandes quantités : pomme de terre, oignon, ail, carotte, chou, betterave, pêche, pomme et navet. La liste sera complétée chaque année à concurrence des 28 produits sélectionnés qui ont été prévus (20 légumes et 8 fruits).

De manière à minimiser le risque en concentrant l'effort, l'Association s'en tiendra pendant les trois premières années à la commercialisation des produits frais. Pendant cette première phase, l'Association ne stockera la production que pendant de courtes périodes.

Au cours de la quatrième année, si les résultats et l'état du marché le justifient, on construira de nouveaux bâtiments pour l'emmagasinage de plus longue durée. Vu l'évolution cyclique des prix dans bien des cas, on espère ainsi parvenir à améliorer le revenu des exploitants participant à l'opération.

L'Association aura une personnalité juridique propre. Il s'agira d'un organisme à capital variable et à responsabilité limitée. L'Association sera à but non lucratif et elle fonctionnera au bénéfice de ses membres. Seules auront le droit de participer en capital, moyennant achat de certificats de participation, les fédérations de coopératives comptant parmi leurs membres des producteurs de fruits et de légumes. Les producteurs de fruits et de légumes membres des coopératives fédérées participeront au capital de l'Association par le canal de leurs fédérations respectives. Les autres producteurs de fruits et de légumes, qui ne sont pas membres de coopératives ou qui sont membres de coopératives non fédérées, pourront vendre leurs produits à l'Association moyennant une remise symbolique et seront admis à partager les éventuels bénéfices d'exploitation. L'Association sera dirigée par un conseil d'administration composé des représentants des fédérations et des producteurs de fruits et de légumes désignés par leurs fédérations respectives. Le conseil d'administration fixera la politique générale de l'Association, étant entendu que, s'agissant du fonctionnement de l'Association et des questions administratives, le conseil laissera une grande autonomie à des gestionnaires qualifiés, ayant l'expérience de la commercialisation des produits agricoles.

Les fédérations et les producteurs de fruits et de légumes, ces derniers agissant par le canal de leur fédération, investiront des capitaux dans l'Association. Le Gouvernement du Guatemala, opérant par l'intermédiaire de la Banque nationale de développement agricole (BANDESA), apportera un financement complémentaire pour lequel il utilisera le prêt de l'AID et des fonds de contrepartie. Le financement sera accordé à l'Association à des conditions de faveur : remboursement sur 30 ans au minimum, période de grâce de 10 ans au minimum pour le remboursement du principal et taux d'intérêt limité à 3 p. 100 pendant la période de grâce et à 4 p. 100 par la suite.

L'exécution du Projet s'étendra sur six ans, dont une année consacrée à l'organisation et à la promotion. Le plan financier afférent au Projet, qui, outre le Prêt faisant l'objet du présent Accord, comprend une somme maximale de 800 000 dollars financée par l'AID et non remboursable, est présenté ci-après. Comme ce plan l'indique, les fonds du Prêt de l'AID seront utilisés pour financer les bâtiments, les équipements et en partie le fonds de roulement. Les ressources fournies par le Gouvernement du Guatemala seront utilisées pour financer l'acquisition des terrains, la constitution du fonds de roulement et le crédit à la production. Les fédérations de coopératives et les producteurs de fruits et de légumes fourniront les capitaux à risques et de plus les fédérations financeront une partie du crédit à la production. L'AID financera, sur une base non remboursable et dans le cadre d'un accord séparé, le coût de l'assistance technique et une partie des frais organisationnels de l'Association.

PLAN FINANCIER

(En milliers de dollars des Etats-Unis d'Amérique)

	Gouvernement guatémaltèque	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Fédéra- tions	Petits exploit- ants	Total
<i>Budget d'investissement</i>						
Première phase*						
Terrains	400					400
Bâtiments et équipements		2 200				2 200
Fonds de roulement	900	200		90	60	1 250
<i>Total partiel</i>	<u>1 300</u>	<u>2 400</u>		<u>90</u>	<u>60</u>	<u>3 850</u>
Deuxième phase**						
Bâtiments et équipements		1 000				1 000
Fonds de roulement	400			60	40	500
<i>Total partiel</i>	<u>400</u>	<u>1 000</u>		<u>60</u>	<u>40</u>	<u>1 500</u>
TOTAL DES INVESTISSEMENTS INITIAUX	<u>1 700</u>	<u>3 400</u>		<u>150</u>	<u>100</u>	<u>5 350</u>
<i>Coûts d'appui</i>						
Crédit à la production	800			200		1 000
Assistance technique			634			634
Coûts organisationnels			166			166
TOTAL DES COÛTS D'APPUI	<u>800</u>		<u>800</u>	<u>200</u>		<u>1 800</u>
TOTAL DES COÛTS AFFÉRENTS AU PROJET	<u>2 500</u>	<u>3 400</u>	<u>800</u>	<u>350</u>	<u>100</u>	<u>7 150</u>

* Commercialisation de produits frais.

** Extension de l'emmagasinage de longue durée.

ANNEXE 2

ACCORD DE PRÊT DE L'AID N° 520-T-030

COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PETITE EXPLOITATION AGRICOLE

DISPOSITIONS TYPES

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt dont ladite annexe fait partie intégrante. Les expressions employées dans la présente annexe ont les mêmes signification et connotation que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, l'AID émet des lettres d'exécution du Projet visant à préciser certains points indiqués dans l'Accord. Les Parties peuvent également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées conjointement pour confirmer et consigner l'entente à laquelle elles sont parvenues concernant tel ou tel aspect de l'application de l'Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne sont pas utilisées pour modifier la teneur de l'Accord; elles peuvent toutefois servir à consigner des révisions ou des exceptions autorisées par l'Accord, y compris pour ce qui est de la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant en annexe 1.

Article B. ENGAGEMENTS D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopèrent à la réalisation de l'objectif de l'Accord. A cette fin, elles confèrent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations découlant de l'Accord, sur la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus aux fins du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur :

- a) Exécute ou fait exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, en s'en tenant à de saines pratiques sur le plan technique, financier et de la gestion et en se conformant aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements approuvés par l'AID en vertu de l'Accord, y compris les modifications éventuelles;
- b) Fournit un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet, forme le personnel d'entretien et d'exécution voulu à ces mêmes fins et veille, en fonction des besoins liés aux activités de caractère continu, à ce que les tâches d'exécution et d'entretien afférentes au Projet soient en tout temps accomplies dans des conditions garantissant la bonne réalisation des objectifs poursuivis.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Sauf accord écrit de l'AID, les ressources financées au titre du Prêt sont exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci; par la suite, elles sont utilisées de façon à promouvoir les objectifs qu'on se propose en exécutant le Projet.

b) Sauf accord écrit de l'AID, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays ne relevant pas du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le Prêt sont, ainsi que le Principal et les intérêts, exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu du droit en vigueur en République du Guatemala.

b) Faute 1) pour un entrepreneur, comprenant une firme de consultants, pour un agent de cet entrepreneur rémunéré au titre du Prêt, pour un bien ou une transaction en rapport avec les contrats considérés, et 2) pour un achat de produits financé au titre du Prêt, d'avoir été exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances applicables en vertu du droit en vigueur en République du Guatemala, l'Emprunteur est tenu de payer ou de rembourser, selon les modalités et dans la mesure prévue par les lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux versements correspondants et qui sera prélevée sur des fonds ne provenant pas du Prêt. Nonobstant ce qui précède, la présente disposition ne fait pas obligation d'exonérer les citoyens et les firmes guatémaltèques de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou de l'impôt sur les sociétés.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur :

- a) Fournit à l'AID les informations et rapports que celle-ci peut raisonnablement demander concernant le Projet et le présent Accord;
- b) Tient ou fait tenir, en se conformant à des principes et pratiques comptables généralement admis et uniformément appliqués, des livres et états afférents au Projet et au présent Accord et où se trouvent exactement consignées la réception et l'utilisation des biens et services acquis au titre du Prêt. Ces livres et états sont vérifiés régulièrement conformément aux normes de vérification des comptes généralement admises et sont conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; y sont également consignées la nature et la portée des appels d'offres adressés aux fournisseurs potentiels, les motifs des décisions attribuant les contrats et les commandes et l'état d'avancement du Projet en général; et

- c) Donne aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés par la Partie intéressée, ainsi que les livres, états et autres documents afférents au Projet ou au Prêt.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. L'Emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a portés ou a fait porter à la connaissance de l'AID au cours de négociations menées avec celle-ci concernant le Prêt sont exacts et complets et couvrent tous les éléments susceptibles d'affecter matériellement le Projet et l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord;
- b) Qu'il informera l'AID en temps utile de tous faits et circonstances ultérieurs éventuels susceptibles, ou dont on peut raisonnablement penser qu'ils sont susceptibles, d'affecter matériellement le Projet ou l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur et l'AID déclarent qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu, à l'occasion de l'achat de biens ou de services financés au titre du Prêt, par l'un quelconque de leurs représentants si ce n'est à raison d'un droit, impôt ou paiement analogue prévu par le droit applicable en République du Guatemala.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur fait la publicité appropriée au Prêt et au Projet en tant que programme réalisé avec la participation des Etats-Unis, signale le site du projet et marque les biens financés par l'AID de la manière prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) Les transports maritimes et aériens sont réputés avoir pour source et origine le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées en République du Guatemala sont réputées constituer un « coût en devises » autorisé si elles remplissent par ailleurs les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) Sauf accord écrit de l'AID, les véhicules à moteur financés au titre du Prêt sont de fabrication américaine.

Paragraphe C.2. DATE DE RÉFÉRENCE. Sauf accord écrit des Parties, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande devenue définitive ou d'un contrat conclu avant la date du présent Accord ne peut être financé au titre du Prêt.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Sauf accord écrit des Parties, et de manière à maintenir entre elles, en l'occurrence, une communauté de vues, il est entendu :

a) Que l'Emprunteur fournit à l'AID, dès leur établissement :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services à financer au titre du Prêt, y compris les documents relatifs à la présélection et à la sélection des entrepreneurs et aux appels d'offres et offres. Toute modification matérielle desdits documents doit également être fournie à l'AID dès son établissement;
- 2) Les mêmes documents doivent également être fournis à l'AID dès leur établissement, s'agissant de biens et de services qui, bien que non financés au titre du Prêt, sont considérés par l'AID comme présentant une grande importance pour le Projet. On spécifiera dans les lettres d'exécution du Projet ceux des aspects du Projet qui touchent à des questions relevant du présent sous-alinéa;

b) Que les documents relatifs à la présélection des entrepreneurs et aux appels d'offres portant sur des biens et des services financés au titre du Prêt font l'objet d'une

approbation écrite de l'AID avant émission, et qu'il y est fait usage du système des poids et mesures et des normes en vigueur aux Etats-Unis;

c) Que les contrats passés et les entrepreneurs engagés au titre du Prêt pour la fourniture de services d'ingénierie et autres services spécialisés, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux éventuellement spécifiés dans les lettres d'exécution du Projet doivent faire l'objet d'une approbation écrite de l'AID avant passation du contrat. Toute modification matérielle du contrat doit également avoir reçu l'agrément écrit de l'AID avant conclusion;

d) Que les firmes de consultants employées par l'Emprunteur aux fins du Projet sans financement au titre du Prêt, de même que la nature de leurs services et l'affectation au Projet du personnel occupant les postes éventuellement spécifiés par l'AID, ainsi que les entrepreneurs de construction employés au Projet par l'Emprunteur sans financement au titre du Prêt, doivent être agréés par l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour des biens ou services financés en tout ou en partie au titre du Prêt ne doit pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services doivent être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par voie de concurrence.

Paragraphe C.5. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre à toutes les firmes des Etats-Unis de participer à la fourniture des biens et services à financer au titre du Prêt, l'Emprunteur communique à l'AID les renseignements éventuellement demandés par cette dernière et aux dates fixées par elle dans des lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. a) Les biens à transporter à destination de la République du Guatemala ne sont pas finançables au titre du Prêt si le transport est effectué :

- 1) Sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date de l'expédition;
- 2) Sur un navire que l'AID a, par notification écrite à l'Emprunteur, désigné comme non admis à effectuer le transport; ou
- 3) En vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID;

b) Les coûts afférents aux transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et aux services de livraison connexes ne sont pas finançables au titre du Prêt si le transport est effectué :

- 1) Sur un navire battant pavillon d'un pays qui, au moment de l'expédition, ne satisfait pas aux dispositions de l'article 7.1 de l'Accord;
- 2) Sur un navire que l'AID a, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, désigné comme non admis à effectuer le transport; ou
- 3) En vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

c) Sauf si l'AID conclut à l'impossibilité de retenir à un tarif équitable et raisonnable les services de navires marchands privés de la catégorie voulue et battant pavillon des Etats-Unis :

- 1) Cinquante pour cent (50 p. 100) au moins du tonnage brut de tous les biens financés par l'AID et qui peuvent être transportés par mer (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) sont transportés à bord de navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis, et
- 2) Cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret afférentes à toutes les expéditions de biens financés par l'AID et qui sont effectuées à destination de la

République du Guatemala par des transporteurs de cargaison solide doivent être versées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa doivent être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que les cargaisons transportées à partir d'autres ports, le calcul étant fait séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCE. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés à destination de la République du Guatemala peut être financée en tant que coût en devises au sens de l'Accord, à condition :

- 1) Que la souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible, et
- 2) Que les indemnités soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Au cas où, en rapport avec l'assurance maritime d'une cargaison financée par l'AID, l'Emprunteur (ou le gouvernement de l'Emprunteur) viendrait à défavoriser, par loi, décret ou autre réglementation, ou par l'effet d'une pratique, une compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés à destination de la République du Guatemala et financés par l'AID au titre du présent Accord seront assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un Etat des Etats-Unis.

b) Sauf accord écrit de l'AID, l'Emprunteur assure ou fait assurer tous les biens financés au titre du Prêt et importés au titre du Projet contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet; l'assurance est contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvre la valeur intégrale des biens. Toute indemnisation perçue par l'Emprunteur au titre de ladite assurance sert à remplacer ou réparer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser à l'Emprunteur les frais de remplacement ou de réparation. Tout remplacement doit faire appel à des biens ayant pour source et pour origine des pays relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date du remplacement et, sauf accord écrit des Parties, est au demeurant soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. SURPLUS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur accepte que, dans toute la mesure possible, il soit fait usage de surplus du Gouvernement des Etats-Unis au lieu d'articles neufs, dans le cadre du financement au titre du Prêt. Les fonds obtenus au titre du Prêt peuvent servir à financer le coût de l'acquisition desdits surplus aux fins du Projet.

Article D. ABROGATION ET RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur peut, sur préavis écrit de 30 jours à l'AID, annuler toute partie du Prêt qui n'a pas encore été déboursée ou engagée pour effectuer des déboursements au profit de tiers.

Paragraphe D.2. CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Les faits suivants constituent un « cas d'inexécution » si:

- a) L'Emprunteur ne paie pas à l'échéance prévue dans le présent Accord des intérêts ou une tranche du Principal; ou
- b) Il manque à une quelconque autre disposition du présent Accord; ou
- c) Il ne paie pas à l'échéance des intérêts ou une tranche du Principal ou une quelconque autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé. En cas d'inexécution, l'AID a la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une quelconque partie du Principal, selon ce qui reste à rembourser, est exigible et payable dans un délai de soixante (60) jours, et, à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce délai :
 - 1) La partie non remboursée du Principal et tous intérêts échus en vertu du présent Accord deviennent exigibles immédiatement; et

- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu d'engagements déjà contractés à l'égard de tiers ou à un autre titre devient exigible dès le déboursement effectué.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient; ou
- b) Un fait se produit dont l'AID conclut qu'il crée une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit; ou
- d) L'Emprunteur ne paie pas, à l'échéance, des intérêts, une tranche de principal ou autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes.

L'AID a alors la faculté :

- 1) De suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation, dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés en rapport avec des engagements irrévocables pris à l'égard de tiers ou à un autre titre, auquel cas elle notifie sans délai la mesure à l'Emprunteur;
- 2) De refuser d'émettre d'autres documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- 3) A ses propres frais, de donner instruction que la propriété des biens financés au titre du Prêt lui soit transférée pour autant que ces biens proviennent d'ailleurs que la République du Guatemala, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée guatémaltèques. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés est déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, dans un délai de soixante (60) jours à compter d'une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, la situation à l'origine de ladite suspension n'a pas été rectifiée, l'AID a la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt pour autant qu'il n'ait pas été effectué de déboursements ou pris des engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. EFFETS RÉMANENTS DE L'ACCORD. Nonobstant l'annulation ou la suspension des déboursements ou l'anticipation du remboursement, les dispositions du présent Accord continuent d'avoir pleinement effet jusqu'à paiement intégral de la totalité du Principal et des intérêts dus au titre de l'Accord.

Paragraphe D.6. RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement ne repose pas sur des pièces justificatives valables ou n'est pas effectué ou utilisé comme le prévoit le présent Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément à celui-ci, l'AID peut, nonobstant tout autre recours, exercé ou non, prévu dans l'Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui restitue le montant du déboursement en dollars dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande à cet effet. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conserve ce droit à restitution pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en vertu de l'Accord.

b) En cas de restitution en vertu de l'alinéa précédent, ou dans le cas où l'AID recevrait d'un entrepreneur, fournisseur, établissement bancaire ou autre tiers une restitution pour facturation excessive ou erronée de biens ou de services financés au titre du Prêt, pour non-conformité des biens aux spécifications ou pour insuffisance des services :

- 1) Le montant de la restitution est d'abord affecté aux coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et

- 2) Le cas échéant, le solde est imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse des échéances, le montant du prêt étant réduit d'autant.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait qu'une Partie tarde à exercer un droit ou un recours dont elle peut se prévaloir en rapport avec les opérations de financement prévues par le présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit ou à ce recours.

No. 19883

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Loan Agreement for malaria control (with annexes). Signed
at Colombo on 28 February 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord de prêt relatif à la lutte antipaludique (avec
annexes). Signé à Colombo le 28 février 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR MALARIA CONTROL

Dated: February 28, 1978

Loan No. 383-U-019 and 019A

TABLE OF CONTENTS

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Second Year Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Subsequent Years Disbursements</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Implementation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Project Evaluation</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex</p> <p><i>Annex 1.</i> Project Description</p> <p><i>Annex 2.</i> Loan Standard Provisions Annex</p>
---	---

PROJECT LOAN AGREEMENT for Malaria Control dated February 28, 1978 between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

¹ Came into force on 28 February 1978 by signature.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of a program to reduce the incidence of malaria in Sri Lanka to a minimum of one case per 1,000 population per year country-wide within a five year period. Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1.

Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed twelve million United States (U.S.) dollars (\$12,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than SL/Rs. 222,000,000 including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1982 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than six (6) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following date

of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Sri Lanka which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of a requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Director, External Resources Department, Ministry of Finance and Planning.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all its terms;
- (b) A statement of the name(s) of the person(s) holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A five-year Plan of Operation approved by the Borrower and the World Health Organization (WHO);
- (d) Evidence that the detailed Plan of Action for the first year of the Project has been adopted and is acceptable to WHO;
- (e) Evidence that the Borrower shall provide to the Anti-Malaria Campaign (AMC) all necessary funds, in addition to the Loan, for the timely and effective execution of the portion of the malaria control program to be executed during the first project year;
- (f) Evidence of arrangements for the procurement of necessary commodities including, but not limited to, those commodities to be financed under the Loan including list and price of such commodities and the distribution and utilization thereof as required for the Project together with schedules for purchase, delivery, distribution and of utilization thereof;
- (g) Evidence that inland transportation and storage for insecticide from port of entry to end use point are adequate and meeting program and environmental health requirements;
- (h) Evidence that a sufficient number of vehicles are operating to meet the requirements of the malaria control program and that arrangements have been made to meet the upcoming requirement as old vehicles are retired;
- (i) A comprehensive plan assuring that an effective control, repair and maintenance system will be established for the malaria control program and evidence that the Borrower is taking appropriate action to insure that a shortage of operating vehicles does not curtail malaria program operations whether from lack of sufficient vehicle supply, spare parts, maintenance, or funds for purchasing petroleum, oil and lubricants;
- (j) Evidence that the Borrower has requested and the WHO has agreed to provide three (3) technical advisors over the period 1977 to 1981 such advisors to be (1) malarialogist, (2) entomologist and (3) sanitarian;
- (k) A detailed plan for the safe handling of insecticide used in the Project to insure an absolute minimum health risk to insecticide handlers and the target population;
- (l) A complete statement of procedures for monthly review meetings and annual evaluations of the malaria control program including subjects to be regularly covered at the review meetings and evaluations;

- (m) An implementation plan which establishes goals, targets, effective procedures and a time-phased schedule for:
1. Health education;
 2. Training of malaria program personnel in Sri Lanka and overseas;
 3. Determining research priorities and executing the research.

Section 5.2. SECOND YEAR DISBURSEMENT. Prior to disbursement or the issuance of commitment documents for the second year of the Project, the Borrower shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish the following in form and substance satisfactory to AID:

- (a) Evidence that the detailed Plan of Action for the year has been adopted which is acceptable to WHO and AID;
- (b) Evidence that the Borrower shall provide to the AMC all necessary funds in addition to the Loan for the timely and effective execution of that portion of the malaria control program to be executed during the year;
- (c) Evidence of arrangements for the procurement of necessary commodities including, but not limited to, those commodities to be financed under the Loan including list and price of such commodities and the distribution and utilization thereof as required for the Project together with schedules for purchase, delivery, distribution and of utilization thereof;
- (d) Evidence that satisfactory progress as determined by the annual evaluation is being made with respect of the Plan of Operation and annual Plan of Action;
- (e) Evidence that commodities procured for the previous year's program have been effectively utilized for the Project;
- (f) Evidence that inland transportation and storage for insecticide from port of entry to and use point are adequate and meeting Project requirements;
- (g) Evidence that a sufficient number of vehicles is operating to meet the requirements of the malaria control program and that arrangements have been made to meet the upcoming requirement as old vehicles are retired;
- (h) A comprehensive plan, including details on time-phasing for the transfer to, and effective implementation by, General Health Services of responsibility for maintenance of malaria control efforts after malaria has ceased to be a significant health problem.

Section 5.3. SUBSEQUENT YEARS DISBURSEMENTS. Prior to disbursement or the issuance of Commitment documents for each of the last three years of the program, the Borrower shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to AID:

- (a) Evidence that the detailed Plan of Action for the year has been adopted which is acceptable to WHO and AID;
- (b) Evidence that the Borrower shall provide to the AMC all necessary funds, in addition to the Loan, for the timely and effective execution of that portion of the malaria control program to be executed during the year;
- (c) Evidence of arrangements for the procurement of necessary commodities including, but not limited to, those commodities to be financed under the Loan including list and price of such commodities and the distribution and

utilization thereof as required for the Project together with schedules for purchase, delivery, distribution and of utilization thereof;

- (d) Evidence that satisfactory progress, as determined by the annual evaluation, is being made with respect to the Plan of Operations and annual Plan of Action;
- (e) Evidence that commodities procured for the previous year's program have been effectively utilized for the Project;
- (f) Evidence that inland transportation and storage for insecticide from port of entry to end use point are adequate and meeting Project and environmental health requirements;
- (g) Evidence that a sufficient number of vehicles is operating to meet the requirements of the malaria control program and that arrangements have been made to meet the upcoming requirements as old vehicles are retired.

Section 5.4. NOTIFICATION. When AID has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2, and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this agreement, or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT IMPLEMENTATION. (a) Procurement of Malathion. The Borrower covenants that all procurement of Loan-financed malathion will be handled from Washington, D.C. using the Invitation for Bid (IFB) procedure that has been approved by the Parties. Said IFB to be issued by the Borrower's Embassy in Washington, D.C. with authorized representative of the Borrower's Anti-Malaria Campaign to execute such procurement in Washington, D.C. International travel for Borrower's representative to travel to Washington, D.C. for such procurement will be an eligible foreign exchange cost under this Loan.

(b) *The Sri Lanka Malaria Control Program.* The Borrower shall carry out the Malaria Control Program with sufficient manpower and funding so that malaria will be effectively controlled in Sri Lanka. Upon attainment of this objective, the Borrower shall maintain continuing and effective malaria control.

(c) *Import Requirements.* Should sufficient foreign exchange not be available from other donors to accomplish the Plan of Operation, the Borrower will provide required foreign exchange funding from its own free foreign exchange on a timely basis to insure the effective execution of the Plan of Operation and annual Plans of Action.

(d) *Annual Plans of Action.* The Borrower agrees to Implement the Plan of Operations through annual Plans of Action reviewed and approved by the Ministry of Health, WHO, and AID. The Ministry of Health shall have authority to amend, modify or alter annual Plans of Action with the approval of WHO and AID.

(e) *Spray Operations.* The Borrower shall carry out Insecticide spray operations with sufficient resources so that within the next five years malaria is reduced to a level where it is no longer a significant health problem. The Borrower

shall carry out sufficient total, focal, and selective spraying coverage in areas of malariogenic potential so that the Project's objective is achieved.

(f) *Surveillance Operations.* It is understood that malaria surveillance operations provide the necessary epidemiological information for proper program planning and evaluation and are central to the effective administration of the Malaria Control Program. The Borrower agrees to take necessary actions to assure an effective and successful malaria surveillance operation and thereby reduce the likelihood of resurgence at a further date.

(g) *Research Activities.* It is understood that a program in basic and applied research connected with the field of malaria is essential to provide necessary epidemiological knowledge on malaria. Studies shall include such topics as insecticide susceptibility, vector investigation in problem areas, role of possible secondary malaria vectors, vector resistance and the impact of malaria on economic development among others. The Borrower shall assure that such research activities are carried out effectively.

(h) *Training.* In order to provide necessary training for Malaria Control Program staff, the Borrower agrees to provide adequate funds for in-service and refresher training as well as for training opportunities for new personnel.

(i) *Health Education.* The Borrower shall assure that efforts are undertaken in the field of health education to involve the general public in the Malaria Control Program and to obtain their cooperation in carrying out the necessary spraying and surveillance activities. Health education will be particularly aimed at schools, village councils, social/community organizations as well as key village and government bodies in the community.

(j) *Integration of Malaria Service into the General Health Service.* It is understood that the orderly functional integration of the malaria control activity into the General Health Service of Sri Lanka is an important objective of the Project and Plan of Operations. The Borrower agrees that malaria control units throughout Sri Lanka should be integrated into the General Health Services as soon as malaria has been effectively controlled. The Borrower agrees that established health services should assume responsibility for malaria control efforts after malaria has ceased to be a significant problem.

(k) *Equipment Maintenance.* In order to assist in the achievement of the objectives of the Project, the Borrower shall assure that an effective control, repair and maintenance system for vehicles, equipment and other supplies is instituted and carried out.

(l) *Environmental Health.* It is understood that insecticides used in the Malaria Control Program for residential spraying are highly toxic and can, if improperly handled, cause sickness and death. The Borrower will take appropriate safety measures including the provision of safety equipment to insecticide handlers and training of handlers and supervisory personnel in the dangers associated with the insecticide and proper procedures for safe handling. The Borrower will also maintain rigid control over the quality of insecticide procured for the Malaria Control Program to insure that it meets WHO and AID technical requirements. The Borrower agrees to adopt reasonable guidelines on recommendations AID may require as identified by the environmental assessment team concerning the care and handling of insecticides in general and malathion in particular as related to the execution of the Malaria Control Program.

(m) *Review and Evaluation Meetings.* The Borrower shall cause to be held monthly internal review meetings and annual external evaluations attended by Ministry of Health officials, WHO and AID as well as other donors to the Project as appropriate.

(n) *Compliance with the Plan of Operation.* In carrying out the covenants, the Borrower shall adhere to the Plan of Operation and the annual Plans of Action with material modifications therein being acceptable to WHO and AID.

(o) *Reporting.* The Borrower will provide to AID such reports on procurement, shipping and program operation as AID may reasonably require.

Section 6.2. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (i) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (ii) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (iii) assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other projects; and (iv) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the cost of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services) ("Foreign Exchange Costs"), except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to AID, with necessary supporting documents as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or (b) requests for AID to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting AID to issue Letters of Commitment for specified amount, (a) to one or more U.S. Banks, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing AID to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs AID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by AID will be deemed to occur on the date on which AID makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or of Credit.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:
Director
External Resources Department
Ministry of Finance and Planning
Colombo 1, Sri Lanka

Alternate address for cables:
FORAID
Colombo, Sri Lanka

To A.I.D.:

Mail address:
Office of A.I.D. Representative
c/o American Embassy
Colombo, Sri Lanka

Alternate address for cables:
AmEmbassy
Colombo, Sri Lanka

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, External Resources Department, Ministry of Finance and Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, Sri Lanka, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government
of the Republic of Sri Lanka:

Government
of the United States of America:

By: [Signed]

By: [Signed]

Name: LAI JAYAWARDENA

Name: W. HOWARD WRIGGINS

Title: Secretary, Ministry of Finance
and Planning

Title: American Ambassador

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

1. *Plan of Operation*

The Plan of Operation prepared by the Anti-Malaria Campaign (AMC) Government of Sri Lanka with the advice of the World Health Organization (WHO) has been approved by A.I.D. and WHO. (Official Government approval is expected prior to loan authorization and in any event will be a condition precedent to initial loan disbursements.) This new Plan of Operation replaces the "Revised Plan of Operation" which was signed between the Government and WHO in 1972. The new plan covers the period 1977-1981. The plan takes into account recent failures of the malaria control program in presenting an approach which will help to insure that once malaria is reduced to the stated target of 1.0 API it is further reduced through a consolidation effort of close surveillance, selective spraying and case treatment. Salient features of the plan which are intended to insure long-term success of this program are:

(a) Intensive use of malathion during the initial phase of the program (4 to 5 years) to obtain maximum effect before resistance develops.

(b) Banning use of malathion as an agricultural insecticide to prolong its effective life as an insecticide for malaria control.

(c) Segregation of the Anti-Malaria Campaign (AMC) from the General Health Services during the Intensive Spraying Phase of the program to place the field workers under the administrative and supervisory authority of the AMC headquarters in Colombo rather than Medical Officers of Health. This will centralize authority and program control during the crucial first years of the program. Integration into the General Health Services will be carried out gradually in phased stages after the Intensive Spraying Phase.

(d) Tenure in the Government Health Service has been granted to malaria workers thereby reducing insecurity of employment which was found to be a major obstacle to satisfactory performance of former field activities. Promotion channels for malaria workers to become public health inspectors and polyvalent health workers in the General Health Service are also being opened to clear the way for eventual integration.

(e) Laboratory staff has been increased and seven field laboratories established in addition to the central laboratory at the AMC. At the central laboratory 10 percent of all

negative and positive blood films and all *P. falciparum* are cross-checked at the cross-checking laboratory to maintain quality control of field laboratory activities.

(f) Formal coordination mechanisms have been established between the AMC, other Government Departments and the target communities.

(g) The Malaria Eradication Training Center has expanded its curriculum to cover training for medical, paramedical and other personnel of the Health Department, medical students, agriculture officers, teachers, and youth volunteers.

(h) The vehicle maintenance facility is being upgraded and a line of vehicles, tools and spare parts will be supplied by the Government of the United Kingdom.

2. Financial Plan

This AID loan totalling \$12.0 million will finance about 54% of the projected import requirement and about 68% of the malathion requirement. This loan will also finance short-term training and safety equipment. The remaining foreign exchange requirement will be financed by other donors or by the Government.

As the project cost tables indicate, there are heavy malathion demands during the early years of the project when malaria incidence is high and intensive spraying is occurring, about 60 percent of this five year malathion requirement for the program is needed in the first two years. It is proposed that disbursement of AID loan funds be made roughly in proportion to annual foreign exchange requirements. However, since it will take other donors time to process their assistance and make their funds available, the AID loan, especially during the first year, may be disbursed more rapidly. For example:

Year	FX costs*	FX cost (malathion*)	AID loan disbursements*
1977	7.40	6.27	4.0
1978	6.86	6.27	3.0
1979	4.45	3.97	2.5
1980	2.19	1.84	1.5
1981	2.04	1.70	1.0
TOTAL	22.94	20.00	12.0

* \$U.S. millions.

Total Local Costs (SL/Rs. 000)

Activity	1st year	2nd year	3rd year	4th year	5th year	Total
Spraying	31,580	36,220	46,910	41,390	29,793	185,893
Treatment	100	900	2,615	3,015	1,900	8,530
Epidemiology	1,988	2,082	2,185	2,280	2,395	10,930
Laboratory services	1,324	1,395	1,470	1,548	1,630	7,367
Surveillance	648	1,943	4,523	6,558	7,203	20,875
Entomology	784	825	865	905	950	4,329
Health education	53	55	57	60	63	288
Training	53	55	57	60	63	288
TOTAL	36,530	43,475	58,682	55,816	43,997	238,500

Foreign exchange requirement 1977-1981¹

(U.S. \$1000's)

	1977	1978	1979	1980	1981	Total
Insecticides ²	6,273	6,273	3,918	1,844	1,700	20,008
Drugs	280	200	122	78	89	769
Vehicles ³	555	167	167	—	—	889
Spares for vehicles ³	55	28	28	55	55	221
Spares for lab. and spraying equip- ment ⁴	40	40	40	40	20	180
Training	14	16	29	29	29	117
WHO ⁵	—	—	—	—	—	—
AID ⁶	6	6	6	6	6	30
Safety equipment/protective clothing ...	50	—	—	—	—	50
Technicians (WHO)	94	101	108	108	108	519
Supplies and equipment	30	30	30	30	30	150
TOTAL	7,397	6,861	4,448	2,190	2,037	22,933

¹ Based on current prices except ².² Based on CIF price \$0.85/lb.³ After first 3 years new vehicle procurement will stop and emphasis will be given to spare parts.⁴ AMC traditionally buys sprayers from India.⁵ Long-term post-graduate fellowships.⁶ Short-term training in U.S. and countries with active malaria programs.

ANNEX 2

LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist the Cooperating Country in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Cooperating Country will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangement, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Assistance will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Assistance, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Assistance will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Assistance, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Assistance, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country, the Cooperating Country will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Assistance.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Cooperating Country will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Assistance. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Assistance.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Cooperating Country confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Assistance, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement, and

(b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. The Cooperating Country affirms that no payments have been or will be received by any official of the Cooperating Country in connection with the procurement of goods or services financed under the Assistance except fees, taxes, or similar payments legally established in the territory of the Cooperating Country.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Cooperating Country will give appropriate publicity to the Assistance and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Cooperating Country will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Assistance will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Assistance which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Cooperating Country will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Assistance, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Assistance, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Assistance will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Assistance for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Cooperating Country for the Project but not financed under the Assistance, the scope of their services and such of their personnel assigned to

the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Cooperating Country for the Project but not financed under the Assistance shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Assistance. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Assistance, the Cooperating Country will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may not be financed under the Assistance if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Assistance, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Cooperating Country on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE.—(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may be financed under the Assistance, as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Cooperating Country, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Cooperating Country financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Cooperating Country will insure, or cause to be insured, goods financed under the Assistance imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Cooperating Country under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Cooperating

Country for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Cooperating Country agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Assistance should be utilized. Funds under the Assistance may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY COOPERATING COUNTRY. The Cooperating Country may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if the Cooperating Country shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement, or (b) to comply with any other provisions of this Agreement, or (c) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Cooperating Country notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Assistance will be attained or that the Cooperating Country will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Cooperating Country shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Cooperating Country;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Assistance be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Sri Lanka, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Sri Lanka. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Assistance that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Cooperating Country to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Cooperating Country to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Assistance are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Cooperating Country to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Assistance, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-
LATIF À LA LUTTE ANTIPALUDIQUE**

Date : 28 février 1978

Prêt n° 383-U-019 et 019A

TABLE DES MATIÈRES

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 5.4. Notification
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.5. Dates limites pour la réalisation des conditions préalables
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	
Article 3. Financement	Article 6. Engagements particuliers
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.1. Exécution du Projet
Paragraphe 3.2. Ressources affectées au Projet par l'Emprunteur	Paragraphe 6.2. Evaluation du Projet
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'Assistance au Projet	Article 7. Provenance des achats
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.1. Intérêts	Article 8. Dépensements
Paragraphe 4.2. Remboursement	Paragraphe 8.1. Dépensements afférents aux coûts en devises
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	Paragraphe 8.2. Autres formes de déboursement
Paragraphe 4.4. Remboursement anticipé	Paragraphe 8.3. Date des déboursements
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 9.1. Communications
Article 5. Conditions préalables des déboursements	Paragraphe 9.2. Représentants
Paragraphe 5.1. Premier déboursement	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.2. Déboursement au titre de la deuxième année	<i>Annexe 1.</i> Description du Projet
Paragraphe 5.3. Déboursements au titre des années ultérieures	<i>Annexe 2.</i> Annexe relative aux dispositions types applicables à un prêt

¹ Entré en vigueur le 28 février 1978 par la signature.

ACCORD DE PRÊT relatif à un projet antipaludique, en date du 28 février 1978, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») quant à la réalisation par l'Emprunteur du Projet décrit dans le présent Accord et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail à l'annexe 1 qui fait partie intégrante du présent Accord, consiste en un programme visant à réduire en cinq ans l'incidence du paludisme à Sri Lanka à un cas par an pour 1 000 habitants dans l'ensemble du pays. L'annexe 1 précise la définition du Projet donnée dans le présent paragraphe.

Dans la limite de cette définition, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties (voir paragraphe 9.2) sans modification formelle du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID accepte, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle que modifiée, de prêter à l'Emprunteur, aux conditions prévues dans le présent Accord, une somme maximale de douze millions (12 000 000) de dollars des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursments effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Le Prêt ne peut servir qu'à financer les coûts en devises, définis au paragraphe 7.1., afférents aux biens et aux services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES AFFECTÉES AU PROJET PAR L'EMPRUNTEUR. *a)* L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, outre ceux provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet efficacement et ponctuellement.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet ne seront pas inférieures à 222 millions de roupies sri-lankaises, y compris les montants des coûts couverts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La « date d'achèvement de l'Assistance au Projet », le 30 juin 1982 ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services et biens financés au titre du Prêt auront été fournis comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf accord écrit de l'AID, celle-ci n'émet ni n'approuve de documents autorisant des déboursments au titre du Prêt pour des services fournis après la

date d'achèvement de l'Assistance au Projet, ou pour des biens fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord mais après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, doivent être parvenues à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 8.1. au plus tard six (6) mois après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID peut convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID peut à tout moment, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, déduire du Prêt tout ou partie des montants correspondants si les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, ne lui sont pas parvenues.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paie à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux annuel de trois pour cent (3 p.100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus et non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courent à compter de la date (définie au paragraphe 8.3) de chaque déboursement et sont payables semestriellement. Le premier versement doit être effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du Prêt, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur rembourse le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt, et cela en soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal vient à échéance neuf ans et demi (9 1/2 ans) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts doit être effectué en application du paragraphe 4.1. L'AID remet à l'Emprunteur, après le dernier déboursement au titre du Prêt le tableau d'amortissement correspondant aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord sont libellés en dollars et sont imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur la partie du Principal non remboursée. Sauf indication écrite contraire de l'AID, tous ces versements sont adressés au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et sont réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles, l'Emprunteur a la faculté de rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, tout ou partie du Principal. Sauf accord écrit de l'AID, tout remboursement anticipé de cette nature est imputé sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID conviennent de négocier à tout moment, sur demande de l'un ou de l'autre, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable et soutenue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures

et extérieures de Sri Lanka qui permettrait à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement.

b) Toute demande de renégociation en ce sens adressée par une Partie à l'autre est régie par les dispositions du paragraphe 9.1. et comporte le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représentent la Partie demanderesse dans ces négociations.

c) Dans un délai de trente (30) jours à compter de la remise d'une demande de négociation, la Partie requise communique à l'autre, en se conformant aux dispositions du paragraphe 9.1., le nom et l'adresse de la ou des personnes chargées de la représenter dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réunissent pour négocier au plus tard trente (30) jours après remise de la communication de la Partie requise prévue à l'alinéa c. Les négociations se tiennent à l'endroit convenu entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord, elles ont lieu chez le Directeur du Département des ressources extérieures au Ministère sri-lankais des finances et de la planification.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Une fois payés intégralement le Principal et les intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes de l'Emprunteur et de l'AID prennent fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES DES DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement, l'Emprunteur présente à l'AID, sauf accord écrit des Parties, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) La consultation d'un conseil juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire dans toutes ses dispositions;
- b) Le nom de la ou des personnes occupant, en titre ou par intérim, les postes visés au paragraphe 9.2 et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Le plan d'opérations quinquennal approuvé par l'Emprunteur et l'Organisation mondiale de la santé (OMS);
- d) La preuve de l'adoption du plan d'action détaillé, agréé par l'OMS, pour la première année du Projet;
- e) La preuve que l'Emprunteur affectera à la campagne antipaludique tous les fonds nécessaires, outre les fonds du Prêt, pour exécuter ponctuellement et efficacement la partie du programme antipaludique prévue au cours de la première année du Projet;
- f) La preuve que des dispositions ont été prises pour l'achat des produits nécessaires, y compris, mais non limitativement, les produits à financer au titre du Prêt, avec la liste de ces produits, leurs prix et les modalités de distribution et d'utilisation correspondant au Projet, ainsi que les calendriers d'achat, de livraison, de distribution et d'utilisation;

- g) La preuve que les moyens de transport intérieur et d'emmagasinage des insecticides, du port d'entrée au lieu d'utilisation, sont adéquats et répondent aux besoins du programme et de l'hygiène du milieu;
- h) La preuve qu'un nombre suffisant de véhicules est affecté au programme antipaludique et que des dispositions ont été prises pour pourvoir au remplacement desdits véhicules au fur et à mesure de leur retrait;
- i) Le plan d'ensemble garantissant la mise sur pied d'un bon système de contrôle, de réparation et d'entretien dans le cadre du programme antipaludique et la preuve que l'Emprunteur prend les mesures voulues pour ne pas avoir à limiter des opérations menées dans le cadre du programme de lutte antipaludique par manque de véhicules en état de marche, qu'il s'agisse d'un manque de véhicules eux-mêmes, d'un manque de pièces de rechange, d'entretien ou d'un manque de fonds pour l'achat des carburants et lubrifiants;
- j) La preuve que l'Emprunteur a demandé et que l'OMS a accordé trois (3) conseillers techniques pour la période de 1977 à 1981, à savoir 1) un paludologue, 2) un entomologiste et 3) un hygiéniste;
- k) Le plan de sécurité détaillé pour la manutention des insecticides utilisés aux fins du Projet, de manière à réduire au strict minimum les risques de santé encourus tant par les opérateurs que par les bénéficiaires;
- l) La description complète des procédures relatives aux réunions mensuelles d'étude et aux évaluations annuelles prévues dans le cadre du programme antipaludique, avec l'indication des points à passer régulièrement en revue lors desdites réunions et évaluations;
- m) Le plan d'exécution portant sur les domaines suivants, et où se trouveront définis les buts et les objectifs poursuivis, ainsi que des procédures efficaces et un calendrier de mise en œuvre pour :
 - 1) L'éducation sanitaire;
 - 2) La formation du personnel affecté au programme antipaludique à Sri Lanka et à l'étranger;
 - 3) L'ordre de priorité en matière de recherches et l'exécution des recherches.

Paragraphe 5.2. DÉBOURSEMENT AU TITRE DE LA DEUXIÈME ANNÉE. Avant tout déboursement ou toute émission de documents d'engagement au titre de la deuxième année du Projet, l'Emprunteur présente à l'AID, sauf accord écrit des Parties, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) La preuve de l'adoption du plan d'action détaillé, agréé par l'OMS et l'AID, pour cette deuxième année du Projet;
- b) La preuve que l'Emprunteur affectera à la Campagne antipaludique tous les fonds nécessaires, outre les fonds de Prêt, pour exécuter ponctuellement et efficacement la partie du programme antipaludique prévue au cours de l'année;
- c) La preuve que des dispositions ont été prises pour l'achat des produits nécessaires y compris, mais non limitativement, les produits à financer au titre du Prêt, avec la liste de ces produits, leurs prix et les modalités de distribution et d'utilisation correspondant au Projet, ainsi que les calendriers d'achat, de livraison, de distribution et d'utilisation;

- d) La preuve résultant de l'évaluation annuelle, que l'exécution du plan d'opérations et du plan d'action annuel avance de manière satisfaisante;
- e) La preuve que les produits achetés au titre de la précédente année du programme ont été effectivement utilisés aux fins du Projet;
- f) La preuve que les moyens de transport intérieur et d'emmagasinage des insecticides, du port d'entrée au lieu d'utilisation, sont adéquats et répondent aux besoins du Projet;
- g) La preuve qu'un nombre suffisant de véhicules est affecté au programme antipaludique et que des dispositions ont été prises pour pourvoir au remplacement desdits véhicules au fur et à mesure de leur retrait;
- h) Le plan d'ensemble, y compris le calendrier du transfert aux services de santé généraux de la responsabilité de la lutte antipaludique, une fois que la maladie aura cessé de poser un problème important, et les dispositions prises pour permettre à ces services de s'acquitter efficacement de cette responsabilité.

Paragraphe 5.3. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX ANNÉES ULTÉRIEURES. Avant tout déboursement ou toute émission de documents d'engagement au titre de chacune des trois dernières années du programme, l'Emprunteur présente à l'AID, sauf accord écrit des Parties, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) La preuve de l'adoption du plan d'action détaillé, agréé par l'OMS et l'AID, pour l'année considérée;
- b) La preuve que l'Emprunteur affectera à la campagne antipaludique tous les fonds nécessaires, outre les fonds du Prêt, pour exécuter ponctuellement et efficacement la partie du programme antipaludique prévue au cours de l'année considérée;
- c) La preuve que des dispositions ont été prises pour l'achat des produits nécessaires y compris, mais non limitativement, les produits à financer au titre du Prêt, avec la liste de ces produits, leurs prix et les modalités de distribution et d'utilisation correspondant au Projet, ainsi que les calendriers d'achat, de livraison, de distribution et d'utilisation;
- d) La preuve, résultant de l'évaluation annuelle, que l'exécution du plan d'opérations et du plan d'action annuel avance de manière satisfaisante;
- e) La preuve que les produits achetés au titre de la précédente année du programme ont été effectivement utilisés aux fins du Projet;
- f) La preuve que les moyens de transport intérieur et d'emmagasinage des insecticides, du port d'entrée au lieu d'utilisation, sont adéquats et répondent aux besoins du Projet et de l'hygiène du milieu;
- g) La preuve qu'un nombre suffisant de véhicules est affecté au programme antipaludique et que des dispositions ont été prises pour pourvoir au remplacement desdits véhicules au fur et à mesure de leur retrait.

Paragraphe 5.4. NOTIFICATION. Dès que l'AID juge remplies les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3, elle le notifie à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.5. DATES LIMITES POUR LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas toutes été

remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de telle autre date ultérieure que l'AID pourrait agréer par écrit, l'AID a la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EXÉCUTION DU PROJET. a) *Achats de malathion.* L'Emprunteur s'engage à faire en sorte que tous les achats de malathion financés à l'aide du Prêt soient traités à Washington et qu'il soit fait usage à cet égard de la procédure d'appel d'offres approuvée par les Parties. Les appels d'offres sont émis par l'Ambassade de Sri Lanka à Washington, un représentant autorisé de la campagne antipaludique sri-lankaise étant chargé de conclure ces achats à Washington. Les frais de déplacement encourus par le représentant pour se rendre à cette fin à Washington constituent, pour ce qui est de la partie internationale du voyage, un coût en devises couvert par le Prêt.

b) *Programme antipaludique sri-lankais.* L'Emprunteur affecte à l'exécution du programme antipaludique le personnel et les ressources permettant de combattre efficacement le paludisme au Sri Lanka. Cet objectif étant atteint, l'Emprunteur maintiendra en place un système de lutte antipaludique efficace.

c) *Besoins en matière d'importations.* Faute d'obtenir d'autres donateurs de ressources en devises en quantité suffisante pour exécuter le plan d'opérations, l'Emprunteur prélève en temps voulu les sommes nécessaires sur ses propres réserves de devises convertibles afin d'assurer la bonne exécution du plan d'opérations et des plans d'action annuels.

d) *Plans d'action annuels.* L'Emprunteur s'engage à exécuter le plan d'opérations sur la base de plans d'action annuels qui seront examinés et approuvés par le Ministère de la santé, l'OMS et l'AID. Le Ministère de la santé a autorité pour modifier les plans d'action annuels avec l'approbation de l'OMS et de l'AID.

e) *Pulvérisations.* L'Emprunteur affecte aux pulvérisations d'insecticides suffisamment de ressources pour faire en sorte que, dans le délai de cinq ans, le paludisme ne constitue plus un problème de santé grave. L'Emprunteur procède, dans les zones potentiellement pathogènes, à des pulvérisations générales, locales et sélectives, de manière à réaliser l'objectif du Projet.

f) *Surveillance.* Les signataires reconnaissent que c'est en surveillant le paludisme qu'on obtiendra les renseignements épidémiologiques dont on a besoin pour planifier et évaluer adéquatement les opérations, et que cette surveillance joue un rôle central dans la bonne administration du programme. L'Emprunteur s'engage à prendre les mesures requises pour mener à bien une surveillance efficace et réduire ainsi le risque de réapparition de la maladie.

g) *Recherche.* Les signataires reconnaissent qu'un programme de recherche fondamentale et appliquée en matière de paludisme est indispensable à l'acquisition des connaissances épidémiologiques requises. Au nombre des sujets étudiés figurent la vulnérabilité aux insecticides, la recherche des vecteurs dans les zones pathogènes, le rôle d'éventuels facteurs secondaires du paludisme, la résistance aux vecteurs et l'impact du paludisme sur le développement économique. L'Emprunteur veille à la bonne exécution de ces activités de recherche.

h) *Formation.* L'Emprunteur accepte, pour répondre aux besoins du personnel affecté au Programme antipaludique en matière de formation, de

dégager des ressources suffisantes de la formation en cours d'emploi, du perfectionnement et de la formation des débutants.

i) *Education sanitaire.* L'Emprunteur s'efforce de faire participer le public aux activités d'éducation sanitaire dans le cadre du programme antipaludique et tâche qu'il soit fait appel à son assistance pour mener les opérations de pulvérisation et de surveillance nécessaires. L'éducation sanitaire visera avant tout les écoles, les conseils de village, les organismes sociaux et communautaires et les principaux organismes locaux et d'Etat, au niveau de la communauté considérée.

j) *Intégration du Service antipaludique aux Services de santé généraux.* Les signataires reconnaissent qu'un des objectifs importants du Projet et du plan d'opérations consiste à intégrer méthodiquement les activités antipaludiques aux fonctions dont sont chargés les Services de santé généraux sri-lankais. L'Emprunteur convient de la nécessité d'intégrer les services antipaludiques opérant sur l'ensemble du territoire sri-lankais auxdits Services de santé généraux dès que la maladie aura été effectivement maîtrisée. Il convient aussi que la responsabilité des activités antipaludiques, une fois que la maladie aura cessé de poser un problème grave, devrait revenir aux services de santé actuellement en place.

k) *Entretien et équipements.* Dans le but de la réalisation des objectifs du Projet, l'Emprunteur veille à la mise en place et à l'utilisation d'un bon système de contrôle, de réparation et d'entretien des véhicules et du matériel et des autres fournitures.

l) *Hygiène du milieu.* Les signataires sont conscients que les insecticides utilisés dans le cadre du programme antipaludique aux fins de pulvérisation dans les endroits habités sont très toxiques et qu'une erreur de manutention peut causer des maladies mortelles. L'Emprunteur prend les mesures de sécurité voulues; en particulier, il équipe les opérateurs en matériel de sécurité et assure leur formation, ainsi que celle du personnel de supervision, quant aux dangers liés aux insecticides et quant aux procédures à suivre. L'Emprunteur exerce en outre un contrôle strict sur la qualité des insecticides acquis au titre du programme antipaludique, pour s'assurer qu'ils répondent aux normes techniques de l'OMS et de l'AID. L'Emprunteur s'engage à prendre les directives qu'appellent raisonnablement les recommandations formulées, sur demande éventuelle de l'AID, par l'équipe d'évaluation de l'environnement concernant la conservation et le maniement, dans le cadre du programme antipaludique, des insecticides en général, et du malathion en particulier.

m) *Réunions d'étude et d'évaluation.* L'Emprunteur fait en sorte que se tiennent des réunions d'étude interne mensuelles et des évaluations extérieures annuelles avec la participation des représentants du Ministère de la santé, de l'OMS et de l'AID et, éventuellement, des autres donateurs participant au Projet.

n) *Observance du plan d'opérations.* L'Emprunteur exécute ses engagements en observant les dispositions du plan d'opérations et des plans d'action annuels, les modifications matérielles devant avoir l'agrément de l'OMS et de l'AID.

o) *Rapports.* L'Emprunteur fournit à l'AID tous rapports que celle-ci peut raisonnablement demander concernant les achats, les expéditions et le fonctionnement du programme.

Paragraphe 6.2. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation qui fera partie intégrante du Projet. Sauf leur accord écrit, ce programme comporte, en cours d'exécution du Projet et à une ou plusieurs reprises par la suite : i) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs; ii) le recensement et l'évaluation des problèmes ou des contraintes éventuels; iii) l'évaluation de l'usage à faire de cette information en vue de surmonter les problèmes dont il s'agit, que ce soit dans le cadre de ce Projet ou d'autres, et iv) l'évaluation, aussi approfondie que possible, de l'impact global du Projet sur le développement.

Article 7. PROVENANCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛT EN DEVISES. Les déboursements effectués au titre du Prêt en application du paragraphe 8.1 servent exclusivement à financer les coûts (« coûts en devises ») des biens et services requis aux fins du Projet et qui ont pour source et origine les Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur au moment de la passation des commandes ou des contrats correspondants), sauf accord écrit de l'AID et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1 (assurance maritime) de l'annexe relative aux dispositions types.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DEVISES. *a)* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur peut obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant celle des méthodes ci-après éventuellement convenue :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, *a)* des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou *b)* des demandes tendant à ce que l'AID effectue ou finance des achats de biens ou de services aux fins du Projet pour le compte de l'Emprunteur;
- 2) En demandant à l'AID *a)* d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant le remboursement par l'AID des sommes que la ou les banques auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, en vertu de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir les coûts desdits biens et services, ou *b)* d'émettre, directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant que l'AID, moyennant des lettres de crédit ou d'autres effets, leur paiera les biens et les services fournis.

b) Sauf instructions contraires de l'Emprunteur à l'AID, les frais bancaires encourus par le premier en rapport avec des lettres d'engagement et des lettres de crédit sont financés au titre du Prêt. Peuvent également être financés au titre du Prêt tels autres frais dont les Parties peuvent convenir.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID sont réputés être datés du moment où l'AID effectue le déboursement correspondant au profit de l'Emprunteur ou de son désignataire ou d'un établissement bancaire, entrepreneur ou fournisseur en vertu d'une lettre d'engagement ou de crédit.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents et autres communications que s'adressent les Parties en exécution du présent Accord sont acheminés par écrit ou par télégramme ou câble et sont réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils ont été remis à la Partie destinataire à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale :

Director
External Resources Department
Ministry of Finance and Planning
Colombo 1 (Sri Lanka)

Adresse télégraphique :

FORAID
Colombo (Sri Lanka)

Pour l'AID :

Adresse postale :

Office of AID Representative
c/o American Embassy
Colombo (Sri Lanka)

Adresse télégraphique :

AmEmbassy
Colombo (Sri Lanka)

Sauf accord écrit des Parties, toutes ces communications sont rédigées en anglais. D'autres adresses peuvent être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur est représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur du Département des ressources extérieures du Ministère des finances et de la planification, et l'AID est représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Représentant de l'AID à Sri Lanka, les intéressés étant eux-mêmes habilités à désigner, par notification écrite, d'autres représentants à toutes fins autres que de réviser, en vertu du paragraphe 2.1, les éléments de la description détaillée figurant en annexe 1. Le nom des représentants de l'Emprunteur, avec un spécimen de leur signature, est communiqué à l'AID, laquelle est fondée, tant qu'elle n'a pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs desdits représentants, à tenir pour dûment autorisé tout instrument signé par eux en exécution du présent Accord.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une « annexe relative aux dispositions types applicables à un prêt de projet » (annexe 2) est jointe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka :

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : LAL JAYAWARDENA

Nom : W. HOWARD WRIGGINS

Titre : Secrétaire, Ministère des finances et de la planification

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis à Sri Lanka

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

1. *Plan d'opérations*

Le plan d'opérations établi par la campagne antipaludique du Gouvernement sri-lankais, en consultation avec l'Organisation mondiale de la santé, a été approuvé par l'AID et l'OMS. (L'approbation officielle du Gouvernement est attendue avant autorisation du prêt, et elle constitue en tout état de cause une condition préalable des premiers déboursements au titre du prêt.) Ce nouveau plan d'opérations remplace le « plan d'opérations révisé » signé par le Gouvernement et l'OMS en 1972. Le nouveau plan couvre la période de 1977 à 1981; il y est tenu compte de certains échecs enregistrés récemment par le programme antipaludique, en ce sens que l'approche retenue consiste, une fois atteint l'objectif fixé (ramener l'incidence de la maladie à un cas pour 1 000 habitants), à consolider les résultats par une action de suivi : surveillance stricte, pulvérisations sélectives et traitement des cas individuels. Le plan comporte les éléments principaux suivants, conçus dans un souci d'efficacité à long terme :

a) Utilisation intensive du malathion pendant la première phase du programme (4 à 5 ans), de manière à obtenir le maximum des résultats avant que la résistance se développe.

b) Interdiction de l'usage du malathion dans l'agriculture, afin de prolonger la durée de l'efficacité antipaludique de cet insecticide.

c) La campagne antipaludique opérera indépendamment des Services de santé généraux lors de la phase de pulvérisation intensive prévue dans le cadre du programme, de sorte que les agents d'exécution relèvent de l'autorité administrative et hiérarchique des services centraux de la campagne, à Colombo, plutôt que de celle des médecins de la santé publique. Il en résultera une centralisation de l'autorité et du contrôle du programme pendant la période cruciale des premières années. A l'issue de la phase de pulvérisation intensive, on intégrera par paliers la campagne aux Services de santé généraux.

d) Les agents affectés à la lutte antipaludique ont été admis au statut de titulaires du Service de santé publique : on réduit ainsi l'instabilité de l'emploi qui, semble-t-il, constitue l'un des principaux obstacles à la bonne exécution des activités sur le terrain. On s'occupe actuellement d'ouvrir des possibilités de promotion aux agents affectés à la lutte antipaludique (accès aux fonctions d'inspecteur de la santé publique et d'agent sanitaire polyvalent du Service de santé générales, cela en vue de leur future intégration.

e) On a augmenté l'effectif des laborantins et créé sept laboratoires locaux qui viennent s'ajouter au laboratoire central de la campagne antipaludique. Afin de contrôler la qualité du travail effectué dans les laboratoires locaux, le service de vérification du laboratoire central vérifie 10 p. 100 de tous les clichés d'échantillons sanguins négatifs et positifs, ainsi que tous les échantillons trouvés contenir le plasmodium falciparum.

f) On a institutionnalisé la coordination entre la campagne, les autres grands services publics et les communautés cibles.

g) Le centre de formation pour l'éradication du paludisme a ajouté à ses programmes d'enseignement la formation du personnel médical, paramédical et autre, affecté au Département de la santé publique, des étudiants en médecine, des agronomes du service public, des enseignants et des volontaires des organismes de jeunesse.

h) La modernisation du centre d'entretien des véhicules est en cours; le Gouvernement du Royaume-Uni livrera un lot de véhicules, d'outillage et de pièces de rechange.

2. Plan financier

Le présent prêt de l'AID (12 millions de dollars au total) servira à financer environ 54 p. 100 des besoins en importation prévus et 68 p. 100 des besoins en malathion, ainsi que la formation de courte durée et les équipements de sécurité. D'autres donateurs, ou le Gouvernement lui-même, financeront les autres besoins en devises.

Comme l'indiquent les tableaux des coûts afférents au Projet, il faudra faire face à une forte demande de malathion au cours des premières années du projet, période caractérisée par une forte incidence de la maladie et des pulvérisations intensives; 60 p. 100 environ de la demande en malathion pour la période initiale de cinq ans portent sur les deux premières années. On se propose de déboursier les fonds du prêt de l'AID approximativement en fonction des besoins annuels en devises. Cela dit, comme les autres donateurs auront besoin de temps pour organiser leur assistance et dégager les fonds, les déboursements au titre du Prêt de l'AID se feront peut-être à une cadence plus rapide, en particulier au cours de la première année, c'est ce qu'illustre le tableau suivant :

Années	Coûts en devises*	Coût en devises (malathion*)	Déboursements au titre du Prêt de l'AID*
1977	7,40	6,27	4,0
1978	6,86	6,27	3,0
1979	4,45	3,97	2,5
1980	2,19	1,84	1,5
1981	2,04	1,70	1,0
TOTAL	22,94	20,00	12,0

* En millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Coûts locaux (total) (En milliers de roupies sri-lankaises)

Activité	1 ^{re} année	2 ^e année	3 ^e année	4 ^e année	5 ^e année	Total
Pulvérisations	31 580	36 220	46 910	41 390	29 793	185 893
Traitements	100	900	2 615	3 015	1 900	8 530
Epidémiologie	1 988	2 082	2 185	2 280	2 395	10 930
Services de laboratoire	1 324	1 395	1 470	1 548	1 630	7 367
Surveillance	648	1 943	4 523	6 558	7 203	20 875
Entomologie	784	825	865	905	950	4 329
Education sanitaire	53	55	57	60	63	288
Formation	53	55	57	60	63	288
TOTAL	36 530	43 475	58 682	55 816	43 997	238 500

Besoins en devises (1977-1981)¹
(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	1977	1978	1979	1980	1981	Total
Insecticides ²	6 273	6 273	3 918	1 844	1 700	20 008
Médicaments	280	200	122	78	89	769
Véhicules ³	555	167	167	—	—	889
Pièces de rechange pour véhicules ³	55	28	28	55	55	221
Pièces de rechange pour les équipements de laboratoire et de pulvérisation ⁴	40	40	40	40	20	180
Formation	14	16	29	29	29	117
OMS ⁵	—	—	—	—	—	—
AID ⁶	6	6	6	6	6	30
Equipements de sécurité/vêtements pro- tecteurs	50	—	—	—	—	50
Techniciens (OMS)	94	101	108	108	108	519
Fournitures et équipements	30	30	30	30	30	150
TOTAL	7 397	6 861	4 448	2 190	2 037	22 933

¹ Sur la base des prix courants, insecticides excepté ².

² Sur la base d'une valeur c.a.f. de 0,85 dollar par livre.

³ Au-delà des trois premières années, il sera mis fin à l'achat de véhicules et priorité sera donnée aux pièces de rechange.

⁴ La campagne antipaludique achète traditionnellement les pulvérisateurs en Inde.

⁵ Bourses d'études universitaires supérieures de longue durée.

⁶ Formation de courte durée aux Etats-Unis et dans les pays où fonctionnent activement des programmes antipaludiques.

ANNEXE 2

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES À UN PRÊT

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt dont ladite annexe fait partie intégrante. Les expressions employées dans la présente annexe ont les mêmes significations et connotations que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Pays coopérant à réaliser le Projet, l'AID émet des lettres d'exécution du Projet visant à préciser certains points indiqués dans l'Accord. Les Parties peuvent également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner l'entente à laquelle elles sont parvenues concernant tel ou tel aspect de l'application de l'Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne sont pas utilisées pour modifier la teneur de l'Accord; elles peuvent toutefois servir à consigner des révisions ou des exceptions autorisées par l'Accord, y compris pour ce qui est de la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant en annexe 1.

Article B. ENGAGEMENTS D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopèrent à la réalisation de l'objectif de l'Accord. A cette fin, elles confèrent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations découlant de l'Accord, sur la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus aux fins du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Pays coopérant :

- a) Exécute ou fait exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, en s'en tenant à de saines pratiques sur le plan technique, financier et de la gestion, et en se conformant aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements approuvés par l'AID en vertu de l'Accord, y compris les modifications éventuelles;
- b) Fournit un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet, forme le personnel d'entretien et d'exécution voulu à ces mêmes fins et veille, en fonction des besoins liés aux activités de caractère continu, à ce que les tâches d'exécution et d'entretien afférentes au Projet soient en tout temps accomplies dans des conditions garantissant la bonne réalisation des objectifs poursuivis.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES a) Sauf accord écrit de l'AID, les ressources financées au titre de l'Assistance sont exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci; par la suite, elles sont utilisées de façon à promouvoir les objectifs qu'on se propose en exécutant le Projet.

b) Sauf accord écrit de l'AID, aucun bien ou service financé au titre de l'Assistance ne doit servir à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays ne relevant pas du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur au moment de l'utilisation dudit bien ou service.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et l'Assistance sont, ainsi que le Principal et les intérêts, exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu du droit en vigueur sur le territoire du Pays coopérant.

b) Faute 1) pour un entrepreneur, comprenant une firme de consultants, pour un agent de cet entrepreneur rémunéré au titre de l'Assistance, pour un bien ou une transaction en rapport avec les contrats considérés, et 2) pour un achat de produits financés au titre de l'Assistance, d'avoir été exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances applicables en vertu du droit en vigueur sur le territoire du Pays coopérant, celui-ci est tenu de payer ou de rembourser, selon les modalités et dans la mesure prévue par les lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux versements correspondants et qui sera prélevée sur des fonds ne provenant pas de l'Assistance.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Pays coopérant :

- a) Fournit à l'AID les informations et rapports que celle-ci peut raisonnablement demander concernant le Projet et le présent Accord;
- b) Tient ou fait tenir, en se conformant à des principes et pratiques comptables généralement admis et uniformément appliqués, des livres et états afférents au Projet et au présent Accord et où se trouvent exactement consignées la réception et l'utilisation des biens et services acquis au titre de l'Assistance. Ces livres et états sont vérifiés régulièrement conformément aux normes de vérification des comptes généralement admises et sont conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; y sont également consignés la nature et la portée des appels d'offres adressés aux fournisseurs potentiels, les motifs des décisions attribuant les contrats et les commandes, et l'état d'avancement du Projet en général; et
- c) Donne aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés par la Partie intéressée, ainsi que les livres, états et autres documents afférents au Projet et à l'Assistance.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE Le Pays coopérant confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a portés ou a fait porter à la connaissance de l'AID au cours de négociations concernant l'Assistance sont exacts et complets et

couvrent tous les éléments susceptibles d'affecter matériellement le Projet et l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord;

- b) Qu'il informera l'AID en temps utile de tous faits et circonstances ultérieurs éventuels susceptibles, ou dont on peut raisonnablement penser qu'ils sont susceptibles, d'affecter matériellement le Projet ou l'exécution des responsabilités découlant du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. Le Pays coopérant déclare qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu, à l'occasion de l'achat de biens ou de services financés au titre de l'Assistance, par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est à raison d'un droit, impôt ou paiement analogue prévu par le droit applicable sur le territoire du Pays coopérant.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Pays coopérant fait la publicité appropriée à l'Assistance et au Projet en tant que programme réalisé avec la participation des Etats-Unis, signale le site du Projet et marque les biens financés par l'AID de la manière prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES a) Les transports maritimes et aériens sont réputés avoir pour source et origine le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées sur le territoire du Pays coopérant sont réputées constituer un « coût en devises » autorisé si elles remplissent par ailleurs les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) Sauf accord écrit de l'AID, les véhicules à moteur financés au titre de l'Assistance sont de fabrication américaine.

Paragraphe C.2. DATE DE RÉFÉRENCE. Sauf accord écrit des Parties, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande devenue définitive ou d'un contrat conclu avant la date du présent Accord ne peut être financé au titre de l'Assistance.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Sauf accord écrit des Parties, et de manière à maintenir entre elles, en l'occurrence, une communauté de vues, il est entendu :

a) Que le Pays coopérant fournit à l'AID, dès leur établissement :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services à financer au titre de l'Assistance, y compris les documents relatifs à la présélection et à la sélection des entrepreneurs et aux appels d'offres et offres. Toute modification matérielle desdits documents doit également être fournie à l'AID dès son établissement;
- 2) Les mêmes documents doivent également être fournis à l'AID, dès leur établissement, s'agissant de biens et de services qui, bien que non financés au titre de l'Assistance, sont considérés par l'AID comme présentant une grande importance pour le Projet. On spécifiera dans les lettres d'exécution du Projet ceux des aspects du Projet qui touchent à des questions relevant du présent sous-alinéa;

b) Que les documents relatifs à la présélection des entrepreneurs et aux appels d'offres portant sur des biens et des services financés au titre de l'Assistance font l'objet d'une approbation écrite de l'AID avant émission, et qu'il y est fait usage du système de poids et mesures et normes en vigueur aux Etats-Unis;

c) Que les contrats passés et les entrepreneurs engagés dans le cadre de l'Assistance pour la fourniture de services d'ingénierie et autres services spécialisés, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux éventuellement spécifiés dans les lettres d'exécution du Projet doivent faire l'objet d'une approbation écrite de

l'AID avant passation du contrat. Toute modification matérielle du contrat doit également avoir reçu l'agrément écrit de l'AID avant conclusion; et

d) Que les firmes de consultants employées par le Pays coopérant aux fins du Projet sans financement au titre de l'Assistance, de même que la nature de leurs services et l'affectation au Projet du personnel occupant les postes éventuellement spécifiés par l'AID, ainsi que les entrepreneurs de construction employés au Projet par le gouvernement sans financement au titre de l'Assistance, doivent être agréés par l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour des biens ou services financés en tout ou en partie au titre de l'Assistance ne doit pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services doivent être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par voie de concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre à toutes les firmes des Etats-Unis de participer à la fourniture des biens et services à financer au titre de l'Assistance, le Pays coopérant communique à l'AID les renseignements éventuellement demandés par cette dernière et aux dates éventuellement fixées par elle dans les lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. *a)* Les biens à transporter vers le territoire du Pays coopérant ne sont pas finançables au titre de l'Assistance si le transport est effectué 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date de l'expédition, 2) sur un navire que l'AID a, par notification écrite au Pays coopérant, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou bien 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

b) Les coûts afférents aux transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et aux services de livraison connexes ne sont pas finançables au titre de l'Assistance si le transport est effectué 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui, au moment de l'expédition, ne satisfait pas aux dispositions du paragraphe de l'article de l'Accord intitulé « Provenance des achats : coûts en devises », sans l'agrément écrit préalable de l'AID, 2) sur un navire que celle-ci a, par voie de notification écrite au pays coopérant, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

c) Sauf si l'AID conclut à l'impossibilité de retenir à un tarif équitable et raisonnable les services de navires marchands privés de la catégorie voulue et battant pavillon des Etats-Unis, 1) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins du tonnage brut de tous les biens financés par l'AID qui peuvent être transportés par mer (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) sont transportés à bord de navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis, et 2) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes du fret afférentes à l'ensemble des expéditions de biens financés par l'AID qui sont effectuées à destination du territoire du Pays coopérant par des transporteurs de cargaison solide doivent être versées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa doivent être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que les cargaisons transportées à partir d'autres ports, le calcul étant fait séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCE. *a)* La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés vers le territoire du Pays coopérant peut être imputée sur l'Assistance, en tant que coût en devises au sens de l'Accord, à condition 1) que la souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible et 2) que les indemnités soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Au cas où, en rapport avec l'assurance maritime d'une cargaison financée par l'AID, le gouvernement du Pays coopérant viendrait à défavoriser, par loi, décret ou autre réglementation, ou par l'effet d'une pratique, une compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des

Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés vers le territoire du Pays coopérant et financés par l'AID au titre du présent Accord seront assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un Etat des Etats-Unis.

b) Sauf accord écrit de l'AID, le Pays coopérant assure ou fait assurer tous les biens financés au titre de l'Assistance et importés au titre du Projet contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet; l'assurance est contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvre la valeur intégrale des biens. Toute indemnisation perçue par le Pays coopérant au titre de ladite assurance sert à remplacer ou réparer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser au Pays coopérant les frais de remplacement ou de réparation. Tout remplacement doit faire appel à des biens ayant pour source et pour origine des pays relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date du remplacement et, sauf accord écrit des Parties, est au demeurant soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. SURPLUS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Pays coopérant accepte que, dans toute la mesure possible, il soit fait usage de surplus du Gouvernement des Etats-Unis, au lieu d'articles neufs, dans le cadre du financement au titre de l'Assistance. Les fonds obtenus au titre de l'Assistance peuvent servir à financer le coût de l'acquisition desdits surplus aux fins du Projet.

Article D. ABROGATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LE PAYS COOPÉRANT. Le Pays coopérant peut, sur préavis écrit de 30 jours à l'AID, annuler toute partie du Prêt qui n'a pas encore été déboursée ou engagée pour effectuer des déboursements au profit de tiers.

Paragraphe D.2. CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Les faits suivants constitueront un « cas d'inexécution » : a) le Pays coopérant ne paie pas à l'échéance prévue dans le Présent Accord des intérêts ou une tranche du Principal; b) il manque à une quelconque autre disposition du présent Accord; ou c) il ne paie pas à l'échéance des intérêts ou une tranche du Principal ou une quelconque autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé. En cas d'inexécution, l'AID a la faculté de notifier au Pays coopérant que la totalité ou une quelconque partie du Principal, selon ce qui reste à rembourser, est exigible et payable dans un délai de soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce délai :

- 1) La partie non remboursée du Principal et tous intérêts échus en vertu du présent Accord deviennent exigibles immédiatement; et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu d'engagements déjà contractés à l'égard de tiers ou à un autre titre devient exigible dès le déboursement effectué.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient; ou
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme créant une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation de l'objet de l'Assistance ou l'exécution par le Pays coopérant des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit; ou
- d) Le Pays coopérant ne paie pas, à l'échéance, des intérêts, une tranche de principal ou autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un autre accord conclu entre lui ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes,

L'AID a alors la faculté :

- 1) De suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés en rapport avec des engagements irrévocables pris à l'égard de tiers ou à un autre titre, auquel cas elle notifie sans délai la mesure au Pays coopérant;
- 2) De refuser d'émettre d'autres documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- 3) A ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au titre de l'Assistance lui soit transférée pour autant que ces biens proviennent d'ailleurs que de Sri Lanka, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée sri-lankais. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés est déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, dans un délai de 60 jours à compter d'une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, la situation à l'origine de ladite suspension n'a pas été rectifiée, l'AID a la faculté d'annuler tout ou partie de l'Assistance pour autant qu'il n'ait pas été effectué de déboursements ou pris des engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. EFFETS RÉMANENTS DE L'ACCORD. Nonobstant l'annulation ou la suspension des déboursements ou l'anticipation du remboursement, les dispositions du présent Accord continuent d'avoir pleinement effet jusqu'à paiement intégral de la totalité du Principal et des intérêts dus au titre de l'Accord.

Paragraphe D.6. RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement ne repose pas sur des pièces justificatives valables ou n'est pas effectué ou utilisé comme le prévoit le présent Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément à celui-ci, l'AID peut, nonobstant tout autre recours, exercé ou non, prévu dans l'Accord, exiger du Pays coopérant qu'il lui restitue le montant du déboursement en dollars dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande à cet effet.

b) Si, en conséquence de l'inexécution par le Pays coopérant de l'une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre de l'Assistance ne sont pas effectivement utilisés conformément à l'Accord, l'AID peut exiger du Pays coopérant qu'il lui restitue en tout ou en partie, dans un délai de 60 jours après réception d'une demande à cet effet, le montant en dollars des déboursements effectués en vertu de l'Accord pour lesdits biens ou services.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conserve le droit à restitution prévu aux alinéas a et b pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en vertu de l'Accord.

d) 1) En cas de restitution en vertu des alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'AID recevrait d'un entrepreneur, fournisseur, établissement bancaire ou autre tiers une restitution pour facturation excessive ou erronée de biens ou de services financés au titre de l'Assistance, pour non-conformité des biens aux spécifications ou pour insuffisance des services, A) le montant de la restitution est d'abord affecté aux coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le cas échéant, le solde est imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse des échéances, le montant du prêt étant réduit d'autant.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait qu'une Partie tarde à exercer un droit ou un recours dont elle peut se prévaloir en rapport avec les opérations de financement prévues par le présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit ou à ce recours.

No. 19884

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Project Grant Agreement for development services and
training (with annexes). Signed at Colomho on
31 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord de don pour un projet relatif aux services et à la
formation pour le développement (avec annexes). Signé
à Colomho le 31 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA FOR DEVELOPMENT SERVICES AND
TRAINING**

Dated: August 31, 1978

A.I.D. Project Number 383-0044

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Additional Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Notification</p>	<p>Section 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 5. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Project Evaluation</p> <p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p>Article 7. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Other forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Rate of Exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provisions Annex²</p>
---	--

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 31, 1978 between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project which is further described in Annex 1, will finance studies related to priority Grantee rural

¹ Came into force on 31 August 1978 by signature.

² For the text of the annex, see p. 257 of this volume.

development projects, short term training, short term consultants, and the development of an Information Center at the Agrarian Research and Training Institute. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed one million United States ("U.S.") dollars (\$1,000,000) ("Grant").

The grant may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is August 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which the disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 4.2. INDIVIDUAL DISBURSEMENTS. Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the Project Agreement associated respectively with each study, consultant, or training program or for the ARTI Information Center to be financed under the Project, the Cooperating Country will furnish in form and substance satisfactory to A.I.D., as follows:

1. Evidence that the Cooperating Country will provide local costs and support for each study financed under the Grant, an explanation of the relationship of each such study to the development program of the Cooperating Country, and identification of the Ministry and the individual within that Ministry responsible for the study;
2. A statement of the preliminary terms of reference for work by each consultant financed under the Grant, together with a description of local support to be provided to the consultant by the Cooperating Country, and an explanation of the relationship of the consultant's work to the development program of the Cooperating Country;
3. A statement of the relationship of each training proposal to be financed under the Grant to the development program of the Cooperating Country; and
4. The name of the person designated as Project Manager (Director) of the ARTI Information Center Project along with that person's authority for day to day implementation of the Project.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 30 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the cost of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) "Foreign Exchange Costs", except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1. (b) with respect to marine insurance.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or,
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.3. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Sri Lanka by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Sri Lanka at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Sri Lanka.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will

be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Director, External Resources Department
Ministry of Finance and Planning
Colombo 1, Sri Lanka

Alternate address for cables:

FORAID
Colombo, Sri Lanka

To A.I.D.

Mail address:

Director, USAID Colombo
c/o American Embassy
Colombo, Sri Lanka

Alternate address for cables:

USAID AmEmbassy
Colombo, Sri Lanka

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Director of External Resources Department, Ministry of Finance and Planning and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Sri Lanka, each of whom, by written notice may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A Project Grant Standard Provisions Annex (Annex 2)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government
of the Republic of Sri Lanka:

By: [Signed]
Name: W. M. TILAKARATNA
Secretary, Ministry of Finance
and Planning

United States of America:

By: [Signed]
Name: W. HOWARD WRIGGINS
American Ambassador

¹ For the text of the annex, see p. 257 of this volume.

ANNEX I

A. PROJECT DESCRIPTION

The purpose of this project is to provide a sound basis for long-term rural development and to strengthen institutional capabilities to carry out a development program. Under the project, funds are made available to carry out studies in development topics mutually agreed to between the Government of Sri Lanka and A.I.D., to provide short-term training in areas related to rural development, to provide consultants for short periods of time, and to contribute to the expansion of an Information Center at the Agrarian Research and Training Institute. The bulk of funds being made available are for studies. These studies may provide information important to determining policy with regard to aspects of development programs or may provide the basis for specific projects to be subsequently undertaken by the Government of Sri Lanka. The first study financed under the grant will be a Mahaweli Basin Environmental Assessment. The External Resources Department of the Ministry of Finance and Planning will coordinate other Ministry requests for the use of funds provided under this grant.

B. PROJECT FINANCIAL PLAN

Source and Application of Funding
(\$ thousands)

<i>Project inputs</i>	<i>Cumulative inputs as of August, 1978</i>		<i>Future years anticipated</i>		<i>Total</i>
	<i>A.I.D.</i>	<i>GSL*</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GSL*</i>	
Studies	750		1,014		1,764
Training	92		185		277
Consultants	24		48		72
ARTI Information Center	100		250		350
Miscellaneous	34		103		137
	1,000		1,600		2,600

* To be determined.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE DON POUR UN PROJET RELATIF AUX SERVICES
ET À LA FORMATION POUR LE DÉVELOPPEMENT CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI
LANKA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 31 août 1978

Projet de l'AID n° 383-0044

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Article 5. Engagements particuliers
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Article 6. Provenance des achats
Paragraphe 2.2. Progressivité du Projet	Paragraphe 6.1. Dépenses en devises
Article 3. Financement	Article 7. Prélèvements
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 7.1. Prélèvements pour la cou-
Paragraphe 3.2. Apports du Donataire à la	verture des dépenses en de-
réalisation du Projet	vises
Paragraphe 3.3. Date d'échéance de l'assis-	Paragraphe 7.2. Autres modalités de prélè-
tance au Projet	vement
Article 4. Conditions préalables aux prélève-	Paragraphe 7.3. Taux de change
ments	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.1. Premier prélèvement	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 4.2. Autres prélèvements	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 4.3. Notification	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux disposi-
Paragraphe 4.4. Délai de réalisation des con-	tions types ²
ditions préalables	

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET, en date du 31 août 1978, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA (ci-après dénommé le « Donataire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer les conventions intervenues entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne la réalisation, par le Donataire, du Projet décrit ci-après ainsi que le financement du Projet par les Parties.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe, voir p. 270 du présent volume.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, détaillé à l'annexe 1, consistera à financer des études relatives aux projets prioritaires de développement rural du Donataire, une formation à court terme, l'engagement de consultants pour de courtes périodes et l'agrandissement du Centre d'information de l'Institut de recherches et de formation agricole (IRFA). L'annexe 1 jointe développe la définition ci-dessus du Projet dans les limites de laquelle ses détails pourront être modifiés sans amendement formel du présent Accord, moyennant convention écrite entre les représentants habilités des Parties, désignés au paragraphe 8.2.

Paragraphe 2.2. PROGRESSIVITÉ DU PROJET. a) Il est prévu que la contribution de l'AID au Projet sera versée par tranches, dont la première sera ordonnancée conformément au paragraphe 3.1 du présent Accord. L'ordonnement des tranches suivantes dépendra des ressources dont l'AID pourra disposer à cet effet et sera subordonné à la décision commune des Parties de poursuivre le Projet, au moment de chaque nouvel ordonnancement éventuel.

b) Compte tenu de la date d'échéance de l'assistance au Projet, fixée par le présent Accord, l'AID, après consultation avec le Donataire, pourra spécifier, par des lettres d'exécution du Projet, les délais d'utilisation des fonds ordonnancés par l'AID au titre de chaque tranche de sa contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir le coût du Projet, l'AID, conformément à la Loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger (*Foreign Assistance Act*), modifiée, est convenue de faire au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, un don de un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis au maximum (ci-après dénommé le « Don »).

Le Don ne pourra servir que pour financer les dépenses en devises, définies au paragraphe 6.1, au titre des marchandises et services nécessaires pour la réalisation du Projet.

Paragraphe 3.2. APPORTS DU DONATAIRE À LA RÉALISATION DU PROJET. Le Donataire est convenu de débloquer ou de faire débloquer, aux fins du Projet, tous les fonds en sus du Don, ainsi que toutes les autres ressources, qui seront nécessaires à la réalisation efficace et ponctuelle du Projet.

Paragraphe 3.3. DATE D'ÉCHÉANCE DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date d'échéance de l'assistance au Projet (*Project Assistance Completion Date* — PACD), qui est fixée au 31 août 1981 ou à toute autre date dont les Parties pourront être convenues par écrit, est celle à laquelle les Parties estiment que toutes les prestations et toutes les marchandises financées au titre du Don auront été fournies aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf l'accord écrit d'effet contraire de l'AID, celle-ci n'émettra ni ne confirmera aucun ordre de prélèvement sur le Don au titre de prestations ou de marchandises fournies après la PACD aux fins du Projet visés par le présent Accord.

c) Les demandes de prélèvement sur le Don, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront

être reçues par l'AID ou par une banque visée au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la PACD ou dans tout autre délai dont l'AID pourra être convenue par écrit. Ce délai écoulé, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don la totalité ou une partie de celui-ci, pour laquelle des demandes de prélèvement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX PRÉLÈVEMENTS

Paragraphe 4.1. PREMIER PRÉLÈVEMENT. Avant le premier prélèvement sur le Don ou avant l'émission par l'AID du premier ordre de prélèvement, le Donataire remettra à l'AID, sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, les pièces suivantes dont l'AID devra approuver la présentation et la teneur :

a) Une déclaration indiquant le nom du représentant en titre ou par intérim du Donataire, visé au paragraphe 8.2 et ceux de tous les représentants suppléants éventuels, accompagnée d'un spécimen de la signature et chacune de ces personnes.

Paragraphe 4.2. AUTRES PRÉLÈVEMENTS. Avant tout prélèvement, ou avant l'émission de tout document d'engagement au titre de l'Accord de Projet, concernant une étude, un consultant, un programme de formation, ou encore le Centre d'information de l'IRFA, à financer au titre du Projet, le pays coopérant remettra à l'AID les documents suivants, dont elle devra approuver la présentation et la teneur :

- 1) La preuve que le pays coopérant prendra à sa charge les frais locaux et le soutien logistique de chaque étude financée au moyen du Don, une explication de la relation entre chacune de ces études et le programme de développement du pays coopérant, ainsi que le nom du ministère et de la personne au sein de ce ministère chargée de l'étude;
- 2) Le cahier des charges préliminaire de chaque consultant financé au moyen du Don, ainsi qu'une description du soutien local que le pays coopérant devra assurer au consultant, et une explication de la relation entre le travail du consultant et le programme de développement du pays coopérant;
- 3) Une description de la relation entre chaque proposition de formation à financer au moyen du Don et le programme de développement du pays coopérant; et
- 4) Le nom de la personne nommée aux fonctions de directeur de projet pour le projet de Centre d'information de l'IRFA, ainsi que ses pouvoirs pour la mise en œuvre du projet au jour le jour.

Paragraphe 4.3. NOTIFICATION. Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 4.1 et 4.2 ont été remplies, elle en avisera dans les meilleurs délais le Donataire.

Paragraphe 4.4. DÉLAI DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 ne sont pas remplies dans les 30 jours à compter de la date du présent Accord ou d'une date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée au Donataire.

Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties sont convenues d'inclure dans le Projet un programme d'évaluation. Sauf accord écrit d'effet différent entre les Parties, ce programme comportera, pendant l'exécution du Projet et à une ou plusieurs échéances ultérieures :

- a) L'évaluation de l'état de réalisation des objectifs du Projet;
- b) L'identification et l'évaluation des problèmes et des contraintes qui pourraient compromettre éventuellement cette réalisation;
- c) La recherche des moyens d'utiliser ces informations pour résoudre les problèmes mis en évidence; et
- d) L'évaluation, dans la mesure du possible, des effets socio-économiques d'ensemble du Projet.

Article 6. PROVENANCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. DÉPENSES EN DEVISES. Les prélèvements effectués conformément au paragraphe 7.1 serviront exclusivement à la couverture du coût (ci-après dénommé « dépenses en devises ») des marchandises et services nécessaires au Projet qui auront pour source et origine des personnes physiques ou morales établies aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou de la conclusion des contrats), à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1 relatives à l'assurance maritime de l'annexe intitulée « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet ».

Article 7. PRÉLÈVEMENTS

Paragraphe 7.1. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN DEVISES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux prélèvements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds à prélever sur le Don afin de couvrir les coûts en devises des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, et selon l'une des modalités ci-après qui pourront être adoptées d'un commun accord :

- 1) Soit en demandant à l'AID, sur présentation des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet : A) de lui rembourser ces marchandises ou services, ou B) de lui procurer les marchandises ou services nécessaires pour l'exécution du Projet; ou
- 2) Soit en demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement de montant déterminé : A) à l'ordre d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles sur lettres de crédit ou autrement à des entrepreneurs ou fournisseurs, contre la fourniture de marchandises ou de services nécessaires pour l'exécution du Projet, ou B) directement à l'ordre d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à leur payer le prix de ces marchandises ou services.

b) Les frais bancaires à la charge du Donataire au titre des lettres d'engagement ou lettres de crédit seront imputés sur le Don, sauf instructions

contraires du Donataire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront être convenues pourront également être imputés sur le Don.

Paragraphe 7.2. AUTRES MODALITÉS DE PRÉLÈVEMENT. Des prélèvements pourront également être effectués sur le Don selon tous autres moyens dont les Parties pourront être convenues par écrit.

Paragraphe 7.3. TAUX DE CHANGE. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7.2, si des fonds ordonnancés au titre du Don sont introduits à Sri Lanka par l'AID ou par tout autre organisme public ou privé en exécution des obligations à la charge de l'AID, le Donataire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie de Sri Lanka au taux de change légal le plus élevé en vigueur dans ce pays au moment de la conversion.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents et autres communications, adressés par l'une des Parties à l'autre Partie au titre du présent Accord, seront acheminés par lettre, télégramme ou câble et réputés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont destinés, lorsqu'ils auront été délivrés aux adresses suivantes :

Communications au Donataire :

Adresse postale :

Director, External Resources Department
Ministry of Finance and Planning
Colombo 1 (Sri Lanka)

Autre adresse pour les câbles :

FORAID
Colombo (Sri Lanka)

Communications à l'AID :

Adresse postale :

Director, USAID Colombo
c/o American Embassy
Colombo (Sri Lanka)

Autre adresse pour les câbles :

USAID AmEmbassy
Colombo (Sri Lanka)

Sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, toutes ces communications seront rédigées en langue anglaise. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus moyennant préavis.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur du Département des ressources extérieures au Ministère des finances et du plan, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de Mission de l'USAID à Sri Lanka. Chacune de ces personnes sera habilitée à désigner, moyennant notification écrite, des représentants suppléants à toutes fins autres que de réviser, en vertu

du paragraphe 2.1, des éléments de la description du Projet détaillée figurant à l'annexe 1. Le nom des représentants du Donataire ainsi qu'un spécimen de leur signature seront communiqués à l'AID, qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter comme valide tout instrument signé par ces représentants aux fins de l'exécution du présent Accord.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe contenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet (annexe 2)¹ est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'entremise de leurs représentants dûment accrédités, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait délivrer à la date indiquée plus haut.

Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka :

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : W. M. TILAKARATNA
Secrétaire, Ministère des finances et du plan

Nom : W. HOWARD WRIGGINS
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ANNEXE 1

A. DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but la construction d'une base saine pour le développement rural à long terme et de renforcer la capacité des pouvoirs publics à mener à bien un programme de développement. Au titre du Projet, des fonds sont débloqués pour des études sur des thèmes du développement convenus entre le Gouvernement de Sri Lanka et l'AID, afin d'assurer une formation à court terme dans des domaines en relation avec le développement rural, de recruter des consultants pour de courtes périodes et de contribuer à l'agrandissement du Centre d'information de l'Institut de recherches et de formation agricoles. Les fonds sont destinés pour l'essentiel à la réalisation d'études qui pourront être la source d'informations importantes pour les décisions de politique concernant certains aspects des programmes de développement, ou bien être à l'origine de projets spécifiques que le Gouvernement de Sri Lanka pourra mettre en œuvre par la suite. La première étude financée au moyen du don sera une étude écologique du bassin de la Mahaweli. Le Département des ressources extérieures du Ministère des finances et du plan coordonnera les demandes d'utilisation des fonds de ce don exprimées par d'autres ministères.

¹ Pour le texte de l'annexe, voir p. 270 du présent volume.

B. PLAN FINANCIER DU PROJET

Source et affectation des fonds

(En milliers de dollars)

A la date d'août 1978

Projet n° 383-0044

<i>Apports au Projet</i>	<i>Apports cumulés à la date d'août 1978</i>		<i>Prévisions des années à venir</i>		<i>Total</i>
	<i>AID</i>	<i>GSL*</i>	<i>AID</i>	<i>GSL*</i>	
Etudes	750		1 014		1 764
Formation	92		185		277
Consultants	24		48		72
Centre d'information IRFA	100		250		350
Divers	34		103		137
	<u>1 000</u>		<u>1 600</u>		<u>2 600</u>

* A déterminer.